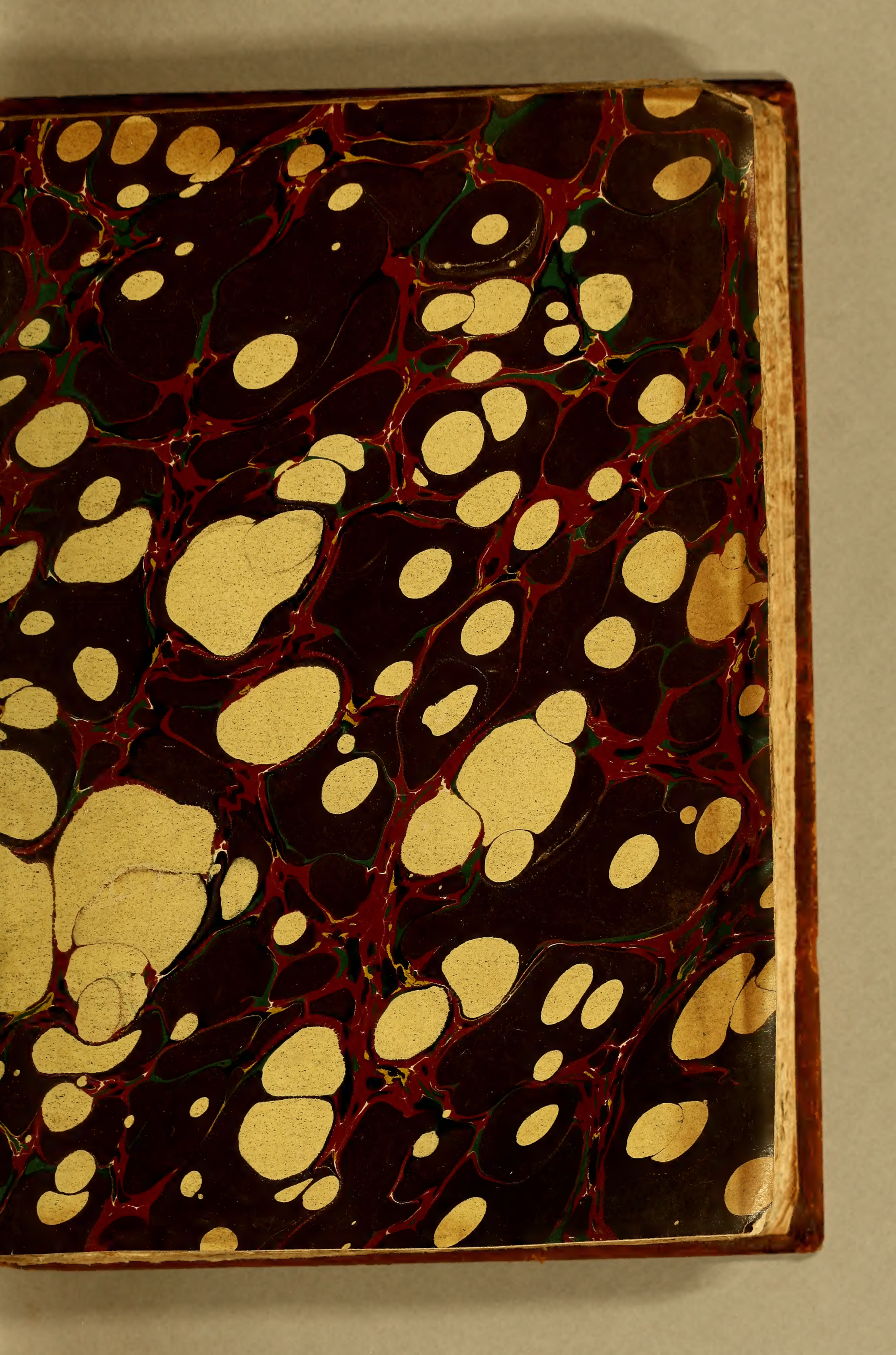



GAUDEO.
John Carter Brown.



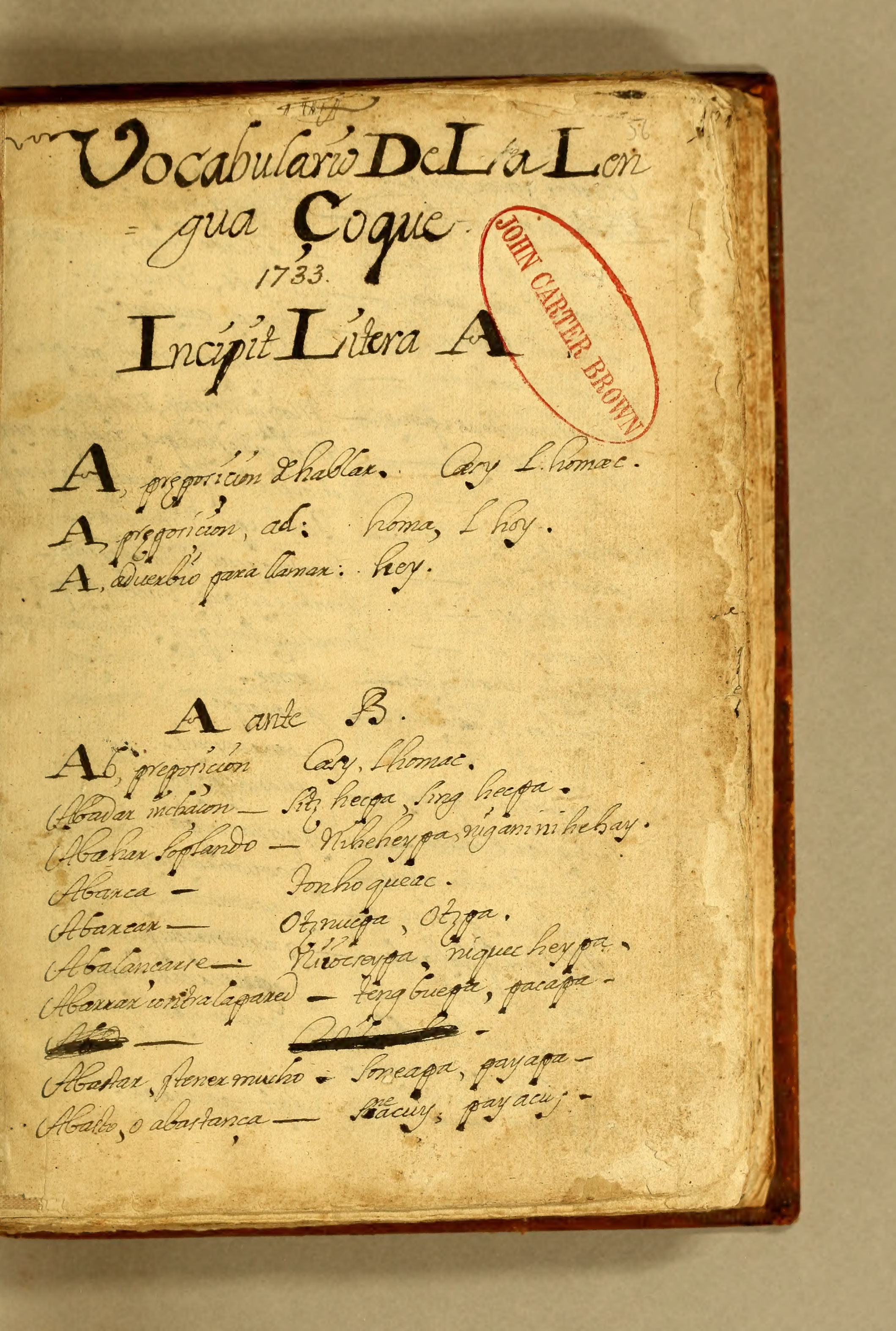
Vocabulario de la lengua Çoque. (1733)

MS in 4^{to}. 176 leaves numbered 56 – 231.

The Zoques are an Indian tribe in the mexican state of Chiapas, confining with the Choles of Palenque. Surrounded by nations which belong to the Maya-family, their language has not the remotest affinity to any of them nor to the Mexican language, and is connected only with that of the Mixes who live like the Zoques in the central part of the cordillera, though more to the West.

Only one work treating the Zoque Language and that together with three others spoken in Chiapas, is mentioned by the authors, Zepeda's book, whose title is given by Ternaux under No. 85. But it seems that this title was copied from N. Antonio de Leon or Nicolas Antonio. It is not known that the book itself has been seen by any living bibliographer.

This Vocabulary has been for more than fifty years in the possession of a catholic



Vocabulario De La Lengua Çoque

1733

Incipit Litera A

A, preposicion de hablar. Cary l. homac.

A, preposicion, ad: homa, l hoy.

A, aduerbio para llamar: hey.

A ante B.

Ab, preposicion Cary, l homac.

Abadar inchacon — Siti hecpa, sing hecpa.

Abahar soplando — Nihe heyppa, nigamini hehay.

Abarca — Ponho queac.

Abarcar — Otz nucppa, Otzppa.

Abalancarse — Niuocreyppa, niquec heyppa.

Abarrar contra la pared — Teng bucppa, pacappa.

~~[illegible]~~ — ~~[illegible]~~

Abastar, o tener mucho — Soneappa, payappa.

Abasto, o abastanca — Sneacuy, payacuj.

Aante ⁜ B

Abatar, echar cumplido — Ocamba, ochecpa

Abatirse arrojandose a alg.ⁿ — Nigocs heyppa -

Abatirse, ó humillarse — Caayappa tzocoy, guanacppa tzocoy

Abatim.ᵗᵒ arrojandose — Nigocs, heoycuy -

Abatim.ᵗᵒ ó humildad — tzocoy caayacuy -

Abatir recalcando — Matzquippa, matzpacppa -

Abatimiento assi passiue — Matzquicoycuy, matzpacoycuy -

Abatidor assy — Matzqueehoyeque, matzpacoyeque

Abatido assi — Matzquecatevaque, matzpacatevaque

Abatir arrojando — Jembueppa, Vimbueppa -

Abatim.ᵗᵒ assi — Jembeoycuy, Vimbeoycuy -

Abatidor assi — Jembucoyeque, Vimbucoyeque -

Abatido assi — Jembucatevaque, Vimbucatevaque -

Abaxo aduerbio loci — Caema -

Abaxar, ó decender — guanacppa -

Abaxam.ᵗᵒ ó decension — guanacoycuy -

Abaxador, ó El que baxa — guanacppaque -

Abaxar otra cosa — Jaguanacppa -

Abaxam.ᵗᵒ actio actiua — Jaguanacoycuy -

Abaxam.ᵗᵒ passiue — Jaguanacatecuy -

Abaxador q̃ baxa algo — Jaguanacppaque

Abaxado assi — Jaguanacatevaque -

Abaxar, ó humillar al soberuio — Jaguanacppa tzocoy, Ja
caappappa tzocoy -

Abaxar con la mano — Caepit, Jaguanacppa -

Abaxarse inchacon —— Vide abxandarse inchacon
Abaxar, l, menguar Rio —— guanaeqana, haeqana.
Abaxar algo tirando con cordeles —— taipit hug, queeqa.
Abeson —— Veni, l nuqui nuqey.
Abesa —— Rino quin.
Abertura dlo cerrado —— quemem naycuy.
Abertura d puerta —— Memnaicuy, Vohnaycuy.
Abertura dlos reyende —— Venguy, Venuque, poaycuy.
Abecar, l, enseñar —— angmayqa, angmayoyqa.
Abecamiento activè —— angmaycuy, angmayoycuy.
Abecamto. assi passivè —— angmayatecuy.
Abecador assi —— angmayqaque, angmayoyeque.
Abecado assi —— angmayatevaque.
Abecarse, l, acostumbrarse —— Nungheyqa, angnuneyqa, nuteyqa
Abecado, l, acostumbrado —— Nungheyuque, angnuneyuque, nuteyq
Abil —— tocoy hayuque, necteyoyqaque, moreye
Abilidad —— necteyoycuy.
Abismo agua, sin ondon —— mea,
Abispa —— Veni
Abispon —— Veni ochec.
Abito, l. Vestidura —— Rama, pame.
Abito, l, costumbre —— Itauy,
Abitar casa —— taec naitqa
Abitada casa —— taec naitalegaque.
Abitar enel Monte —— tama homa ytqa.
Abierto estar —— anguava,
Entreabierto estar —— quemem naiqa.

A arte

Abierto assi — quemem nayuque.
Ablandar lo duro — yagononapa, negative: hane gaponi ay -
Ablandarse lo duro — ponnonapa -
Abogar por otro — Cototongba
Abogar defendiendo — Cotzongba, cotzonghoyppa -
Abogado, o abogada — Cotzongoyppaque, cocotzongoya, costoa -
Abogacia — Cotzongoycuy -
Abollar — Jacotzpa.
Abollado — — cotzuque.
Abollador — Jacotzoyppaque, Jacotzpaque
Abollam.to actiue — Jacotzoycuy -
Abollam.to passiue — Jacotzatecuy -
Abolorio, o linage — Puamangzay -
Abominar — Muespa, ocmuespa.
Abominacion actiue — Ocmuesoycuy, muesoycuy -
Abominacion passiue — Ocmuesatecuy, muesatecuy -
Abominado assi — Ocmuesatevaque, muesatevaque -
Abominar 1. maldecir — Jatzicotzamba, noppa, conocpa - conocoycuy
Abominacion actiue — Jatzicotza mayoycuy, nocoycuy, [illegible]
Abominacion passiue — Jatzicotzamatecuy, nocatecuy, conocatecuy -
Abominado assi — Jatzicotzamatevaque, nocatevaque, conocatevaque -
Abominador assi — Jatzicotzamaypaque, nocoyppaque
Abonado en hacienda — pengavin ayuque puam-
Abonar a a[l]g.o en la fama — Vecotzamba -

A ante B

Abonado assi ——— Vzcobzamatezpaquz
Abonador ——— Vzbzamoyzpaquz -
Abonar el tiempo ——— Sepaduk, sepasava, sengba hama
Aborrecer ——— angmuecyzpa, muecyzpa, ozmuezpa -
Aborrecim.to actiue ——— angmuesoycuy, ozmue-
soycuy, muesoycuy -
Aborrecimiento passiue ——— angmuesatezcuy, ozmuesatezcuy.
Aborrecedor ——— angmuesoyequz, ozmuesoyequz -
Aborrecido ——— angmuesatezvaquz, ozmuesatezvaquz
Abortar, l. malparir ——— Iavamangba.
Abortamiento ——— Iavamanguy.
Abortado ——— Iavamanzquz.
Abracar ——— Ozpa, ozmucpa, ozmangapa -
Abraco, Abracam.to actiue ——— Ozhoycuy, ozmicoycuy, ozmangacuy
Abracam.to passiue ——— Ozatezcuy, ozmucatezcuy, ozmangatezcuy
Abracado ——— Ozatezuaquz, ozmucatezvaquz. quz
Abracador ——— Ozoyzpaquz, ozmucoyequz, ozmangza
Abrasar ——— Iapongba
Abrasam.to actiue ——— Iapongoycuy.
Abrasam.to passiue ——— Iapoatezcuy.
Abrasador ——— Iapongbaquz. Iapongoyequz -
Abrasado ——— Iapoatezvaquz.
Abrasarse ——— Pongba.
Abrasarse de calor ——— Pongba, nutzpa, pihpa -
Abrasarse en cobeza ——— Pongba zocoy -
Abra entre sierras ——— angnon, oaca -

A ante B.

Abreuiar, l. acortar — Tanamaapa, jaconoapa -
Abreuiam.^to actiue — Tanamaoyacuy, Jaconaoyacuy -
Abreuiam.^to passiue — Tanamaatecuy, Jaconoatecuy
Abreuiador — Tanamaoyfapue, jaconoaoyfapue.
Abrego. Viento — hama sava -
Abrigarse — Vinnuspa, Ninuspa, ninonba -
Abrigar — Ninuspa -
Abrigo, o abrigam.^to actiue — Ninusoyacuy, ninusoyoyacuy -
Abrigo passiue — Ninusatecuy -
Abrigado — Ninus heyupue -
Abrigador — Ninus hoyfapue -
Abrir la Boca — Ta anguapaangnaca -
Abrir la mano — Ta anguapa ca.
Abrir la puerta, o otra cosa — Ta anguapa -
Abrirse algo — anguapa.
Abrir lo que se ¿ende — Venba, popa -
Abrir desolapando como bolsa — Muel paanguapa -
Abrirse el algodon — popa.
Abrirse la tierra — Venbanas, popa, anguapanas,
Abrojos — Apit -
Abuelo de p.^te de Padre — apu, aputa -
Abuelo de p.^te de madre — aputa -
Abuela de p.^te de Padre — tahaata -
Abuela de p.^te de Madre — Oco -
Abundancia — Soneacuy, payacuy -
Abundar en algo — Soneapa, payapa
Abundosamente — Payacuy pit -

A ante C

Aca donde yo estoy —— Yey gema -
Acabarse alguna cosa —— Yapa, coputzpa, tuepa, copacapa -
Acabamiento, o fin —— Yacuy, coputcuy, copacaoycuy -
Acabar obra —— Yacoputzpa, yatuepa, yacopacapa -
Acabamiento de obra —— Yacuy, coputcuy, yacopacaoycuy -
Acabam.to actiue —— Yacoputoycuy, yatutoycuy, yacopaca
Acabamiento pasiue —— Yacoputatecuy, yatucatecuy -
Acabador que acaba obra —— Yacoputzpapue, yatuepapue,
Acabada cosa —— Yatucuypue, yacoputatevapue.
Acabar de leer —— Maycoputpa, Mayanghepa -
Acabam.to assi —— Maycoputcuy, Mayanghecuy.
Acabador que acaba de leer —— Maycoputopue, mayanghevapue -
Acabarse de hacer algo —— tuepa, coputzpa, copacapa -
Acabar de escribir —— haycoputpa, hayanghepa -
Acabamiento assi —— haycoputcuy, hayanghecuy -
Acabar de comer —— Vicanghepa -
Acabamiento assi —— Vicanghecuy -
Acabar de beber —— Veanghepa -
Acabarse la fruta —— Coyapa tem -
Acabarse la Sarcua —— coyapa Sarcua -
Acabarse el oficio —— Yapa Yorcuy -
Acada Barrio —— Vintec Maye -
Acada Casa —— Yeemaye, tuma tuma tac
Acada parte —— tuma tuma Nivoya -
Acada passo —— tuma tuma mave -
Acada Uno —— tuma, tuma, tuma tumapue -

A ante C

Acada Pueblo — Juma huma Cuenguy, Cunguy Maye

Acaecer — Manghoffat, heycuy -

Acaecimiento — Manghoffat, heoycuy -

Acarrear — tzemba, tzembuega -

Acarreador — tzembaque -

Acarrear con la manta — humba, humbuega -

Acaso hacer algo — hane hame tuega -

Acaso — hane hame -

Acatar, l, reuerenciar — quenatzeyga, l. quenatzayga -

Acatam.to assi actiue + quenatzeyoycuy, l. quenatzayoycuy -

Acatam.to passiue + quenatzatecuy -

Acatado assi + quenatzatepaque -

Acatador assi + quenatzeyoypaque, quenatzeyoyeque -

Acaudalar + Jacanaga sengavin, gaquinba seng

Acaudalador assi + Jacanapa pigis sengavin -

Acaudillar — Vinaaga, Covinaaga -

Aclarar el tiempo — Sengba Vin sengba -

Aclarar el agua — Jatzutznaaga -

Aclararse el agua — tzutznaaga -

Aclarar, l, amanecer — tambugga, tambugamamba -

Acoger en casa — Jahengba -

Acogimiento actiue + Jahengbacuy -

Acogimiento passiue + Jahevatecuy -

Acogedor — Jahengbaque -

Acogido — Jahevatevaque -

Acoger a guarida + Poyga, goytacayga -

Acogimiento assi — Poycuy, goytacaycuy -

Acoger socorriendo — Cotzongba -
Acogimiento assi active — Cotzongoycuy -
Acogim.to passive — Cotzoatecuy -
Acogedor assi — Cotzongoypaque, Cotzongbaque -
Acogido assi — Cotzoatevaque -
Acometer a hacer algo — Vin cangba -
Acometer al enemigo — Vin cangba -
Acometim.to — Vin canghoycuy -
Acompañar, l. llevar — Namangba -
Acompañamiento assi active — Namanghoycuy -
Acompañam.to assi passive — Namavatecuy -
Acompañador, l. llevador — Namangbaque, namanghoyeque -
Acompañado assi — Namavatevaque -
Acompañar en camino — Natungapa -
Acompañador assi — Natung, natungapaque -
Acompañamiento — Natunga hoycuy -
Aconsejar — angmaypa, angmayoypa, btongeypa -
Aconsejam.to active — angmaycuy, angmayoycuy, btongeycuy
Aconsejam.to passive — angmayatecuy, btongeyatecuy -
Aconsejador — angmaypaque, angmayoyeque, btongeyeque
Aconsejado — angmayatevaque, btongeyatevaque -
Acocear — Secspa, secsoypa, secspuepa -
Acoceamiento active — Secscuy, secsoycuy, secspueoycuy -
Acoceamiento passive — Secsatecuy, Secspuecatecuy -
Acoceador — Secspaque, Secsoyeque, secspueoyeque
Acoceado — Secsatevaque, secspueatevaque -

A ante C.

Acordarse ——— hamba, hamuetzecpa, hamuepa-
Acordam.^to actiue ——— hamoycuy. hamuetzecoycuy.
Acordam.^to passiue ——— hamuetzecatzcuy-
Acordar a otro ——— Tahamuetzecpa, jahamba,
Acordar, y concordar uno otro- Junbacapa,
Acordam.^to y concordancia assi- Junbac acuy-
Acordar, deliberar ——— quipsopa, quipsoypa-
Acordam.^to deliberacion ——— quipsoycuy-
Acorrer, fauorecer ——— Cotzongba, cotzongoypa-
Acorrimiento y fauor actiue —— Cotzongoycuy, Cotzongui-
Acorrim.^to y fauor passiue —— Cotzovatzcuy.
Acorredor fauorecedor —— Cotzongbapue, cotzongoyepue-
Acorrido fauorecido —— Cotzovatzvapue.
Acortar ——— Tanamaapa, jaconoapa,
Acortam.^to actiue ——— Tanamaacuy, jaconoacuy-
Acortam.^to passiue ——— Tanamaatzcuy, jaconoatzcuy-
Acortador ——— Tanamaahoypapue, jaconoa hoypa[illegible]
Acortado ——— Tanamatzvapue, jaconoatzvapue-
Acosar, dar espuela ——— Ja henba,
Acosam.^to actiue ——— Jahenoycuy-
Acosamiento passiue ——— Jahenoyatzcuy-
Acosador ——— Jahenbapue.
Acostarse ——— hengba.
Acostamiento ——— henghoycuy-
Acostado ——— henguppue-
Acostumbrarse a algo ——— Numgheypa, angnungheypa-
necheypa-

A ante C.

Acrecentar la hacienda — Jacopuesqa sengavin, Jacaryaqa, Jatoneaqa, gaquinba sengavin —

Acrecentamiento — Copuesauy, quinguy, puexuy.

Acrecentador — Jacopuesoyeque, gacopuesoyeque —

Acrecentarse hacienda — Puesqa, copuesqa, quinba, cañaqa —

Acrecentada cosa — Puesaque, gaquentevaque — Jacopuesotevaque, quinoque, gaquinatevaque, copuesaque. Cañavaque, gacañavaque, Jatoneavaque —

Acrecentarse el precio — quinba Jova —

Acrecentam.to a precio — Javis quinguy —

Acrecentar el precio — Jaquinba Jova.

Acrecentador de precio — Jaquinba Suyny Jova

Actualmente — Nami, cumpretérito semper: nami checu

Actualmente se esta haciendo — Nami tucu.

Acuchillar — Naesqa, naeshacqa —

Acuchillarse con otro — Naynaesatesqa.

Acuchillamiento assi — Naynaesatequy.

Acuchillador — Naesoyeque, naeshacqaque, naeshacoyeque

Acuchillado — Naesatevaque, naeshacatevaque —

Aculla donde esta aquel — hiçama, Ema.

Acuerdo en consejo — quigsoyauy.

Acusar en Juicio — Nicotza mueyqa.

Acusam.to assi active — Nicotza mueoyauy.

Acusamiento passive — Nicotzamatequy.

Acusador — Nicotzamueyqaque

Acusado assi — Nicotzamatevaque

A ante C

Acusar falsamente — Nicomitzeypa -
Acusamto. assi actiue — Nicomitzeyoycuy -
Acusamiento passiue — Nicomitzecatzcuy.
Acusador falso — Nicomitzeypaque -
Acusado assi — Nicomitzecatzevaque -
Acabado d trabaxo, o labor — Nax Veccuy -
Acedo — Catzupta -
Acepillar — Vospa, nimatzpa -
Acepillamiento — Voscuy, nimatzcuy -
Acepillador — Vosoypaque, nimatzpaque -
Acepillado — Vosatzevaque, nimatzatzevaque.
Aceptar algo — Pucepa -
Acequia d agua — naturg.
Acechar oyendo — Num matongba -
Acechamiento assi — Num matongoycuy -
Acechador assi — Num matongbaque, Num matongoyep
Acechado — Num matovatzevaque -
Acechar, mirar a escondidas — Num quenba -
Acechamiento assi — Num quenoycuy, num quenguy -
Acechador assi — Num quenoheyepaque, num quenbaque
Acechado assi — Num quenatzevaque -
Acercarse — hequepa, tomeapa -
Acercamiento — hequeoycuy -
Acercador el q se acerca — Iahequepaque, Iatomeypaque -
Acercado — Iahequeatzevaque, Iatomeyatzevaque
Acertar dar en ello — Palpa -
Acetre d agua — hamabin tzica -
Acecar, o acesar — heca, heca naypa -
Acecido, o aliento — heca hecanaycuy -

Aciegas — Eitzahoy, pitzakoma, Vinapitze
Acicalar — Nimepa
Acicalam.to actiue — Nimehoycuy
acicalam.to passiue — Nimeatzcuy
acicalador — Nimepaque, nimeoyeque
acicalado — Nimeatzevaque
acorarse, enojarse, embrauecerse — Vengaapa, quicapa
acoram.to braueca — Vengaacuy
acorado — Vengavaque, quicavaque
acote — Zay
acotar — Zaynaerpa
acotam.to actiue — Zaynacroycuy
acotam.to passiue — Zaynacratzacuy
acotador — Zay nachoyeque, zaynacrpaque
acotado — Zaynacratzevaque
acucar — acaana, L. idem
acuela — zetzoycuy, nitzetzoycuy
acha — Idem
Achacar aotro — coa nitzi heypa, pacoapuecpa
Achacamiento — Coanitzi heycuy, pacoapuecoycuy
Achacador — Coanitzi heypaque, pacoapuecpaque
Achacoso enfermo — Cae caery
Achicarse — Namaapa, conoapa
Achicar — Janamaapa, pacoanoapa
Achicam.to actiue — Janamaaoycuy, pacoanoaaoycuy
Achicam.to passiue — Janama atzcuy, pacoanoaatzcuy
Achicador — Janama aoypaque, pacoanoa aoypaque
Achicado — Janamatzevaque, pacoanoatzevaque
Achiote — zini

A ante D.

Adalid, guía — Covina, Vinaagapque.
Adarga — Xiquí.
Adargarse — Xiquihayga.
Adargamiento — Xiqui hoyoyeuy.
Adargado — Xiqui hayigque.
Adelante prepo^on — Vinangdaqui
Adelantarse — Vinaaga.
Adelantam^to assi — Vina hooyeuy.
Adelantar a otro — SaVina aga.
Adelgazar — Iacaayaga, gatzeaaga.
Adelgazamiento — Iacaayacuy, gatzeaacuy.
Adentellar, morder — querga, querxyga.
Adentro adverbio — hama, tary.
Aderezarse — Vetzecgavin, gararaagavin.
Aderezar — Vetzecga.
Aderezam^to actiue — Vetzecoyeuy.
Aderezam^to passiue — Vetzecatecuy.
Aderezador — Vetzecoyeque, Vetzecoygaque.
Aderezado — Vetzecatevaque.
Aderezar lo tuerto — SaViyunaga.
Adeudarse, tomar prestado — hatzga.
Adeudado — hatzuque.
Adeudar a otro — Nihatzeyga.
Adiuinar — tzoca, tzamba.
Adiuino — tzoca tzocatzambaque.
Administrar oficio — tzecga Toseuy.
Administrador de oficio — Toseuy checgaque.

A ante D.

Administracion d. officio	Forauy ẏ checatzuy
Admirarse	quentuyppa
admirado	quentuyuque
adobar	Vetzecpa
Adobado assi	Vetzecoycuy
Adobe de Barro	Xamit, naxpatze
Adolecerse dotro	toypa xocoy, comayappa
Adolecer, enfermar	Capa, caupa
Adonde preguntando	Vta, l. Vti
Adonde	Vti, l. Vta, l. ma, post verbum
Adondesecome	Vica zamba ma
Adonde quiera	Taotimuey
Adorar inclinandose	Muenayppa
Adoracion	Muenayoycuy
adorar arrodillandose	Cut nayppa
Adoracion assi	Cutnayoycuy
Adorador assi	Cutnaypapue
Adorar pidiendo, rogando	Conucica, conucroppa
Adoracion assi	Conucroycuy
Adorador assi	Conucro papue, conucrpapue
Adormecerse	Pengba
Adormecido	Penguque
Adormecer a otro	Tapengba
Adormecerse pie, omano	Nesnes heyppa
Adormecido assi	Nesnes heyuque
Adormecimiento	Nesnes heyoycuy
adornar, componer	Vetzecpa, covetzocpa
adornam.to actiue	Vetzecoycuy, covetzecoycuy
adornam.to passiue	Vetzecatzcuy, covetzecatzcuy

A ante D.

Adornador ——— Vetzecoyeque, covetzecoyeque,
Adornada cosa ——— Vetzecatevaque, covetzecatzvaque
Adrede ——— Cang homeque -
Adufe ——— Naca coa -
Adufero el q̃ la tañe — Naca coa naesqaque -
Adular ——— Comeque ... tzamba, anstay otzamba
Adulación ——— Comequetzamoycuy, anstayotzamoycu
adulador ——— Comequetzambaque, anstayotzambaque
Aduenedizo ——— Viti.
Aduertir ——— muey minba, tzocoy minba -
Aduertimiento ass[i] ——— muey minquy, tzocoy minquy -
Aduersar ——— duchiaqa, naduchiaqa -
Aduersario ——— ducri ducriquen, naducriqne -
Aduersidad ass[i] ——— Ducnacuy, ~~ma~~ nadues yacuy.
Aduersidad, trabajos ——— Tacnacuy, mayacuy.
Adultero, o el Adultera ——— huy tzecqaque -
Adultera ——— huy tzecpa -

el mismo fr Luis Molinos

A ante E.

A estahora ——— Jesmama -

A ante f.

Afan trabajo —— Iacmacuy, Mayacuy -
Afanar, tener trabajos —— Iacmaqa, Mayaqa.
Afear algo —— Iamuecscuyaqa -
Afear lo hermoso —— Iamuesacuyaqa, sasaquȝ
Afeamiento —— Iamuecscuyacycuy -
Afeador —— Iamuecscuya oyqaquȝ.
Afeitarse la muger —— Focqa, muhȝeyqa, Vinvehecqa -
Afeitamiento assi —— Focuy, muhȝeyocuy, Vinhecuycuy -
Afeitadora q afeita —— Focqaquȝ, muhȝeyqaquȝ, Vinhecqaquȝ
Afeitarse Barba, o cabello —— Vsqa -
Afeitamiento assi —— Vsoycuy, Vscuy.
Afeitador assi —— Vsoyequȝ, Vsoyqaquȝ, Vsqaquȝ -
Afeitado assi —— Vsuquȝ, Vsatevaque Iavsatevaque -
Afeitar, adornar —— Vehecqa -
Afilar cuchillo, et similia —— Meqa, nimeqa, Vinmeqa -
afilador —— Meoyqaquȝ, nimeoyqaquȝ, Vinmeoyqaquȝ
afilado —— Meatevaquȝ, nimeatevaquȝ, Vinmeatevaquȝ
afiladera Piedra —— meoycuy cha -
Afirmar —— ȝenangeyqa -
afirmacion assi —— ȝenangheycuy -
afirmador —— ȝenangheyqaquȝ, ȝenangaqaquȝ -
afirmadamente —— ȝenang.
afligir —— Iacsuȝecqa -
afligimiento actiue —— Iacsu ȝecoycuy -
Afligimiento passiue —— Iacsu ȝecatecuy -
Afligidor —— Iacsu ȝecoyequȝ, Iacsuȝecoyqaquȝ -
Afligido —— Iacsu ȝecatevaquȝ -

A ante f

Afloxar lo q̃ esta apretado — Iahonoppa.
Afloxadura — Iahonoycuy.
afloxador — Iahonoypapue.
Afloxarse assi — honba.
afloxadura — honguy, l. hohnoycuy.
Afrentar — Iatziappa, tzaatiya, Iatzoapueppa.
afrentador — Iatzaaoypapue, Iatzapuecpapue.
afrentado — Iatzatevapue, tzaapuecupue.
afrenta actiue — Iatzaatzioycuy, Iatzaapuecoycuy
afrenta passiue — Iatzaatecuy, tzaacuy.
Afrentarse — tzaappa, tzaapueppa.

Soy de Fr Luis Molina Loco & Arar

A ante g

Agacaparse — Cumba, quevenba Vin.
agallas de cipres — Cuc tzin ten.
Agalla de pescado — Coque otzi.
ageno — Cane, casengavin.
agenar — Ia eaappa, Iaeaneappa.
Agoniçar — hecppa, cetzappa
agora aduerbio — Tzoycuy.
agora poco a — Tzooy ma.
agora hic num tur aunq̃ — Ia.
agora, et agora sea Papa, agora sea obispo, da Papa,
Ia obispo.
agora de aqui a un rato — Vxeema, Vsoyha.

Agorar por las Aves — Zoca puecpa hon casy.
Agorería adivinança — Zacapuecuy.
Agorero — Zocapuecpaque
Agostarse la yerba — Thuypa
Agrio, acedo — Catzuque
Agrio estar — Catzuapa
Agrura assi — Catzuacuy
Agradecer de palabra — Mangbuen, hanghapa, comangbuen ho
Agradecimiento assi — Mangbuen anghamaoycuy,
Comangbuen anghamaoycuy
Agradecido — Mangbuen anghamaoypque
Agrauiar — Tacsu zecpa
Agrauiamiento actiue — Tacsu zecoycuy
Agrauiamiento passiue — Tacsu zecatecuy
Agrauiador — Tacsu zecoyeque, Tacsu zecoypaque
Agrauiado — Tacsu zecatevaque
Agrauio — Tacsu zecoycuy
Agritos — Vehu pit
Agua — Na.
Agua clara — Zuma puena
Agua turbia, o sucia — Hini puena
Agua cocida — Lotupuena
Agua caliente — Khopa puena
Agua Bendita — Masan hayupuena
Aguaducho — Nahung
Agua que passa por piedras — Kiuna
Aguamanil — Natzunoycuy
Aguada cosa — Na hayuque
Agua salobre — Paac puena, paacna
Aguar alguna cosa — Fanaapa

A ante G

Aguacate grande — Obi -
Aguacate pequeño — Cuy ten
Agudo de ingenio — Goioy hayuque, serequeis chocoy-
Agudeza de ingenio — Yoco'is sereocuy-
Agudeza de Vista — Vequenguy, Velvitensenguy-
Agudo de Vista — Vequenbaque, Vetsangbaqueis Viten
Agudeza de hierro — Fenguyis Vinacuy -
Aguja — Sutugac, L. idem -
Agujerada cosa — Vohayuque, notuque -
Agujero de tierra — Iza tac -
Agujero de madera — Voh cuy -
Agujero de cosa rota + Sitzi -
Agujero en pared — Voh.
Agujerear, barrenar — Tavohpa, ganotpa.
Agujereador barreno instru — Noteuy, L idem.
Agujereador, barrenador + VoSpaque, notoypaque -
Agujerado assi — + Notuque -
Agujeta — Idem.
Aguzar vide afilar -
Aguisar, correr — Soyoa, poycangba -
Aguisamiento assi — Poycuy, poycanguy -
Aguisar Bestias — Oemac heeyoa
Aguisador de Bestias — Oemac heyoppaque -
Aguijonear con estimulo - Deppa, deshoypa -
Aguijon de abeja — Fesoycuy -
Aguila — Cang tapi.
Aguilucho — Cang tapi Vne -
Agi, yerva conocida
para curar bestias - Namguy -

A ante h

Ahechar	Otonba.
ahechadiera	Otonoycuy.
ahissado enel Sacram.to	Masan cary que Vne
ahissado enel Baptismo	Naaycuy cary que Vne
ahissado el Confirmacion	Confirmacion cary que Vne.
ahinadamente	hen henacuy pt.
ahito	Sanoque.
ahitarse	Sanba, Sanhoyppa.
ahitez	Sanquy.
a, ho adu.o para llamar	hey.
ahogar aotro	Tapengcappa.
ahogam.to assi actiue	Pengcaoycuy.
ahogam.to passiue	Pengcaatecuy.
ahogador	Tapengcaoyppaque.
ahogado	Pengcatevaque.
ahogarse	Seango tuc heyppa
Ahogarse el Sed	Toc tencappa
Ahoyar, hacer hoyo	Tahppa.
Ahogarse enagua	Nacappa.
Ahondar hacer hondo	Tabenba.
Ahorcar	Mocppa.
Ahorcamiento actiue	Mocoycuy.
Ahorcamiento passiue	Mocoyatecuy.
Ahorcado	Mocatevaque.
Ahorcador	Mocppaque.
Ahorcarse	Mocppa Vin.
Ahumar, hechar desi humo	Socoappa.
Ahumado	Socoaycaque.

A ante h.

Ahuyentar a otro — Tappoypa
Ahuyentada cosa — Tappoyatevaque.

A ante Y

Ay interjecion — hy.
Ay del q̃ se va al Infierno — hymangbaque Infiernos ha.
Ay adonde vuestas — Dey tema -
Ayate — Pote -
Ayer — Deymac tema. ~~teec~~.
Ayer de noche — Deymac huyec, l. teec huyec
Ayer por la mañana — Deymac nantzu l. teec nantzu -
Ayer a medio dia — Deymac pangue bama, l. teec pangue
Ayer a media noche — Deymac pangue tzu, l. teec pangue tzu
Ayo — haata con.
Ayre — sava.
Ayre desabrido — toyyaque sava.
Ayre del Oriente — tzotan sava
Ayre del Norte — Octub xava, tenguy sava
Ayre del Poniente — Teppan sava.
Ayrarse — quiscapa, Encapa.
Ayrado — quiscavaque. Encavaque.
Ayramiento ira — quiscacuy l. Encacuy -
Ayudar — Cotzongba.
Ayuda y socorro — Cotzongoycuy -
Ayudador — Cotzongoyvaque, cotzongoya -
Ayudado — Cotzova tzvaque -

A ante Y

Ayuno —— Zuacuy, mangacuy.
Ayunar —— Zuapa, mangapa.
Ayunador —— Zuapapue, manga papue.
Ayuntar —— Taangtumueypa, gatumueypa, Volnay
Ayuntarse —— tumueypa, angtumueypa.
Ayuntamiento —— angtumueyoyeuy, tumueyoyeuy.
Ayuntam.^to^ actiue —— Taangtumueyoyauy, gatumueyoyauy.
Ajos —— Idem.

A ante L

Ala de Aue —— Xaa.
Alabar —— Vetzamba, Vecotzongba.
Alabança actiue —— Vetzamoyeuy, Vecotzomoyeuy.
Alabança passiue —— Vetzamatzeuy, Vecotzamateuy.
Alabado —— Vetzamatzpapue, Vecotzamatepapue.
Alabastro —— Copo tza
Alaclara —— que ang.
Alacran —— Cacue.
Alacena —— Cotoyeuy.
Alagar —— Natzunba, aspa, asoypa.
Alano perro —— Auy.
Alançar —— pangba.
Alançadas —— pangtecpit.
Alargar tiempo, dar tiempo —— ang seng tzipa.
Alaridos dar —— Ve5pa.

A ante L.

Alaridos —— Vesca -
Alargar lo que es corto - Taquegapa -
Alargarse lo q es corto — Rueyapa
A la carga lo lleua — Taay homa.
Ala postre detras — + Veancamac, asmacang.
Ala Redonda —— Ruyuacuy homa.
Alasacon —— ang seng hoy.
Ala Ventura —— convengacuy homa -
Albacea de testamento - Idem.
Albahaca —— Nas toca.
Albayalde —— + Castilan tzapova.
Albañil —— Notz tayo.
Albañal —— Natung.
Albarda, enxalma — Idem -
Alberca, o Estanque — Mea tzequi.
Alborear —— tanbuepa, tanbueanamba, Sengba -
Alboreada —— Sengava Vini.
Alboroto —— Miesuy.
Alborotar —— Tamiespa.
Alborotador —— Tamiespaque.
Alborotador —— Tamiesoyspaque, Tamiesoyeque -
Alcalde —— Idem -
Alcançar lo q rehuye — Reupa.
Alcançar lo deseado — Batpa, angsumbaque.
Alcançar la comida a todos - Octuepa, octamba -
Alcançar con facilidad — hanie batpa.
Alcançar con dificultad - hoquite batpa -
Alcançar en la cuenta — Maycobat Revpa -
Alcance assi —— Maybat Reyoyscuy -

Alcahueta	Alcahueta aciy.
Alcahuetear	quilecoaque otove, Alcahueta tzec
Alcaide	puina cana.
Alcuna, o linage	Ruenany tzay.
Alcuca aceitera	Aceite poc.
Alçarse o leuantarse	quimba, tenaypa.
Alçar algo	Taquimba, cuntemba.
Aldaua	tenguy Vorcuey.
Aldaba	humi.
Al derredor de casa	tacapapoya, tac ambiya.
Al derredor andar	ang Vtoa.
Alegre	tzocoy sagaque, tzocoy pacgaque.
Alegria	tzocoy saciy, tzocoy paciy.
alegrarse	tzocoy saga, tzocoy pacpa.
alegrar a otro	ya tzocoy pacpa
alentarse, tomar aliento	tejuecpa, taapuecpa.
Alexarse	Taay mangba.
Alesna de capatero	Idem.
Aleuoso, traidor	Num tzocoy hequque.
Alferez	Vina apaque.
Alfiler	Idem.
Al fin acabo de la obra	Tosaiy gaciy hoy.
Alforja	tzuno.
Algibe, cisterna de agua	Mea tzequi.
Algo	tia.
Algodon	tzoa.
Alguacil	tacus. l. Idem.
Alguno	Tua.
Alguien	Iva.

Algunas vezes **A ante L** Huma quetegui -
Alguna vez ——— Humanaca hoy.
Algun tanto ——— Vrang hoy.
Algun dia ——— Huma hama hoy.
Algun hombre ——— Yvaque quen.
Alguna palabra ——— Humaque otove, l Veque otoe.
Alaxa ——— Sengavin.
Alfombra ——— Hoa pata.
Alhondiga ——— Maacuy tac.
Aliança, amistad, pacto - Deva hecoycuy.
Alimentar ——— Taviega.
Alimento actiue ——— Tavicoycuy, Taviauy.
Alimento passiue ——— Taviatecuy.
Alimpiar ——— Comoqqa
Alimpiadura actiue ——— Comocoycuy.
Alimpiadura passiue ——— Comocatecuy.
Alimpiador ——— Comoqqaque.
Alimpiado ——— Comocatevaque.
Alimpiar mais, et similia ——— Cotomba.
Alimpiadura ——— Cotonoycuy.
Alimpiar las narizes ——— Xetmoqqa, quina moqqa.
Aliñar, o ataviar ——— Ve hecqa.
Aliñadura assi ——— Vehecoycuy.
Aliñado assi ——— Vehecqatevaque.
Aliñador ——— Vehecoyeque, Vehecoyqaque.
Alisar ——— Tataqqa, nitaqqa.
Alisadura actiue ——— Nitacqoycuy.
Alisadura passiue ——— Nitacsatecuy.
Alindar en heredar ——— Hovin hecqa.

Allende aun —— Rovin.
Aliviar —— Ta ben benapa
Alivio —— Taben benaoycuy.
Aljaba —— Jepcuy buno, cape Runo.
Alla de la otra parte —— ac Vindoc, Vindoc.
Alla donde vuestras —— Jema tey.
Alla donde esta aquel —— Ema, Jcama.
Allorzar bien en alguna parte —— Necleyppa, nungneyppa.
Allar algo —— Batppa.
Alli —— Ema, Jcama.
Allanarlo aspero —— Ta Sengappa.
Allegar juntando con las manos —— as angtumueyppa, asppa.
allegar a tomar algo —— Repueceppa.
Allegarse a otro —— Repa, Sequeppa.
allende propos on —— ac Vindoc, Vindoc
Alma —— Idem.
Almadraque, o colchon —— Roa enguy, Roarname
almagre —— Ruun.
Almagrado —— Ruun hayuque
Almagrar —— Tasuunuyppa.
Almario —— Cotoycuy.
Almirez —— Jenguy totzoycuy.
Almohada —— Jencocheya.
Almohaça —— Jenguy Vetzcuy.
Almoaçar —— Vetzppa.
Almoneda —— Idem, Lmayoycuy.
Almoneda hacer —— Almoneda Reeppa
Almorranas —— Coni putzcuy.

Almorzar —— Nantzu Viega, Vicengsaga
Almuerzo —— Namtzuyque Vicuy, Vicengsacuy
Almud, o Celemin —— Mucoycuy
Alobreguecer —— Pitzaaga
Alobreguecido —— Pitzacuy, mucocatzu
Alpargate —— Vti quecac
Al pie dla Cruz —— Cruz caacuy
Al presente —— Tiboy
Alquilar —— Nuega, huyga
Alquilarse —— Nuega Vin
Al reves —— Ema
Altar —— Idem
Alquimia —— Putza tenguy
Alterar —— Tamiega
Alteracion actiue —— Tamicsoycuy
Alteracion passiue —— Tamicsatecuy
Alterado —— Tamicsatevaque
Alterador —— Tamicsoyeque, Tamicsoy paque
Alterarse con enojo —— tzocoy gongba, tzocoy quimba
Alteracion aun —— tzocoy gonguy, tzocoy quinguy
Altercadia —— Fucay Saque trama cary
Al tiempo —— ang seng Soy
Alteza o altitud —— Puey acuy
Alto de cuerpo —— Puey pueis nitac, pueyque
Alto de Cara —— Tabanco
Alto de arriba —— Carmic
Alto —— Pueyque
Altura de monte —— Pueyacuy cotzeis
Alto en Vozes —— Cay pueis quena

A ante L

Altura, Larguera	Rueyacuy.
Alumbrar	Nocapa
Alumbrado, loco	Lina, tzocoy tocoy papue
Alba quando amanece	tambuea, nambaac, Sendava Vin.
Aluedrio, Voluntad	Sunoycuy
Aluedriar	Mueypa, comueypa -
Aluedrio assi	Mueyoycuy, comueyoycuy -
Albo, blanco	Poopopue
Albura blancura	Poopo acuy:

A ante M

Amar	Jayamba, gayamoypa -
Ama que cria	Jatzutzoyppapue
Ama q Señora	Sepe -
Amablemente	Payamoycuy pt.
Amable cosa, digna de ser amada	Jayamatey pue
Amador	Jayamoypapue -
Amado	Jayamatev apue -
Amagar	angonatzeypa -
Amamantar	Jatzutzpa -
Amancebado	Coquenba puey ea Yoma.
Amancebado andar	Eayomaaquenba
Amano derecha	tzenangmac -
Aman Izquierda	angnaymac -

A ante M

Amanecer —— Tambue ac.
Amanecido adverbio —— Tambueanamba ac.
Amanecer lo frexo —— Tayococaga, Tatzocoy goega.
Amargar —— Tamaga, Tucayaga.
Amargar, hacer amargo —— Tatamaga, Tatucayaga.
Amargo —— tam, Tucay.
Amargura —— tamaacuy, Tucayacuy.
Amarillo —— Putzaque
Amarillear —— Putzaaga.
Amasar —— anetacga, ane Vayga, ane monba
Amasador —— anetacgaque, ane Vaygaque.
Amasado —— Vayuque ane.
Amargo —— Pau cutzo
Ambar —— Metzinb.
Ambos a dos —— angrunoy gaque.
Ambicioso —— angrunoy gaque.
Ambicioso ser —— ang funba.
A medio dia —— Pangue boma
A media noche —— Pangue tzu.
Amedias —— Ae Goy, Vene Goy.
Amedrentar —— Tanatzga
Amenazar —— angonatzeyga.
Amenaza —— angonatzeyocuy.
Amenazador —— angonatzeyoygaque
Amenazado —— angonatzatevaque. Tanatzatevaq
Amenaxar —— angonatzatevaque
Amenudo —— Tu Seega.
Aminimortar —— Sone naca.
Amigo —— a Sa cay sunaga, L. sunatzega.
Amigos hacer amigos —— tevaacu Eeega.
Amigo —— teva.
Amiga —— Seva.

Ami mecs necessario —— AS cary surabepal, sunaga
Amistad —— lavaacuy.
Amo, señor —— Comi.
Amohinarse. —— quisaga.
Amohinar a otro —— Jaquiscapa.
Amoldar —— Combutga
Amolonar —— Rovin Recpa
Amonestar —— Covega.
Amonestar los q se casan —— Coveatevaque
Amonestado assi —— Coveoycuy.
Amonestaor desde dlq amonesta —— Coveatecuy.
Amonestacion passive —— O tong Seyga, angmay ga.
Amonestar, o aconsejar —— O tongeoycuy, angmayoycuy.
Amonestacor assi active —— O tong Seyatecuy, angmayatecuy.
Amonestacor assi passive —— O tong Seyatevaque, angmayatevaque
Amonestado assi —— O tong Seygaque, angmay gaque
Amonestador assi —— Jaangtumueyga.
Amontonar con las manos —— Jayamoycuy.
Amor, L, afcion —— Jayamoygaque.
Amoroso —— Suyga.
Amortecerse —— Suycuy.
Amortecimiento —— Jaysga.
Amostrar, L. enseñar algo —— RoSga, puengSenba.
Ampollar —— Rose.
Ampolla —— Cotzongba, jatzocga
Amparar —— Cotzongba Vin.
Ampararse —— Cotzoatevaque
Amparado —— Cotzongoycuy.
Amparom^to active ——

A ante M.

Amparar in.to parrue — Cotzoarlecuy.

A ante N.

Anade ——— Pocpopeno.
Ancas ——— Ocpac.
Anciano en edad ——— Atzipuen
Anciana en edad ——— Azucpuen.
Anciana antigua ——— Paacpue, pecapue.
Ancho ——— Vin Vetzpue.
Ancho ser ——— Vin Vetzapa
Anchura ——— Vin Vetzaauy.
Andado, o alnado ——— Coone.
Andar ——— Vitpa, cangba.
Andar con miedo recatan dose — Natz Vitpa, Songti, hongti mang...
Andar en lancos ——— Cuy queac Vitpa.
Andar con Pompa ——— Nutza Vitpa.
Andador assi ——— Nutza Vitpaque.
Andar con otro ——— Na Vitpa, nacongba.
Andar a s...deder de algo — ang Vitpa.
Andador assi ——— ang Vitoypaque.
Andar meneando ——— Mics Vitpa, caveng cayeng nay...
Andar delantero ——— Vinaapa.
Andador assi ——— Vinaapaque.
Andar mucho ——— Puemi cangba.
Andador ——— Puemi cangbaque.

Andar ala redonda	Ang Vitpa, Suyo Vitpa
Andador assi	Suyo Vitpaque
Andar ala larga	Vium Vitpa
Andar perdido enel camino	Sungtoroypa, hungnotpa. Boarga
Andar hecho Bagamundo	Maue Vitpa
Andar trotando	Jocs Vitpa
Andador assi	Jocs Vitpaque
Andar en quatro pies	Cangbo Vitpa
Andador assi	Cangbo Vitpaque
Andar hacia atras	as cangba, as Vitpa
Andador assi	ascangbaque, as Vitpaque
Andar apie	Nas cangba, nas Vitpa
Andador assi	Nas cangbaque, nas Vitpaque
Andar peradante	Zemetz Vitpa
Andador assi	Semetz Vitgaque
	Idem, l. Caqoycuy, caqcuy
Andas	Setze
Anden	Tzees
Andamio	NaVengba, natungba
Anegarse la Naue	NaVenguque
Anegado	Tanavengba
Anegar a otra cosa	Engrey
Angarillas	Caay, Caayque
Angosto, cosa estrecha	Caay acuy
Angostura	Tacaayaga
Angostar, o estrechar	Caayaga
Angostosear	Seescuy, Mayacuy
Angustia	beessa, hoaytoyssa, Mayaga
Angustiarse	

Angustiar —— Sabeqqa, Sibzoaytoyqa, Tamayaqa
Angustiado —— beqqaque, Zoaytoyqaque, Mayaqaq
Angel —— Idem -
Anidar hacer Nido —— Nosqa -
Anillo —— Cacuma.
Animal Irracional —— Coquen.
Animal feroz —— Venga, aqaque Coquen rutiacoq
Anima —— Idem
Animar, dar animo —— Saqaquiaqa.
Animarse —— Paquiaqa.
Animoso —— Arquiqueis Chocoy
animosidad —— Zocoyis qaquiacuy -
Anis —— Idem.
ano valernada —— hane game ec.
Anoche adverbio —— Zumac, teymac, Zuycec.
Anochecer —— Zuyaqa, tuyanamba qizaaqa
Anocheciendo —— muiqati
Anona, fruta —— Zuyanamba ac.
Ansar Ave —— Saty.
ansi —— Seno.
Ansiarse —— Sese, tesety.
Ansiar ab[illegible] —— Vide angustiarse -
Ansia —— Vide. angustiar ab[illegible] -
antaño —— Vide angustia -
Ante preposicion —— Samebec.
Antes, adv. l. primero —— Vinangdaqui -
Antecedente —— Vina.
antecedex —— Vina avaque -
Vinaaqa -

Antecessor	Vinaavaque.
antes de estar malo	Sanemacazee.
Antepuerta	Vos angsuque gote
antenocha	Vestequi zuyeec.
Anteponer	Ja Vinaaga
anticiparse	Vinaaga
Antever	Vestequi a
antiguo en edad	atziquen.
Antiguedad	atziquenacuy
antigua en edad	zuequen.
Antiguedad assi	zuequenacuy.
antigua cosa	Jaacque, pecaque,
Antojos	Vitenisto.
antojarsele algo	zutzcaga.
Antojo assi	zutzcacuy, Sunoycuy.
antojadizo	zutzcapaque.
Antorcha	Noa candela.
antruesso	Sisys angtzaca.
Anzuelo para pescar	Suycuy.
Añadir una razon con otra	Nactzongba
Añadir lo que falta	Jatamba
añadir al precio	Jaquimba gova, gacopuecs pa gova.
Añadidura assi	Jaquimoycuy, gacopuecsoycuy.
añadir sobre lo añadido	Zacomuenba.
Añejo de muchos años	Jaacque, pecaque.
añejarse algo	Peccaapa.
Anis, color	quetze.
anno	Same.
Año pasado	Sametec.

A ante N.

Año Venidero ——— Minbaque Game.
Añudar, atar con cordel — Kitzga, Valga, Sinba.
Añudamiento assi ——— Sitzoyauy, Valoyauy, Sinoycuy.
Añublarse el Cielo — Magga zag.
Añublarse el trigo y fruta — Zizagpa.
Anual cosa ——— Game Gameque.

A ante O

Aojar, ó dañar con mal ojo ——— Imitecpa.
Aora assi ——— Ysooy.

A ante P.

Apacentar ganado — Yacutpa.
Apagar candela, ó fuego — Yatuypa.
Apagamiento ——— Yatuycuy.
Apagarse ——— tuypa.
Apagamiento assi — Tuycuy.
Apagar despavilando — Negetuypa
Apagar candela con los dedos — Peng tuypa.
Apagar con agua ——— Teguetuypa.
Apalear ——— Cuipt naispa.
A palos ——— Cuipt
Apalancar ——— Cui muetpa.

Apaciguar ——— Zaanaheqa, zuhequa. Aplacate ??
Apaciguarse ——— angheqa, Seqa. o tostora = U-
Apareiarse ——— Mequeapa. nue..
Apareiar ——— Zamequeapa.
Aparejo ——— Mequeacuy.
Aparejado estar ——— Mequepue.
Aparar la falda ——— Zumba.
Aparecer ——— quepa.
Apares ——— Metzingapue hing.
Apartar, o desviar ——— Za Bequepa.
Apartamiento ——— Za Bequeoycuy.
Apartado ——— hequevapue.
Apartar ganado ——— Za Bequepa.
Apartar a otro para hablarle ——— Za Bequepa Veoy nachongue
Apartarse del camino ——— Zecqa hung.
Apartar lo confuso ——— Zranguega.
Apasionarse ——— Zoypa zocoy.
Apasionar ——— Zaboypa zocoy.
Apasionado ——— Zoypaque zocoy.
Apearse del caballo ——— Caballo Cay guanacapa.
Apeamiento assi ——— guanacuy.
Apedrear ——— Zengcapa zapit.
Apegarse ——— Neerpa.
Apegado ——— Necnopue.
Apegado con otra cosa ——— Ninecrpa.
Apelar del Juez ——— Apelacion zecpa.
Apenas con dificultad ——— Zoya Viri oquite.
Apercebir o amonestar ——— angmaypa.

Apercebimiento — angmayoycuy.
Apercebirse — Mequeapa.
apetecer o desear — ang sunba.
Aplacar — Veaypa.
aplacer o agradar — Jatzocoypacpa
aplacar — Jatzocoypacpa.
Aplacarse — Zocoy Zocpa.
Apacible — Jequeis chocoy Jumi tzocoy, yococ.
aplicarse a algo — Neapa.
apodar — tzam quicuiapa.
Apostillarse algo — Siy quespa
aportar animar tierra — Catzumba naspit, cayopa naspit.
apotrear — Naespa, conaespa.
Aposentar — Jaipa, Japoispa.
Aposento — Jac.
Aposento de dormir — Engruy tac.
apostemarse — putziapa, punaapa
Apostema — Putzi, puna.
Apostemarse en enconso — quitcapa, Trepa tzocoy.
Apostar — Zamueypa, tzamueycypa.
Apuesta — tzamueycycuy.
Apreciador — Jovatzambaque.
Apreciar — Jovatzamba, Jovacotzongba.
Apremiar — Goquiteypa.
Apremiador — Goquiteyoypaque.
Apremiado ser — Goquiteyatepa.
Aprender — anomaypa.
Apresurarse — Bonoa.
Apresurad amente — Ganuty, Gencaty.

A ante P.

Apretar con la mano — Mitz pacpa.
Apretar brevida con la mano — Matzpa -
Apretar atando — Gug canpiri.
Apretar uno con otro — tic otzongba
Apretar uno con otro — tic tzongba -
Apretarse la gente — Ganuty - Tzati.
Apriesa: adu. — quiquipa:
Apropriar, l. asemejar — Comuey pa. coquipsipa
Aprobar — quinba mosoycuy -
Aprovechar en saber — cotzongba
Aprovechar a otro — Vin cotzongba
Aprovecharse de algo — Vin cotzong hocuy -
Aprovechamiento — pungba, pungtuca, ducu Seyppa -
Apuñetear — Nay pungateca, nay equipa
Apuñetearse —

A ante Q

Aquel — Pit Eque.
Aquello — Eque.
Aquese — Jeque
Aqueso — Jeque
Aquesto — Jeque.
Aquesto — aquindoc.
Aquende prepos.on — Dey, Jema
Aqui — Vta -
A que parte pregunt.do —

A ante Q

Aquella parte —— Hicama
Aquesarse, dausse quiera Henba
Aquesamiento —— Henenacuy.
Aquesadam.te assi —— Henbati, Hanuti.

A ante R

Ara q.e dezir Missa —— Maranza.
Arado —— Nagis Vecoyeuy
Arador q. ara —— Nas Vecgaque
Arar —— Nas Vecga.
Arador, animal —— Ezequen
Arada —— Bieque.
Aragan —— quevaye
Araña ponçoñosa —— Hamo.
Araña q. no es ponçoñosa Haque daoce.
Arañar —— Motzga. Motz bicutucu heyga.
Arbitrio —— Comeyoycuy.
Arbitrar —— Comueyga.
Arbol —— Cuy.
Arca, o caxa —— Idem
Arco de edificio —— Idem.
Arco del Cielo —— Unquitz. l. Unquitz.
Arco de tirar —— Daqeuy, Deggoycuy.
Archero o flechero —— Deggoygaque
Arder, l. tener calor —— pisga.

Arder fuego	Nemba Vcata.
Arder, ó quemarse	Rongba-
Ardid	Gayoacuy -
Ardor	Pisca-
Ardilla animal	Jequy.
Arena	Royo
Arenal	Royblac.
Arenosa cosa	Royo hayuque-
Argamasa	Zam mote-
Argolla	quena tenguy -
Arguir disputando	Otong quipa -
Argumentar	Otong quipa
Armada	Jenguy Tame hayuque
Armadura	Jenguy Tame-
Armas	Jenguy Tame.
Armadillo animal	Netz.
Armella	Idem
Arraigar, ó hechar raíces	ang Vatzi hayppa-
Arrancar	Vispa, Vispitpa.
Arrancar garganto	ac chupa, acschupa-
Arrasar la medida	Jatas pa-
Arrastrar lleuando	Itipa, Ainamangba-
Arrastrador	Itihoy papue
Arrastradura actiue	Itcuy
Arrastradura passiue	Itiatecuy -
Arrebañar	hupuecpa.
Arrebatar	Iden q̃ arrebañar.

Arrebatón — hupue coypaque
Arreboles — tzapaz ona
Arreciar tomar fuerzas — Paquiaapa
Arreciar la calentura — Puemiapa Nutza
Arreciar, l, conualecer — Zocpa, paquiapa
Arremeter — Naquipa, nipogeypa
Arremetedor — Naquipoy paque
Arremetimiento — Naqui poycuy
Arremangar — quitzpa
Arremangador — quitzoy paque
Arremangado — quitzatevaque
Arrendar, o dar a Renta — Ocnuespa
Arrendador assi — Ocnuespoy paque
Arrendar, l, tomar a Renta — Ocnues quecpa
Arrendador assi — Ocnues quec paque
Arrepentirse — Zocoy Vitopa
Arrepentimiento — Zocoy Vitoycuy
Arriba pregon — Cosma, l Cosy
Arribar, l, llegar — Octacpa
Arribamiento assi — Octacoycuy
Arrimar algo a otra cosa — Tatezpa
Arrimarse — Tetzpa
Arrimado — Tetzupue
Arrodillar — Cutnaypa
Arrodilladura — Cutnapoycuy
Arrodillado, l de Rodillas — Cutnayuuc
Arrojar algo — quetepa
Arroyuelo — tembuepa

Arrojarse adorando	Cut Setzga
Arrojar hacia arriba	Jeng quimba.
Arrojarse	Vin Vepa Vin-
Arroyo sin agua	Naiz Ieng.
Arroyo con agua	Iaz na-
Arropar	Ninuspa
Arroparse	Ninuspa Vin.
Arroz	Idem
Arrugarse pers^a^	Vin Setzga.
Arrugarse algo	Setzga.
Arruga	Setzi.
Arrugar n I	Ta Setzga.
Arrugas quitar alamano	as Viemaga, as Eengapa.
Arrugas quitar estirando	Sup Viemapa
Arrullar Niño	Susga.
Arte, l, engaño	ango suhzeyoycuy, ango may yoycuy
Artero asi	ango suhzeyoyfapue
Artesso	Cetung.
Artamisa, l, artemisa yerva	Idem -
Arte, l, officio	Ioscuy.

A ante S.

A sabiendas	Nay sunoycuy pt, nosoycuy pt -
Asco	Muesoycuy.
Asco hacer	Muespa, ang muespa -

Asqueroso — Muesoyfapue, angmuesoyfapue
Asqua, o braza — Ucata, Suy.
Asir, L. tener con la mano — Izonapa.
Asir lo q̃ rehuye — Nucpa.
Asir, como pez ó animal — Nucpa.
Asir como apretando — Mitzpa, mitznucpa.
Asirse a algo — Nuetzeypa.
Asno — Idem.
Aspera cosa al tocar — Etzepue.
Aspereza assi — Etzeacuy.
Aspera al gustar — Fenembapue.
Aspereza assi — Fenemguy.
Aspero Camino — Cotzeching. quetzting.
Asar — Aspa, naspa.
Asado — asupue.
Asar sobre brasas — Izaaypa.
Asado assi — Izaayupue.
Asar en Rescoldo — Cumba.
Assado assi — Cumopue.
Asaz adu — Ve ang Soy.
Asaetear — Seppa, L. leppoypa.
Asaeteado — Seppateivapue.
Asechanca — Num quenoycuy.
Asechar — Num quemba.
Asechador — Numquenoyepue, Numquenoypapue
Asentar alguna cosa con orden — Taneypa.
Asentarse d' amenas — Mesa cary poyspa.
Asentar, o poner algo — Cotpa.
Asentar como pesa con la mano — Racpa.

Assiento in comuni —— Rocscuy.
Assiento de Vtilla et similium —— Rocscuy-
Assiento q. sentarse como Indio —— Cuytucu -
Assentarse —— Rocspa -
Assentarse con otro —— Napocspa -
Asentar —— Tapocspa
Assiento de pie —— conguyis pocscuy-
Assentarse en cuclillas —— Zutnaypa -
Assentarse la hez —— quenapa -
Aserrar —— Guecpa -
Assierra —— Guecoycuy, l. Idem -
Assi. adsi —— Jere, l Jerety -
Assi como conjuncion —— Vtzi, l se, post verbum l. nomen -
Assi como P.º hazte —— Vtzi Pedroys Checpa, l. Checpa se P.º ys.
Assi assi —— Jerejerety, jerety tzecomys
Absoluer de pecados —— Coayatocoyspa, l. gacotocoyspa -
Absolucion de pecados —— Coays gatocoyatecuy, coaniqupa.
Assolar. l. hacer suelo —— Tacse hecpa,
Assolado assi —— Tacsuque -
Assolar, l. destruir —— Tatocoyspa
Assolado assi —— Tatocoyatevaque -
Assolear, l. orear —— Teyspa -
Assoleado assi —— Teyuque -
Assomar —— quee hotzpa -
Assomado assi —— quee hotzuque -
Assombrar —— Tanatzpa -
Assombrado —— Tatnatzatevaque -
Assossegar l. turbado —— Taanghepa -
Astio —— Inoycuy, anginoycuy -
Astio tener —— Inba -

A ante S.

Asta aora —— Itang, Itangboy -
Astillas —— Cuy cotezam -
Astuto —— Mosoyfaque -
Astucia —— Mosoycuy -

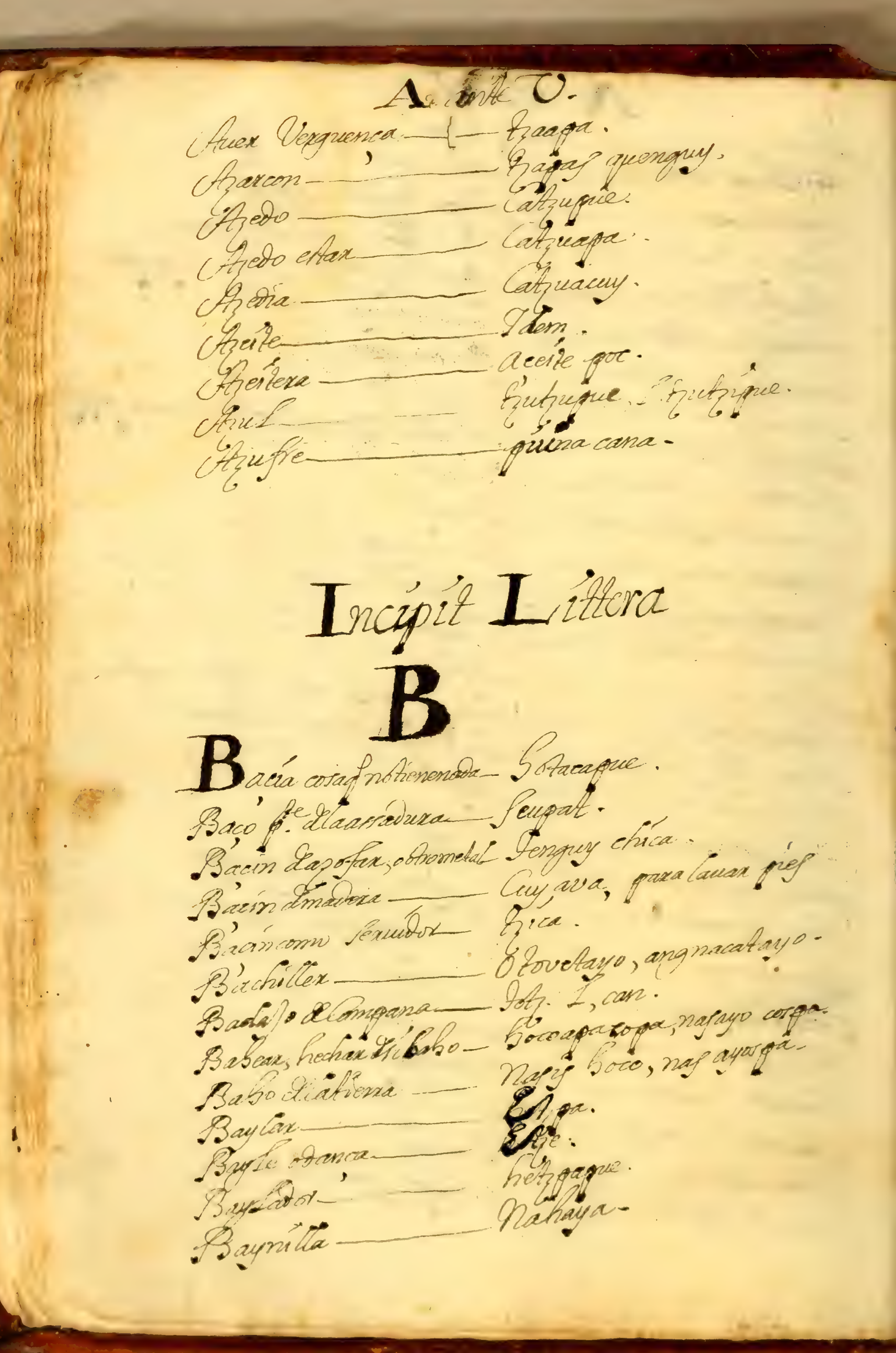
A ante T.

Atabal —— Nacacoa.
Atabalero —— Coa nacsfaque.
Atadura —— Sytzoycuy, Vatoycuy, pitoycuy -
Atar —— Sitzfa, Vatfa, pitfa -
atada cosa —— Sitzatevaque
atar con cordel —— Zaypit Vatfa -
atar dos cosas —— Sitzfa Vatfa -
atar emboluiendo —— Nipitfa -
Atajar, Estoruar —— TaVintucfa,
Atajar pleitos —— Pleitos tavintucfa
Atajo deste estorua —— TaVintucoycuy.
Atajo deste Des estoruado —— TaVintucatecuy.
Atalaya —— Num quenbaque, numquenofaque
Atalayar —— Numquenba.
Atambor —— Naca coa.
Atacar —— angmucfa, anghomucfa -
Atacar atando —— angvatfa.
Atauiar —— Vetzecfa.
Atauiado —— Vetzecatevaque -
Atemorizar —— Janatzfa.
atemorizado —— Janatzatevaque -

Atender, esperar — Goçpa, ang hocpa.
Atencion assi — Goçoycuy.
Atencion estar — Niçocoyapa
Atentar tocando conlamano — assypa.
Atentar qdessarlo — Tichacpa.
Atentar, l, procurar algo — Metzpa.
Aterirse d'frio — pacac beypa
Aterido — pacac beyupue.
Atiempo, osacon — ang seng Goy.
Atinar — batpa.
Atizar l, conesso fuego — Vcata ac matzeypa.
Atizador — Vcata ac matzeypapue.
Atollar — Pamba.
Atole — Nana Uno.
Atomos deel sol — Jendon.
Atormentar — Jatoya ispa, Jatoyeypa.
Atormentado — Jatoya ira tequpue, toyay hopue.
Atormentador — Joya chipapue
Aturdido — Set set nayupue.
Aturdido estar — Set set naypa.
Atraer assi — Vin cory gaminba.
Atraer por fuerça — Oquitegamini.
Atraimto. por fuerça — Oquiteyoycuy
Atras adu — Vcan camac.
Atrauesar, poner al traues — Vetna cotpa
Atrauesarse espina — Pamba.
Atreuerse — Vincangba.
Atreuimiento — Vincangoycuy.
Atronar — Naypa mubea.

Aullar —— Vega
Auditorio —— Matongiapaque - los q̃ oyen.
Audiencia —— Idem -
Augmentar hacienda —— Vide acrecentar
Augmentar encomun —— Iapuespà, gacopuespa -
Augmentarse —— Puespa, copuespa
Aun. adu° —— Ma post nomen, l. Verbum -
Aun es pequeño —— Chipsma, Chereema, namama -
Aun es muchacho —— Izaryma -
 —— haytama, Sandiama.
Aun no ay —— harne ma Vee.
Aun no esta bueno —— buyma.
Aun no mandado —— Isoyma.
Aun aora poco a —— Isoyma, Temama.
Aun aora en este momento —— Iesecc ma.
Aun entonces —— Nan quma.
Aun era mañana —— Ganema Chayeac.
Aun no es tarde —— Gomeque ma.
Aun esta nuevo —— Yatesea ay Goy.
Aunque sea assi —— Iasuna, ga banesuna mis -
Aunque te pese —— Iome ma.
Aun cerca —— Metzang.
Auna, ò otra parte —— Pin Sequi -
Aura, ò Topilote —— Sendava Vini, Senganamba ac.
Auroso —— Mangba -
Ausentarse —— Manguque -
Ausente —— Manguy -
Ausencia —— Quetzaacuy, Setaacuy
Auaricia —— Quetzaaga, Setaaga.
Auariento Ser —— Quetzaapaque, Quetzquen -
Auariento ——

Ave	yeqe
Avelicar abtro	Sanothaga.
Aventurarse	Paqui tzecqa tzocoy -
Aventajarse	Coqueetuga, coquetecoyga -
Aventajado	Coquetecoygaque, Coquetecoyeque
Aventajado	Coquetecoyguy -
Aventajamiento	Sunbacaga tzocoy -
Avenir, concordar	Taangbega, getavaaga
Avenir alos discordes	quinbana, puemiagana, anguitugueyga no
Avenida del Rio	Temba -
Aventar con aventador	Tenguy.
Aventador Avanico	Sava poyga. Savaaga
Aventar correr ayre	Viunacuy metzga, Veyaviunaga
Averiguar la Verdad	Viunque metzoycuy -
Averiguamiento	Tega -
Aver	Tubga, quibcaga, quibcanamba -
Aver hambre	Toctetzga, goctetzanamba -
Aver sed	Sengga.
Aver claridad	Vetzga -
Aver gotera	Sunba -
Aver gana	tzaaga, tzaacuy puecga -
Avergonzarse	Tatzaaga, yatzaaquecga
Avergonzar abtro	tzaavaque, tzaaquecuque
Avergonçarse	Toma quetecc.
A Veces	Morogaque,
Avisado quesabe	Manac pueis chocoy -
Avisado, Cortes	Natzga -
Aver miedo	Octoyga gacsu coyga -
Aver Misericordia	



A ante U.

Auer Verguenca	Zaaqa.
Azarcon	Zaqas quenquy.
Azedo	Catzuque.
Azedo estar	Catzuaqa.
Azedia	Catzuacuy.
Azeite	Idem.
Azeitera	Aceite qoc.
Azul	Zutzuque. Zuitzique.
Azufre	quina cana.

Incipit Littera

B

Bacía cosa q̃ no tiene nada	Sotacaque.
Baço ẽ dla arradura	Seupat.
Bacin d açofar, o otro metal	Tenquy chica.
Bacin d madera	Cuy, ava, para lauar pies
Bacinica[?] seruidor	Zica.
Bachiller	Otovetayo, angnacatayo.
Badajo d Campana	Dotz. I, can.
Babear, hechar d[?] babo	Bocoaqatoqa, nasayo coqa.
Baho d la boca	Nasy boco, nas ayosqa.
Baylar	Eqa.
Bayle o dança	Ege.
Baylador	hetzqaque.
Baynilla	Nahaya.

Baladron o parlero	Sorde dongbaque.
Baladronear	Sore dongba.
Balanca q. pesar	quiproycuy.
Balar las ovejas	Vega.
Baldio estar	Mave itpa.
Baldio andar	Mave itpaque. mave Vitpaque.
Baldio	Queque.
Baldia cosa comun	Tatzicotzamoycuy, nocoycuy, conocoycuy.
Baldon	Tatzicotzamba, conocpa, nocpa.
Baldonar	Zoa mure bais Vehca.
Balido de oveja	Zees.
Balsa de Maderos trabados	Balsamo cuy.
Balsamo el Arbol	Idem.
Balsamo el Licor	Tenam.
Baluarte, o fortaleza	Tenguis tepcuy.
Ballesta	teppoypaque.
Ballestero	teppa, teppoypa.
Ballestear tirar	Miqppa.
Banbanear	Miqcuypit.
Banboneado adu.	queca, gotequeca.
Bandera	Rocsuy. l. Idem.
Banco	Zingba.
Bañarse en Rio	Etztecapa.
Bañarse en Baño	Etztecapaque.
Bañador de Baño	Etztec.
Baño lugar do se baña	Piuna.
Baño de piedra azufre	tacus.
Bara de Alguacil	

Barato cosa depoco precio — tome queis zova-
Baraxar palabras — Otove cotqa-
Barato sexalgo — Tometi zovaaqa-
Barbara cosa — aytaqueis necteyoycuy-
Barco, Navio et Similia — aa. Catilan aa
Barra dehierro — Tenguy tzitzon-
Barrena — Notcuy, I. Idem-
Barrenar — Votqa, notqa-
Barreno elagugero — Vot-
Barrenador — Notoyqaque - Votqaque.
Barrer — Petqa.
Barredor — Petqaque.
Barredura Escoba — Petcuy-
Barrial lugar debarro — Mote ysoma.
Barrio — Vintec, puertec-
Barril de Vino — Cuy Vino poc-
Barro qualquiera — Mote.
Barroso lleno debarro — Mote hayuque-
Barro bermexo — Hapas quemote puthaque mote
Barro de Olleros — Muec cuy mote.
Barro que nace enlacara — Vin moc
Barroso el que los tiene — Vin moc Sayuque.
Barruntar — Vzqa Zocoy, namba Zocoy-
Barrunte — Vzoycuy.
Barba donacen los pelos — Epue-
Barba los pelos — anguay.
Barbado — anguay Sayuque
Barba de Cabron — tentzuny, anguay-
Barba bermeja — puthaqueis anguay.

Barbar	anguay gutqa
Barbasco yerva	Naco
Barbero	Vzoyqaque
Barberia	Vzoycuy tac
Barbudo de largas Barbas	Pueypueis anguay
Barbacoa para dormir	Zez
Basa de Columna	Cony potqcuy
Basilisco	quencaoyqa que zan
Bastaya	Tatesea
Bastar y estar cumplido	Ochuqa, ochanba
Bastardo no legitimo	Num Vne
Bastimento de Viandas	Cutcuy, Vicuy
Bastim. para el camino	puequi
Basta cosa no delgada	tingdinque
Basta cosa no sutil	tingdinque
Batalla	ducnacuy, cuyacuy
Batallar	ducnaqa, ducsihecqa
Batata	Muen
Batir hechando abaxo	Jengquecqa
Batir hiriendo	conacqa
Baua de la Boca	angna
Bauear	angnaaqa
Baboso	angna hayuque
Bautismo	Na haycuy, l. Idem
Bautizar	Nahayqa
Baptizador	Nahayoyqaque
Baptizado	Nahayuque
Baxar por algo	Nivanacqa
Baxar descender	Vanacqa

B ante A

Baxada descension — Vanacoycuy.
Baxadr. i descendens — guanacaqaque.
Baxar otra cosa — Yaguanacqa.
Baxamiento active — Yavanacoycuy
Baxamiento passive — Yaguanacatecuy.
Baxador q baxa algo — Yaguanacqaque.
Baxado assi lo q se baxa — Yaguanacatevaque.
Baxar con la mano — Yaguanacqa capit.
Baxar algo trayendo con cordel — Zucquecqa.
Baxa cosa de poco precio — hane jameque.
Baxeça desprecio — Yovais caay acuy.
Baxeça humildad — hocoy caay acuy.
Baxo propos.on — Cama.
Baxo adu.o humiron — Caay caayti.

B ante E

Beco de labora — angsy.
Beco pequeño — namaque angxis
Beco grande y grueso — Singdinque angxis.
Bicudo de grandes becos — tingdinque is angxis.
Beldad o belleça — Sasaacuy.
Bella cosa — Vesasa.
Bellamente — Sasaty.
Bellaco — Notique.
Bellaqueria — Notiacuy. gatziacuy.
Bello de animal o de hom.e — queca.

Bellota,	Camdy dem.
Bendecir	Nimasan hecoa, comasanh ecoa, nimasan hay
Bendicion actiue	Nimasan hecoyeuy, comasan hecoyeuy -
Bendicion pasiue	Nimasan hecatecuy, comasanhecatecuy
Bendita cosa	Nimasan hecatevaque, comasanhecatevaque
Bendito ser, galabado	Nimasan hayupue, comasan hayupue -
Bendito asi	Vetzama dega -
Benefisio q̃ se hace al Amigo	Vetzecoyeuy -
Beneficiar, hacer bien	Vetzecoa.
Benignacosa	Jagu coy soyeque, Dambaqueiz choroy
Benignidad	yacsuecoy soyeuy -
Beodez	huqui acuy -
Beudo	huquiapaque
Beudo hacerse	huquiapa.
Berza	Coles hepue -
Berıl	Jito
Bermexa cosa	putzapue
Bermesura	putzaacuy. hapaxacuy
Bermesecerse	putzaapa, hapaxapa -
Bermellon	hapaxque quenguy -
Barraco	Rus yoya -
Berruga	Japu
Berrugoso	Japu Sayupue -
Besar	Sucpa, Suc Vin tongba
Beso	Sucoyeuy, sucvintongoyeuy -
Bestia fiera	Veng Saque copuen.
Betun	Necsoyeuy -
Betunar	Janecspa -

B ante E.

Beber a tragos — Muy vega, muy muy vega
Beber agua — tongba.
Beber, hacer actio — Yatongba.
Beber generice — Vega.
Beber L buecas — abnatongba.
Beber con otro — nauega
Beber con la mano — Vactongba
Beber hasta el cabo — Vchuega, Vegeguega
Bebedor el que bebe — Vegague.
Bebida preciosa — Dambague Vcuy.
Bebida — Vcuy.
Bebida con ponçoña — Yacaaoy gague Vcuy.
Bebedizos para matar — Yacaaoy gague Vcuy.
Bejiga recogimto de la orina — Heme tzuno.
Bejiga, o ampolla — Pose.
Bejiga hacerse assi — Posga
Besar, poner costumbre — Yartcuyaga
Beso, o costumbre — Ytcuy.

B ante Y.

Bien nombre — Oyegue, Vegue.
Bien adu.° — Oyeti, Veti, Ve.
Bien sera — Veaga, oyeaga.
Bienauenturado — Coring bayugue guen.
Bienauenturança — Coring bayugue guen.
Bien es assi — Vetese, oyetese.

Bienauenturadamente — Coscoy bacuy Jay
Bienes Riquezas — Sengarin.
Bien esta — Vetere, oyetere-
Bien decir de otro — Vetzamba, Vecotzamba.
Bien diccion actiua — Vetzamaoycuy, Velotzamaoycuy-
Biendicho assi — Vetzamatevaque-
Bien hablado — Manac otongbaque-
Bien Criado, Cortesano — Vetzecqa manacque, Iumi que quen
Bien hacer — Vetzecqa.
Bien hecho — Vetzecatevaque-
Bien hechor — Vetzecoypaque-
Bien querer — Iayamba.
Bienquerencia actiue — Iayamoycuy-
Bienquerencia passiue — Iayamabecuy-
Bien quisto — Iayamabepaque
Bigote o mostacho — angqueec-
Bilma — quetoyauy-
Viruelas — Sotocacuy, putziacuy-
Bisabuelo — Coaputa-
Bisabuela — Cooco.
Bisnieto en orden al abuelo — Coaputa Vne-
Bisnieta en orden al abuelo — Cooco San-
Bisnieto en orden a la abuela — Cooco Vne, Cooco manac-
Bisnieta en orden a la abuela — Coaputa Sam-
Biudo — Seang Saya
Biuda — Seang Toma-
Biudez — Seangacuy-
Bibora serpiente — Tzunique tzan-
Biborinos hijos — Tzunique tzanis Vne

B ante L.

Blanco o blanca — Poopo que.
Blancor o blancura — Poopo acuy -
Blanco de los ojos — Vitem poopo -
Blanco del huevo — Pocais poopquena
Blanquear ser blanco - Poopo aga -
Blanquear hacer blanco - Japoopo aga
Blando assentado, al tacto - Ponon que -
Blando, L, tierno — Ponon que.
Blandura ——— Ponona cuy -
Blandamente ——— Ponom pononti, poni ponti ti -
Blando de coraçon — Ponon queis Chocoy
Blandear esgrimiendo - Jamicsga espada -
Bledos yerua conocida - Ramam, Reque

B ante O

Boca generaliter — Angnaca.
Boca del Rio — Rais angnaca.
Boca del homo — hornois angnaca
Boca del estomago — Rocoy vin.
Boca de calle — Yungis angnaca.
Bocado de Vianda — Joma angnaca.
Boca abaxo estar — albnaysga
Boca arriba estar — Vang Sanaysga
Bocado o mordedura — quesoycuy -
Boco de la barba — ungqueec -
Bocear — duasga -
Bodas — Rongay

Bodega de Vino —— Oo ...c, Vino tac-
Bodeguero —— Vino tac ...
Bofetones dar —— Vint ..., Vint ... Saye
Bofetones, o bofetadas —— Vintzanguy-
Bolar como quiera —— quecpa
Bola de madera —— Auysuporuy-
—— aa tacpa -
Bogar —— pori quecpa -
Bolar poco a poco —— puemi quecpa
Bolar ligeramente —— Vingng soma quecpa -
Bolar delante —— quec guanacpa
Bolar de arriba abaxo —— quec quinba
Bolar de abaxo arriba —— huyequecpa
Bolar al Rededor —— Sigacuy, Sipoyauy pot-
Bolear Jugar a las Bolas —— Szuno -
Bola —— Soyapaque, hoy vitupaque-
Boleador —— hoypa, hoy Vitupa
Bolear —— Namayquetpa
Boluer a decir —— Ia Vitupa -
Boluer en comun —— angetpa -
Boluer de lugar —— Vitupa -
Boluerse hacia alg.a parte —— Iaangetpa -
Boluer lo prestado —— Muepa, mue Vitupa
Boluer boca abaxo —— Casma jaquenba -
Boluer boca arriba —— Ruepa
Boluer lo torcido —— Motpa
Boluer mudando cosas —— Szipotpa -
Boluer como calças o costal —— Szipotpa .
Boluer de dentro afuera —— Iatzeypa

Boluer lo de arriba abaxo — Yzed Vituga, tenvituga-
Boluer el rostro atras — Vinyavituga
Boluer lo de detras adelante — Vinçoco macyamba
Boluer al reves — Sapitga.
Boluer las espaldas — quen Vituga, Vina Vituga-
Boluerse del camino — Yzeyga-
Boluer a mirar atras — asquenba
Boluer a lleuar — Namanguetga-
Bomitar — Setyga-
Bomito — Setye-
Bondad — Ofeacuy, Veacuy.
Bonita cosa — Sasaque-
Boñiga de bacas — Vacasys din
Bosquear al fin — Satga Equitga-
Bordar — Seda nacga-
Bordador — nacoyeque-
Bordo ruedo de vestidura — Acagoya
Bordon — Dacuy
Borracho estar — Vquiaga
Borracho — Vquiagaque
Borrachez — Vquia acuy-
Borrassa — Ydem-
Borrar alguna cosa — Tatzunba, gectzunba, gatoroyga
Borron — Yectzunguy
Borrego hijo de ouessa — Zova muechays Vne-
Borrico — Ydem-
Borceguí, L. botas — Ydem
Bosque de arboles — Zama nax.
Bosque espeso — Toquena tega Zama
Bostezo — avasoycuy-
Bostezar — wassga-
Bomitar, o revesar — Setyga-

Bota d Vino	Vinj poc
Botas calcado	Idem
Botar hechar fuera	Macqutpa
Botar la pelota	tengnonba, tzangba, pecspa.
Bote d pelota	tenonguy, pecscuy, tzanguy-
Bota cosa noaguda	Vin toroyuque-
Botones	Idem.
Boveda hacer	Boueda tzecpa
Bobear	Notpa. notiapa
Bobear hacer a otro	Tanotpa, ganotiapa-
Boueria	Notiacuy.
Bobo	Noti.
Bobo pescado	Tuti coque-
Voz sonido d hombre, o animal-	Vesca.
Vozes dar	Vespa-

B ante R

Bracada medida	faa
Braco	Vin capac.
Bragas	Idem
Bramar los Bueyes	Vespa.
Bramido assi	Vesca.
Bramar qualquier animal	Vespa
Brasa d fuego	huccy, tzapas huccy-
Brasero	Succy chica-
Braua cosa fiera	VeVengSapue
Brauamente, ferociter	VengSaacuy Soy, [VengSaacuy pit
Brauo	VengSapapue
Braueca	VengSaacuy-

B ante R

Brauear serbrauo &c — Vengaaga
Brauo hacer a otro — Zavengbaaga.
Breña o mata — Vinyavatec-
Bretones de Coles — Idem -
Breua, o higo — Idem -
Breue cosa — Conaque cono conoti -
Breuemente — Cono conoti -
Breuedad — Conoacuy -
Brios animo — Zocoy paquiacuy -
Briosa cosa assi — paqui pieez chocoy.
Brioso ser assi — Paquiaga zocoy -
Brocado — amatin laque -
Brocal de poço — muta angfetze, vaangsetze.
Broquel — Xiqui -
Broquelado — Xiquihayrique -
Brotar los arboles — Temba -
Brotar los arboles fruta — Putpa tem -
Brotar salir con impetu — Poypatga
Brutal, o Bestial cosa — Coquan seque
Breuaje — Tataqga
Brusa o bruso — zoca angzoca Simia zoca

B ante V

Buche del animal — tintzetzuc -
Buey o bacas — Idem
Buelo — quecuy -
Buñuelo — zinoane
Bullicio alboroto — Miqsuy -

Bulliciar alborotando —— Tamicsqa
Bullicioso —— Tamicsoyeque
Bullicioso agudo —— Seseque quen.
Bueilto, o rebuelto —— Mosteque
Buelto torcido —— Ruyoque
Buelta o tornada d' lugar —— Engetcuy.
Buelto lo de adentro afuera —— Tiz potaque, tzupituque
Buelto lo de atras adelante —— Vinang somacque
Buelto lo de arriba abaxo —— Vituque.
Buelto en rededor —— huyu Vitovaque,
Buelta d' trepador —— hoycuy, hoyvitacuy.
Bueno sera —— Oyeaqa
Buena cosa —— Oyeque.
Buena fama —— Oyeque ñey, Veque ñey
Buena fama tener —— Veque ñeys coquemba.
Buenamente —— Oyeti
Buena y Sta Vida —— Veque ytcuy, Steque ytcuy.
Brufar caballo —— Jusqa
Bufido —— Juscuy,
Buso —— Tzuxavi
Bulto o cuerpo —— Nitac
Bullirse —— Micsqa
Bullir —— Tamicsqa
Bullir como hirbiendo —— Jumba.
Burdel —— Sisis mocoycuy tac.
Burlarse —— Tendengaqa
Burla d palabra —— tzanquitzcuyaqa.
Burla assi actiue —— Tzanquitz cuyaoycuy
Burla assi passiue —— Tzanquitz cuyatecuy.

Burlando adv.º — tzanquitzcuyaoycuy pt. jendengacuy
Burlona cosa — quitzcuyoygaque
Burlar de manos — Jendengquiga
Burla assi — Jendengquicuy
Burlar dalguno — quitzcuyaga
Burla assi — quitzcuyoycuy
Burladora assi — quitzcuyaoygaque
Burlar engañando — angmacaga
Burla assi — angmacoycuy
Burlador assi — angmacoyeque
Burlar holgarse — Muetzeyga, Jendengaga
Burla assi — Muetzeycuy, Jendengaacuy
Buscar como quiera — Metzga
Buscamiento activo — Metzcoycuy
Buscam.to pasivo — Metzatecuy
Buscar Juntamente — Nametzga
Busca assi — Nametzoycuy
Buscar asta el cabo — Metzhuega
Busca assi — Metzhucoycuy
Buscar por diversas p. tes — Nenotimetzga
Buscar con diligencia — Sesetimetzga
Buscador assi — Sesetimetzoyeque
Buscar por el rastro — congba, quecandec, cometzga
Busca assi — Congaoycuy
Buscador assi — Congoyeque
Buscar assiento — hamuey hamuey metzga
Busca assi — hamuey, hamuey metzoycuy
Buscador assi — hamuey hamuey metzoyeque

Buscar que decir ——— Otoje methga.
Busca assi ——— otovemethgalecuy.
Buscar con engaño ——— angtayomethga.
Busca assi ——— angtayomethgaycuy
Buscar razones q. mentir ——— Suthi methga.
Bubas enfermedad ——— Nuco cae.
Bubosso ——— Nucucapaque.

C

C ante A

Cabal ——— Pantam.
Cabal estar ——— Pantanba. tanba.
Cabaña ——— Muetaec. haytaec.
Cabeça en comun ——— Copac
Cabeçudo q tiene Cabeça ——— Copac bayuque.
Cabeçudo amigo de su parecer ——— Ham oquita.
Cabecera de Cama ——— Fengo Cheya.
Cabeça abaxo ——— Copac muenayuque.
Cabeçon de Camisa ——— Camisas quena quena muescuy
Cabeçear mouer la cabeça ——— Copac jamiessa. L, comiesga.

Cabeçam[to] assi — Copacis micçuy, L, yamicsatecuy
Cabecear otorgando — Mue angtzonba.
Cabeçamiento assi — Mue angtzongoycuy.
Cabecear negando — Misiga.
Cabeçamiento assi — Misioycuy
Cabe junto a alguno — angi.
Cabello — Vay.
Cabellera — Vay contec
Cabellado — Vay Gayuque
Cabellado de grandes Cabellos — Puey pueys Vay.
Caber en lugar — Facayga, facananba.
Cabera cosa Vltima — Vcança, macque, amacque, acam
Cabestro para Bestias — Fegsi, L, tzay.
Cabestrar Bestia — Tzayeyga
Cabestrar llevando del cabestro — Tinga
Cabestrero el que los hace — Tzay Checgaque
Cabildo Regidores — Toriagaque Rey Cery.
Cabo de alguna cosa — Vin.
Cabo, o fin, o termino — Yacuy, coyaacuy.
Cabo de Cuchillo — Cuchillos cae.
Cabra — Fentzun.
Cabrito — Fentzuns Vne.
Cabrero — Fentzun coquereque.
Cabron — Iavaque fentzun
Cacao — Cacava.
Cacao ongarecillos — Cacava tzave
Cacarear el gallo, o gallina — Vesga.
Cacar aves — Son metzga.
Caça de Aves — Sonis metzatecuy.

Caçador — Sortmetzaque
Caçar con lazo — Coruyppa
Caçar con Red — Macppa.
Caçar fieras — Coquen macppa, l metzppa -
Caça d' fieras — Coquenis metzatecuy, l macatecuy
Caçador d' fieras — Coquen macpaque, l metzpapee.
Caço d' hierro — Tenguy Chica.
Cachorro perro pequeño — Huy Vne.
Cacho, opedaço — Vene, l quiti
Cada año — Huma humahame, hamepit hamepit
Cada dos años — Metzametzahame, etsic d' singulis
Cada dia — Huma huma hama.
Cada dos dias — Metzametza hama, etsic d' singulis -
Cada mes — Humahumapoya -
Cada dos meses — Metzametzapoya -
Cada paso — Huma huma mave -
Cada Vno. Huma huma, = Cada dos = Huma huma metza -
Cada tierra su Vso, y costumbre — Neneti Itcuy, huma huma nax Sa
Cada tierra su lengua — Neneti otoVe, humahuma nas Sa.
Cada qual — Huma huma quen
Cada bueno, — Huma huma oyeque quen -
Cada Ruin — Huma huma nohque quen
Cada aquella cosa — Sameque.
Cadena de oro — Putza amatin tzay
Cadena d' hierro — Tenguy chay -
Cadera oquadril — Tapac.
Caer como quiera — quecppa, teSppa.
Caer amenudo — quecmeneppa, teSmeneppa -
Caer Juntamente — Naquecppa, nateSppa -
Caer otra Vez — quequetppa, teSquetppa -

Caer de arriba — Paquecpa.
Caer enaigo adueitir — Mes cobatpa, muey cobatpa.
Caerse, derrumbarse tierra — Sumba.
Caer muriendo — Jungcapa, Roycapa.
Caer en tierra — Pacapa.
Caer hacer — Paquecpa, Sate Spa.
Caer en hoyo — huku dacaypa.
Caer gelo, o elada — Je So quecpa. L. guanacpa.
Caer hacer Rempujando — Matztepa, Matzquecpa.
Caer Resbalando — Mangatzpa.
Caer lexos — Sany quecpa.
Caer subitamente — Roy quecpa, Roy te Spa.
Caer dla memoria — ambuepa.
Caer muchos en una Cosa — Cuemuey cobatpa.
Caerse los cabellos — Cumba.
Caerse Casa — Cotzpa.
Cagar — Sinba.
Cagasson — Caballos tin.
Cagarruta — Tin.
Caedica cosa — quecpaque, te Spaque.
Caedica cosa que muere — Roycapaque.
Caydo o lacayda — Pacux.
Cayda — quec cuy, te S cuy.
Caydo como deslicado — Mangatzuque.
Caydo o derrumbado — Sumi.
Cayda de arriba abaxo — Pac quec cuy.
Caydo assi — Paquec cuque.
Cayda dos Vezes — Paque quet cuy.
Cayda de los Caballos — Vay cunquy.
Cal — Za Sam.
Caliza — Za Sam [illegible]

Calabaça bacia, o calabaço — Fiz.
Calaboco — Cayis Joycuy.
Calar lo cerrado — Jaanqueaqa.
Cala d lo cerrado — Jaanqua, jaanquaoycuy.
Calambre tener — Nes neseyqa.
Calambre — Nesnesacuy.
Calaberna d Cabeça — Copac pac, pac copac.
Cancaña l. — Fongo.
Calcar o recalcar — Matz pacqa.
Calcarse — queacheyqa.
Calcar — Jaqueac Seyqa.
Calçados, l, Çapatos &a — queac Sapatos.
Calçada d Camino — Sungnotze, tza fing.
Calcetero — Medias checqaque.
Caldera d Cobre — Jenguy chica.
Caldero p. sacar agua — Napuduy tenguy.
Caldo d Carne — Sigis ña.
Caldo d pescado — Coqueis Na.
Caldo espeso — Cate
Calentarse al fuego — Samba.
Calentarse al Sol — Sama Sama Samba.
Calentarse Juntamente — Nasamba.
Calentar otra cosa al fuego — Japi Sqa
Calentamiento Calor — Kiscuy, l pisoycuy.
Calentar, o Orear al Sol — Sama Sama xcyqa
Calentura que Crece — quimbaque nutza
Calentura o Calor — Kisca.
Calentura que mengua — quanacqaque nutza
Calentura fiebre — nutza

Calentura continua — Ocalequipue nutza -
Calentura terciana — Vertiqui pue nutza
Calentura quartana — Mactas pue nutza -
Calentura tener — Nutzeyga -
Calenturiento — Nutzeygapue
Calero q̃ hace cal — Zabam pongbapue, hamtzitayo
Caliente cosa — Pibgapue
Calor encomun — Pibcuy.
Calma d Viento — Sava becuy -
Calor hacer o auer — Pibga -
Calor natural — nitzc pibcuy - nipibcuy.
Calor deel Sol — Samay pibca
Calumnia actiue — Nicozamey oycuy -
Calumnia passiue — Nicozama tecuy -
Calumniar — Nicozamayga.
Calumniador — Nicozamayoygapue.
Calua dla Cabeça — Cotacpacuy
Caluo assi — Cotacsi-
Caluo haçerse — Cotacpaga
Callar — otong bega
Callar mucho — Veotong bega -
Callar un poco — Vsi mesi tongbega
Callar juntamente — Naotong bega -
Callar hacer — Ta otong bega -
Callar el nombre — hane gaguea naey
Calle — Jung pete, Jung tequi, Jotung.
Calle hacer — Jung petga
Calle angosta — Nama tung -

Callo de llamano ——— quesde gose
Calloro assi ——— queoc gosehayuque -
Callos tener ——— queoc gosga
Cama para dormir ——— Enguy thes -
Cama de madera ——— Cay chies -
Camara p.a dormir, aposento — Enguy tac.
Camara aposento ——— tac.
Camaras ——— thacoycuy -
Camaras con bomito ——— galin -
Camaras de Sangre ——— Nagin thacoycuy -
Camaras tener ——— thacoyga.
Camaron grande ——— thas.
Camaron pequeño ——— Cois, Cooy, Vetze. otro Singbadoui.
Cambiar ——— Cacga, cac quecga
Caminar a pie ——— Nas Vitga, nas cangba, nas tungaga -
Caminar en comun ——— Tungaga -
Caminante ——— Tungagaque
Caminante de a pie ——— Nas tungagaque, nas cangbaque -
Caminar a Caballo ——— Caballo cary Vitga
Camino Real ——— Reyis tung.
Camino, l. atajo ——— Cotung.
Camino por ladera ——— angboya tung.
Camisa ——— Idem -
Campana ——— Fenguy, l. Idem -
Campanario ——— Campanais tac.
Campanero el que toca ——— Fenguy campanas ga angeyeque -
Campo Rasso como Vega ——— Eeng, Eeng -
Campo quese labra ——— Tuhate gaque nas.
Campo llano ——— Eeng.

Campesino cosa del Campo — Zama Saque
Can, sobre q̃ cargan las Vigas — Angnaese
Canal de Madera cavada — Aa.
Canal del texado — tesais oueshi.
Canas Cabellos — Copoopo.
Canasta — Vaca.
Canastillo — Namaque Vaca.
Cancion — Vane
Cancer — Pretzicacuy.
Candela encendida — Noa nembaque candela.
Candelero — Noa cotecuy, noa gocscuy.
Canela — Idem.
Cangilon o cantaro — Macuy.
Cangrejo — Exi,
Canilla del Brazo — Vincapac.
Cano — Copoopue.
Cansar a otro — Sapongba, gahuypa.
Cansado — Sonuque, pontuyupue.
Cansancio — Nihuycuy, ponguy,
Cansarse — pongba, huypa, nihuypa.
Cantar la zigarra — VeSpa.
Cantar o chillar la ave sa — Seypa, VeSpa, Sitzpa.
Cantor — Vambaque, Vantayo.
Cantar el hombre — Vanba.
Cantar con otros — NaVanba.
Cantar un Verso, y flautear otro — Iuma Vanba, huma Suspa.
Cantar suavemente — Susa Vanba.
Canto assi — Vane.
Canto, o piedra — Iza.
Canteria minera de piedras — Zaputzama.
Cantero q̃ las labra — Za chetzpa.

Cantidad grandeza — Mitusaacuy -
Canto, l. grosura — Yindingacuy -
Canton de Casa — Yaciz anquina
Canton de piedra — Yaiz anquina
Canton de Calle — Yungiz anquina -
Canto de Aves — Soniz Vesca -
Canto suave — Saraque Vane -
Canto de cosas tristes — Mayacuyiz Vane -
Caña de Castilla — Cape -
Cañaberal de Cañas de Castilla — Capeiz oma -
Caña de la tierra — Soavy -
Cañafistola — Idem -
Cañamo de la tierra — Mavin -
Cañamaco — Idem -
Caño o albañal — Natung -
Cañon para escrivir — Sayouy pac -
Cañuto — Cape tuqui -
Capacete arma de Cabeza — Coantec -
Capar — Pusco tziqa -
Capado — Puscotzicatevaque
Capa Rosa — Catzu nas -
Caperuca — Conoya -
Capilla, o Capa de Yglesia — Idem -
Capitan — Covina, l. Idem -
Capitanear — Covinaapa -
Capitulo de libro — Jootoiz chorcuy -
Capitulo lugar de Convento — Otonguy tac.
Capon genere — Puscotzicatevaque -
Capote — Idem -

Cara Torcido —— Vinnaca

Cara sin Verguença —— Sane chaay queiz Vin -

Cara a Cara —— Vinangdaqui.

Cara cosa q̃ Vale mucho —— Tova hayzeque .

Cara por acia alg͂a parte —— anga -

Caracol pequeño —— loqui -

Carambano d' yelo —— teso

Caratula —— Covin -

Caratulado assi —— Covinhazeque

Carbon —— Suvi -

Carbonero q̃ lo hace —— huvi pongbaque

Carbonero q̃ lo vende —— buvi maaypaque -

Carbon hacer —— Suvi pongba .

Carcomerse la madera —— Motpa -

Carcoma —— Cuytetz, muequitzan .

Carcomido assi —— Motuque -

Carcel —— Pitoycuy -

Carcelero —— Pitoycuy coquembaque, L coquenepa

Cardar —— Tenba -

Cardado —— Tenuque , L yeni -

Carda para cardar —— Tengui tengui -

Cardador —— Tenbaque -

Cardadura —— Temi .

Cardenillo —— Naschuy -

Cardeno —— tzutzaque

Cardenal golpe —— hapin queoy .

Carecer no tener —— Vin cay andiaga

Carestia —— andiaacuy -

Carga en comun —— tzemi .

Cargada cosa —— tzemoque -

Cargar a otro ——— Tabembaa.
Cargar ——— Hemba.
Cargar sobre los hombros ——— Cappa.
Cargador assi ——— Cappoyppaque
Caridad, ò amor ——— Payamoycuy.
Caridad, ò Misericordia ——— Octoyoycuy, Dagucoy soycuy.
Caritativo assi ——— Octoyoyeque, Qacsucoyssoyeque.
Caridad limosna ——— Octoyoycuy, limosna.
Carmenar, lana ——— Viffemba.
Carmesi ——— Hapaffque seda.
Carne ——— Xis, Xishayuque.
Carnal dado a este Vicio ——— Xisis mocoyeque
Carnalidad Vicio ——— Xisis mocoycuy.
Carnalidad, no espiritualidad ——— Nitecicuy.
Carnero ——— hayuque hova mubea.
Carnero macho ——— Bayaque hova, mue bavatuicque.
Carne de membrillo ——— Lino hing, motuque membrillos
Carnicero que vende carne ——— Xis maay paque.
Carniceria ——— Xis maatepama, Xisis maatecuy tac.
Carnicero Cruel ——— Veng hapaque.
Carnoso o carnudo ——— Xis bayuque.
Caro precio ——— Daayque hova.
Caro en precio ——— Tova bayuque.
Carpintero ——— Cuy checpaque, Cuytayo.
Carpinteria arte ——— Cuytayo acuy.
Carpinteria donde labra ——— Cuy checatepama, Cuychecuy tac
Carrasco arbol de bellotas ——— Macaycuy.
Carrera, ò corrida ——— Roycuy.
Carrera de hombre ——— Ruen poyppama.

Carrera donde corre — Poya nambana-
Carreta o Carreton — Cuyquetzecuy,
Carrera de Caballos — Caballos naposyalessama-
Carrillo — Saca.
Carril — Cuy que tzecuy-
Carrizo especie de Caña — Socuy-
Carrizal — Socuyma, Socuy soma-
Carta — Nacaque tosto, L. Idem-
Carta de pago — Sovais tosto, L. Idem-
Cartilla — tzan angmayoscuy pit.
Casa — Tzac.
Casa, o familia — Tzac ang tanbue-
Casas Reales — Reyis tzac.
Casa de Señor — Iumyis tzac.
Casa en la Soledad — Cama Saque tzac.
Casa mudar en otra parte — tzec quey Sec Sega.
Casa de Cabildo — Olenguy tzac-
Casa con Sobrado — Tabanco tzac: Tabanco hayuque-
Caseron donde Uvo Casa — Tzac assa ac.
Casar en Comun — Tatzongba.
Casarse — tzongba-
Casarse el Varon — Toma Sayssa-
Casarse la Muger — haya Sayssa
Casado o Casada — tzonguque, Cotecque-
Casada Moza — tzamo que Toma.
Casamiento — tzonguy-
Casado o Casado dos Vezes — Inetzanaca tzonguque-
Casamiento y Sadote — que So-
Casamentero o Loella — tzonguy otongbaque-

Cascasso arena con piedras	Ĵamuetza
Cascajal	Ĵamuetzanas
Cascar	Ta venba, gacotzpa -
Cascara en comun	Naca -
Cascabel	has, l. Idem
Cascabel de culebra	puruzcopac, copacpac, paccopac -
Cascos, l, pedacos	Vene, Sesepac
Casera de casa	Jac homapue
Casi un año	Huma Same huma -
Casi assi	Jese tome -
Casco de la Cabeca	Coquepe, copacis nata
Casposo assi	Coquepe hayupue -
Carcaz de saetas	Jepuy Sumo -
Casta Linage	Suen anguu, puen angtzay -
Casta Cosa	Vincoquenepue, Vin coquenbaque -
Castamente	Vincoquenguy Soy, Vincoquenepit -
Castañetas	Capicscuy -
Castañetas dar	Capicspa -
Casto ser	Vin coquenba
Castidad	Vin coquenguy -
Castidad guardar	Vin coquenba -
Casto	Vin coquenepue -
Castigar	Yatoya, Suyppa, nacspa
Castigo actiue	Nacsoycuy, gatoyaycuy -
Castigo passiue	Nacsabecuy, gatoyatecuy -
Castigador	Nacsoyppapue, gatoyayppapue
Castigado	Nacsatevapue -
Castillo	Jenan -

Castrar —— Pubcotziqa.
Castrador —— Pubcotziqapque.
Castrado —— Pubcotzicatevapque.
Castrar colmenas —— Tyno pdtzqa
Cautivar —— Jamuniaqa, matzqa, gamunitzeq
Cautivo ser —— Muniaqa, matzeaqa.
Cautivo el o ella —— Muni, matze.
Captividad —— Muniacuy.
Cautivo con otro —— Namuni.
Catorce —— Macmactascuy.
Catorce no en orden —— Macmactas haque.
Catorce cada uno —— Macmactascuy tumatumaque
Catorce mil —— Tyuno coyet mone.
Catorce mil cada uno —— Tyuno coyetmone tumatumaque
Catorce veces —— Macmactas naca.
Causa —— Tzequi.
Causador —— Tzecoypaque.
Cautela, o astucia —— Tayoacuy.
Cautela —— Tayoque
Cautelosamente —— Tayoacuy pit.
Cauteloso ser —— Tayoaqa.
Cava de fortaleza —— Nasta Say.
Cavar —— Ta Sayqa.
Cavadura —— Ta Saycuy.
Cavador —— Ta Saypaque
Cavado —— Ta Saytevaque
Cavalgar en caballo —— Caballo na pocsqa, Caballo as
Pocsqa, Lquimba.

Caballero asi	Caballo Cay y porigaque
Caballo Ligero	Vegoy paque Caballo
Caballo conenxalma	Enxalma hayeque Caballo
Caballo cozeador	Sus Soyyaque Caballo
Caballo Bravo	Veng Sugaque Caballo
Caballo de Alquiler	Nuesique Caballo, Nuesatevaque
Cavalleria	Caballo is tac
Cavallerico	Caballo coquenegue, coquenbaque
Cavallero Principal	Vinquina manac, Jumimana
Cavildo personas	Josiapaque Rey Cay
Cavar sacando lo cavado	Sempotpa
Cavar por debaxo	quetasSpa
Cavar otra Vez	taSquetpa
Cavar Soradando	Notpa
Cavar como piedra	taSpa
Caverna depiedra, Cueba	Jja tac
Cavernoso	Jjatac hayeque
Caja	Cuy que Sa, Idem
Caja de cuchillos	Cuchillo naca
Cajones	Idem
Cazique	Jumi

C ante Ch.

Charlatan	Otovetay o, Sone otongbaque
Chacota	Sone otonguy
Chacotear	Sone otongba

Chamuscar —— Nitzayppa
Chamusquina —— Nitzayoycuy -
Chapa de metal —— Fonguy chapata -
Chapines —— Cojac .
Chivo o Cabrito —— Dentzur Vne .
Chivo grande —— Saypeque dentzun .
Chicozapote —— Zya .
Chico cosa pequeña —— Nama Namaque, Chies, Chicoque
Chillar, o relinchar —— Tzintzimayppa -
Chillido assi —— Tzitzinacoycuy -
Chimenea —— Oco putuy .
China piedrecita —— Namatza .
Chinela calzado —— queac .
Chillar golondrina —— Vesza .
Chinche pequeña —— Entzi .
Chinche grande Voladora —— paitzutzi .
Chinche Voladora pintada —— Vcava .
Chisme, o cuento —— quetzamayoycuy -
Chismoso —— quetzamayoypaque -
Chismear —— quetzamayppa, quetzamayaippa -
Chorro —— Na tzunguy -
Chorrear —— Natzunba .
Choza, o choza —— Mue tac, penquentac, Saytac
Chueco —— Coma .
Chupar —— Comucppa, mucppa .
Chupando comer —— Comuc Sayppa -
Chupar dar —— Temucppa, pacomucppa .
Chayote para comer —— Api .

C ante L

Clamoso el que grita — Vezpaque.
Clara de Sueuo — pocaig goopo na, Vaca,
Clara cosa con luz — Sengbaque.
Claramente — Sengua git.
Clarecer — Sengba -
Claridad de luz — Senguy -
Clara cosa sin luz — Zumaque -
Claridad assi — Zusna auy -
Clamor o Voz — Vezca
Claro lo que se ve — Sengbaque, Zumaque.
Claro lo que se traslusce — Sengbaque -
Claridad assi — Senguy -
Clarificar y aclarar — Yasengba.
Clara cosa en rondo — oye ang zeyga -
Clavar enclavar — gacanba -
Clauadura actiue — gacamaoy cuy. gacanguy -
Clauadura passiue — gacamatecuy -
Clauacon — Zenguy clauos -
Clauo — Ydem -
Clemencia — Yacucoy soycuy -
Clemencia tener — Yacue coiga -
Clemente — Yacucoy soyeque yacucoisgaque -
Cloquear la gallina — Mongba -
Clueca gallina — Mongbaque -

C ante O

Coaga olim, oy Coagilla Pueblo de los Coques — Cunaoay

Coapa Pueblo de Comision — Zanithay -
Cobarde — Natzuque, Natzoaque
Cobardia — Natzcuy.
Cobertera de basija — angmuote, angmuyoscuy-
Cobertera de Cama — Muescuy gote, Vinmonguy ybte, Vin
Cobrir — Damuespa, Jamongba, ninuespa -
Cobrir el Rostro — Vin nuspa, Vinmonba-
Cobrirse — Vin nuspa, Ninuspa, Vinmonba-
Cobrir Casa — Necspa -
Cobrar — Satz puecspa -
Cobre metal — Zapas denguy.
Cobrirse las piedras del Rio — Socoyspa tza -
Cobrir con Velo Imagen — Vin lacspa
Cobrir con Sombra — quemueng Seyspa -
Cocodrilo pescado — Visqi -
Cocear ó hollar — Mandatspa, mangba -
Cocear tirar coces el cavallo — secspa, secoyspa -
Coceador assi — secspaque, secoyspaque, secoysp
Coce — secoyscuy.
Cochino Montes — Izama Soya -
Cochino en comun — Soya -
Cochino lechon — Soya Vne -
Coda la cora de un codo — Izumi Somspaque
Codada golpe con el codo — Yutcuy.
Codear dar con el codo — Yutspa
Codiciar — Sunba, angsunba -
Codicia actiue — Sunoycuy, angsunoycuy -
Codicia passiue — Sunatzcuy, angsunatzcuy -
Coger la fruta con horqueta, o Garabato — Etquetspa -
Coger agua con Jicara y Volverla a derramar — Niquetzeyspa -

Cogollo o Renuevo —— Tona
Cogote —— Ovi.
Cohechar —— Ca Suyeyppa -
Cohecho —— Ca Suyeyoyauy
Columbrar —— Coma -
Cola de animal —— Jutz.
Cola para encolar —— Necoyauy, l. Idem -
Cola de la tierra para engrudar —— Necotzi -
Col, o Berza —— Idem -
Colar por coladero, en comun —— Papa, copapa
Coladero para colar —— Poatar, copaayoyauy -
Colar paños en legia —— Sam corosopa -
Colchon de lana —— Zoa enguy, Enguy zoa -
Colear menear la cola —— Jutz gamicspa
Colera humor —— quitzapue ña chekomac
Colerica cosa —— quitzcapapue encauy, zocoy pongbapue
Colera enojo —— quitzcauy Encauy, zocoy ponguy -
Coleta de cabellos —— Vay contec.
Colgajo de algo —— Jemoyauy -
Colgar algo —— Jemba.
Colgado —— Jemopue.
Colgadura actiue —— Jemoyauy -
Colgadura passiue —— Jematecuy -
Colica passion o enfermedad —— Getzcauy -
Collado de monte o cerro —— Cotzec Coppac -
Colmar de medida —— Comuenba, angomuenba, angquebecopa -
Colmadura —— Comuenoyauy, angomuenoyauy,
Colmado —— Comuenopac
Colmena —— Zino tec.

Colmenar ———— tzino tac ma

Colmillo ———— anbac -

Colodrillo ———— Ovi -

Color, tinte ———— quenguy -

Color qualquiera ———— quenguy -

Color de oro ———— Putza quenguy -

Colorado de diversos colores ———— tziquinque

Colorado cosa de color ———— quenguque -

Colorado de color bermexo ———— tzapasque -

Colores de pintar ———— quenguy -

Columna de piedra ———— tzacon -

Columna de cal y canto ———— Con notze -

Columna en comun ———— Con -

Collar de garganta ———— Nam tzemi -

Comadreja ———— tucu tucu -

Comadre ———— Masan casyque Mama, l. Idem -

Comal ———— acang, acac -

Comarcano ———— conguy tava

Comarcano vezino ———— Napocsa -

Combatir ———— Na ducriapa -

Combate ———— Naducriacuy -

Combidar ———— Ia vicpa -

Combidado ———— Ia vicatevaque

Combite ———— Iavicoycuy -

Comedida cosa ———— Manacque -

Comedimiento ———— Manacacuy -

Comer en comun ———— Vicpa -

Comer como royendo huessos ———— Niquetzpa

Comer cosas blandas como fruta ———— Cutpa -

Comer cosas duras como Carne — quespa
Comer a cucharadas — Zepscutpa.
Comerse de gorgoso — Motpa —
Comedor que come mucho — Viqui que quen —
Comedera cosa — Vicatepapue, Cutatepapue, queiatepap
Comedero dose come — Vicanambama.
Comer amenudo — Vicmenepa, Jonenaca Vicpa —
Comer como pan, ofrixoles — Vicpa —
Comer dar — Ya Vicpa, gacutpa, gaquespa. —
Comenzar a hablar — Otong zhotzpa
Comenzar una cosa — Sucueypa, gatzotzpa —
Comenzarse — zhotzpa —
Comerse de polilla — Zyrpuisatepa, zanis quespa
Cometa — Socomatza.
Comezon — tzicsuy
Comezon tener — zierpa —
Comezon de materia — quesoycuy.
Comezon tener assí — quesoypa
Comienzo de alguna cosa — zhotzcuy, Sucu.
Conmigo adu.º — az ingb —
Conmigo debaxo de mi mano — as Vinicaay —
Comilon — Viqui que quen —
Como? preguntando — Vzi,
Como comparando — Vzi, l. se, por verbum l. nomen —
Como estas tu — Vzi zhumi —
Como agora — Vzi Sirboy, l. Sirboyse —
Como quiera adu.º — Ya Vzi.
Compadecerse — Yacuicoyspa, toypa tzocuy.
Compadre — Idem, l. mapan casy que haata —

Compadrazco —— Masan casque haara acuy,
Compadre es Baptismo — Na bayacuy Casque haata.
Compadre d'Casamiento — Tzonguy Casque haata —
Compañero en Comun — Java -
Compañero en trabajos — Nazacquapaque
Compañia en comun —— tava acuy
Compañia en trabajos — Nay zacquacuy -
Compañero en los placeres — Natzocoy pacqapue -
Compañia assi —— Natzocoy pacuy -
Compañero q acompaña — Natung aqapue -
Compañia assi —— Natung acuy -
Compañon —— Pus;
Comparar —— Coquiqppa, tzamquecppa, tzaimfunba
Comparacion —— Coquipcoycuy, tzamquezsoycuy -.
Compas Instrumento — Idem -
Compassar medir en comun — quipppa.
Compassion d'otro —— Yacquicoy sacuy.
Compassion passive —— Yacquicoy saltecuy -
Competer pertenecer —— Mayepa
Competir con otro —— O tong quippa
Competicion assi —— O tong quip cuy.
Competir d'obras —— tzeiquippa
Competicion assi —— tzeiquip cuy
Complacer —— Yatzocoy pacpa
Cumplir lo que falta — Yatanba -
Cumplimiento assi — Yatanguy, yatancoy cuy -
Componer aderezar — Vetzecpa -
Componedor assi —— Vetzecoyeque, Vetzecoypaque

Composicion actiue —— Vetzecoycuy
Composicion passiue —— Vetzecatecuy -
Componer, fingir Lentendim.^to^ — Comecpa.
Composicion assi —— Comecoycuy -
Componedor assi —— Comecpapue, Comecoyepue, comecoyp
Componer en orden —— Yanengba -
Composicion assi —— Yanengoycuy -
Componer mezclando —— Motpa -
Composicion assi —— Motcuy
Composicion passiue —— Motatecuy -
Comprar —— Suypa -
Comprador —— Suypapue, Suyoypapue -
Compra —— Suyi
Comprar juntam.^te^ con otro — Nasuypa -
Compra assi —— Nasuyoycuy -
Comprada cosa —— Suyatevapue -
Comprar al fiado —— Satzpa, Satzpuecpa
Comprar por menudo —— Nama Suypa -
Comprador assi —— Nama Suypapue -
Comprehender —— Cobatpa -
Comulgar —— Comunion puecpa -
Comun cosa —— Cue cucne
Comunidad —— Cue -
Comun ser —— Cucapa
Comunmente —— Socataqui
Con prop.^on^ d'ablatiuo —— Sing, pit Sing -
Con ut dicit simultatem —— Sing pit Sing. -
Con, instrumento —— pit, semper post nomen
Concesso, ut dicit personas —— Toriapapue

Concebir la hembra — Sy hayqa -
Concebimiento assi — Sy hayuque -
Concertarse en orden — Nengba -
Concertar gente — Yanengba -
Concertar los pleiteantes — Conciento gatucqa, l tzecqa -
Concertar quebradura, o huesos — Pacgatzongba -
Concertar los dicordes — Yatavaaqa, tavaacuy tzecqa
Concertarse para Casar — Otove tucqa -
Concierto como quiera — Idem -
Concha — Saca -
Concluir — Yacopacaqa, yacoputqa
Conclusion — coputcuy -
Concordar uno con otro — tunbacaqa
Concorde cossa assi — tunbac aqaque
Concordia — tunbac acuy -
Concordemente — tunbac, l tunbacti, tunbacacuy
Concordar en el canto — Vane tzongba -
Concor en sentencia — Otove tzongba, otove tucqa
Concordia assi — Otove tzonguy -
Condenar — Sacqa, acayqa, acoyqa -
Condenacion actiue — Sacoycuy -
Condenacion passiue — Sacatecuy -
Condenado — Sacatevaque.
Con dificultad — Vetayo, tayo Vini, oquite
Condicion natural — Nay ytcuy, Nayrremuey -
Condicion por ley — anquircuy, ytcuy -
Conel — qit Ging -
Conello — Coya -
Conferir o tratar — quiqsqa, coquiqsqa

Confecionar cosas diversas	Motʒpa.
Confecionadura assi	Motʒcuy.
Confessar, conocer su culpa	Neaʒpa, ʒangʒamaʒpa.
Confessar por fuerza	Soquiteneaʒpa.
Confession assi	Soquite neoycuy.
Confessar ut in Sacram.to	Vaymatʒpa, ʒecʒpa Confession.
Confession assi	Idem, l. Vaymatʒcuy.
Confederar, hacer alianças	Davaoycuy teʒpa
Confiar en si	Vincasy Socoyʒpa.
Confiança	Vincasy Socoycuy.
Confiando	Socoycuy pt, l, Socoycuy Soy.
Confiar	Socʒpa, l Socoyʒpa.
Confiar, l disponer en de gorito	Iacoquenba.
Confiador assi	Iacoquenbaque, gacoquenoy paque
Confirmar ut Sacramentum	Ziʒpa Confirmacion.
Confirmacion	Idem.
Conformar	Vive concordar
Confundir, enmarañar	Iasutʒpa.
Confussa cosa assi	Sutoque.
Congoxar a otro	Yamayaʒpa, yahecʒpa.
Congoxa	Mayacuy, Secʒcuy
Congoxarse	Mayaʒpa, Secʒpa.
Congoxarse sin causa	Mavemayaʒpa, maveSecʒpa.
Congoxosa cosa	Mayaʒpaque.
Congoxosamente	Mayacuy pt.
Congoxa de dolor	Nitoycuy.
Congeturar	Vtʒpa ʒocoy.
Congetura	ʒocoy Vtʒcuy.
Conjuncion de Luna	ʒamba poya.

C ante O

Con nosotros adv. — tas Sing.
Conocer — Ysquecqa, isqa.
Conocimiento — Ysquecoycuy, ysoycuy.
Conocer de antes — Vina isquecqa
Conocer entre diversos — lone sa ysquecqa, quenocbatqa
Conocedor — Ysquecqaque, ysquecoyeque.
Conocer confessando — Neaqa.
Conocer es bien hecho — Comangbuen sanghamaqa.
Conocimiento y agradecimiento — Comangbuen sangamoycuy
Conocido agradecido — Comangbuen sanghamoyqaque.
Conque — Diaqit.
Conque palabras prenun. — Vtique otove qit.
Conquistar tierras — Natucnaqa.
Conquista assi — Natucnacuy.
Consagrar — Ni masan hecqa, nimasan hayqa
Consagrada cosa — Nimasan hecatevaque, masanhay...
Consagracion activa — Nimasan hecoycuy.
Consagracion passiva — Nimasan hecatecuy.
Consacion y tiempo — ang sen soy.
Consexa
Consejo tomar — angmaycuy quecqa, nay angmayalec...
Consejo tomar consigo — O tong seyqa vin.
Consejero que toda — O tong seyqaque, angmayoyqaque
Consejo pedir — Vacqa otong seyoycuy tava cary
Conseguir — Muey cobatqa.
Conseguimiento — Mueycobatoycuy.
Consentir confessando — Eang samaqa, neaqa.
Consentimiento assi — Eang samaoycuy, neaoycuy.
Consentir callando la cabeça — Mue neaqa
Consentimiento assi — Mue neaoycuy.

Consentir a otro —— Jacogaiga
Conserua —— fino sec, l. Idem.
Considerar inmente —— Vzga tzocoy.
Consideracion assi —— tzocoy is Vzatecuy
Consideradamente assi —— tzocoy is Vzoyeuy pit.
Consigo assi —— Vin caay.
Consolar con obra —— Josmonaaga.
Consolacion assi —— Josmona acuy.
Consolar con palabras —— tzaminsaga, gatzocoy paquiaga.
Consolacion assi —— tzaminsaoycuy, gatzocoy paquiacuy
Consolador —— tzaminsaoygaque, tzocoy paquiagaque
Consonancia de Vozes —— Vetzas tunbac acuy
Consonar vna cosa con otra —— Junbac aga.
Constante cosa —— tzocoy paquigue
Constantemente —— tzocoy is paqui acuy pit.
Constante ser —— tzocoy paquiaga.
Constancia —— tzocoy paquiacuy.
Constituir en dignidad —— Jatenayga
Consuegro, o consuegra —— tzane.
Consumirse algo de fuego —— tzocoyga, tocoy tuega. Jaga
Consumirse lo liquido al fuego hirbiendo —— Juntetzga.
Contador que cuenta —— Mayqaque, Mayoygaque.
Contar —— Mayga
Contar Razones —— tzamayga.
Contar explicando lo obscuro —— tzampatga, tzamquega.
Contar Relatando —— tzamayga.
Contar fabulas —— Sutzcuy otove, mave otove tzamba.
Contender porfiando —— otongquigga.

Contendedor assi —— otongquigpaque
Contenerse de los deleites — Vincoquenba -
Continencia assi —— Vincoquenquy -
Contento o alegria —— zhocoy facuy, zhocoy sacuy -
Contenta persona —— zhocoypacuque, zhocoy savaque
Contento estar —— zhocoyfacaa, zhocoy saga -
Contentarse a si mesmo —— Vincacy zhocoy facaa.
Contentar a otro —— Yatzhocoyfacaa -
Contentam.to assi active —— Yatzhocoy facuy -
Contentamiento assi passive — Yatzhocoy facafecuy -
Contigo assi —— mi Sing, micaay, mi Vinicaay -
Continuar —— namangtucaa, natungaaa.
Continuamente —— Ocataqui -
Continua cosa —— Ocataquique -
Contra o contra —— Cary
Contradezir —— zhancotu ceyaa -
Contradiccion —— zhancotuqueyoycuy -
Contradiciente —— zhancotuqueyoyaque -
Contrahacer a otro —— angoletzaa
Contra hacedor assi —— angoletzaque -
Contrahacimiento —— angoletzcuy -
Contrahacer falseando —— Neyqueyo gaa -
Contrahecha cosa assi —— Neyqueyoatevaque -
Contrahacedor assi —— Neyqueyoaaque -
Contraria cosa —— duçi,
Contrariedad —— duçiacuy -
Contrariar a otro —— naduçiaaa -
Contrario —— duçi -
Contrariedad de palabras — zhamquetuzneyoycuy -

Contratar Comunicar — Nabongba -
Contratac.on Comunicacion — Nabonguy -
Contratar Mercancia — Avataaga
Contratador assi — Avata -
Contratacion assi — Avataacuy -
Contrahecho — Yecsgaque -
Contribuir — Yosga -
Contribucion — Yose -
Contribuidor — Yosgaque -
Contricion — Zenangaque yeycuy, Zenangaque mayeuy
Contumas porfiado — Zam Soque
Contumasmente — Zam Soqueteyoycuy pt -
Contumacia — Zam Soquiteyoycuy -
Conualecer de dolencia — Vinsaga, Vinzingba, Zocga -
Conualecimiento assi — Vinsacuy, Vinzonguy -
Conuenir con otro — Funbaaaga
Conuenir ser necesso, prouechoso — Sunategaga, Sunaga -
Conuenir ser posible — Veaga -
Conuenir ser cosa honesta — Oyeaga -
Conueniente assi — Ogeque -
Conueniente, Necess.o, prouechoso — Sunategaque -
Conueniencia assi — Sunatecuy -
Conuentual cosa — Conuento haque
Conuenir, Juntarse — Sumueyga, angsumueyga -
Conuertir — Yaluiaga -
Conuertirse — Viluga -
Conuersar — Nabongba -
Conuersacion — Nabonguy -
Copana vasija Pueblo — Cuy tung vay -

C ante O

Copete de Cabellos —— Vay sosy -
Copia, abundançia —— Soneacuy, payacuy -
Copioso —— Soneapaque, payapaque
Copia facultad —— Veacuy -
Coraçon in communi —— Zocoy -
Coraçon sencillo sindobles —— Zumaque zocoy -
Coraçon de madera —— Cuyis paqui.
Corasse —— quracuy -
Corcoba —— Pusu acuy -
Corcobado —— Punuque -
Corcobo de Cauallo —— Sinoycuy -
Corcobear Cauallo —— Simba -
Corcho, palo fofo sinpeso —— Oz -
Corchete —— Senqui Voescuy -
Cordel o Cordon —— Zay, Ses torcido, Zepsi -
Cornear, dar cornada toro —— Emba, Emoypa.
Cornuda cosa con Cuernos —— Vaa Sayuque -
Cornudo —— Cavizecatevaque -
Cornudo hacer —— Cavizecpa -
Corona —— Vinata -
Corona de Oro —— Sutahanatin Vinata -
Corona de flores —— Seya Sayuque Vinata -
Corona de Saçerdote —— Vinata -
Coronar —— Vinat Seypa -
Coronilla de Cabeça —— Pungopac -
Coronilla del Cerro —— Cozec Vin -
Coronica historia —— Otove zay -
Coronista —— Otove zay Sayapque -
Corporal cosa de Cuerpo —— Nitec hayuque -

Corral de gallinas —— Veque tac.
Correa de cuero —— Jaqua.
Corredor de Mercaduria —— Maa Navitzaque.
Corretaje Salario de corretal —— Maa Navitzaquis coyos.
Correr Recio Viento —— Quemiaga Java, quemipyga
Corredor de Casa con Ventanas —— Guy ang Veque.
Corredor que Corre —— Poyzaque.
Corredor que Corre Cauallo —— Cauallo Nagoyzaque.
Corredor que Corre mucho —— Vegoyzaque.
Corredor que corre a menudo —— Poymenezaque.
Corredor que Corre delante —— Vina poyzaque.
Corredor que sale al encuentro —— Poy tzongbaque.
Corredor que Corre afuera —— ang Sot poyzaque
Corredor de arriba abaxo —— Poy guanacpaque.
Corredor con otro —— Nagoyzaque.
Corredor por diuersas partes —— Neneti poyzaque.
Corredor acia atras —— asma cang poyzaque.
Corredor que corre ala Redonda —— Guyu poyzaque.
Correccion actiue —— angmayoycuy.
Correccion passiue —— angmayabecuy.
Corregir a otro —— angmayzga, zaangbega, tzamangbega
Corregidor assi —— angmayoyzaque.
Corregidor Justicia —— Idem.
Correo —— queveca.
Correo hacer —— queveaga.
Correr lo liquido —— tzunba, Vatzaga.
Corriente assi —— tzunbaque, Vatzazaque
Corriendo de prisa —— Poyeti, Zaruti.
Correr a otro Riendose del —— Caniqueyga, jatzaaga.

Corredor assi — Cangueygaque
Corrido assi — Casgueyatevaque -
Corromperse podrirse — Putzga -
Corrompido — Putzuque -
Corromper doncella — Paquen Toma acuyquecayga
Corrompimiento assi — Paquen Toma acuy y quecoycuy
Cortar en Comun — Sacga, Negga
Cortar desmontando — Sengba -
Cortador — Sacoygaque, Neggaque
Cortada cosa — Sacatevaque - L Sacuque
Cortar en diversas partes — Veneti Sacga -
Cortar con tixera — Negga -
Cortador assi — Negoygaque -
Cortarse algo — Sacga -
Cortar al Rededor — Suyu Sacga -
Cortador assi — Suyu Sacoycuy -
Cortar Juntamente — Na Sacga -
Cortador assi — Na Sacgaque, L ne Sacoyeque
Cortar por debaxo — que Sacga -
Cortador assi — que Sacoyeque -
Cortadura assi — que Sacoycuy -
Cortar las Vñas — Negga Catzuy
Cortador de Vñas — Catzuy negozgaque
Cortadura assi active — Catzuy Sacoycuy -
Cortadura assi pasive — Catzuy Sacatecuy -
Cortar por medio — Cuc Sacga -
Cortado por medio — Cuc Sacuque, L Cuc Sacatevaque
Cortar por la Rama — Blongba -
Cortar por el tronco — Sengba -
Cortar Cabello — Vay Sacga. L Negga -

Al P.e fr Luis Ravo queme Co

Ç ante Y.

Cicatriz	Saß.
Cirra invisible	Cabza Cuy.
Ciego del todo punto	Viten ocoque.
Ciego estar	Viten ocoassa.
Ciego un poco	Vi me iWitemoco.
Cielo	Haß
Cielo estrellado	Mahenayupue Haß
Cielo Nublado	Ona Sayuque Haß.
Cielo de Cama	Inguy Vin Vpoycuy.
Cieno	Mote.
Ciento en numero	Mosiss
Ciento en orden	Mosiss Baque.
Ciento cada uno	Mosiss himatumaque.
Cien Veces	Mosiss naca.
Cien Mil en numero	Mac Vetec suno comac mone.
Cierco ayre del Norte	Sus Xava, tenguy Xava.
Cierta cosa	Viumque.
Ciertamente	Henang, Vehenang.
Cieruo animal	Muca.
Cifra en la cuenta	Tayo Gaye.
Cigarra	Amaaque, Xiquetin.
Cigueña	Ven poopo, Son.
Cimiento hechar	Veu Veyga.
Cimiento en comun	Veu.
Cinco en numero	Mosay.
Cinco en orden	Mosayque, l Mosay Baque
Cinco cada uno	Mosay huma himaque

Cinco mil numero — Mac Vsttec mone comac -
Cinco mil en orden — Mac Vestec mone comac tzaque
Cinco mil cada vno — Mac Vestec mone comac tzimatzimay
Cinco diferencias — Moray nivoyi, l. Nicaya -
Cinco mil vezes — Mac Vstec mone comac ips haima -
Cinco menino, com de 5 meses — Moray poya Saque
Cinquenta — Veste quips comac -
Cinquenta y vno — Veste quips comac tzima -
Cinquenta y dos — Vestequips comac Vestecay -
Cinquenta y cinco — Vestequips coyetay -
Cinquenta y 6 — Vestequips coyet cotzima -
Cinquenta y 7 — Vestequips coyet cometza -
Cinquenta y 8 — Vestequips coyet cotucay -
Cinquenta y 9 — Vestequips coyet comascuy -
Cinquenta dias — Vestequips coma Sama, l. poya
Cinquenta psalmos — Vestequips comac tzabe. l. -
Cinquenta mil vezes — Totay chuno comos mone naca -
Cinquenta mil — Tot huno comos mone -
Cinquenta y un mil — Tot chuno cocuy mone comac -
Cinquenta y 2 mil — Tot chuno comac mone -
Cinquenta y tres mil — Tot chuno comac Vestecmone com
Cinquenta y 4 mil — Cuyay chuno coyet mone -
Cinquenta y 5 mil — Cuyay chuno coyet coVestec mone co
Cinquenta y 6 mil — Cuyay chuno -
Cinquenta y 7 mil — Cuyay chuno coVestec mone coma
Cinquenta y 8 mil — Cuyay chuno comos mone
Cinquenta y 9 mil — Cuyay chuno, cocuyay mone coma
Cinquenta años de edad — Vestequips comac Sama ...
Cincha de silla — Pitay cuy, l. Idem -
Cincha como cenidura — Idem -

Corrimiento de sangre — Idem
Corn para limbiarse — Porcuy
Coro de ijos o priemas — Muenisbague, o Secpague
Corera — Muengorcuy
Corear — Muengba
Corquillas — Senecycuy
Corquillas hacer — Ya senega
Corquillas tener — Senega
Corquilloso — Senegague
Cozer al fuego — Sosga
Cozedera cosa — Sosalegague
Cozida cosa — Sosugue
Cozimiento de cosas diversas — Sosanglumuey
Cozina locus — Cozina tac
Cozina caldo — Siys na
Cozinero — Cutcuytayo, Vicuy checgague

C ante R

Crecer el hombre o arbol — Yengba
Crecer mucho — Veyengba
Creciente de Rio — Nais quemi acuy, Nais angotuqueyoye
Crecer el Rio — Ruemiaga na, angotuqueyga na
Crecer una cosa con otra — Nayengba
Crecer yerba — Yengba
Crecer augmentandose — Ruesga, coquesga
Crecer otra vez — Yengetga

C ante R

Crecimiento assi —— Yengebioycuy.
Crecida cosa —— Yenguque -
Crecer la Luna —— Yzamba -
Crecer la enfermedad —— Puemiaga
Crecer alguna cosa —— Eangzamaga
Creencia assi Dfe —— Eanazamaoycuy
Crespo cabellos —— Comotsi -
Cresta de Aue —— Sengue -
Criar hacer de nuevo —— Someega.
Crianca Dfte. Del Criador —— Somecoycuy -
Criança Dfte. del ser criado —— Someteocuy.
Criador —— Somecoyeque, Someguegue -
Criado —— Someque, Somecateriaque.
Criarse una cosa junta con otra — Notzoega -
Criar Niño con Leche —— Iatzutzga -
Crianca assi —— Iatzutzoycuy -
Criadora Ama que Cria —— Iatzutzoyqague -
Criar Niño teniendo cuidado del —— Iatzoega -
Crianca assi —— Iatzocoycuy.
Criador assi —— Iatzocoyeque -
Criado que sirue —— Coyosu, Coyama -
Criada que sirue —— Coyosa, Coyama -
Criado en Ciudad —— Pizacoguy, Satzocuque.
Criado en Casa —— Zoc Satzocuque -
Criado en el Campo —— Yzama Sague Ezocuque
Criado del campo —— Yzama Saque Ezocuy -
Crianca Comedimiento - Manacacuy -
Criar pollos —— quenzeyga
Crianca de pollos —— queen zeycuy -

Criatura mal parido	Java manguque
Crimen pecado	Coa
Criminal cosa assi	Coa hayuque
Criminoso pecador	Coa tzeguque
Clin de Caballo	Caballos Vay
Clin, ó crenchas de animales	Coquenes Vay
Chrisma	Idem
Chrisma poner	Chrisma ctepa
Christal piedra	Jo Stza
Christalina cosa	Jo Stza hayuque
Christo	Idem
Christiano	Eang Samapaque Dios Casy
Christiandad	Christianoacuy, Eang bemaoycuy
Christiano Verdadero	Renang que Christiano
Christiandad Verdadera	Renang que Christianoacuy
Christel ó ayuda	Geringa
Crisol para Crisar	Raata
Cribar ó limpiar	Sapa, copapa
Crudo cosa no cozida	tzutzu, Ltzutzuque
Crudo estar	tzutzutome apa
Crudo assi	tzutzutome
Cruel tava casy	Veng Saque, hanetoyepueis chocoy
Crueldad	Veng Saacuy
Cruelmente	Veng Saacuy pt
Cruel cosa, sin misericordia Sane paesucoy soye	Sanetoyepueis chocoy tava Casy tava casy
Crueldad assi	Sane paesucoy soycuy
Crucificar	Pacangba
Crucificada cosa	Pacama levaque

C ante R

Crucificador —— Pacamoyeque, l, pacarisaque
Cruz —— Idem
Cruzero en edificio —— Idem -

C ante V

Cuadrada cosa —— Mactas anquina Sayuque -
Cuadrar una cosa con otra —— Fun bacuga -
Cuaxo para Cuajar —
Cuajar ——
Cuajarse alga. cosa —— Tzamba -
Cuajamiento assi —— tzemoy cuy -
Cubrir —— Vide cobrir
Cucaracha —— Macoco -
Cuchara —— Buyya, Beyscuy -
Cuchillo —— Idem -
Cuchilladas dar —— Nagsa -
Cuclillo ave ——
Cuello dla Madre ——
Cuello, garganta —— queena -
Cuello d camisa —— Camisays queena -
Cuenta —— M. uoyoun -
Cuentas d rezar —— Idem -
Cuenta d. 2 o 3 —— Tecoue ... - Numzame -
Cuento como fabula —— Mane tzame -
Cuervo —— Tocoy Sayuque, Motoyaque -
Cuerda d Vihuela —— tzay -
Cuerda para atar —— Tepse -

Cuerno d' animales —— Va.
Cuero ge box —— Naca.
Cuero curtido —— quonaguque naca.
Cuero adobado —— Naca Vose.
Cuerpo generice —— Nitec.
Cuerpo sin cabeza —— Copac tucu Nitec.
Cuerpo muerto —— Cavaque nitec.
Cuerno —— Oti.
Cuerno Marino —— Mea Saque Oti.
Cuerda arriba —— quima.
Cuerda abaxo —— quanaca.
Cueba —— zatac.
Cuesco d' zapote, Tezoyote —— zaqui.
Cuesco d' fruta —— que.
Cuya, o luyo es —— Ivaiz ñe.
Cuydar d' algo —— Comayaga, cohocoytucga.
Cuydado assi —— Comayaocyuy, cohocoy tucoyuy.
Cuydadoso assi —— Comayaocpaque.
Cuydadoso diligente —— Sereque quen.
Cuyta desventura —— Yacguacuy.
Cuytado —— Yaguagaque, yacsuque.
Culantro yerba —— Idem.
Culantrillo d' pozo —— Pichuc nengbac.
Culebra que mata —— Ocorito zan, yacaoy gaque zan.
Culebra d' agua —— Nalzan.
Culebra pequeña —— Namalzan.
Culebra en comun —— zan.
Culo, o nalga —— Toni.
Culpa —— Coa.
Culpar a otro —— Coanitziecga.

C ante U

Culpablemente — Coapit.
Cumplir comandado — Yacoquepa
Cumplir lo que falta — Yatanba
Cumplirse — tanba
Cumple le conviene — Sunakega
Cumplir años breni falte — Pantanba
Cumbre del monte — Cotzeis copae
Cundir Crecer poco a poco — Puecga
Cuna del Niño — Peti, Casay
Cuña de madera — Cuy chetze
Cuñado herm.º de su muger — Pini
Cuñado Casado con su herm.ª — Pini
Cuñadas casadas con dos hermanos — Caya tava
Cuñados casados con dos hermanas — Samay tava
Cuñado herm.º de su Marido — Capay
Cuñado hermano de su Muger — Capay
Cuñada casada con su hermano — Capay
Cuñada hermana de su Marido — Oya
Curar al Enfermo — Ezoyeyga
Cura q. medicina — Ezoy
Curador Medico — Ezoytaye
Curador tutor — Coquenoyeque
Curiosidad — Sapaacuy
Curtir Cueros — Naca ezoyeypa, naca yaquengba
Curtidura assi — Naca ezoyeycuy
Curtir Uno con otro — Matz zorocoraga.

Sirvo al P.e Fr Luis Molina

Ç ante A

Çabullirse debaxo del agua	Cotocoygga, nacama tocoyga
Çabullirse ave	Naque Vicoa
Çabullidura ave	Naque Vicuy
Çafio en lenguage	Gane Veltove morique
Çahoir	Cotzeccpa tzeccpa
Çahorimiento	Cotzeccoycuy
Çahurda de puercos	Putzitac
Çayda Pueblo	Caru Vay
Çamarro	Nacayame
Çanahoria	Idem
Çanca de piernas	Nenge pac
Çancadilla armar	Otquetcopa
Çancadilla	Otquetcoycuy
Çanco para andar	Cuy queac
Çanja	Nasta bay
Çapato	queac
Çapatero	queactayo, l Idem
Çapateria	queac matemoma
Çaranda	Copaoycuy
Çarandar	Copaapa
Çarça gorrilla	Soopo toy
Çarça de espinas mata	apitcuy
Çarçamora	Vatzan
Çarcillo	Sucum
Çarço	Socuy tees

Fr Luis Molina me conpro en ... p[eso]s

Ç ante E

Cebolla	Idem

Cecinar —— Cebilla manac -
Cecear hablando —— angsemaqa -
Cecina, tasajos —— Vacanz xu.
Cecoro —— angsenque
Cedaco —— Cypaoycuy -
Cedicio cotaleza —— Juyuque -
Cedro —— Aacuy -
Cedro Recio —— quisin -
Cegar cabdro —— Vaviten ocoaqa
Cegar d los ojos —— Viten tocoyqa, Viten ocoaqa
Cegajoso —— Viten cac.
Ceguera, o ceguez —— Viten cacuy -
Ceguedad —— Viten ocoacuy, Viten tocoycuy
Cexas sobre los ojos —— Viten poco poco -
Cexa Cuenca del mono ojo —— Viten quetac -
Cessi Junto —— Viten quecc tzongbaque -
Cessi Junto ser —— Viten quecc tzongba -
Celada armadura d la cabeza —— Contec -
Celar encubrir —— queVenba, quecbiqa
Celar tener celos —— Coecqa -
Celos —— Co secoycuy -
Celda, o Camara —— Jaec engquitac -
Celebrar fiesta —— Fengaqa -
Celebrar Missa —— Misaltzeqa -
Celebro d la cabeza —— Cochama -
Celemin d trigo —— Mucoycuy, muqui -
Celestial cosa —— Tzaqcama que -
Cena comida sobretarde —— Vic enguy, tzerruque Vicuy -
Cena copiosa —— Muec sague Vicuy -
Cenar con otros —— Navic sengba -
Cenar solo —— Naysimaby Vicqa -

Cenar amenudo, comer —— Vicmenepa, Vic engmenepa.
Cenar en comun —— Vic, engba -
Cenador de la Cena —— Vicanambama -
Cenceño —— Saypacsapue.
Ceniza —— Cuy Sam -
Ceniciento —— Cuy Sam Sayupue -
Censura, Juicio, parecer —— Comueyoycuy -
Censurar assi —— Comueypa -
Centella d fuego —— Sucala Ezgoycuy, Sucala manac.
Centellear —— Ricspa, Ezgopa -
Centro —— Veu.
Ceñir —— Valpa
Ceñir por de todo —— quevalpa -
Ceñidera, o Cintura —— Segra suchec
Ceñido —— Valuque, Valdevaque.
Ceñidor —— Valoycuy -
Ceño mostrar —— Yatzquenba, Senequenba -
Ceño assi —— Senequenguy -
Cepa Raiz, d arbol —— Cuy anguca, anguatzi.
Cepa d Linage —— Puenanguca -
Cepillar —— Vospa - Nimatzpa -
Cepillo —— Voroycuy nimatzcuy
Cepilladuras —— Covosen -
Cepo, prision —— Pitoycuy, Cuypactzas -
Cera d Abejas —— Nay.
Cera del oydo —— Covitin -
Cerca d —— tome tome tometi tometi -
Cerca, l. Juxta —— angi;
Cerca propos on secus —— angi -
Cerca l. prope —— Tometi -

C ante C.

Cerca d fortaleça — Veque tenan —
Cercano en Sangre — Tomeque tava —
Cercania assi — Tomeque tava acuy —
Cercano como quiera — Tomeque —
Cercano a la muerte — Cae tonuue —
Cerca d ciudad, Muro — Conquiys angnotze —
Cercar con palos — Cuy ang Svecpa —
Cerca d palos — Cuy ang Svequa
Cerca d Muros — angnotz Vitopa —
Cercar al Rededor — Suyu ang Suecpa —
Cerco d hombres — quen Sayu angtumuey —
Cercar algo con pared — angnotzpa —
Cerdas d Bestias — Pucec —
Cernada — Samcosoycuy —
Cernadero — Sam cosoiacuy —
Cernerse el Ave [illegible] — Caualloys Vay —
Cerniçalo — Tapi —
Cernir, o Cerner — Papa, copapa
Cernidura actiue — Papcuy, copaoycuy —
Cerniduras — Papcuy —
Cerote — Nay
Cerrado Nublado el cielo — ang tamo que [illegible] —
Cerrado estar — angamba —
Cerrado estar camino — Suttpa, tanaapa —
Cerrado camino — Suto, tana —
Cerradura d hierro — Ydem —
Cerrar — Tangamba, ang Sotetiga, Setzquep [illegible]
Cerrar al Rededor — Suyu angamba —
Cerrar con llaue — Nacpa —
Cerrar d Seto — Vecpa —
Cerrar con aldaba — Votzpa —



Cerrar el camino con mecates — yz̃ ingamba -
Cerrarse la herida — Sasanga -
Cerrar los ojos — yzi hayea -
Cerro — Caec -
Cerro de algodon o lana — Zoa baca -
Cerro entre las Espaldas — Vcaaxi -
Cerroso — Idem -
Cerro de cumbre — Vhum acuy -
Certificar — tzenang Seyga, tzenang tzamba
Ceruatillo hijo de cierua — Mucea Vne -
Ceruiz de detras del cuello — Fenzo tzeya -
Ceruigudo de gran ceruiz — Mu deaquese fenzo tzeya -
Cesar de hacer algo — Sega -
Cesar de enseñar — angmay Sega -
Cesar de aprender — angmay Sega -
Cesar el trabajo — Sega -
Cessacion de trabajo — Tosecuy y Secuy -
Cessacion de juego — Muchis Secuy -
Cessar de beber — Sega tus, Vayga tus -
Cesta de mimbre o caña — Vaca -
Cestero que las hace — Vaca tzecgaque -
Cestero que las vende — Vaca maygaque -
Cebar — Suyga, coruyga -
Cebado con cebo — Suyaceuaque -
Cebo que se pone en el anzuelo — Cuhi -
Cebon, puerco castrado — Pisco Ticaseuque Zoya -

C ante O.

Cortes bien Criado —— Manac
Cortesia assi —— Manacacuy -
Cortesmente assi —— Manachi, Imanacacuy pt̃ -
Corteza en Comun —— Naca.
Corta cosa —— Cono conoti -
Cortedad —— Jani janique
Corte del cuerpo —— Koccoy is namuaruy -
Cortesia del coraçon —— Manac quen, Tuinique quen
Cortesano —— Otza -
Corre la pierna —— Tori -
Corua cosa —— Toriacuy -
Corredura —— Cuequé.
Cosa Comun —— Tusnaque.
Cosa clara —— Yoga hayuque -
Cosa de Valor y precio —— Semeloque -
Cosa pesada —— Somequé
Cosa criada —— Yambaque -
Cosa preciosa, amada, y estimada —— Peaque -
Cosa delgada delicada —— Caay que
Cosa delgada como hilo —— Caay que
Cosa corta —— Cono conoti.
Cosa de en medio —— Cuquique, Cuy koyque
Cosa marauecchio —— Mave -
Cosa Precia —— Caman, Zoaqui -
Cosa de vista —— Sena Soyque -
Cosa de homex —— Cutalevaque, Vicatevaque, yicatevaque
Cosa antigua Vieja —— Pecaque Jaaque -
Cosadingma de ferovia —— Mabra Leyque -

os en ieze p eros Fr Luis Molina

Cosa dulce — Paacque
Cosa grabada — tzocoy gracuy que, tzocoy saceuy que
Cosa deleznable — Canat que
Cosa hallada — Sili
Cosa Redonda como Circulo — Sequet
Cosa q se molaba como grano — Nacpat
Cosecha del pan — Moces ang feng, etnc d lingui
Coser — Nacqa
Coser una cosa con otra — Nac tzongba
Cosida cosa — Nacatevaque
Costura — Naque naqueoyauy
Cosedor el que cose — Nacdayo
Cosario ladron de la mar — Meakomaque ducsi
Costa de la Mar — Natzais, meais matoya
Costal — tzuno
Costado — Segsa
Costar — Sovaaqa
Costilla d espinaço — Sasa apat
Costosa cosa — Sova hayuque
Costosa Cena — Sova hayuque, tzayuque Vicuy
Costra como corteca — Naca
Costumbre — Steuy
Costumbre ser — Steuyaqa
Costumbre d'rruguar — Soya
Costumbre tener camyssa — Soya isqa
Costurero, o costurera — Nacoyeque
Confesar — quips qa
Confessione. xpa d q confiessa — quipsoyauy
Confesador — quipsoyeque

Cincha. Silla, o albarda — Pitga, Vatga -
Cincho con que traen sus cargas — Vintac -
Cinta o Cinto — Nacu -
Cinta, ½, agugeta — Idem -
Cipres arbol — Cuetzin -
Circulo, Linea Redonda — Sequet -
Circulo de gente Rueda — Pueen ang Vo Sgocuy -
Circulado — Sequet Sayugue, Sequet Vatgague
Cirio candela de Cera — Nay Candela
Ciriial — Idem -
Ciruelo arbol — Vitza acuy -
Ciruela fruta — Vitza.
Cirujano, Medico — Tzoytayo acuy -
Cisne. ave — Vantayo Son -
Cisterna algibe — Mea tzequi -
Citacion — Veoycuy -
Citara instrum.to musico — Tzay coa -
Citarero el q. la tañe — Tzaycoa naesgague
Ciudad — Litza conguy -
Ciudadano — Conguy Dague quen -
Clueco para todo — Cuy gueac -
Cumaque para curtir — Idem -
Curiosa cosa Jugosa — Na Sayugue -
Curtir Cueros — Naca Vosga -
Curtidor — Naca Vosgague -
Curron — Naca tzuno -

Fr Luis Molina es mi amo Rese p.
dios p. mi

D

D ante A

Dadiua actiue	Tzioycuy.
Dadiua passiue	Tziatecuy.
Dadiuoso dador	Tziapaque.
Dado a Mugeres	Tiñi moeoyeque.
Dado a Vino	Vquiapaque
Daga	Idem.
Dama q es Señora	Sepe
Danca	Etze.
Dancar	Etzpa.
Dancante	Etzpaque.
Danca de Espada	Euynacrauy etze
Dañar ofender	Yacru tzecpa.
Dañado assi actiue	Yacru tzecoycuy.
Dañado assi passiue	Yacru tzecatecuy.
Dañar Echar a perder	Yayucpa
Daño assi	Yucuy.
Dañado	Yucuque.
Daño Heridor enel canto	Yucuy.
Dañado Herido enel canto	Yucpa
Dar a comer	Yitocpa, ... acuitpa, yaquespa.
Dar a beber	Ya Vepa, Ya Vopa
Dar a beber agua	Yasongba.
Dar a logro	
Dar a medias	

Dar amenudo —— ximeneoa
Dar olor con sahumerio —— Ya bonoba
Dar bofetadas —— Vinthanaba, Vinthanabucu, thecuhaya
Dar en ... —— thanaba ut supra
Dar en ...madas —— Nacipa Cuyqut.
Dar de ...ar —— Catzima thecpa, Xymocoyopa.
Darse a la Carne —— Ya bengaba
Dar posada —— Xiqa thocoy, Yatzocoy becpa.
Dar Coraçon —— Pungba
Dar ...ar —— Vzqa
Dar estocada —— Vlbe tenaba thapt.
Dar ...ada —— Vrun batpa comba.
Dar en el Blanco —— thiqa
Dar generice —— Vinquevoayqa
Dar en Retorno —— Comuni thiqa, thicomuenba
Dar añadiendo —— Yañey haiqa, Ney thiqa
Dar nombre a la cosa —— thiapa ñay thateqa
Darse assi mesmo —— Comucsqa, mandbucn taxehamapa.
Dar gracias —— Canghenapa
Dar fe, o Credito —— thiqa ut supra
Dar graciosamente —— angamayoycuy thiqa
Dar Leccion el Maestro —— ocmayqa boto
Dar Leccion el Discipulo —— Yosceuy thiqa
Dar officio —— Yutqa
Dar de codo —— ocmueteyqa
Dar de mano —— Veqa
Dar Vozes o gritos —— otonoheyqa
Dar consejo —— octoyqa
Dar al que Ruega o pide —— ang bopo nayqa
Dar donas a la Esposa —— Yathi cotzamba
Dar en denuesto ——

D A

Dar salia	Tasasaroa
Dar al lugar	Tamuepa, tacomeroa
Dar ya a bien	Caeyppa, caeyppa asmirió vnecostoy
Dar fuerzas	Tapaquiaga
Dar cuenta	Madyoyeuy tiiga
Dar señal	queeuy tiiga
Dar licencia	tiiga tiecuy, anqquimba
Dar limosna	Ocheyppa
Dar lugar libre	tiaepa goreuy
Dar para siempre	tiitenga
	tiienba
Dar presente	Ya tienba
Dar priesa	Pree to tiiga
Dar doble	Firepa
Dar capirotes	Tateyppa
Dar pena	tetiquetiiga
Dar de bofetadas	tiiga
Dixe algo en la tierra	tipa
Dar maiz	Itpa moc
Dar ama	Tamama tiayppa
Dar golpes a la puerta	tiangba
Dar ponzoña	Tacaoy paque tioc tiiga
Dar vida	Tequenba. Vid. dar.
Dar vida	Houy tiiga
Dar a entender	Tamatonqba
Dar contento	Tatioecy pacpa, tatioecy capa, tama
Dardo	tepeuy

D ante E

De propos.on Dal Lituo — Casy, l. Somac.
Dentro del Lugar — Somac.
Deay — Jemacang, Jemac.
De alli — Sicamac, Emac, Emacang.
Deacullà — Idem, Dealli.
Deaqui, o de aca — Jemac, Jemacang.
De aquestaparte — ac Vuidoc.
Deaqui a poco — Vsoyma, Vsoy Sa.
Deaqui a mucho — Taayma.
Deaqui aquando — Vtzapit, Vtoy, Vtzec.
Deaqui adelante — Vsoyma, Jecama.
Debalde, barato — Jome que ij Jova.
Del'ade sin precio, sin paga — Sane Yova pit.
Debate — anguicuy, blove quouy, blong quigay.
Debatir — anguiepa, blove quepa, blong quig pa.
Debaxo — Cama.
Debuena gana — Vepue tzocoy pit.
De cada parte — Juma tuma nivoya Somac.
De camino, de paso —
De Casa en Casa — Jacmaye. etsic de Singulis.
Descendientes de linage — Puen anghay.
Dechado — Ysang quesluc.
Dezimo en orden — Macay que. l. macay Saque.
Decima parte — Macay Saque.
Decir — tzamba, tzamaypa namba, namaypa.
Declarar interpretando — Cootongba.
Declaracion assi — Cootonguy.
Declarador — Cootova.
Declarar lo dificultoso — Yaquepa, tzanquepa, tzampat pa.

D ante E

Declaracion assi —— Yaque vycuy, tzamaqueoycuy, tzamqutca
Declarador assi —— Yaqueoy paque, tzamqueoy paque.
Declinar el Sol —— Menba.
Decolacon —— Zocoy pit.
Decor saber algo —— Copac da coquenba.
Decoro decir —— Copac da tzamba.
Decorar tomar dememoria —— Copac da quecqa.
Delcorillo, en corrillo —— Quen maye, quen maye.
Decreto —— Otongtuqui, tzamtuqui.
Dedia —— Senguy Soy, Sama Soy, senga Soy
Dedia ser —— Samaaqa.
Dedicar —— Ventiaqa.
Dedicacion —— Ventiacuy.
Dedal —— Idem.
Dedo generaliter —— Cae.
Dedo pulgar —— Cae angue.
Dedo para señalar —— Vin cae.
Dedo de enmedio —— Quecae.
Dedo meñique —— Cae ang Vne.
Dedo imedio —— Juma cae conmedio.
Dedo pequeño —— Nima que Cae.
Dedo dlos anillos —— Ney taca.
Dedo delpie —— Manguy cae.
Dedonde —— Vtac, Vtacma.
Dedos endos —— Metza metza.
Dedondequiera —— Ta Vtac muey.
De entrambas partes —— Metzang.
Deentre —— Somac.
Defensor —— Cose tzomaqua.

Defender —— cothongba, cothongoyga,
Defenderse, ampararse —— Vin cothongba, Vinyacthoyga.
Defender en Juicio —— Cocthongoya.
Defensa actiue —— Cothongoyecuy.
Defensa passiue —— Cothoatecuy.
Defuera. adu.° —— aca Somac.
Defunto, difunto —— Cavaque.
Degollar —— quena Sacga, L, CoSacga.
Degollado —— quena Sacatevaque.
Degollam.^to actiue —— quena coSacoyecuy.
Degollam.^to passiue —— quena coSaatecuy.
Degollador —— quena Sacgaque, L, coSacgaque.
Desta otra parte —— huma aca, huma cacg.
Dederecha parte —— ac cundoc.
Delamesma manera que —— Vbi, L se, post nomen L Verbum.
Delante, prepos.^on ante L, coram —— Vinangdaque.
Delante ir —— Vinaaga.
Delantero —— Vinaagaque.
Delegado —— queyoa tevaque.
Delegar —— quecyoga.
Delegacion act.^n —— queyooyecuy.
Deleitar a otro —— Yamocoyga, Yathocoypacga, yathocoyga.
Deleite actiue —— Yamocoyecuy, Yathocoypacuy.
Deleyte passiue —— Yamocoyatecuy, Yathocoypatecuy.
Deleytarse —— Mocoyga, omomba.
Deleyte assi —— Mocoyecuy, omonguy.
Deleyte sin prouecho —— Mavec mocoyecuy, Mavethocoypacuy.
Deleytoso dado a deleytes —— Mocoyeque.
Delexos —— Yaay, gaay macang.

Deleytarse —— Maxa haga
Deleytable —— panalique
Deleytamiento —— Panalyacuy
Delgado —— Caayque, hecaque
Delgadez —— Caayacuy
Deliberar de parecer — Olove quiosga, Olove Sacoga
Deliberacion assi —— Olove quiosoycuy, Olove Sacoycuy
Deliberar con otros — Olove naquiosga
Deliberacion assi —— Olove naquiosoycuy
Deliberar con el pensam.to — hocoy Sa quiosga
Deliberacion assi —— hocoy Saque quiosoycuy
Delicado en fuerças — Motzi, motzique
Delicadeça assi —— Motziacuy
Delicado en el cuerpo — Motzi quies nitec
Delicadeça assi —— Niteciy motziacuy
Delirado [illegible] —— Mumuti
Demandar con importunidad — Vacga, Vachonba
Demanda assi —— Vacoycuy
Demandar como quiera — Vacga Vaccioa
Demandador —— Vacoyoaque
Demandar consejo —— Olonsevsycuy Vacon
Demandador assi —— Olonseyoycuy Vacoaque
Demanda de consejo — Olonsevoycuy Vacatecuy
Demañana —— Nanhu huti, nanhuti
Demasiado —— Coquetecuque
Demasia —— Coquetecoycuy
Demasiadamente —— Coquetecoycuy Soy
Demonio, diablo —— Oco isto
Demoniado, endemoniado — Oco isto Savuque

Demostrar con el dedo — Zomba.
Demostrador assi — Zomoy goque.
Demostrar, persona senalando — Taysopa.
Demostrador assi — Taysoyeque
Demostracion assi — Taysoyauy.
Demudarse el color — Vin taapa.
Demulces — Mãc, mãca, matec.
Dende — Zomac.
De entonces — Zesete.
De noche — Zhueyec.
Denodarse — Tatzi cotzamba.
Denuedo — Tatzi cotzamoycuy.
Denuedo grande — Tatzi cotzamatecuy.
Denodado atrevido — Vin cangbaque.
Denuedo atrevimiento — Vin canguy.
Dentadura — tetzacuy.
Dentado con dientes — tetz zayuque.
Dentelladas dar — tetz quetzpa, quetz quetzaypa.
Dentera de dientes — tetz catzuacuy.
Dentera tener — tetz casuapa.
Dientes nacer — tetz gatpa.
Dentro propos on — Zoma.
Dentro de si — Vin Zoma
Denunciar — Taquepa.
Denunciador — Taqueoyeque.
Desnucio — Zomema.
De otra manera — Emue tanizaya.
De parte de fuera — ang Zomac ang.
Deposito. Res — Zocoquena tegaque.
Depositar — Tacoquenba, Zasutzpa

Fr. Luis Molía

Deposito —— Coquena bepaque,
Depositario —— Tacoquenoyeque -
Deprender enseñar —— Angmayppa
Depresto —— Sanuti, tumasavati, Senbati,
Depriessa estar —— Senbati.
Depunta —— Vinti
Deque esta infermo —— Itaig Capag.
De Raiz —— anguati Sing.
Dequando enquando —— Yaay git, tongoit, tomaquetec -
Deque se seco el maiz —— Itaig yatequ moc.
Derecha Cosa —— Viimpue Viuin -
Derechura assi —— Viuniacuy -
Derecha mano —— Enangque Ce -
Derecho de ambas manos —— Metzan Samoyeque -
Derramar trastornando —— Unbuepa -
Derramar en Comum —— Unbuepa -
Derramar de arriba abaxo —— Unbuepa -
Derramar para fuera —— Unbuepa
Derramar al Rededor —— Suyutecpa
Derramar antes —— Vinatecpa -
Derramar sobre otra cosa —— Nitequeyppa -
Derramar Esparciendo —— Vaeppa -
Derrengar —— tapac quitpa -
Derrengado —— tapac quitoque -
Derrengarse —— tapac quitpa muengba -
Derrengadura —— tapac quitcuy -
Derretir —— Tanaapa, Ta Seyppa -
Derretido —— Naapaque -
Derretirse —— Naapa -
Derretimiento —— Naacuy -

Derredor —— Acagoya, ang Vo...
Derribar edificio —— Tatebga, Yaquiega
Derribar persona —— Yaquiecpa Tatebga.
Derribar dando Zancadilla —— Otaquetebga
Derribarse Monte —— Gumba, Secpa.
Derrocar —— Yaquecpa Tatebga.
Derrumbadero —— Guni, Seca.
Derrumbado —— Umbaque, Secpaque, Guni, l. Sec
Desabituar lo acostumbrado —— Ambuega, angnuneyuque -
Desabollar —— Ctzuque Vehecga -
Desabotonar —— Yaqutga botones.
Desabotonadura —— botones ys yaqutatecuy -
Desabrigar —— ni Voga.
Desabrigada cosa —— Sane Gomeque cutcuy -
Desabrido —— Soyggaque Sava -
Desacatar —— Sane quenatzey
Desacompañar —— Sane natungacuy. Sanavitcuy -
Desacompañamiento —— Sane netungacuy. Sanavitcuy.
Desacompañado —— Sana Navitateyque
Desacotar —— ambuega, Sane Samuezequi -
Desacordar enquerecer —— Sane funbacay stove Cary -
Desacuerdo olvido —— ambuetycuy. Sane Samueziecoycuy.
Desacordar en amor —— Sane funbacay gayamoycuy. Soi.
Desacuerdo assi —— Sane funbacacuy gayamoycuy ys -
Desacordar en vozes —— Sane funbacacuy ang Seycuy Cary -
Desacuerdo assi —— Sane funbacacuy ang Seycuy Cary.
Desacordar a otro —— Sane gaSamue zequi -
Desafiar —— VeSpa, duexaga.
Desafio —— Duexiacuy -
Desafiado —— VeSga duexi Sayuque -

Desahuciar de si —— hane Sotoy Vin cary -
Desahuciar a otro —— Sane Sotoyeuy Vinaery -
Desagradecer —— Sane mangbuen,
Desagradecimiento —— Sane conuesoyeuy.
Desagradecido —— Sane conuesoyeque -
Desalabar —— Tatzicotzamba -
Desalabado —— Tatzicotzamatevaque -
Desaliñado ——
Desamar —— Sane gayame.
Desamado —— Sane gayamateyque -
Desamparar —— Sane cotzove.
Desamparado —— Sane cotzoateyque -
Desamparador —— Sane cotzongoyeque -
Desamparo actiue —— Sana cotzongoyeuy -
Desamparo pasiue —— Sana cotzoatecuy -
Desanimarse —— hotoy tocoyppa -
Desañudar —— Tapupa -
Desañudadura —— Tapuoyeuy.
Desañudado —— Pavaque, Tapuatevaque -
Desaparecer —— Itang tocoyppa, Itangtzaqpa, quenangi
Desarmar —— Sepinipupa, Sepicopupa -
Desarmadura actiue —— Sepinipuoyeuy, Sepicopuoyeuy -
Desarmadura pasiue —— Sepinipuatecuy, Sepicopuatecuy -
Desarmado —— Sepinipuatevaque, Sepicopuateva
Desarmador —— Sepinipuoyppaque,
Desarraygar de raiz —— Virpa, Virpuepa, Virputpa.
Desarraigar del coraçon —— Tatzotoy tucpa, macpuepa -
Desarraigamiento —— Virpueoyeuy -
Desarraygar con la mano —— astacppa
Desarraigadura —— astacoyeuy -

Desastre —— Jacuacuy.
Desastrado —— Jacuaqapue -
Desastradamente —— Jacuiti:
Desasosegar —— Januessa.
Desatar —— Japuqa, Puqa.
Desatadura activ —— Puqcuy - Puoycuy.
Desatadura passive —— Pualecuy -
Descatar —— Sanc quenatzey -
Desatascarse —— anguapa -
Desatascar —— Jaanguapa.
Desatascadura —— Ja anguaoycuy -
Desatinar —— quene tocoyssa -
Desatino —— quene tocoycuy -
Desatinado —— quene tocoyuque -
Desatinadamente —— quene tocoycuy pit -
Desbaratar —— Jatocoyssa.
Desbaratado —— Jatocoyatevaque -
Desbaratador —— Jatocoyeque -
Desbarbado —— Saytaquey ang Vay.
Desbastar Madera —— Nitzetzqa, tzetzqa -
Desbastador —— Nitzetzoyeque -
Desbastado —— Nitzetzatevaque -
Desbocado Cauallo —— Idem -
Descabezar —— quena Saqqa, quena coaqqa.
Descabezado —— Coqac huu -
Descabeçamiento —— Coqac tucoycuy, coqac Sacoycuy -
Descabullirse —— Numpoyga,
Descabullir a otro —— Numyapoyga -
Descalçar —— Japutqa queac -
Descalabrar —— Pung coqaqa -

Descalabrado	Pungcopoatevaque.
Descalabrador	Pung copopaque -
Descalabradura	Noto.
Descaminar	Taang tocoyaltung, ya Soapa -
Descaminado	Sung antotocoyique -
Descampar	hepa Diu.. hepa duh.
Descansar	Sepa, Saquecepa -
Descanso	Saquecoycuy. Secuy.
Descansado	Saquecuque -
Descargar Carga	hemi yaguanacpa, yaquecpa -
Descargado	Nicotacque -
Descarrillar	Saca Secpa.
Descarrilladura	Saca Secoycuy -
Descasarse la muger	Sayathacpa -
Descasamiento assi	Sayathacuy.
Descasarse el hombre	Tomu hacpa -
Descasar a otro	Tayoma hacpa -
Descasamiento assi	Tayoma hacoycuy -
Descascarar	hicpa, nitzicpa
Descavalgar del Caballo	Caballo cany yanacpa.
Descavalgadura assi	Caballo Cany guanacoycuy -
Desceñir	Varoycuy pupa.
Descerrajar	
Descolorido	Saytaquecy quengny.
Descolgar	Saguanacpa -
Descompadrar	tava acuy hacpa -
Descomulgar	Descomunion cotpa -
Descomunion	Idem -
Desconcertar	Satocaypa, gayucpa conciento
Desconcierto	Concientois gatocoyatecuy -

Desencerrarse nues, miembro — Viçqua.
Desencierroassi — Viçcuy.
Descantar — May tocoyque.
Descantentar — Sane oye muey.
Descontento estar — Mayacuy ta itqa
Descontentarse de algo — Sane Ve muey.
Descuento — May tocoycuy.
Desconocer ser ingrato — Sane isqueqa, Sane conucsoye
Desconocido ingrato — Saneisqueguique, Sane conucsoyeque.
Desconocimiento assi — Saneis quecoycuy, Sane conucsoycuy.
Desconocidamente assi — Sana conucsoycuy pit,
Desconfiar — Sane Soqui.
Desconfiança — Sana Socoycuy.
Desconfiado — Sane Soquique
Desconvenir — Sane tunbac soy.
Desconveniencia — Sanetunbac acuy.
Descortes — Saytaqueis manac acuy.
Descortesia — Sane manacacuy.
Descortesmente — Sane manac acuy pit.
Descortezar arboles — Nitziqqa, nitocsqa.
Descortezadura — Nitzicoycuy, nitocsoycuy.
Descortezador — Nitzicoyeque, nitocsqaque.
Descorer — Vtuqa.
Descreer — Sane tangamay.
Descrecer — ang Secqa.
Descrecimiento — ang Secoycuy.
Descuidado — quevayeque.
Descuido — quevayeacuy.
Descuidadamente — quevaye acuy pit.
Descuidarse — quevayeaqa.

Descubrir, Revelar — Jaqueqa.
Descubrimiento — Jaqueoycuy.
Descubridor — Jaqueoyeque.
Descubrirse deshonestam.te — quitzqa, pecqa.
Descubrir secreto — Zampitqa numbove, Jaqueqa
Descubridor d[e] secreto — Num bove, Jaqueoyeque.
Descubrir al cobijado — Nus nivoqa.
Descubrir la Verdad — Virin Jaqueqa
Desde — Somac.
Desdeñar — Imbueqa, porqueqa
Desden — imbueoycuy.
Desdentado — Jetz hicuque.
Desdecirse — Otove ga Vitoqa.
Desdecimiento — Otove ga Vitoycuy.
Desdicha — Jacsuacuy.
Desdichado — Saytaquey coseng.
Desdichadamente — Yacsuacuy Soy, L zacsuacuy
Desdoblar Ropa — Pup anguaqa.
Desembarcar — Cotang necqa.
Desembolver — Puya anguaqa.
Desembuelto — Puya anguateraque.
Desembolveracion — Puya anguaoycuy.
Desembrauecerse — Tococaqa, nus nus aqa.
Desembrauecer a otro — Tayococaqa.
Desembrauecimiento — Tococacuy.
Desemparejar — Sane ga tunbac aay.
Despegar — Necs anguaqa.
Desempeñar —
Desemperezar — Taseseaqa.
Desencasarse los Huesos — Viqqa, pusus pitqa.

Desencajado asi	Vicsuque.
Desencajadura	Vicsuy.
Desencadenar	tzay Taqupa.
Desenconar	tzing Secpa.
Desenfadar la vista	quen tzocoy gacpa, quen tzocuy saqa.
Desenfrenar	Taqulpa freno.
Desenfrenado	Saytaqueis freno.
Desengrudar	Necsanquapa.
Desengrudamiento	Necs anquaoycuy.
Desengañar	angmay ja Viunapa.
Desenojarse	tzocoy pacpa.
Desenterrar	Ja S putpa, yaqulpa la Satevaque.
Desenterramiento	Ja S putcuy.
Desenterrado	Ja S puta tevaque.
Desentonarse	Caayapa tzocoy.
Desheredar	Sane nitziey.
Desheredado,	Sane nitziatevaque.
Desheredamiento	Sane Nitzioycuy.
Desfallecer, morir	Capa.
Desfallecimiento	Cacuy.
Desfavorecer	Sane Cotzove.
Desfavorecido	Sane Cotzovateyque.
Desfavorecedor	Sane Cotzongoyeque
Desgracia en el hablar	Sane Sapa Stonguy.
Desgraciado asi	Sane sapa Stongbaque.
Desgranar	Espa.
Desgranado	Esi.
Desgovernarse huesso	Viespa.
Deshacer	Yapa.
Derecho	taa tevapac
Deshacerse la sal	heeypa.

Fr Luis Molina es mu amo.

Desherrar — Fenguy quecac jaquitzpa.
Deshincharse — Sing Secpa, Secpa Xava.
Desollinar — Fac copetzpa -
Desollarse arbol — Say covecpa,
Desollador assi — Say covecpaque
Desolladura assi — Say covecsoycuy.
Desflecar — Seaga -
Desigual — Sane tunbac, Sane ang bung p
Desigualdad — Sane tunbac acuy -
Desigualarse desconvenir — Sane tunbaay -
Desierto — Nas chaque, paanan -
Despidir — Tzaepa -
Desleir — Vlpa - Coppapa
Desleydura — Vtoycuy
Desleydo — Vtatevaque -
Deslenguado en hablar — Tatzi tongbaque -
Deslindar heredades — Nas Venba, tovin tecpa -
Deslicarse — Mangatzpa -
Deslicado — Mangatzpaque -
Deslicadero — Panatz.
Desloar — Tatzicotzamba.
Desloado — Tatzi cotzameatevaque;
Deslomar — tzemigaViespa, Jaquitzpa.
Deslomado — tzemi Viesuque,
Deslomadura — tzemi Viescuy; L, quitzcuy -
Deslucir — Sane senaique -
Deslucido — quene tocoypa
Deslumbrarse — Suepa.
Desmayado — Suyuque.
Desmayar a otro — Tatuypa -
Desmayo — Suycuy -

Soy de Fr. Luis Moli
na
1795

Desmandarse en hablar — Jitziotongba.
Desmandado — Savie choque -
Desmelenado — Vayanoque, - Samue ttocoyacuy -
Desmemoriado — Saytaqueis
Desmenuzar — tzatzga -
Desmenuzar en polvo — Potga.
Desmentir — Yaquessa tzucuy -
Desmerecer —
Desmerecimiento —
Desminuir hablando — Umtetzga.
Desmochar — Vintengba
Desmochado — Vintenquque -
Desmochadura — Vintengoycuy -
Desmontar — Cuytengba
Desmontadura — Cuys tevaque -
Desmoronarse Cerro — Ni Sunba.
Desmarigar — quina Sacga
Desmarigado — quina Sacuque -
Desnudar dexar el pellexo — Toga Toe.
Desnudar — Yanivoga -
Desnudarse — Nivoga.
Desnudez — Nicotacaacuy.
Desnudo de Corteca — Nitocsuque, nitzucuque -
Desnudo — Nicotacaque, Nivovaque -
Desnudo andar — Nicotaca Vitga -
Desobedecer — Sane Eang Samacuy -
Desobediente — Sane Eang Samaque -
Desonesto andar — Vacsi Vitga -
Desonestamte. hablar — Vacri otongba.
Desonesta cosa — Vacsique -
Des honestamente — Vacsiacuy Soy-

Desonestidad —— Vacsiacuy
Des honesto ser —— Vacsiaga -
Des honrar de palabra —— Jatzi cotzamba -
Des honrra actiue —— Jatzi cotzamoycuy -
Des honrra passiue —— Jatzi cotzamatecuy -
Des honrrado —— Jatzi cotzamatevaque
Desorden —— Sane Vinnacuy -
Desordenado —— Sane Viun -
Desordenadamente —— Sane Viunacuy pt.
Desoresado —— Jatzec tucupue -
Desotra parte —— ac Vindoc semper post nomen -
Desobar el pescado —— Poca chacpa, ocquepa.
Desosar quitar huesos —— Pac gagutpa -
Desosada cosa sin huesos —— Saytaquey, pac
Despacio —— Poni ponitzi, chocoy chocoy di -
Despachar —— quevepa.
Despachado —— queveatevaque -
Despegarse de algo —— Sane chocoy paque -
Despegamiento —— Sane tzocoy pacuy -
Despajar el trigo —— Cotongba.
Despajadura —— Cotonguy.
Despartir ruido —— Jaang Sepa.
Despartidor de ruido —— Jaang Secoyeque -
Despauilar candela —— Nepspa, Vincotucpa, Vinco Sacpa
Despauiladura —— Nepsoycuy.
Despauiladeras —— Noa nepsoycuy, Noa Nepspa -
Despearse el q anda —— Muengba.
Despeado —— Muengbaque.
Despedaçar —— Venba sone, Venetzecpa, Sacpa
Despedaçado —— Venatevaque, sone Vene tzecatevaque
Despedaçadura actiue —— Venoycuy, sone Vene tzecoycuy -
Despedaçadura passiue —— Venatecuy, sone Vene tzecatecuy -

Despedacador	Vonoy gaque, Sonelleret zeroque
Despedirse d. Palabra	comietanquimba
Despedir algun siruie	amquimba, amquimayga
Despedida actiue	amquimoycuy
Despedida passiue	amquimabecuy
Despedirse comoquiera	angquimba, angquintzacga, amquimay
	angquimoycuy, angquitzacoycuy
Despedir assi	Ysang tzacga.
Despedirse d'Verse	Cotoycuy tac.
Despensa	Cotoycuy tac Coquenegue.
Despensero	Yaquetz quetecga.
Despeñar	Yaquetz quetecuque
Despeñado	quetz quetecoycuy.
Despeñadura	Sane ang Socoye.
Desesperar	Sane Socoycuy.
Desesperacion	Sane ang Socoyeque
Desesperado	Yatocoyga.
Desperdiciar	Yatocoyabevaque.
Desperdiciada cosa	Yatocoyeque.
Desperdiciador	Yatocoyoycuy.
Desperdiciadura	Saga, engsaga.
Despertar alq. duerme	Savaque, Engsavaque.
Despierto	Yasaga, gaengsaga.
Despertar alq. duerme	Sanetzocoy gacuy
Desplacer enquisto	aVat metzga.
Despidiar	Sec anquaga
Desplegar	Virga queec.
Desplumar	Viratevaque.
Desplumado	Visoycuy.
Desplumadura	

Despoblar ———— Ezacqa Cunguy, Cunguy ze Sequep
Despoblado ———— Sequeque.
Despojar ———— Zahacqa Senzavin.
Despojos ————
Desposar ———— ZaMayaapa.
Desposado ———— Maya.
Desposorio ———— Ezonguy.
Despreciar ———— Nocqa, Conocqa
Desprecio actiue ———— Nocoycuy, Conocoycuy.
Desprecio passiue ———— Nocatecuy, Conocatecuy.
Despues de ———— Veancamac.
Despues Adu. ———— Sesecan
Despuesque Conjuncor ———— Ca, semper post Verbum: Vicaca.
Despuntar la punta ———— Vingatocoyga,
Despuntado ———— Saytaqueis Vin, Vintucu.
Desabrida, cosasin sabor ———— Sane Someque.
Desabrimiento actiu ———— Sane Somguy.
Desear en comun ———— Sunba, ang sunba.
Deseo actiue ———— Sunoycuy, ang sunoycuy.
Deseo passiue ———— Sunatecuy, ang sunatecuy.
Deseo en comun ———— Sunoycuy, ang sunoycuy.
Deseador ———— Sunoyeque, ang sunoyeque.
Deseable cosa ———— ang sunateyque.
Deseablemente ———— angnu sunoycuy pt.
Desemejar ———— Eeaaga, Sanetunbacaay.
Desemejanca ———— Eeaacuy, Sanetunbacaacuy.
Desemejante ———— Eeagaque, Sanetunbacaayque.
Desollar ———— Ezicqa, Secqa.
Desolladura actiue ———— Ezicoycuy, Secoycuy.
Desolladura passiue ———— Ezicatecuy, Secatecuy.
Desollado ———— Ezicatevaque, Secatevaque
Desollador ———— Ezicoyeque, Secoyeque.

Delgada tabla	Trea.
Des Sollimar	Trac copelga.
Destellar	Trac Niñocqa.
Destemplado	Netigue, Samuey que.
Destemplança	Samueycuy.
Destempladamente	Samuey, Samueyti.
Desterrar	Macquega.
Destierro actiue	Malqueoycuy.
Destierro passiue	Macqueatecuy.
Desterrador	Macqueeque, Macqueoyqaque.
Desterrado	Macqueatevaque.
Destetar	Vne gatzutzi tzacqa.
Destetado	Tzutzi ga tzaca tevaque.
Destetadura	Tzutziy gatzacatecuy.
Destreça	Tayo acuy.
Destroncar arrancando tronco	Vis putqa.
Destrocar	Cacanguetqa.
Destruir	Yatocoyqa.
Destruicion actiue	Yatocoycuy.
Destrucion passiue	Yatocoyatecuy.
Destruido	Yatocoyatevaque
Destruidor	Yatocoyeque.
Destruirse	Tocoyqa.
Desvaynar	Geypulqa naca Somac.
Desvanecerse en soberbia	Vin mayqa.
Desvanecimiento assi	Vin maycuy.
Desvanecerse la cabeça	Coqac Vitocqa.
Desvanecimiento assi	Coqac Vitoycuy.
Desvan de casa	Tabanco.
Desvariar	Otovenotqa, Otongnotqa.
Desvariado	Otovenotqaque, Otongnotqaque.

D ante E.

Desvariadamente —— Otovenotcuy prt.
Desvario —— Otove notcuy, otongnotcuy.
Desventura —— Yacuacuy.
Desventuradamente —— Yaguacuy prt. l. Yaguacuy Soy
Desventurado —— Yacuque.
Desvergonçado —— Sane chaay que.
Desvergonçarse —— Sane chaay pa.
Desverguença —— Sane chaacuy.
Desvergonçadamente —— Sane chaacuy prt.
Desvelarse —— Ziuis pa.
Desviarse —— Seque pa.
Desvio —— Sequeoycuy.
Desviar a otro —— Ya Seque pa.
Desvio assi —— Ya Sequeoycuy.
Desviado —— Ya Sequealevaque.
Desuyo es assi —— Ytcuy seli.
De tarde en tarde —— Yay prt yay prt, tong prt.
Detener —— Yatzey pa.
Detenido —— Tzevique, Yatzeyalevaque.
Detenerse tardarse —— Yaayoa yamba.
Detenimiento actiue —— Yamoycuy.
Detenimiento passiue —— Yamatecuy.
Determinar Causas, o Pleitos —— Sacpa, Sacoypa.
Determinacion actiue —— Sacoycuy.
Determinon. passiue —— Sacatecuy.
Determinarse a hacer —— Sacpa tzoay.
Determinada cosa —— Sacatevaque.
De todo punto ——
De toda parte —— Momoni Voya Somac.
De todas maneras, y modos —— Ysang nicaya Soma.

Detras atrás	Vcancamac.
De trabes	Neang.
Deuda	Satzi.
Deudor	Satzipaque.
Dever	Satzipa.
De vna y otra parte	Tuma tuma nil'oya.
Devanar	Nivoypa.
Devanado	Nivoycuy.
Devanamiento	Nivoyatevaque.
De Voluntad	tzocoypit, naytzocoy pit.
De Verdad	Vetzenang. L. tzenang.
De lugar en Lugar	Cunguy maye.
Dexar atras	Roy chacpa.
Dexar de Venir	Sane mini.
Dexar de el todo	tzactucpa.
Dexar lo passado	tzacpa, tzacquepa
Dexamiento assi	tzacqueoycuy.
Dexador assi	tzacquepaque.
Dexar, Cessar	Sepa.
Dexar su officio	Yoscuy tzacpa, Yoscuy anquimba.
Dexar o Renunciar	tzacpa.
Dexo o fin de cosa	Yacuy, coputcuy.
Dexar de Pecar o Rogar	Conuees ang Sepa, conuees angquimba
Dexar de morir, desampar	Sepa tuS.
Dexar pecados	Coa amquimba, coatzacpa.
Dexar de hacer lo mandado	amquim tzacpa, anquin quebecpa.
Dexar de enseñar	angmay Sepa.
Dezeno en orden	Macay Somaque.
Dezena parte	Macayque.

D ante C

Dexir a otro ——— Namayqa, Ezamayqa
Decir ——— Namba.
Decidor el q dice ——— Nambaque
Decir bien ——— Vetzamba.
Decir mal ——— Yatzicotzamba
Decir bien en fortuna ——— Noza ptis coseng.
Decir mal endicha ——— Sane yti ptis coseng.
Decir de Bestia al proximo ——— Ezamquecqa Copuen
Decir Verdad ——— Vnun gaquepa -
Decir mentira ——— Sutzqa.
Decir el q Escriue, Notar ——— Yanabtongba, Sayqaque.
Decidor q mucho dice ——— Otovetayo, Vebtongbaque.
Dexmar ——— Yamacay oyaqa
Dezmero ——— Yamacay oyeque.

emiamo Fr Luis Molina

D ante Y.

Dia natural ——— Sama.
Dia del Juicio ——— Sacoycuy Sama.
Dia y noche, Diurnoctus ——— Ya Sama Soy, ya tzu Soy -
Dia y medio ——— Cuc Sama, Pangue Sama.
Dia de fiesta ——— Seng coquena tevaque Sama.
Dia de trabajo ——— Ve Sama, ocseng Sama, Yoscuy Sa[ma]
Dia primero de mes ——— Vinaqueque Poyais Sama -
Dia del nacimiento ——— Puenacuy ys Sama -
Dia del Baptismo ——— Na Saycuy ys Sama
Dia de la muerte ——— Cacuy ys Sama.
Dia de ayuno ——— Suacuy Sama.

Dios Sa —— Yaaoma, Yaomac.
Diablo —— Ocoisto.
Diabolico —— Ocoisto Sayuque.
Dicese —— Nama namba, zamba pa.
Diezmo —— Macay oyque.
Disciplina Doctrina —— angmay oy cuy.
Disciplinar Enseñar —— angmaypa.
Disciplinado Enseñado —— angmaya leuaque.
Disciplinarse azotarse —— Vin nacsya.
Dibuxo —— Jrang quesduc saye
Dimidiar —— Yacucapa.
Dimidiado —— Cuc avaque
Dimidiadamente —— Cucki.
Dimidiarse —— Cucapa.
Disfavor activo —— Sana cotzonquy cuy.
Disfavor pasivo —— Sana cotzovabecuy.
Diviesso —— Xina.
Disciplinado, acotado ossis mambuy —— Vinnaquque.
Disciplina, ass. —— Zay.
Disciplinarse ass. —— Zay nacsya.
Discipulo —— angmaye.
Discipulo condiscipulo —— Na angmaye.
Dichabuena —— Coseng.
Dichoso —— Coseng Sayuque puen.
Dichosamente —— Cosengacuy Soy.
Dichoso ser —— Cosengapa
Dicho —— Zame.
Dicho en malicia —— Zayoque otove.
Dicho agudamente —— Vintayeque Zame

Dientes —— Tetz.
Dientes delanteros —— Vinagaque tetz.
Diestra mano —— tzenangque Ca.
Diestra cosa, Maestra —— Tzenangmac.
Dieta —— Inuey mueyh, cibeuy.
Diez en numero —— Macay.
Diez en orden —— Macay Saque.
Diez mil numero —— tzuno comos mone.
Diez y seis mil —— Vestectzuno.
Diez y 7 mil —— Vestec tzuno, Covestecmone com
Diez y 8 —— Vestec suno comos mone.
Diez y 9 —— Vestec suno cocuyay mone com
Diez cada Uno —— Macay tumabumaque.
Diez Vezes —— Macay naca.
Diez años —— Macay Same.
Diez cosa de diez años —— Macay Sameque.
Diez mesino cosa —— Macay poya Saque.
Diez mandamientos de la ley —— Macay anquincuy Diosis.
Dezima parte —— Macay que.
Diffamar —— Tatzicotzamba.
Difamador —— Tatzicotzamoyeque
Diffamia activc —— Tatzicotzamoycuy.
Diffamia passive —— Tatzicotzamabecuy.
Diffamado —— Tatzicotzamatevaque.
Diferir Uno de otro —— Sane tunbac aay.
Diferencia assi —— Sana tunbacaauy.
Diferente mente —— Emuc.
Diferentes lenguas —— Neneti otove.

Diferentes Usos	Neneti Itcuy.
Diferentes modos de vivir	Neneti Itcuy.
Diferir o dilatar	Ocsumba.
Diferir de dia en dia	Ocsumba.
Dificil cosa	Tayoque.
Dificultosamente	tayoacuy pit.
Dificil dificultosa	Vetayo, Sane chacateyque.
Dificultad	tayoacuy.
Dificultar	Tayoaga.
Difinir, determinar	Saega.
Difinicion assi	Saeoycuy
Disforme cosa	Sane Sasaque.
Disformidad	Sane Sasaacuy.
Digna [redacted] mente.	Zoa cuy pit.
Digna cosa	Zoa agaque.
Digno Regular	Zoa agaque Se, comueyga.
Dignoser	Zoaga.
Dignarse	Zoaga.
Digerir la Vianda	
Digestion	
Dilatar el tiempo	Yaqueyaga Gama.
Dilacion assi	Yaqueycoycuy Gama
Diligentemente	Seseacuy Soy, Seseacuy pit.
Diligente	Seseque quen, Senbaque quen.
Diligente ser	Seseaga.
Diligencia	Seseacuy. Sen Senacuy.
Diluvio	Nalocoycuy.
Dinero	Samat...

Dios ——— Idem.
Dias La cosa de dias — Sone Lama Somaque.
Discordar en sentencia — Lane hunbacay otove.
Discordia en parecer — Lana tunbacaquaque otove.
Dispensar ——— Veacuy tiga
Dispensacion ——— Veacuy.
Disponerse, aparesarse — Vetzecqa Vin, mequeaqa
Disponer ——— Ia Vetzecqa, Iamequeaqa.
Disposicion ——— Ia Vetzecoycuy.
Disputar ——— Otong quigsqa.
Disputa ——— Otong quigsoycuy.
Disputador ——— Otong quigsoyeque.
Dispuesto aparesado — Mequeavaque.
Disimular encubriendo — Iapacqa.
Disimulacion ——— Iapaccoycuy.
Dissimulador asi ——— Iapacqaque, Iapacoyeque.
Dissipar bienes ——— Iatocoyqa Lengavin.
Dissipacion ——— Iatocoycuy.
Dissipador ——— Iatocoyeque
Disension ——— quiscacuy.
Disoluto en Vicios — angrumeyuque Coa Cay.
Disolucion asi ——— Coa cay angrumeyoycuy.
Distar ——— Iaayqa.
Distancia ——— Iaayacuy.
Distinguir Uno de otro — Jeng Lequeqa.
Distincion ——— Jeng Lequeoycuy.
Distintamente ——— Jeng Lequeoycuy pt.
Distilar ——— Tzumba.
Distilacion ——— Tzunguy.



Distilada	Tiunoque.
Distintos lenguages	Neneti stove.
Distribuir	Tiqa.
Distribucion	Tioycuy.
Distribuidor	Tioyeque
Diuersa cosa	Ea.
Diuersidad	Ea acuy.
Diuersamente	Cati.
Diuidir por medio	Cue Venba.
Diuinamente	Vesasa.
Diuieso	Xiva.
Adiuino por estrellas	Matza casy Ytoyqaque.
Adiuinar por estrellas	Matza casy Ytoqa.
Adiuinador assi	Matza casy Ytoyacuy.
Adiuinar por las Aues	Son casy Ytoyqa.
Adiuino assi	Son cary Ytoyeque.
Adiuinacion assi	Son cary Ytoycuy.
Diuinidad	Dios acuy, l. Masanacuy.
Diuulgar	Taquesa, Tzanquesa, Tzanba.
Diuulgador	Taqueoyeque.
Diuulgada cosa	Taqueatevaque, Tzanqueatevaque.
Dizque	Vn. semper post Verbum.

D ante O

Doblar Ropa	Pacsa.
Doblada cosa	Pacsuque.
Dobles	Pacsoycuy.
Doblegar como palo	Puisa.

Fr Luis Molina

Doblegadura assi — Puyoycuy.
Doblegada cosa — Puyoque.
Doblegable cosa — Puyatcyque.
Doblar — Çhetsga.
Doblada cosa — Çhetzalevaque
Dolerse d algo — Toyga Chocoy.
Dolerse con otro — Namayaga.
Doler alguna cosa — toyga.
Dolencia enfermedad — toya cae acuy.
Doliente — Cae aque.
Dolencia dla Cabeca — Cogac ij toya.
Doler la Cabeca — Toyga Cogac.
Doliente dla Bissada — Sepsa toygaque.
Doliente del Baço — Seupat cagaque.
Doliente del Estomago — Çhocoy Vin toygaque.
Dolencia del Estomago — Çhocoy Vin toya.
Doliente d Ossos — Viten cae.
Dolencia d ossos — Viten cacuy.
Doliente d las ovejas — Covi cagaque
Dolencia d las ovejas — Covi cacuy.
Doliente d Camaras — Çhacoycuy cagaque.
Dolencia d Camaras — Çhacoycuy ij cacuy.
Doliente d tripas — Çhec toygaque. Pus toygaque
Dolencia d tripas — Çhectoya — Pustoya.
Doliente d Costado — Sepsa muesa cagaque.
Dolencia d Costado — Sepsa muesa toya
Doliente d Riñones — Çhemi toygaque Çhehcuy muesa...
Dolencia d Riñones — Çhemitoya, Çhuhecuy muesatoya
Dolor generalmente — toya.
Dolorosa cosa q tiene dolor — toya Sayuque —

Domar cosa fiera —— Yayococaga.
Domadura activè —— Yayococaauy.
Domador —— Yeyococ Doyeque
Domado —— Yococque.
Don dadiua ex p.te dantis —— Ziovcauy.
Don ex p.te Recipientis —— Ziatecuy.
Donar, dar graciosam.te —— Ziga.
Donacion activè —— Ziovcuy.
Donacion passivè —— Ziatecuy.
Donador —— Zioyga, Zigaque.
Donayre —— Zete.
Donoso —— Zete.
Donde ut locus —— Ma. pos.t Verbum. V.g Vicama Padri?
donde come el Padre ——
Donde adu.o quo —— Vta? L. Vti?
Donde redu.le —— Vti toyga, L ziatoyga
Donde adu.o Vbi —— Vti, L. Vta
Doncella —— Paquen Yoma.
Doncella Casadera —— Zamoque Paquen Yoma
Donde quiera —— Momoti.
Doquiera que —— Ya Vti muey.
Doradilla Yerba —— Samatin Guyumi.
Dorada cosa —— Cuyoyga.
Dorar cosa de madera —— Cuyoyauy.
Doradura —— Cuyoy paque.
Dorador —— Samatin Sayga.
Dorar cosa de plata —— Engba.
Dormir —— Sone naca Engb.
Dormir amenudo ——

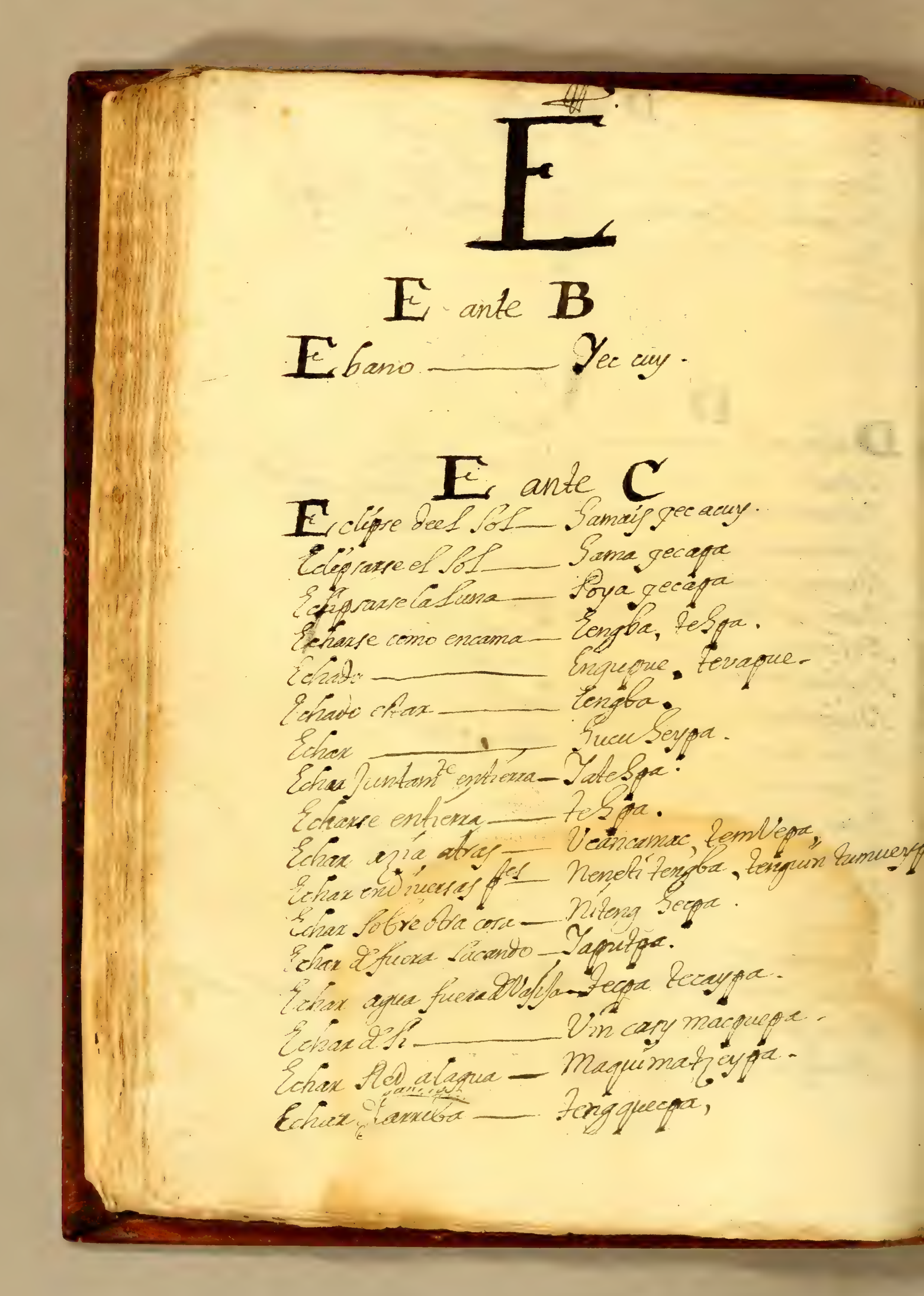
Dormilon ———— Engbaque.
Dormir mucho ———— Velngba.
Dormilon pescado ———— Evicoque, l. poymoe.
Dormir amedio dia ———— Cuc Sama Engba
Dormir aparte ———— Emati engba-
Dormir Sacer ———— Jalngba
Dormitorio Lugar ———— Enguy tac.
Dos lugares ———— Metzin Soya.
Dos en numero ———— Metza.
Dos enorden ———— Metza Somaque.
Dos mil ———— Mos mone.
Dosmil enorden ———— Mos mone Somaque-
Dosmil Vezes ———— Mos mone naca.
Dos anual cosa ———— Metza Somaque.
Dos partes ———— Metza Vene.
Dos tanto ———— Metzana sesang-
Dos Noches ———— Metza tzu.
Dotar Sissa ———— Rue So tzipa.
Dote ———— Rue So tzioycuy-
Doctorque enseña ———— angmayoyeque-
Doctrinar ———— angmaypa
Doctrina actiue ———— angmayoycuy-
Doctrina passiue ———— angmayalecuy-
Doce en numero ———— Mac Vestecay
Doze en orden ———— Mac Vestec Somaque-
Doce mil ———— tzuno comac mone.
Doce mil enorden ———— tzuno comac mone Somaque.
Doce cada Uno ———— Mac Vestecay Suma Suma.
Docientos ———— Mac ips.

D ante O

Docientos en orden — Maciqs Somaque
Docientos mil — iqs comoq chuno
Docientos mil en orden — iqs comoq chuno Somaque.
Docientas mil vezes — iqs comos chuno naca.
Dragon — Gain.

D ante V

Dulce cosa — Paac.
Dudar — Min manba thocoy.
Dudosa cosa — Min mang thocoyacuy aqaque.
Dudosamente — Min mang thocoyacuy pit
Dueño y Señor — Coymi.
Dueña y Señora — Pepe.
Dulcura — Paacacuy.
Dulcar, endulcar — Tapaacqa.
Dulcemente — Paacti.
Dura cosa — Caman, qaqui.
Duramente — Camanti, qaquiti.
Duro, y difícil — Vetayo.
Dureca — Camanacuy, qaquiacuy.
Durar — Tayqa, Tamba.
Durable — Tayqaque, Tambaque.
Duración assi — Tayacuy, Tamguy.
Durar para siempre — Yt Vinquinba.
Durar por un año, et similiter — Juma Same Yqa, et sic de singulis
Durazno fruta — Idem.



E

E ante B

Ebano ——— Yec cuy.

E ante C

Eclipse deel Sol — Samais gecacuy.
Eclipsarse el Sol ——— Sama gecaqa
Eclipsarse la Luna ——— Soya gecaqa
Echarse como encama — Tengba, teSqa.
Echado ——— Enguque, tevaque.
Echado estar ——— tengbo.
Echar ——— Sucu Seyqa.
Echar Juntamᵗᵉ entierra — TateSqa.
Echarse entierra ——— teSqa.
Echar azia atras ——— Veancamac, Zemvega,
Echar endiuersas ptes ——— Neneti tengba, tenguin tumuerqa
Echar sobre otra cosa — Niteng Secqa.
Echar defuera sacando — Taqutqa.
Echar agua fuera d Vasija — Secqa Secayqa.
Echar d si ——— Vin cary macqueqa.
Echar Red alagua — Maquimatzeyqa.
Echar la arriba ——— Tengquecqa,

Echar lexos ——— Yray tengba.
Echar la culpa à otro —— Coanitzieyppa, Coanicoteyppa.
Echar encima agua et similia — Nitce Sayppa.
Echarse encima ——— Naguimba.
Echar de si Rayos de luz —— Songba.
Echar de lado ——— Seng Sayppa.
Echar a mala parte ——— Yatzi mueyppa, l. comueyppa.
Echarse boca arriba —— Vanga nayppa.
Echarse boca abaxo —— abnayppa.
Echar de si baho la tierra — Nas Sayo tospa.
Echar de si llamas de fuego — Nemba zaquitpa.
Echar Raiz el arbol, o planta — angua tzieyppa.
Echar ojas el arbol, o planta — Sayeapa.
Echar el arbol fruta —— Jen Sayppa.
Echar como desterrando — Macquepa.
Echar en la Mar ——— Mea Soma zaquecppa.
Echarse a perder la Voz —— quena tocoyppa.
Echar del Coraçon —— Macquepa tzocoy Somac.
Echar del Pueblo —— macquepa, macquitpa, zaquitpa.
Echar arrastrando ——— Jenbucppa.
Echarse las Aves sobre los hueuos —— Comongba pora.
Echar Aues, o Vear —— Jocquitpa
Echar Raiz o prender las plantas — Nayppa.
Echarse para descansar —— Engsaquecppa.
Echarse sobre madero —— Cuy Cori Engaba.

E ante D

Edad —————— Pienacuy
Edificar —————— Notzpa lecapa
Edificar Juntamte. —— Nanotzpa -
Edificador Albañil — Notztayo -
Edificación —————— Notzcuy.
Edificio —————— Notze tæc.
Edicto de Juez —— Amquiñcuy.
Edicto publicar —— amquiñcuy Jaquepa -
Efecto de alguna cosa — Ʒequizs Jacoputa tecuy, Leoputa
Este, esta, o Esto —— Jepue .

E ante L.

EL. pronombre Ille — Pit.
El mesmo, pron.e Ipse — Pitpitz.
Elada el mesmo Yelo — teso
Elarse, congelarse —— ʒamba.
Elada cosa, congelada — ʒamopue -
Elarse de frio —— Pacacapa, pacac Seypa, pacacba
Elado de frio —— Pacac Sayuque.
Electo para dignidad — Copiva levaque -
Eleccion, escogimiento — Copinguy
Eleccion passiva —— Copivatecuy.
Elefante —————— ʒuqui.
Elegante Cosa, ogalana — Sasaque.
Elegante en hablar — Sasabtongsaque
Elegancia en hablar — Sasabtonguy.

Elegir, escoger —— Copingba - pungba, nuesgpa.
Electo assi —— Copivatevaque.
Elegir officiales —— Jatenaygpa, copingba -
Elegido assi —— tenayuque -
Eloquente —— Jasa otongbaque.
Eso, 1. lece —— Jaa.
Eloquencia en hablar —— Jasadtonguy.
Eloquentemente —— Jasadtonguygut.
El q tiene las Veces del otro —— Vingueyova -
El portero —— asmacque.
Elote d maiz verde —— hetzi.

E ante M.

Embiudar —— Jeangaga.
Embaçarse, l. Maravillarse —— quentuygpa.
Embaçado l. Maravillado —— quentuyeque.
Embaçadura —— quentuycuy -
Embaiz —— Sutzpa, angmacoygpa.
Embaidor —— Sutzpaque, angmacoyeque -
Embaraçar —— tigpa Joscuy -
Embaraçado —— Joscuy tziateveque -
Embaraçador —— Joscuy tzoyeque -
Embargar, 1 Estorvar —— JaVintuepa.
Embargo, l. Estorvo —— JaVintucoycuy -
Embargar hacienda —— Jengavin copuecpa -
Embargo de hacienda —— Jengavins copuecaltecuy.
Embarrar atto Jando —— Nepa.
Embarrar —— Jamote hay gpa

Embarcadura	Jamote oycuy neoycuy.
Embarrar pared	Janepa.
Embarcar	aa Soma gatacaypa.
Embarcadura	aa Soma yatacayoycuy -
Embarnicar	Nicoypa -
Embarnicadura	Nicoycuy -
Embaxada llevar	Otove Navitpa.
Embaxador	queveca otove navitpapue
Embeberse	Vincasy tetzpa -
Embeber	tetzpa.
Embebecerse	quentuypa, y stuypa.
Embebecida cosa	quentuyupue, ystuyupue -
Embermejar	Jatzapasupa.
Embetunar	tzapa.
Embiar como quiera	Muetpa yamangba.
Embiar de arriba	Casma cangmuetpa -
Embiador de arriba	Casma cangmuetpapue.
Embiado de arriba	Casmacpue angmuetevapue -
Embiadura actiue	Casmecppue, muetoycuy -
Embiar mensajero	quevepa muetpa, nuepa, gaman
Embiado assi	queveca.
Embiador assi	queveoyepue, muetoypapue -
Embiadura actiue, f mensaje	queveoycuy.
Embiadura passiue	queveatecuy.
Embiar diuersas ffs	Neneti gamangba, neneti quevepa
Embiado f de esta manera	Neneti queveoycuy -
Embiar delante	Ja Vinaaga -

Embiar alugar —— Yamangba Cunguy Soma
Embiado cosa assi —— Cunguy Soma gamavadeveque
Embiar socorro —— Yamangba cotzongoycuy -
Embidiar —— Soycuyapa -
Embidia actiue —— Soycuyaoycuy.
Embidia passiue —— Soycuyabecuy.
Embidioso —— Soycuyapapue -
Embidiar in bonam partem —— Niangsoyeyppa.
Embidia assi —— Niangsoyeyoycuy -
Emblanquecer otra cosa —— Yapoopoapa -
Emblanquecerse —— Poopoapa
Emblanquecerse de miedo —— Vinseppa, Vinpoopoapa -
Embolber —— Yamonba.
Embolber atando —— Nipitpa.
Embolber vno sobre otro —— Nipitpa.
Emboluedor —— Nipitpaque -
Emboluimiento —— Nipitoycuy
Embolber en Ropa —— Nimonba. Monba.
Emboltorio —— Piti. Monke.
Emborrachar se —— Guguapa.
Emboscarse —— Guguapa -
Emboscarse hacerse bosque —— Tzamaapa.
Embotar otra cosa —— Vinyatocoyppa.
Embotador assi —— Vinyatocoyeque.
Embotamiento actiue —— Vinyatocoycuy.
Embotamiento passiue —— Vinyzatocoyabecuy -
Embotarse —— Vintocoyppa, Vinmonba -

Embobecerse —— quentuyga, gaangnayga.
Embobecido —— quentuyuque, gaangnacnaque
Embobecimiento —— gaangnaycuy.
Embrauecerse —— Veng Saaga.
Embrauecer otra cosa —— Ja veng Saaga.
Embravecido —— Veng Saaveque.
Embrauecedor —— Ja vengaoyeque, Jaquicaqaque
Embravecimiento —— Veng Saacuy.
Embriagarse —— Suquiaga.
Embriagar a otro —— Ja Suquiaga.
Embriaguez —— Suquiacuy.
Embriagado —— Suquiaveque.
Embrocar ——
Embudo —— Vino tacayoycuy.
Embuelta Vna cosa con otra —— Nimonateveque
Embudar o recalcar —— Matz gacga, gacga.
Embutido —— Matz gacateveque
Emmendar actiue —— angmayga.
Emmendador —— angmayaque.
Emmendadura —— angmayoycuy.
Emmendado —— angmayeteva que.
Emmienda —— angmayoycuy.
Emmendarse —— Nay angmayetecuy guecga.
Emmaderar Casa —— Jaec anguatga.
Emmaderamiento —— Jaec anguatoycuy.
Emmarchitarse —— Juyga.
Emmohecerse —— Omga.
Emmudecerse —— Siumaaga
Emmudecido —— Siuma.

Empadronar	Padron Goma gabacaypa
Empadronado	Padron Goma tacayuque
Empalagar	Inba.
Empalagamiento	Inoycuy.
Empalagado	Inuque
Empachar	Iavintucpa.
Empachado Impedido	Iavintucabevaque.
Empachado por Criança	Camaque guen
Empanada de Carne	Xiy Joso
Empanada de pescado	Coque goso.
Empanada in comuni	Anemoneyoso.
Emparexar	Iatupacapa, gaang tumapa
Emparexadura activé	Iatunbac acuy.
Emparexadura passivé	Iatunpacabecuy
Emparexador	Iatunbac apaque.
Emparexado	Iunbac apaque
Emparamentar	Iote Gemba.
Emparentar	Iatavaaypa.
Empeçar, l. Comencar	Iatzotzpa, Veu Geypa.
Empeçado	Iatzotzuque, gatzotzabevaque.
Empeçador	Iatzotpaque.
Empeçarse algo	tzotzpa.
Empeçar a hablar	Otong tzotzpa.
Empedernido	Vegaquique, tzareapaque.
Empedernecerse	Paquapa, Camamapa, tzareapa
Empegar con pez	tzapa
Empegado con	tzaveque
Empegadura	tzaoycuy

Empegar in lomuni — Zaga.
Empeine — Cotzitzoncae.
Empelletsar, ó cubrir co pelleja — Naca Seyga.
Empelletsador — Naca Seyngue.
Empellar, o empuxar — Matzquega.
Empellon activo — Matzqueoycuy.
Empellon passivo — Matzqueabecuy.
Empeñar — Tatzi Seyga, Satzi Seyga.
Empeño — Satzoycuy.
Empeñada cosa — Ta Satzoycuy.
Empeorar — Emueyga
Empeoramiento — Emueycuy.
Empeorado — Emueyngue.
Empeorar Cadolencia — Emueyga Caeacuy.
Emperador — Idem.
Emperecar — querrayeaga.
Emperecar a otro — Taquerrayeaga.
Empero, Conjuncion — Zycomaya.
Empicotar, poner en picota — Picota cacy Vatga.
Empinar, o enhestar — Tabenoycuy, gabenayga.
Empinadura activo — Tabenayoycuy.
Empinadura passivo — Tabenatecuy.
Emplastar — Puetzga.
Emplastadura — Puetzoycuy.
Emplasto — Puetzoycuy.
Emplacar — Tavinquega.
Emplazamiento activo — Tavinqueoycuy.
Emplazamiento passivo — Tavinqueatecuy.

Emplazador	Tavinqueoyeque.
Emplazado	Tavinqueateveque.
Emplear	Caga
Emplumar	Puecc Sayga.
Empobrecer el mesmo	Taguaga.
Empobrecer a otro	Tayaguaga
Emponzoñar	O Seyga.
Emponzoñado	O Seyuque, o Seyeteveque
Empollarse el huevo	Puenaga.
Empollado huevo,	Puenaveque
Emprentar, o imprimir	Denguy patzga.
Emprenta	Denguy patzoycuy.
Empreñar	Taquen ang Seyga
Empreñarse	Puen ang Seyga.
Empreñada cosa	Puen ang Seyuque.
Emprestar	Nues tzga.
Emprestido	Nues.
Emprestado tomar	Nuesga, nuesqueçga
Empuñar el puño	Camitzga
Empuñadura assi	Camitzoycuy.
Empuxar	Matzga, matzqueçga.
Empuxadura actiue	Matzoycuy, matzqueoycuy.
Empuxador	Matzqueoygaque.
Empuxado	Matzqueateveque.
Empuxon actiue	Matzqueoycuy.
Empuxon passiue	Matzqueatecuy.
Empudecerse	Suvitzeçga.
Empudecer a otro	Ta Suvitzeçga

En —— Cary, l. Soy, l. Soma.
Enagenar —— Ya Saneaspa.
Enagenada cosa —— Ya Saneaveque.
Enagenamiento —— Ya Saneacuy.
Enagenador —— Ya Saneavispaque.
Enalbardar —— Enxalma Seyspa.
En algun tiempo —— Iuma angsengoy.
En algun lugar —— Iuma nivoya oy.
En alguna manera —— Iuma nicaye oy.
En alto —— Carma Cary.
Enamorado —— Maya Sayuque.
Enamorarse —— Maya Seyspa.
Enano —— Iani ianique.
Enana cosa —— Ianique.
En valde —— Mavelí.
Encabellado —— Vay Sayuque
Encabellarse —— Vay Sayeispa.
Encabestrar —— Zayeyspa.
Encabestrada cosa —— Zayeyuque.
Encadenar —— Fenguy pit Zayeyspa.
Encadenado —— Fenguy pit Zayeyuque
Encadenador —— Fenguy chayeioy spaque
Encadenadura —— Fenguy chayeioycuy.
Encalar pared —— Ni Sayspa. Zam pit
Encalado ——
Encalar con Cal. suelo —— Yatacsspa.
Encaladura am —— Yatacsoycuy.

Encalbecerse	Cobacsiaqa
Encalbar otra cosa	Yacbtacsiaqa.
Encallar la Nave	Pamba.
Encalladura de Nave	Pamoycuy.
Encallecido con callos	Callos tane Sayuque
Encallecer hacer callos	Callos tine Soyqa.
Encaminar a otro	Yaque ayqa hung.
Encaminarse uno	Hung yaquoycuy.
Encanecerse	Copopoaqa.
Encañado de Caños	Capeveque.
Encanixado	Motzocae.
Encapotado con capa	Capote Eyuque.
Encapotado de orejas	Yatzec muicque.
Encapotado de ojos	Vitem muicque.
Encapotar los ojos	Vitem muicqa.
Encaramar	Yaquimba.
Encaramado	Yaquimateveque.
Encarcelador	Pytoybaque.
Encarcelar	Cuyeyqa pitoycuy Soma, cotpaya.
Encarcelado	Cuyateveque.
Encarecer subir el precio	Tongaquimba.
Encarecerse el precio	Tonquimba.
Encargar	Yaquimba nimayeyqa.
Encarnar, hacerse carne	Xis Sayqa.
Encantar	Nicotzamueyqa.
Encantado	Nicotzamayeteveque.
Encaxar	Yatzongba.
Encaxadura activa	Yatzongoycuy.
Encaxadura passiva	Yatzoateccy.

E ante N.

Encenagar —— Tamote Seyçoa.
Encenagamiento —— Tamote Seyoecuy.
Encender Lumbre —— Tatapyçoa, Ta Sapueyçoa, Tanen[illegible]
Encender candela —— Noa nemba.
Encendimiento actiue —— Tatapueyoycuy, Taponguy.
Encendimiento pasiue —— Tatapueyetecuy, Tapotecuy.
Encendida cosa —— Nambapue, Sapuey pague.
Encenderse —— Nemba, Sapueyçoa, pongba.
Encendimiento assi —— Ponguy, Sapueoycuy.
Encendida candela —— Noa nembapue, Sapueyupue ca[illegible]
Encenderse en Yra —— Zocoy pongba, Tayumba Zoc[illegible]
Encendimiento assi —— Zocoy ponguy.
Encendido en Yra —— Zocoy ponguipue.
Encender soplando —— Junemba.
Encienso —— Pomo.
Encensar —— Zueyçoa.
Encensario —— Zuoycuy.
Encendar lo entero —— Tatzotzoa.
Encendadura actiue —— Tatzotzcuy.
Encendadura pasiue —— Tatzotzatecuy.
Encerar con Cera —— Tanayeyçoa, Naytetçoa.
Encerado —— Nayeyupue.
En Cerco o Redondo —— acapoya, angapoya.
Encerrar algo debaxo de llaue —— angquey copacapa, angquey copac[illegible]
Encerrar por fuerça —— Soquite angquey copac Seyçoa.
Encerrado assi —— Soquite angquey copac Seyeteve[illegible]
Encerra[illegible] assi —— Soquite angquey copac Seyoy[illegible]
Encerrador —— Soquite angquey copac Seyoy[illegible]
Encenarse [illegible] de Casa —— Pac covitçoa.

Encerrar en rededor — Guyu angamba.
Encerramiento assi — Guyu angamoycuy.
Encerrador assi — Guyu angamoyeque.
Encerrado assi — Guyu angama teveque.
Encayna propos. en higra — Casma Cary.
Encima Adu°. — Casma Cary.
Enclavar — Pacamba.
Enclavado — Pacamateveque.
Encina arbol — Camaycuy.
Enclarisar los dedos — Camutzga.
Encorvado — toypue, toyuque, Puyuque.
Encorvar — Tatoyga, gapuyga
Encorvadura — Tatoycuy, gapuycuy.
Encogerse los Nervios — tzayi tzitzga, tutuytzitzga.
Encogimiento assi — tzayi tzitzcuy, tutuytzitzcuy.
Encogimiento de Nervios — tzayi tzitzuque, tutuytzitzuque
Encoger la Ropa arriba — Vtzqumba.
Encolar, o engrudar — Nocotzieyga, tzaga.
Encoladura — Nocotzieyoycuy, tzaoycuy.
Encolado — tzaateveque.
Encolerizarse — Qumbatzocoy, pongbatzocoy.
Encomendar de palabras — Ocneve Seyga.
Encomienda assi — Ocneve Seoycuy.
Enconarse — Singba.
Enconamiento active — Singuy.
Enconamiento, I hinchado — Sivi.
Enconado — Sivuque.
Encontinente, o Luego — Ytoyti.

Encontrarse —— Tzongba.
Encontrar con otro —— Detzoabeqa. Naytzoabeqa.
Encontrar, l. ir al encuentro — Magtzongba.
Encorar —— Naca Seyqa
Encordio —— Vechue.
Encorporar, o mezclar —— Motqa.
Encrespar —— Tamocqa.
Encrespadura activè —— Tamocsoyeuy.
Encrespado —— Tamocsuque.
Encrespador —— Tamocsoyeque
Encerrado con ceta —— Senge Sayuque.
Encrudecerse, l. hacerse cruel — Veng Saaqa
Encruelecerse —— Veng Saaqa.
Encruzado —— Tungquna.
Encubrir —— quecotqa, quevenqa.
Encubierta cosa —— quecotateveque, quevenateveque
Encubrirse —— quecotqa, quevenqa.
Encubridor —— quecotqaque, quevenqaque.
Encuadernar —— Nacqa,
Encuadernador —— Tooto nacqaque.
Encuadernado —— Nacateveque.
Encumbrar, llegar a la cumbre — Casma octacqa
En dos dias —— Metza Sama Soy, ethicalingu l...
Entontecer los Niños —— Tetznayqa, Tetz Seyqa.
Enderezar —— Ta Vrung Saga.
En derredor pro(on) pos —— Votocqa Soy.
Endemoniado —— Ocoysto Seyuque.
Endurecerse —— Paacqa.

Endulcar otra cosa — Yapaacqa.
Endulzadura — Paacacuy.
Endurecerse — Paquiaqa
Endurecer otra cosa — Yapaquiaqa, yacamamaqa.
Endurecimiento — Paquiacuy, Camamacuy.
Endurecido — Paquique, Camamque.
En el ayre, 1, de presto — Juma savati.
En el Corredor — Setzelvini, setzeoy, 1 Soma.
En el mesmo Lugar — Nay Sicayti.
En el ayre — Sava Soma, Sava casy.
En el muladar — Putzi Soma.
Enemigo — Juexi, Jucsique Puen.
Enemigable cosa — Ducsique.
Enemigablemente — Ducsacuy yoti.
Enemistad — Ducsacuy.
Enemigar, hacer enemigos — Yanaducsaqa.
Enerizarse el pelo de miedo — Vay tenayqa.
Enerizado — tenayuqueiy Vay, ssinqueiy Vay.
Enerizamiento — Vay tenaycuy, Vay ssicuy.
Enero mes — Idem.
Engertarse, 1, pararse hiesto — Paquiaqa
En extremo — Juma coputi.
En extremo bueno — Juma coputi oyeque.
Enyesar, cubrir de yeso — Tzapoa jatacayqa, Tzapoa seyqa.
Enyesar como encalando — Tzapoa yoti jatacqqa.
Enfadarse — Ingasinoyqa
Enfadame la carne — Inga aʒ sis casy.

E ante N.

Enfermar —— Caeaga.
Enfermo —— Cae caga Caeque
Enfermedad —— Caeacuy.
Enfermería —— Cae toc.
Enflaquecerse —— Nitetzga, tetzcaga.
Enflaquecer otra cosa —— Tanitetzga.
Enflaquecer comoquiera —— tetzga, nitetzga, tetzcaga.
Enforro —— onaque.
Enforrar —— Onacga.
Enfrenar Caballo —— freno gatacayga.
Enfrente de otro —— Vinangdaqui, Vin Doy.
Enfriarse —— Pacacaga.
Enfriar a otra cosa —— Tagacacaga
Enfriado, ofrío —— Pacac pacacque.
Enfurtar —— o Seyga.
Engañar de obra, o de palabra —— Nisutzeyga, angcosutzeyga,
Engañador —— Nisutzeyoygaque, Nisutzeoyegue
Engaño active —— Nisutzeoycuy, angcosutzeoycuy.
Engaño passive —— Nisutzeyetecuy. angcosutzeyetecuy
Engañar alagando —— Tzun ang macga.
Engañador assi —— Tzun angmacoyque.
Engendrar —— Taquenaga, gaVneaga.
Engendrado —— Taquenabeveque.
Engolfarse —— Mea Soma tacayga.
Engordar —— Mue Dasaga, Sis Dayga.
Engordar a otra cosa —— Tasis Dayga.
Engordada, o gorda cosa —— Sis Deyque.

E ante N.

Engrandecerse — Nay Vmmue Saaqa, mue Saqe comueqq.
Engrandecer activo — Jamue Saaqa.
Engrandecimiento activo — Jamueqycuy.
Engrandecimiento passivo — Jamue Saalecuy.
Engrande manera — anquhucu, ancotuco.
Engrandecedor — Jamue Saoqqaque.
Engerir — Cuy jatzongba
Engrudar — Nocothieyqa, Janetqqa tzaqa
Engrudado — Nocotzneyuque
Engrudo — Nocothi.
Enhastiar — Simba.
Enhastio — Simoycuy.
Enhetrar — Jatenba, gatenayqa.
Enhetramiento activo — Jatenayeuy.
Enhetramiento passivo — Jatenalecuy.
Enhiesto — Jenayuque
Enhechizar — Jeqqa, lecatzeqqa.
Enhilar — Tzay Seyqa.
Enladrillar — Caqsqa.
Enlazar con lazos — Suyqa, Canuyqa.
Enlazadura, o enlazamiento — Suyoycuy, conuyoycuy.
Enlazar atando — Vinqtiqqa.
Enlodar — Jamote Seyqa
Enlodarse — Mote Seyqa.
Enlodado — Mote Seyuque.
Enloquecer — Notqa, tzocoytocoyqa, tzocoy ducqa.
Enloquecer a otro — Janotqa, gatzocoytocoyqa.
Enlucir lo obscuro — Jasengba.
Enlucir pared — Jalaqqa, Vitaqqa.
Enlucido — Jaquque, gatacsetqoqqui.

Enmedio ——— Cuquiti, Cuc Soma, cucoy, cucm
Enmimano ——— as ca Soma, as ca Soy.
En muchos Lugares ——— Sonenivoya Soma.
En mucho tiempo ——— Taas pit.
Ennegrecerse ——— Tecapa.
Ennegrecer a otro ——— Tayecapa.
Ennegrecido ——— Tecque, Savecalevegue.
En ninguna manera ——— Ya Vlang Soy.
En ningun lugar ——— Sane Siba, l Vti.
En ninguna parte ——— Sane Sane Vti Seng Soy.
En ningun tiempo ——— Ya Vtique ang seng Soy.
Ennoblecerse ——— Manacapa, Iumiapa.
Ennoblecer a otro ——— Iamanacapa, Sayumiapa.
Enojar, o hacer enojar a otro ——— Ya Seneapa, Yaquiscapa
Enojarse, o ayrarse ——— quiscapa, Seneapa, Rocoyquime
Enojoso ——— quiscacuy, Seneacuy.
Enojado ——— quiscapaque, Seneapaque
Enojarse amenudo ——— quisquisnaypa.
En otra manera ——— Eyaniraye Soma, Eyanivayar
En otro lugar ——— Emue Emuegaque Soma.
En otro tiempo ——— Eyaque ang seng Soma, l So
Enquanto Varon ——— Saya angmueca.
Enquanto se Vende ——— Vzan yova?
En que parte ——— Vta, l Vti.
Enramar ——— Sayeypa.
Enredar con Redes ——— Macpa.
Enredado en Redes ——— Macalevegue.
Enredamiento actiue ——— Macoycuy.
Enredamiento pasiue ——— Macalecuy.

Enrrejar ——— Vecga.
Enrrejada ——— Veque.
Enriquecer ——— Senga Vinneygga.
Enriquecer a otro ——— Tasenga Vineygga.
Enrrizarse ——— Quetz quimba
En Ronquecerse ——— quena Sitgga, quencosegga
EnRonquecimiento ——— quenasitcuy.
EnRoscar ——— Tasequetgga.
EnRoscadura ——— Sequetcuy.
EnRoscarse ——— Sequetgga.
EnRoscarse, o enRabiarse ——— Tatzagasagga Vin.
EnRabiar a otra cosa ——— Tatzagasagga
Ensayar ——— Isquipsgga
Ensayo ——— Isquipsoycuy.
Ensalçar alabando ——— Vetzamba, Vecotzamba.
Ensalçamiento activo ——— Vetzamaoycuy,
Ensalçamiento passivo ——— Vetzamatecuy, Vecotzamatecuy.
Ensalçado ——— Vetzamateveque
Ensalçador ——— Vetzamaoyggque, Vecotzamoggque
Ensalçar, 1, poner en alto ——— Taquimba,
Ensalada ——— Zeque tecsi.
Ensalmar ——— Zoyeygga.
Ensalmo ——— Zoyeyoycuy. Zoytayo.
Ensanchar ——— Tamue Sagga
Ensanchamiento ——— Tamue Sacuy.
Ensangrentarse ——— Napin Seygga.
Ensangrentar ——— Tanapin Seygga.
Ensangrentada cosa ——— Napin Seyeque.
Ensangrentam.to activo ——— Tanapin Seyoycuy
Ensangrentam.to passivo ——— Tanapin Seytecuy.

Enseñar a otro —— Ta Seneapa, Taquiscapa -
Enseñarse —— Seneapa, quiscapa.
Ensartar como cuentas — Deppa -
Ensenar, y ponerene l Seno - Cuc tung Soma gatacaypa
Enseñar —— Angmaypa.
Enseñanca actiue —— Angmayoycuy -
Enseñanca passiue —— Angmayatecuy
Enseñado —— Angmayetevepue -
Enseñador —— Angmayoyepue -
Enseñar Crianca alos Niños — Angmaypa manacacuy pt.
Enseñorearse —— Dumiapa
Ensebar Vntar con sebo - Sebo Seypa, Sebo pt aspa -
Ensillar mula, o Caballo — Tacamuypa Silla -
Ensoberbecerse —— Vinmaypa -
Ensordecerse —— Coviapa -
Ensordecer a otro —— Tacoviapa.
Ensordecimiento —— Coviacuy -
Ensuciarse —— Siniapa
Ensuciar a otro —— Ta Siniapa
Ensuciamiento actiue —— Siniacuy.
Ensuciamto. passiue —— Siniatecuy.
Entablar con tablas —— Vapali Seypa
Entablamto assi —— Vapali Seycuy
Entallar —— Ta Spa.
Entallador —— Ta Soyppapue.
Entalladura —— Ta Soycuy.
Entallecerse las Yeruas — Dampa.
Entancar —— Ote ga Semba, Ote gatecaypa
Entanto que —— Naps.

Enterado ——— Co Vnie.
Enterada ——— Co San.
Entender ——— Matongpa, matongoyppa
Entendimiento actiue ——— Matongoycuy.
Entendimiento potencia ——— Matongoycuy-
Entender muchas cosas ——— Sone matongba.
Entera cosa ——— Comumaque
Enteramente ——— Comuma acuy git.
Entero ——— Comumaacuy.
Enterer, 1, restituir por entero ——— Coyatucpa, Taangguetpa -
Enternecerse ——— Ponenapa thocoy,
Enternecer actiu ——— Tapponapa thocoy.
Enterrar muerto ——— Ta Seyppa, Nippa -
Enterramiento actiue ——— Ta Seycuy, Nipcuy -
Enterramiento passiue ——— Ta Seytecuy -
Enterrado ——— Ta Seyteraque -
Enterrar a otra cosa ——— Tata Seyppa,
Enterramiento assi ——— Tata Seyoycuy -
Enterrador ——— Tata Seyoyppaque.
Entesar, o estender ——— Suppa.
Entesam.to, o estendim.to ——— Supoycuy.
Entibiarse ——— Yocapa, hucSeyppa.
Entibiar a otra cosa ——— Tayococapa, gahucSeyppa -
Entrambos lugares ——— Ysang nicaye Soma.
Entonces ——— Jeseac.
Entonar ——— Vancyathotppa -
Entumecerse ——— Nexnex Seyppa
Entumecido ——— Nexnex Seyuque.
Entorpecerse ——— Notppa.

Entorpecimiento —— Notauy.
Entuertar luz o so —— Vitem gayuega.
Entortadura de uno so —— Vitem guecuy.
Entortar la cara —— Iatoyga
Entrambos a dos —— Mething.
Entrar —— tacayga
Entrada actiue —— tacayoycuy, tacaycuy.
Entrar corriendo —— Soytacayga.
Entrar hondo la herida —— Sengba.
Entrar escondidamente —— Numtacayga
Entre propos^on —— Soma.
Entreabrir —— Iaquemenanayga, gaquemomin
Entre abierto —— queemem nayuque.
Entrecoser —— Copingba.
Entrecortar —— Cotengba;
Entregar —— Eiga nitzieyga.
Entriega —— Ezoycuy, nitzioycuy.
Entredecir —— Iavintuega.
Entredicho actiue —— Iavintucoycuy.
Entredicho pasiue —— Iavintucabecuy.
Entredia adu^o —— Samaboy, lenguy goy, I Soma
Entremeter —— Iatacayga Soma.
Entremeterse —— Cotacayga.
Entremetimiento —— Catacayoycuy.
Entremedias —— Cue Soma.
Entreoir —— Malongba.
Entresacar —— Copingba.
Entrevado —— ang seng.
Entreverado ——
Entretanto adu^o —— Nags.

Entretanto que Viene el S. trabaj. — Naps Say minas. ac Tosami -
Entre Vntar — asga, asoyga.
Entricar — Tatutga.
Entricada cosa — Tutuque -
Entricadamente — Sutoyeuy git.
Entristecerse — Mayaga, l mayaga Zocoy -
Entristecer a otro — Tamaya, gatoyga.
Entristecimiento activo — Mayacuy, Zocoyis toya -
Entristecimiento passivo — Tatoyatecuy -
Enturbiar — Ta Siniaga.
En Vn lugar esta el Varon, y en otro la Muger — Emaybe Saya, Emagua
En Vno adu°. simul — Fumpachi.
Envidia — Fuma Sama Soy, l Cary -
En Vn ayre, 1, de presto — Fuma Savati -
En una y otra parte — Metzang -
En entrambas partes — Metzang.
En Vn momento — Sanuti, tumasavati.
En Vano — Mave, maveti.
Envararse el pescueco — quena mue Sayga -
Envarado — quena mue Sayuque -
Envaramiento — quenamue Sa cuy
Envejecerse el hombre — atzipuenaga -
Envejecerse la muger — Zuepuenaga.
Envejecerse otra cosa — Pecaaga -
Envejecido hombre — atzipuen.
Envejecida muger — Zuepuen
Envejecida cosa — Pecaque -
Envejecerse en mal — Tatzipue cary anguey ga -
Envejecido assi — Tatzipue cary anguey uque.
Envergonçarse — Zaaga, Zaaqueega -
Envergonçam^to, Verguença — Zaacuy, Zaaquecoy -

Enbernar, ó tener Inuierno — Pacac angseng jacabeqa.
Enbernico — Pacac angseng Somaque.
Enues contrario del Haz — Asmac.
Enviciarse — Notiaqa
Envilecerse — Caiyaqa.
Enxabonar — Beqa cobeqa Xabon pit.
Enxalmar — Xalma Seyqa.
Enxalvegar — Samninaqqa.
Engerir — Cuy jabongba.
Enxugar — Jatelzqa.
Enxugarse — telzqa.
Enxundia d'Ave — Funucy Semsen.
Enzina arbol — Camaycuy.
Enzinal — Camay Stuna.
Enxuagarse la boca — quizuqa: angocheqa.

E ante S.

Escabullirse — Numpoyqa.
Escabullimiento — Numpoycuy.
Escalera d'palo — Cuy maqtec.
Escala ó Escalera — Idem, quimcuy.
Escalon — Pioqa pi Seyqa.
Escalentarse — Pi Seyqa.
Escalentar otra cosa — Jagi Seyqa
Escalentador — Jagi Seyqaque.
Escama d'pescado — Coque quesi.
Escamoso lleno d'Escamas — Quesi Sayrique
Escamar pescado — Piquesqa.
Escamadura — Niquesicuy.

Escapar ——— Iacbzoqga
Escaparse ——— Chzoqga vm.
Escandalizar ——— Coanitzeqga, coaquecqa
Escaño de asentar ——— Roccuy.
Escaramuzar ——— quiq tzene quiqga.
Escaramuza ——— tzegne quiqcuy.
Escarabajo ——— Impiti.
Escardar sementeras ——— Tubqa.
Escardadura assi ——— Tubcuy.
Escardador assi ——— Tupaque
Escardar lana ——— Tenba.
Escardada lana ——— Teni.
Escardador de lana ——— Tenbaque
Escarmentar ——— angtzayqa.
Escarnecer ——— quitzcuyapa.
Escarnecimiento activo ——— quitzcuy aoycuy.
Escarnecimiento pasivo ——— quitzcuy atecuy.
Escarnecedor ——— quitzcuy gaoygaque
Escarnio ——— quitzcuy aoycuy.
Escarpin ——— Pama queac.
Escarbar tierra ——— Semoscuy Semqa.
Escarvadura ——— Semoycuy.
Escarvador ——— Semoyeque.
Escarvar dientes ——— tetzque Vzqa. tzetzque Sutzqa.
Escarvadientes ——— tetzque Sutzcuy.
Escarvar orejas ——— Covi Sutzpa.
Escasear ——— Izutzaaqa. Zedeaqa.
Escaso, cerca de Avariento ——— Izutzaaqaque.
Escasez ——— Izutzacuy.
Escasamiento ——— Izutzacuy pit.

Escalinar, ó labrar —— Tzecqa, cotzecqa.
Escavar árboles —— taSayqa.
Esclarecerse —— Sengba.
Esclarecer á otra cosa —— Tasengba.
Esclarecida cosa —— Sengbaque.
Esclarecimiento —— Senguy.
Esclarecer el dia —— Sengba.
Esclavo, ó Negro —— Tecque Muné.
Esclavo —— Muní, L' mahe.
Escoba —— Petcuy.
Escoba para do las piedras —— Ytem.
Escodar las piedras —— quisqa.
Escoxer como Sor —— Cosingba Nuiqqa.
Escogimiento actiue —— Cosinguy.
Escogimiento passiue —— Cosivalecuy.
Escogido entre muchos —— Cosivi.
Escogedor —— Cosingbaque.
Esconderse —— Numba que vengba vin.
Escondido —— Numguey. Numguy.
Escondidamente —— Num.
Esconder á otra cosa —— que venba, que cotqa.
Escondido —— quecotequé, cumuque.
Escondedor —— Num quecotuque, que vengbaque.
Escondedor ~~Vinni Cruseyqa~~.
Escondidas pregos —— Vinni Cruseyqa.
Escupir á otro en el Rostro —— tzuqa.
Escupir —— tzeas.
Escupimiento —— tzuquesqa, mtzu Seyqa.
Escupir ~~á otro~~ —— Notoycuy.
[illegible]lo —— Notqa.
Escop[illegible] ——

Escoria de plata —— Samalin y t tin.
Escoria de cobre —— Tzapas tenguy, y tin
Escoria de hierro —— tenguy y tin.
Escorpion —— tuyga.
Escocer ——
Escritorio —— Item, l. Saytayo.
Escriuano —— Ó Saye.
Escrivano de oficio —— Sayga.
Escriuir —— Sayauy goc, yeegoc, mutzegoc.
Escriuanias —— Say angtzongba.
Escriuir respondiendo —— Saygaque.
Escritor —— Sayauy Saye.
Escritura —— Saye.
Escrito —— Sayena gama.
Escritorio donde se escriue —— Tzuoy quematongba. (matongba
Escuchar de noche —— quematongba, quematong Seyga, num-
Escuchar como quiera —— quematong Seyga.
Escuchar de secreto —— Xiqui.
Escudo —— Xiqui tzecoaque
Escudero que hace Escudos —— Xiqui Sayga.
Escudar —— quematzga
Escudriñar —— quematzoyeque.
Escudriñador —— Idem.
Escudilla —— Auyac.
Escudilla de palo —— angmayoyauy tac, angmayauy tec.
Escuela —— Nac.
Escuerco o Sapo —— Ta Sga.
Esculpir —— Ta Satevegue.
Esculpida cosa —— Ta Sayoyauy.
Escultura assi —— Ta Soygaque.
Escultor ——

Escura palabra ——— Dayu otove.
Escura cosa ——— Pitza.
Escuridad ——— Pitzaacuy.
Escurecerse ——— Pitzaaga.
Escurecer otra cosa ——— Tapitzaaga
Escurecimiento actiue ——— Tapitza acuy.
Escurecimiento passiue ——— Tapitzaalecuy
Escurecerse la tarde ——— Pitzaaga
Escusarse ——— Vincotzamba.
Escusacion ——— Vincotzamoycuy -
Escusado ——— Vincotzamalevegue -
Escusar a otro ——— Vincotzamba oyegue -
Escusada cosa q. no es menester ——— Sane tzunateygue.
Exempto ——— Cotzutzuguen -
Exempcion ——— Cotzutzuacuy -
Esforcarse ——— Paguaga -
Esforcar a otro ——— Yapaguaga
Esfuerco ——— Paguacuy
Esforcada cosa ——— Paguigue, Sanenatzegue.
Esgrimir ——— Cuyaga -
Esgrimidor ——— Cuyagague
Esgrimidura ——— Cuyacuy.
Es imposible ——— Sane Veay.
Eslabon p. sacar fuego ——— Guca tepetecuy.
Eslabon de Cadena ——— Jenguy chay caecuma.
Esmeralda ——— Cuntza
Es necess.o ——— Sunega, Sunalega -
Espacio de tiempo ——— ang Seng.
Espacio de cinco años ——— Mosay Same.
Espacioso, ancha cosa ——— Vin Veti -

Espaciosa cosa tardia ——— Idem Venbaque -
Espacio en esta manera ——— Idem Venguy.
Espaciarse ——— quenhocoy saga -
Espaciar la vista ——— quenhocoy saga, quenhocoy gaepa -
Espada ——— Idem, L. lenguy naghec.
Espadero q̃ hace Espadas ——— hecpaque
Espadero q̃ las Vende ——— Espadas macy gaque -
Espadado con Espada ——— Espadaeyuque -
Espadar Lino ——— mavin condacspa
Espadaña Yerba ——— Pogo.
Espacirse ——— Pungbuepa.
Espacimiento ——— Pungbuecycuy.
Espaldar ——— Jehcuy.
Espaldas de casa ——— Jhec Vcangamac.
Espantar ——— Yanahgpa.
Espanto actiue ——— Yanahcuy.
Espanto pasiue ——— Yanahatecuy -
Espantado ——— Nahuque.
Espantador ——— Yanahcoygaqua.
Espantarse ——— Nahgpa.
Espantable cosa ——— Venahza, yanahany, yanahetey gue -
Espantoso ——— ungnaheyoycuy,
Espantarse la Bestia ——— Nahgpa.
Espantadiça cosa ——— Nahgaque --
Espantarse admirando ——— quenhuygpa.
Espantado admirado ——— quenhuyuque -
Espanto con admiracion ——— quenhuycuy -
Espavilar candelas ——— Negsgpa
Esparaço ——— Idem.
Especie de cosa ——— Nivoya.

E ante S.

Especular ——— Vtzoypia
Especulacion ——— quenmetzoycuy
Esponder ——— Piaga.
Espeso ——— Seto.
Espelucar ——— Isispa, comocspa, Vaymocspa
Espelucarse conotro ——— Naysespa, nacomocspa -
Espelucado ——— Comocsi, Vaymocsi.
Espelucamiento ——— Vaymocscuy.
Esperar ——— Soccpa, Socoyspa.
Esperanca ——— Socoycuy.
Esperar enalgo ——— Pitcasy Socoyspa.
Espereçarse ——— tzayayspa.
Espereço ——— tzayaycuy.
Esperimentar ——— ocquispa
Esperimentado ——— ocquissique.
Esperiencia ——— ocquesroycuy.
Espesar hacer espeso ——— Ya Siniapa
Espesa cosa ——— Siniqué.
Espesarse ——— Siniapa.
Espesura demonte ——— Suta. tana.
Espesamiento ——— Vesuta, Vetana.
Espiar ——— angtayu Isopa.
Espia ——— angtayu Isopaque.
Espiga ——— tzutumocsy Chutu.
Espigar coger espiga ——— Zicpa.
Espina oabroxo ——— apit
Espinar lugar despinas ——— apit Soma
Espinosa cosa ——— apit Sayuque -
Espina depesce ——— Pac.
Espinar opunçar ——— Pungba -

Espinarse —— Maspa.
Espinilla —— Nengepac, nengapac.
Espinaco —— Vca pac.
Espirar, hechar el huelgo — Ecpuecpa
Espiradero —— Ecpuecoycuy.
Espirar al fin —— Catzacpa.
Espiritu o soplo —— Ec.
Espiritual cosa —— Sayssisepue.
Espital de pobres —— Jacsutambueys tac.
Espital de enfermos —— Cae tac.
Espital de huerfanos —— Jambacys tac.
Esportilla —— Vaca.
Esposo de alguna muger —— Maya.
Esposa de algun hombre —— Maya.
Esposas, prision de manos —— Capitcuy
Espolon de Ave macho —— Castilan gisquetzus -
Espuelas de hierro —— Idem.
Espolear, l. herir con ellas —— Neppa.
Espoleada la accion —— Nepoycuy.
Espuerta —— Hemdec.
Espulgar —— Vatcometzpa.
Espuma —— Gupu.
Espumosa cosa —— Gupu Sayuque -
Espumar, quitar la Espuma —— Gupu coquetzpa -
Espumar hacer espuma —— Gupu seppa -
Esquadra de Cantero que labra —— Tzaquips cuy -
Esquife de Nave —— Namaque aa.
Esquilmar, l. ordenar —— Comuecpa.
Esquinarse la tierra —— Fuepa.
Esquina de Casa —— Tac angquina.

Esquina ——— angquina
Esse ——— Jeque
Esse Esso ——— Jeque
Esso mesmo ——— Pit pit.
Establo ——— Putzi tac
Estable cosa que esta siempre ——— Itzu inquinbaque -
Establecer o mandar, ——— angquinba.
Establecida cosa assi ——— angquimateveque -
Establecimiento actiue ——— angquimoycuy, angquimcuy -
Estaca para atar Bestias ——— Cuy pungi -
Estaca para plantar ——— Cuy pay -
Estado o altura de cada Uno ——— Jena.
Estado o señorio ——— Jumiacuy -
Estado, grado en q esta cada cosa ——— Itcuy.
Estado grande ——— Mue saque Itcuy -
Estado mediano ——— Mueyque Itcuy.
Estado baxo ——— Caayque Itcuy -
Esta lloviendo ——— Jua namba - Fuha namba
Estallar ——— Jelqa
Estallido ——— Jelcuy
Estambre de lana ——— Zoa Suhi.
Estameña ——— Zotaque -
Estancar pararse ——— Zeyqa -
Estanque de Agua ——— Mea zequi.
Estancarse agua ——— Meaapa, meatuqa.
Estar Junto. ——— Junbac itqa, naitqa -
Estandarte ——— queauo teqeca.
Estaño metal ——— Popo tenqay amochin.
Estañar con estaño ——— amochin Seyqa -
Estar echado de lado ——— Zegnayqa -
Estando echado de lado ——— Zegnaque ac.

Estando Borracho —— Guqui ac
Estando Enfermo —— Cae ac.
Estando Sentado —— Pocsu ac.
Estar inquieto, o desasosegado —— tzocoy quiegga
Estar —— Itga.
Estar o Ser —— Itga.
Estar a Caballo —— Caballo Cary goesu.
Estar ausente —— Emue itga.
Estar boca abaxo —— abnaygga.
Estar el Ave sobre los Guevos —— Nocga, conocga.
Estar atento —— Nitzocoyagga.
Estar Cerca —— Jomeagga.
Estar lexos —— Jaayaga.
Estar duro o Recio —— Raquiaga, Camanaga.
Estar hondo Rio, o agua —— Jengba.
Estar debaxo —— Camac itga.
Estar ocupado —— Joscuyaga.
Estar enzima —— Carma Itga.
Estar maramado, o Confuso —— Sutga
Estar mal con alguno —— Yatzi Itga.
Estar en pie —— tenaygga, denba.
Estar Sentado —— Pocsga.
Estar en el Suelo algo —— tenaygga, magnaygga.
Estar contento —— tzocoy pacga, tzocoy saga.
Estar delante —— Viña Itga, Vinangdaque Itga.
Estar Cerrado el camº, o monte —— Sutga, Vetanaaga, Sutaaga.
Estar o Hallarse frequente en alguna pe —— Jega temenegga.
Estar Vendido algo —— Venba, quitga.
Estar agrio a azedo —— Cotzuaga

E ante S.

Estar caliente —— Pispa.
Estar blando —— Ponoxapa.
Estar abierto —— Vosnaypa.
Estar sordo —— Coviapa.
Estar hecho, o acostumbrado — Nunheypa, neclerpa.
Estar por si —— Nay ipa.
Esta vez i no mas —— angima hoy.
Estenderse el cuerpo, o pierna — Secsnaypa.
Estender en cuerpo —— Vegnaypa.
Estender la generacion —— Jacoquespa, puen angtay.
Estender el tiempo —— Jaquemapa angseng.
Estera —— Pata.
Estercolar hacer camara — Fenba tzacoypa
Esteril muger —— Mape
Esterilidad —— Mapeacuy.
Esteril tierra —— Foypanas.
Estevado de piernas —— Rengtoy.
Estiercol de hombre &a. —— Fin.
Estiercol, l, basura —— Putzi.
Estimar, tasar, apreciar — Jovatzamba.
Estima, tasa, o precio — Jova.
Estimador, tasador —— Jovatzambaque.
Estimable cosa de precio — Jambaque, Jovahayuque (…
Estimarse —— Muehamaypa, Vinmuehasem…
Estimarse en mucho —— Muehasemueypa, Vinmuehama…
Estimarse en poco o nada — Janemaye, Janehasecomuey
 —— Jamang seng.
Estio, —— Jugpa
Estirar —— Vzpa.
Estocadas dar —— Vtzoycuy.
Estocada —— Tzocoy Vin.
Estomago ——

Estornudar ———— Echiaqa
Estornudo ———— Echioycuy.
Estorvar ———— Tavintucqa.
Estorvar asq̃ trabaja ———— Ta Seqa, Jaang Seqa goscuy.
Estorvo active ———— Tavintucoycuy -
Estorvo passive ———— Tavintucabecuy -
Estorvar asq̃ habla ———— Otove cotzqa -
Estorvo assi ———— Otove cotzcuy.
Estorvar viviendo ———— Jiquscaqa.
Estrocar haciendo pedaços ———— Tzitz tucu tucu Seyqa, Ventucu tucu Seyq
Estroco assi ———— Tzitz tucu tucu Seycuy -
Estrado poner ———— Cocqa gata.
Estrado ———— Patatoque -
Estragar ———— Tazucqa -
Estragamiento ———— Tucuy.
Estragarse algo ———— Tucqa.
Estraño, o estrangero ———— Taay que quen, Eya que quen.
Estrañarse ———— Eyaseqa.
Estranguería ———— Neme Vintacuy
Estregar ———— Nisiqa.
Estregar lavando ———— quitz cotzeqa.
Estrecha cosa ———— Caay que.
Estrecha manera ———— Caay caayti.
Estrechura ———— Caayacuy -
Estrechar ———— Tacaayaqa.
Estreñir, o agretar ———— Tacaayaqa.
Estrella ———— Matza;
Estrella dela mañana ———— Tuqui matza -
Estrella dela tarde ———— Pitziys quenshap que matza.
Estrellada cosa de Estrellas ———— Matza bayu que

E ante S.

Estremada cosa —— Vesasa.
Estremo ó fin d' Region —— Sacalhegui.
Estremo o Ruedo —— anbaz, yotec yoteveu.
Estrenar —— ongba.
Estribar con los pies —— Mang treyya
Estribar por debaxo —— quetotzya.
Estribadura —— quetotzoyauy.
Estropezar —— Caneyya.
Estropieço —— Caneycuy.
Estruendo hacer con los pies —— Tiqui tiquinayya, tinglingnay...
Estruendo d' pies —— Tiqui tiquinaycuy.
Estruendo d' casa quebrada —— feng panguy.
Estruendo y Ruido —— ang beyoycuy.
Estruxar o apretar —— Mucya.
Estuche d' cuchillos —— Cuchillos tac.
Estudiar —— angmayya
Estudio en cada cosa —— angmayoycuy.
Estudioso —— angmayyaque.
Estudiosam.te, 1, diligenter —— Jesesti.
Estufa o baño —— Ch tac.

E ante X.

Exceder —— Coquetecya.
Exceso, sobra —— Coquetecoycuy
Exceso cosa sobra —— Coquetecuque.
Excelente cosa —— Veoye. Vesasa, quenhuycuy oye
Excelente ser —— Vesasaaya, quenhuycuy sasa

Exe de Carro —— Cuy pilicuy.
Exemplo —— Ysang questuc
Exemplar —— oy quiepa ysang questuc
Exemplificar poner exemplos —— Ysang questuc tiepa.
Exercicio de Luxuria —— Xesis moroycuy.
Exercito —— Puen ang tiemuey.
Exercitacion —— Yrquig soycuy.
Exercitar —— Yrquiepa.
Exercitador assi —— Yrquisoyeque, Yaquiepa Vnen tzampulpa, Jaliung.
Exponer —— Comuecpa.
Exprimir —— Idem.
Executar —— Caveque cotoya conuesoycuy.
Exequias

F

Fabricar en el entendimiento —— Comecpa.
fabricador —— Comecoyeque.
fabricar, I, hacer Casa —— Jaecapa, jaechecpa, jaechecaypa.
fabricar pared d. similia —— Notspa,
fabricador de pared —— Notstayo.
fabricar assi —— Notze Notzcuy.
fabricada cosa assi —— Notzatevaque.
facultad o poder —— Veacuy.
facultad por la hacienda —— Sengavin.

F ante A.

facultad por posibilidad — Veacuy.
facil cosa de hacer — Hanetayo hecatey
facilidad assi — Hanetayuacuy, l, Hanatayuacuy
facilmente — Hanetayoacuy pr.
facilidad, l, ligereza — Hen henacuy.
facilmente assi — Hanuti.
facil assi — Henbaque.
facil, l, no dificultoso — Hanetayuque.
faysan Ave — hzenon.
faldas, l, naguas — Hecsi.
falsear, l, Contra hacer — Comeque hzecpa.
falseada cosa assi — Comeque hecatevque.
falsario assi — Comeque hzecpaque.
falsa cosa que engaña — ango Sutzeypaque, angmacoy
falsedad, l, engaño — angmacoyacuy.
falso decidor — Sutzpaque.
falsamente — Sutzcuy pr.
falso Profeta — Comequeguen.
falta por culpa — Coa.
falta por mengua — Hecuy tetzcuy.
faltar, l, no llegar — Hanetane, Hane octane.
faltar, l, menguar — Hecpa Vin tetzpa.
faltar, l, hacer culpa — Coa hzecpa.
faltar, l, fallar — Coa hzepa.
falta, l, falla — Coa.
faltosa cosa que falla assi — Coatzequique.
fama de Nuevas — Hzaboscuy.
fama buena — Vepue Ney, Vepuetzamatecuy
fama mala — Tatzipue Ney, Tatzipuetzamatecu
famoso en mala parte — Veango hucuya hzipue

fama mala tener —— Tatiguie Nicy coqueenba.
fama divulgar, derramar —— Gamba.
familia —— Vinitay tambue tec, Nicy tambue
familiar cosa —— Dava.
familiaridad —— Davaacuy.
familiarmente —— Davaacuy pit.
fantasia tener —— Vinmayga.
fantasia —— Vin maycuy.
fantastico —— Vinmay gaque.
faraute de Lenguas —— Cootova.
fatiga —— Mayacuy.
fatiga del Alma —— Animaij toya.
fatiga del Cuerpo —— Nitecij toya.
fatigado estar —— Mayaga, toyaguecga.
fatigar andando la pena —— Iamayaga, gahecga, gatoyga.
fatigado —— Huyugge.
fatigar a otro ocansarle —— Rongba, ganituyga
favor dalguin Mercader —— Coma agaque.
favorecer con Voto —— Cotzongba.
favorecedor en esta manera —— Cotzongoygaque.
favor assi activo —— Cotzongoycuy.
favor passivo —— Cotzoatecuy.
favorecer como quiera —— Cotzongba
favor assi —— Cotzongoycuy.
favorecedor assi —— Cocotzongoya.
favor del Pueblo —— Cunguyij cotzongoycuy.
favorecedor del Pueblo —— Cunguyij cotzongbaque.
faxa —— Noqui Vatoycuy.
faxarse —— Vatga.
faxarse Una cosa —— Vatga pit pit.

F ante E.

Fecho vergonçoso —— Zaacuy chequi.
fealdad assi —— Zaacuy.
fea cosa no hermosa —— Zanesasa.
fealdad —— Zanesasa acuy.
fea cosa deshonesta —— Muecscuy que.
fealdad, deshonestidad —— Muecsquy.
fee o creencia —— Ean hamoscuy.
feble cosa flaca —— Mozique.
feblidad o flaqueza —— Mozacuy.
fenecer o acabarse —— Copacaga gapa.
fenecer a otra cosa —— Jacopacaga, Jacoputpa.
fenecimiento —— Jacuy, copacacuy, coputcuy.
feno —— Mue.
feria hacer —— Maapa.
feria mercado —— Maacuy.
feria lugar do se haze mercado —— Maatucpama.
feriar una cosa con otra —— Maatucgama, cacpa cacquecpa.
feria assi —— Cacquecoscuy.
feroz animal —— Nutza copquen.

F ante Y.

Fiar la persona —— Cotzongba, cotec heippa.
fiador assi —— Cotzongoysgaque.
fiança assi —— Cotzongoyscuy.
fiar la hacienda —— Satzpa.
fiança assi —— Satze.

fiar prestando	Ya Satoppa.
fiança assi	Ya Satoyucuy.
fiador assi	Ya Satoyppaque.
fiado tomar	Satopque oyppa Satoppa
ficcion o fingimiento	Comecoycuy.
fiel y verdadero	Viyunque.
fiel de balança	quipatais Viyunacuy.
fiel cosa que se confia	Viyunque.
fiel que cree en la fee	Eang Samay oyeque.
fidelidad assi	Eang Samayoycuy pit.
fielmente	Eang Samayoycuy pit.
fielmente y con verdad	Viyunacuy pit.
fielmte. hacer su oficio	Viyunti checa, Yoscuy.
fidelidad assi	Viyun goreaysis Checatecuy.
fiebre o calentura	Nutza.
fiera cosa	Venutza
fiereça	Nutzaacuy
fiera bestia	Vengaque Copuen.
fiestas hacer o ser	Sengtzecpa, Sengtzecanyppa, Sengnapa.
fiesta de guardar	Coquena tepaque Seng.
fiestas	Seng. pue
fiestas propias del lugar	Cunguyis Seng.
figura redonda, o circular	Sequet sayuque, Sequet Sequet sertapaque
figura angular	angquina Sayu.
figurar, l. significar	Namitoyu.
figurado, l. significado	Namitoyuque.
figura, l. significacion	Namitoyeuy.
figura de barro hacer	Nasmuecpa, Nasqueryovatzecpa.
figura de barro	Nasmuequi, Nasqueyova.
filo de cuchillo	Cuchillois Vm.
finar, acabarse	Copacapa, Tapa.
fin de cada cosa	Copacacuy, Tacuy, Copacuy.

F ante Y.

fin o cabo —————— Acamac, acamacque, Euangelioysloya
final cosa —————— acamaque.
fin, dia final, Juicio —— Sacoycuy Sama.
finar, fallecer, morir —— Capa.
finado assi —————— Caveque.
finamiento assi —————— Cacuy.
fingirse enfermo, o doliento — Sutzcapa.
fingir amenudo —————— Comec menepa.
fingidas palabras —————— Comeque olove.
fingir —————— Comecpa
fingir Juntamente —————— Nacomecpa.
fingida cosa —————— Comeque.
fingimiento —————— Comecoycuy.
fingir cosa de barro —— Muecpa.
fingimiento assi —————— Muecoycuy.
fingidor assi —————— Muecoyeque
fingido assi —————— Muequi.
firme cosa —————— Camam paquique.
firmemente —————— Paquiacuy pt.
firmeça —————— Camam acuy.
firme estar —————— Paquiacuy.
firmar Escriptura —— Copa firma, Saypa firma
firçal —————— Ydem.
firico —————— Hoytayo.

F ante L.

Flaca cosa no magra —— Nipacaque, pacaque.
flaca cosa doliente —— Nicacque.
flaca cosa sin fuerças —— Motzique.

flaco, l, nomagro ——— Nigacaque.
flaco, l, doliente ——— Cacque.
flaco estar ——— Nitzetzga.
flaqueça assi ——— Nitzetzcuy.
flaco en Carnes ——— Nagacaque quen, nitzuque quen.
flaqueça assi ——— Nigacaacuy
flaqueça dolencia ——— Nicae acuy.
flaqueça deel que no requied etener ——— Motziacuy.
flautas ——— Suscuy
flautador que las haces ——— Suscuy checpaque.
flautador el que las Vende ——— Suscuy ma ay paque.
flautador que las toca ——— Suspaque.
flema enfermedad ——— Panatzna
flechar con saetas ——— Teppa, teppoyga.
flechero ——— Teppoygaque, teppaque.
flete que se paga al Varquero ——— Coyova
fletar, o pagar flete ——— Toppa, Coyopa.
flete, o paga ——— Coyova, l, Coyoycuy.
flocadura ——— anbac.
flor de arbol ——— Geya.
florecer ——— Geyaapa.
floresta ——— Geya nas
florida cosa ——— Geya Sacuque
flota de Naves Juntas ——— aa anghumuey.
floxa cosa que se ata ——— oSne, dongba.
floxo en el Cuerpo ——— Motzi.
floxedad assi ——— Motziacuy.
floxo de animo ——— Motzi.
floxedad assi ——— Motziacuy.
floxo, l, Negligente ——— quevaye.
floxedad assi ——— quevayeacuy.
floxamente assi ——— quevayeacuy pte

F ante L

fluxo ——— ambae.
fluxo d Sangre ——— Napin cacuy.

F ante O

Fofo ——— on ponbue
fontanal lugar d fuentes — Sema
forastero, o Estrangero ——— Jaay que quen, Aenguy Somaq
forcosa cosa Necessaria ——— Sunate paque.
forcosam.te, Necessariam.te ——— Ve sunatecuy Soy.
forcar ——— Soquitay pa
forcador assi ——— Soquitay paque.
forcado ——— Soquitalevepue
forcado ir ——— Soquitemangba.
forcejar ——— quepa. Naqupa.
forjar enel entendim.o ——— Vide: fingir.
forjada cosa ——— Vide fingida cosa.
forjador ——— Vide fingidor.
forma o manera ——— Nicaya Nivoya
formado endos maneras ——— Metza nicaya que.
formado entres maneras ——— Jucay nicaya que.
fornecer ——— Venitec Seypa.
fornecimiento assi ——— Venitec Seycuy.
fornicar ——— Xisis coa Necpa.
fornicacion ——— Sisis coa Necuy Necoyauy.
fornicario ——— Xisis coa Necpa que.
fortaleca o Castillo ——— Jenam.
fortalecer ——— Jagaquiapa
fortalecerse ——— Paquiapa.

F ante O

fortaleçimiento assi ——— Paquiacuy.
fortaleça Virtud ——— Animaꝭ paquiacuy.

F ante R

Fragosa cosa aspera ——— Tiacotec.
franco ser ——— Monoypa.
franco, l, liberal ——— Monoypaque.
franqueça assi ——— Monoycuy.
franqueça, l, privilegio ——— Veacuy.
francamente, l, liberal ——— Monoycuy.
fregar como Ropa enlodada ——— Mepa.
fregar, l, limpiar ——— Comepa.
fregar Uno conotro ——— Nimepa, Comepa.
fregar por debaxo ——— Comepa
fregadura assi ——— Comeoycuy
fregar, l, lavar Vasos por defuera ——— Nitzepa
fregar, o lavar Vasos por dedentro ——— Octzepa.
fregadura assi ——— Octzeoycuy.
fregadero donde se lava ——— Tzeanambama.
fregar estruxando ——— Mepuepa.
freir ——— Sacspa.
freidura activé ——— Sacsoycuy.
freidura passivé ——— Sacsatcuy.
freidor donde se frie ——— Sacsanambama, l, Sacten.
frente o grueso de Viga ——— anquina.
frente parte de la Cabeça ——— Vingacha.
freno ——— Idem.

F ante R

fregar una cosa con otra — Fumbacaqa.
fresco o Reciente — Omeque.
fresco o frio — Pacac
frescor, o frescura — Pacac acuy.
fria cosa — Pacac.
friamente — Pacacti.
frialdad de pies — Manguycais pacac
frio hacer — Pacacqa
frisoles — Fec.
frontal — Idem.
fruta de sarten — Zino ane.
fruta de arbol, — Zem-seyecuti.
fruta de Invierno — Fusangzem.
fructificar — Semaqa.

F ante V

Fuego — Sucata.
fuego hacer — Sucata zecqa
fuego encender — Jasaqueyqa.
fuelles para soplar — Senguy sucuy
fuente manantial — Muta.
fuente para lavar manos — Cozeoyeuy.
fuera — angsoma.
fuerças tomar — Comucyqa.
fuerça, o aliento — Paquiacuy
fuerça q̃ se hace a algo — Soquezeyoycuy
fuerte estar — Paquiaqa.
fuerte Cosa — Paquique.

fuertemente —— Paquiti.
fundar poner fundamento —— Sucu Seyga
fundamento —— Sucu.
fundador assi —— Sucu Seygaque.
fundir metales —— dengui suga, dengui ga Seyga
fundicion assi —— dengui sucui:
furia o furor —— angmactaqui acui:
furioso —— angmactaqui puen
fiducia o confianza —— Socoyeui.

G

G ante A

Gacapo —— Coya Une.
Gafo —— Camoc suque
Gasso de Vbas —— Vincum.
Galanura —— Sasaacui
Gala elegancia —— Sasa acui.
Galan Elegante —— Vesasaque.
Galanamente —— Sasati.
Galan ponerse —— Yasasaaga Vin.
Galardonar —— Coyoga
Galardon —— Coyoseui.
Galardonador —— Coyogaque.
Galapago de tierra —— heque

Galapago del agua —— Jugui.
Galapago grande —— Pachequi.
Galera —— aa
Galeaca —— aa.
Galeote —— aagambaque, aabacpaque.
Galgo —— Huy.
gallina dla tierra —— Junuc.
Gallina de Castilla —— Castilan Junuc
gallina Ciega Juego —— Piquique, Muethi.
Gallinero de Gallinas —— Junucis tac.
gallinero esq las Vende —— Junuc macipaque
Gallinero esq las Cria —— Junuc Comayapaque, Junuquenag
gallo dla tierra —— Canatzi.
Gallo de Castilla —— Castilan Soca.
Gamo animal —— Muea.
Gama o Cierua —— Jomaque Muea.
Gana —— Sunoscuy
Gana tener —— Sunba.
Ganancia de hacienda —— Sengavimis Coquescuy.
Ganar hacienda —— Sengavin Saypa, Sengavin gacoquis
Ganancioso —— Sengavin gacoquispaque.
Ganapan —— Hembaque.
Ganar —— Coquespa.
Ganar en Juego —— Vey puecpa
Ganar Conquistando —— Bues puecpa.
Ganar Salario —— Coyova puecpa.
Gancho de pastor —— Joytaguis
Ganso o ansar pato —— Peno.
Garcua —— Vocsi tenguy
Garangue Ara —— Nas Vengaque.
Garañon Caballo —— Idem.

G. ante A

Garabato —— Vocsi tenguy.
Garabato, Cuchara p. sacar carne —— Vacsputoycuy Xis, Vacsuy.
Garza blanca —— Veng.
Garza pequeña —— Veng Vne.
Garcetas Cuernos de Ciervos —— Mueais Va.
Garzo de ojos —— Vitem tzutzuque.
Garzos ojos —— Vitem tzutzu.
Garfio —— Jenqui Vocsuy.
Gargajo —— ac chucuy.
Garganta qualquiera —— quena.
Gargantilla —— Natzemr.
Garguero —— quena tzung.
Garlito para peces —— Maquipacuy.
Garrapata —— Pañec.
Garrocha —— Panglec.
Gastar en bien —— Oseque cary iapa, octoyppa.
Gastar en mal —— Tabzique cary gapa. Jatocoyppa.
Gastar Usando —— Jamyapa.
Gastarse lo que perece —— Jocoyppayapa.
Gastar expendiendo —— Tziga, Tzioyppa.
Gastador assi —— Tzioy paque.
Gastar Comiendo —— Cut tocoyppa, Vic tocoyppa.
Gastador assi —— Vic tocoy paque.
Gastar demasiadamente —— Jatocoyos angqueteeppa.
Gastador assi —— Jabocos angquetecoyeque.
Gasto demasiado —— Jabocos angqueteoycuy.
Gasto en mal —— Jabocoycuy muengacuy.
Gasto como quiera —— Jabocoycuy.
Gato —— Misto.
Gatear ir sobre pechos —— Congoppa.
Gavilan Ave —— Jappi.

G ante E

Gemir con dolor —— Ruemba.
Gemir mucho —— Veruemba
Gemidor —— Ruembaque
Gemido —— Ruemcuy.
Generación —— Ruen anqucu
Generación como linaſe —— Ruen anqucu, Ruen anſtzay.
General cosa, l, Comun —— Cueque, cucomaque.
Generalmente —— Cuchi.
Generalidad —— Cucacuy.
Genero por linaſe —— Ruen anſtzay.
Generoso —— Tumimanac
Generosidad —— Tumimanacacuy,
Generosamente —— Manachi.
Gengibre —— Ydem.
Gente Junta —— Ruen anſtumuey
Gente —— Ruen
Gente de apie —— Nascangbaque.
Gente de a Cavallo —— Cavallo casy Vitzaque
Gentil cosa galana —— Sasaaque.
Gentil hombre —— Sasaquen.
Gentilidad assi —— Sasaacuy.
Gentilmente —— Sasach.
Gentil, l, Ydolatra —— Pecaque ocoysto conuesgaque
Gentilidad assi —— Pecaacuy ocoystocasy que conues[illegible]
Gesto o Cara —— Vinnaca.
Gestos hacer —— Vincomecqa.
Gestos, Viraſes —— Vincomecoycuy.
Gigante —— Rueyque Ruen.

G ante L

Gloria del Cielo —— Hagtarmaque motoycuy, omoma.
Gloria, l, Contento —— Motoycuy, Hotoyffacuy
Gloria Vana, ó Vanagloria —— Mavemotoycuy.
Gloria Verdadera —— Viun hotoyffacuy.
Gloriarse, ó glorificarse —— Hotoyffacpa.
Glorificacion atn —— Hotoyffacuy.
Glorificar, l, dar gloria —— Jamotoyffa, Jaomomba
Glorificador —— Jamotoyeque, Jaomomoyeque.
Glorificado, ó glorioso. —— Jamotoyateveque
Gloriosamente —— Motoycuy pit.
Gloton —— Vicaque tecpaque.
Glotonear, —— Vicaquetecpa
Glotonería —— Vicaquetecuy.

G ante O

Golondrina —— Hapinpelepet
Goloso —— Vicmenepaque.
Golosear —— Vicmenepa, Sane Vic ang See.
Golosina —— Vicmenecuy, Sane Sane Vic ang Secuy.
Golpear, ó herir —— Pungba.
Golpe —— Pungcuy.
Golpeador —— Pungoyffaque
Goma sudor de arbol —— Fena.
Gomoso —— Fena Sayuque.
Gomitar —— Getppa.
Gomito —— Getze.
Gordo en carnes —— Mue Saque Xis Sayuque
Gordo estar —— Xis Sayppa, Mue Saaga.

G ante O.

Gordura en carnes —— Mue Saacuy.
Gorda cosa —— Mue Saque
Gorgojo q̃ come el Jugo — Mota.
Gota q̃ cae como distilando — tzuna
Gota agota —— Pumatzuna, tumatzuna.
Gota Coral —— tzocoy men, tzocoy mue Sa.
Gota de pies —— Casingui
Gotoso de esta manera —— Casingbaque
Gotera —— Vetze.
Gotear —— Vetzga.
Gotear q̃do hace silo —— tzunga.
Governar —— Coquenba Coitga.
Governo —— Coquencuy, Coitcuy
Governador —— Idem, L Coquencuyeque
Gozarse de algo —— Mocoyga, Lomba, tzocoygacga.
Gozar de algo —— tzocoygacga.
Gozo deleite —— Mocoycuy, tzocoygacuy.
Gozador assi —— Mocoyeque, tzocoy gacgaque.
Gozo como quiera —— tzocoygacuy -
Gorgue, gorro pequeño —— Namacuy -

G ante R

Gracia en hermosura —— Sasaacuy.
Gracioso assi —— Sasaque
Graciosamente assi —— Sasati.
Gracia tener assi —— Sasaaga.
Gracia en hablar —— Sasabongui -
Gracioso assi —— Sasa cong baque.

Gracia, Virtud, poder q.a algo — Veacuy.
Gracioso assi — Veagique.
Gracias dar — Comucsapa, Muengbuen angsamapa.
Gracioso, l. donoso — tieta.
Grada para subir — angquamcuy
Grana color — huquin
Grana el arbol — Nacpatecuy.
Granado arbol — Ydem.
Granada fruta — Ydem.
Granado, cosa d muchos granos — Pus sayuque.
Granos d trigo — Castilan mocis chuta.
Gran señor — Muesaque Jumi Coyumea.
Grande cosa — Mae saque.
Grandeça — Muesaacuy.
Grande en edad — Jaacque puen.
Grande d palabras — Vebtongbaque, otovetayo
Grande d Coraçon — Muesaque is chocoy.
Grandeça assi — Chocoy is muesaacuy
Grano dequalquiera cosa — Pus.
Gratificar — Coyopa.
Gratificacion actiue — Coyooycuy.
Gratificacion passiue — Coyoatecuy.
Gratificador — Coyoypaque.
Gratificado — Coyoateveque.
Grato ser, l. agradecido — Mangbuen angsamapa.
Grato assi — Mangbuen angsamoyeque, l. Comangbuenrad
Grauosa cosa, l. pesada — Semet, que.
Grauemente assi — Semetzacuy pit. Semetz.
Grauedad assi — Semetzacuy.

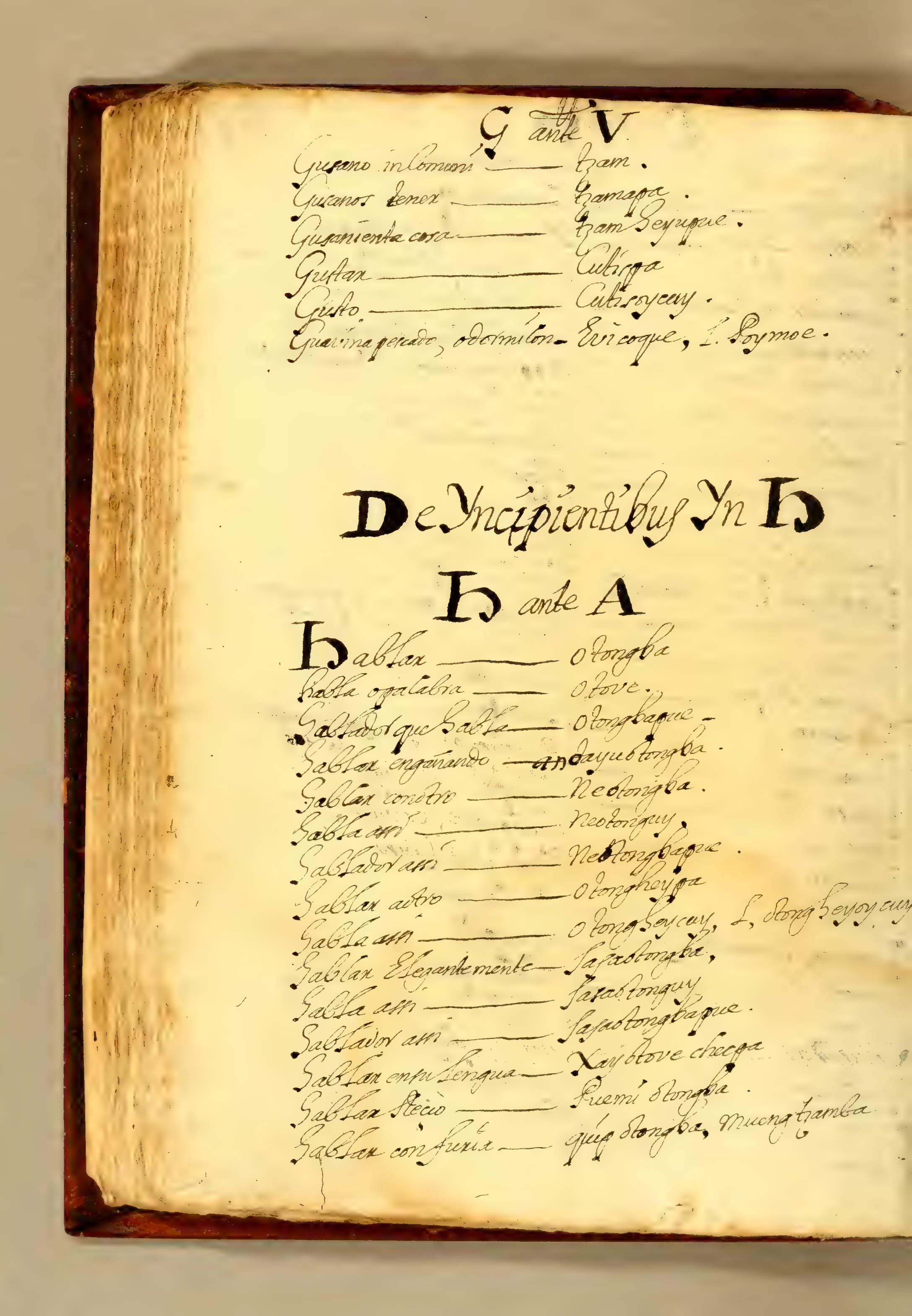
G ante R

Gravedad, l. authoridad — Vinmaycuy, Muechaacuy.
Grave atri — Vinmaypapue, Vinmuechaapapue
Grauedad tener — Vinmaypa, Muechaapa
Graznar el ansar — Vechpa.
Grieta — Feltcuy.
Grillo, especie de Cigarra — Tzu, X.
Grillos prision de pies — Idem, l. manguica pitcuy.
Gritar — Vechpa
Grita o grito — Veoycuy
Grossura como de manta, etc. — Vingdingacuy.
Grosura como de madero — Muechaacuy.
Gruesso como manta — Dingdingpue.
Gruesso como Cacao — Muechapue.
Gruesso en gordura — Fii Sayupue.
Gruesso como — Vemuechapue, Vefii Sayupue.
Gruesso de Ingenio — Paquipuey matongoycuy.
Gruesso como de pluma — Ding dingpue.
Grunir el puerco — Vechpa.
Grunidor — Vechpapue.
Grupera — Idem.

G ante V

Guay interjecion — Sy.
Guay de los q. ivan al infierno — Sy mangbapue cacuy soma.
Guayabo arbol — Poos cuy.
Guayava fruta — Poos.
Gueypil — Asa.
Guantes — Zanguy nota.

Guardar	Coquenba, Sutzpa.
Guardado	Coquenatevepue.
Guardar hacer	Hacoquenba, ga hetzpa.
Guardar Rencor	Ganechaque quiscacuy, Hanecoquenbaga
Guardador de Rencor	Hanechaquepuey quiscacuy
Guardarse	Coquenba Vin, Conatzpa Vin.
Guardar Huerta	Niggi coquenba, Pangpocspa.
Guardador de Huerta	Niggi coquenbaque.
Guarida	Cotzoatepama
Guarnecer	Siggpa
Guarnicion	Sigcuy.
Guatemala Ciudad	Cuy Itiguay.
Guarnicion, ò Jaez, del Cavallo	Cavallos tepp
Guero huevo	Putzuque poca, l. putzique.
Guerra	Ducsiacuy.
Guerra hacer	Ducnapa.
Guerrear	Ducsiapa.
Guerreador	Ducnapaque, ducsitzecpaque.
Guiar	Vinapa, Covinaapa.
Guia	Vinapaque, Covina.
Guiador	Idem quod Guia.
Guiado	Vinatevepue.
Guiñar, hacer de los ojos	tzaypa.
Guisar	Cutitzecpa.
Guisado	Cuti, Cutcuy.
Guisador	Cuti tzecpaque.
Guitarra	tzay coa.
Gula	Sangui Vicangquetecuy.
Gusano de Lagrana	tzuquin.



G ante V

Gusano in Comun ——— Tzam.
Gusanos tener ——— Tzamaqa.
Gusanienta cosa ——— Tzam Seyuque.
Gustar ——— Cutiqqa
Gusto ——— Cutisoyeuy.
Guarina pescado, o dormilon – Evicoque, l. Soymoe.

De Incipientibus In H

H ante A

Hablar ——— otongba
habla o palabra ——— otove.
Hablador que habla ——— otongbaque.
Hablar engañando ——— andayuotongba.
Hablar con otro ——— Neotongba.
Habla assi ——— Neotonguy.
Hablador assi ——— Neotongbaque.
Hablar a otro ——— otongheyqa
Habla assi ——— otongheycuy, l. otongheyoycuy.
Hablar Elegantemente ——— Sasaotongba,
Habla assi ——— Sasaotonguy
Hablador assi ——— Sasaotongbaque.
Hablar en su Lengua ——— Xay otove checqa
Hablar Recio ——— Ruemi otongba.
Hablar con furia ——— qyuq otongba, Muengtiamba

Hablar desbonestamente —— Vacsi otongba, Yacsitzamba.
Hablar en Vano —— Mave otongba.
Hablador assi —— Mave otongbaque.
Hablar asserando —— Otong Seyga.
Hablador assi —— Otong Seypaque.
Hablar mucho, —— Sone otongba.
Hablador assi —— Sone otongbaque, anganacaque otovetay.
Hablar entre dientes —— tetzeque otongba.
Hablador assi —— tetzeque otongbaque.
Habla assi —— tetzeque otonguy.
Hablar mal —— Tatzi otongba
Hablador assi —— Tatzi otongbaque
Hablar o[illegible]mente —— Sina natzcuy pit. otongba.
Hablar, l, Narrar —— Otongtzamba, tzamba.
Habla assi —— Otongtzame, tzame.
Haca Cavallo pequeño —— Idem, l, tanigue Cavallo
Hace de cosas menudas —— Piti, l, Vate.
Haz de Leña —— Capi, l piti.
Hacha de Yerro —— Idem, l, tenguy Sacoycuy.
Hacha de Cera —— Mue Saque nay candela.
Halagar, —— Netzumba.
Halagueñamente —— Netzunoycuy pit.
Haldas de Vestiduras —— Teesi.
Haldas poner en Cinta —— quetz quimba.
Haldada —— Suiny.
Haldada llevar —— Suimba.
Hallar —— Catga.
Hallar, l, descubrir —— Zaguega
Hallar, l, cogerlo —— Singba.
Hallado assi —— Pivi.

hallarse bien en alg.ª parte — Nung Seyga, angnungneyga, nec
Gallapgo — Piva, teveguey coyova
Gamaca — Catzay.
Gambre — Yuscacuy, Yuzacuy.
Gambriento — Yusgague, Yucagague
Gambrear, l, tener Gambre — Yusga, Yucaga.
Gambre auer en el Pueblo — Yusca anemba.
Garagan — quevaye, quevayegue.
Garaganería — quevayeacuy.
Gardilla animal — Tegui.
Garina — Pote.
Garina de trigo — Castilan omocpote.
Garinero — Mocpatec copaoycuy
Garona bestia — Motzigue copuen.
Garonía, q. floxura — Motziacuy.
Garrear bestias — ocmac Seyga.
Garriero — Idem.
Gazga instrum.to musico — Tzay coa.
Gartar — Tatasga.
Gartazgo actiue — Tatasoycuy.
Gartarse — tasga.
Gartazgo — tasoycuy, tascuy. Sanguy
Garto — Tasugue, Sanugue.
Gartar con Sastio — Simba, ocmezga.
Garto, l, Sastiado — Sinugue.
Garto, l, Cansado — Tabeseaa.
Gasta. propos.on Usque — Seng Soy.
Gasta aquí — Yeme seng Soy.
Gasta quando — Vtoy seng Soy.
Gasta aora — Yrang seng Soy.
Gasta tal tiempo — Jerang seng Soy.

Hastaque ——— Yeang Soy.
Hastio ——— Sinoycuy.
Hastio tener ——— Simba
Hastiosa cosa ——— Simbaque.
Hato, l, Vestidura ——— Tamesama
Hava legumbre ——— Castilan sec.
Havar ——— Castilan sec cama.
Haz por la cara del Hombre ——— Vin naca.
Haz o Vez ——— Vin.
Hazaña ——— Mue Saque tzequi.
Hacer obra ——— tzecpa.
Hacedor ——— Tzecpaque, tzecoyeque.
Hacimiento actiue ——— Tzecuy, l, tzecoycuy.
Hacimiento pasiue ——— Tzecatecuy.
Hacer hasta el cabo ——— Tatucpa.
Hacedor assi ——— Tatucpaque, Tatucoyeque.
Hacer casa ——— Tecapa, tectzecpa.
Hacer del ojo ——— Itzaypa, Vitempit, Itzquepa.
Hacer mal ——— Tatzitzecpa.
Hacer en vano ——— Marvetzecpa.
Hacer placer ——— Tatzocoyssapa, Tatzocoyssapa.
Hacer pesar ——— Tamayapa, mayacuy chipa.
Hacer bien a otro ——— Vetzecpa, comangbuenapa.
Hacer caminar ——— Tatungapa.
Hacer leña ——— Cepapa
Hacer frio ——— Pacacapa.
Hacer fuerça ——— Soquiteypa.
Hacer calor ——— Pispa Saama, Panamba.
Hacer fuego ——— Ta Saqueypa Sucata.
Hacer claro ——— Vin Sengba, Senga namba.
Hacer por fuerça ——— Soquite tzecpa.

Hacer niebla —— Onaapa.
Hacer de priessa —— Roy tzecpa, nitzey checpa.
Hacer Reverencia arrodillandose —— Atnaypa.
Hacer algo al reves — Emue tzecpa.
Hacer penitencia —— tzuapa, tzecpa penitencia.
Hacer Entender —— Tamatozpba
Hacer paz —— Taangsepa.
Hacerse Viejo —— Atzquenapa.
Hacerse casa —— Tecanamba, tectzecatepa.
Hacer amigos —— Tarraauy checpa.
Hacerse amigo —— Tarrapa, tarraauy checpa.
Hacer señal con la mano llamando —— Temaypa.
Hacer señal con la mano p.a q.e se vaya — Tembaque
Hacer Reverencia con la cabeza — Muenaypa.
Hacer llama —— Nemba.
Hacer que aya llama — Tanemba.
Hacer Reir —— Tassepa.
Hacer entrar —— Talacaypa.
Hacer guardar —— Tacoquemba, tassitzpa.
Hacer curar algo —— Tatzoyeypa.
Hacer Volver del camino — Tatzeypa, Taangetpa.
Hacer menear, temblar algo —— Tamicppa.
Hacer Ver algo —— Tayppa.
Hacer aderezar —— Tavetzec.
Hacer Venir —— Taminba
Hacer andar —— Talvitpa Tamangba.
Hacer sentar —— Tapoespa.
Hacer caer —— Talesepa Taquecpa.
Hacer callar —— Tatozssepa.
Hacer cerrar algo —— Ta sepa.
Hacer llorar —— Ta seypa.
Hacer sonar algo —— Ta ang seypa.

Hacer espuma algo —— Vppa.
Hacer Ruido como de moscas — Humba.
Hacer Nieve —— He Soypa. He Soquecpa.
Hacer agua, ó, llover —— Ju Sa namba.
Hacer mercedes —— Ochacpa.
Hacer maravillas —— Saymac Ezecpa.
Hacer Carbon —— Guvi pongba.
Hacer ascondidas —— Num Ezecpa.
Hacer Humo —— hocoapa.
Hacer pecado —— Coatzecpa.
Hacer Ruido algo —— ang Seypa.
Hacer con negligencia algo — queva yetzecpa
Hacer con diligencia algo — Sesetzecpa.
Hacer burla —— quitz cuyapa, Casiqueypa.
Hacer Cornudo al otro —— tavi Ezecpa.
Hacerse Vegiga —— Jo Spa.
Hacer gente —— Puen paang tumueypa
Hacer lugar de camino entregte — Yaseng ppuya, paanguapa.
Hacer cosa de barro —— Muecpa, Nasmuecpa.
Hacer figuras de barro — Nas queyova Oecpa.
Hacedor de barro, ó olleno — Muecpapue. Nasmuecpapue
Hacer algo acaso sin pensarlo — Sana Same Ezecpa.
Hacer cada Uno su officio — Nay yorcuy Ezecpa.
Hacer carta —— Joolo Ezecpa.
Hacia progor. Versus —— ang
Hacia fuera —— ang Somacang.
Hacia dentro —— Gomacang.
Hacia abaxo —— Cama ang cama.
Hacia arriba —— Casma cang Casma.
Hacia la mano Yzquierda — angnaysmacang.

H ante A

Hacia la mano derecha — Chenangma cang.
Hacia donde — Vtecang, Vtecanga.
Hacia atras — asma cang.
Hacienda — sengavin.
Hacienda agena — Eane, l. Iasengavin.

H ante E

He adu.o demonstrantis — Iaa
Heaquí — Iea.
Hebra — Pity.
Hebrezomes — Idem
Helo alli. l. Ecce — Iaa.
Hechicar — Jecatzecga, Jecaapa, Jucoysga.
Hechizero — Jecatayo zoca, canghoca, Sing
Hechicera — Idem
Hechizos — Iaca Soysgapue zoy.
Hecho nombre sust.o — zequi.
Hecho de barro — Nas muequí.
Hechura de barro actiue — Nas muecoyeuy.
Hechura de obra — Zecoyeuy.
Hechura hasta el cabo — Iatuecoyeuy.
Heder — VeSga.
Hedionda cosa — VeSgapue, VeScuy.
Hedor de boca — anynacais
Hembra in comuni — Ioma.
Henaro — Janique.
Henchir — Iatasga.
Henchim.to actiue — Iatasoyeuy
Henchimiento passiue — Iatasateuy.

Henchido, ó, lleno ——— Yasique.
Henchirse ——— Yasiqa.
henchir de Viento ——— Sutasiqa.
Henchido assi ——— Sutasique.
Hender ——— Roqa, Venba.
Hendimiento actiue ——— Venoycuy.
Hendimiento passiue ——— Venatecuy.
Hendido ——— Venoque, Rovoque, Yatzuque.
Hendidura ——— Venoycuy.
Hender en diuersas ptes ——— Neneti Venba, Neneti poqa.
Hendidura assi ——— Neneti Venoycuy.
Hendida cosa assi ——— Neneti Venateveque.
Henderse qualquiera cosa por si ——— Venba.
Hendido assi ——— Venoque.
Heno ——— Mue.
Hermoso ser ——— Sasaaqa
Hermoso ——— Sasaque.
Hermosa Cosa ——— Vesasaque. Sasaque.
Hermosamente ——— Sasati.
Hermosura ——— Sasaacuy.
Hermosear ——— Yasasaqa.
Hermosearse algª persona ——— Yasasaqa Vin, Vetzecqa.
Hermanos adinvicen ——— Yaytava.
Hermºs de al otro pariente ——— Cotava.
Hermano mayor ——— Atsi.
Hermº. menor ——— Pozo.
Hermano in comuni ——— Yaytava.
Hermana in comuni ——— Yomatava.
Hermana Mayor ——— Cose.
Hermana Menor ——— Pozo.
Hermº. de parte de Padre ——— Yatava.
Hermº. de parte de Mᵉ ——— Cotava.

Herm.os Espirituales —— Masan Casyque Java.
Hermandad —— Javaacuy.
Herm.o de Padre ftio —— Ezeru.
Herm.o de Madre ftio —— Amu.
Hermano de abuelo —— aputa
Hermano de abuela —— aputa.
Hermana de Padre —— Popo.
Hermana de [illegible] ftia —— Eme.
Hermana de abuela —— Oco;
Herm.o Vltimo —— Novi.
Herm.os de Vn Vientre —— Metzi Une.
Herbolario q̃ conoce Yervas —— Saaiz quecgaque.
Herbolecer la Yerva —— Tengba.
Heredad —— Nippi Cama
Heredar por testam.o —— Testam.o Casyque Ezi atecuy quecga
Heredero —— Testam.o Casyque Ziatecuy quecgaque
Herencia assi —— Testam.to Casyque Eziatecuy Saata fenga
Heregia —— Heregiaacuy
Herege —— Idem.
Herigirse, l. Levantarse —— Eenaysa.
Herigir a otro —— Satenaysa.
Hericarse —— Ingnaysa.
Hericada cosa —— Ingnayuque.
Herir —— Nacsga. pungba. Zanotsa.
Herida —— Noto.
Herir en la Carne —— Tanotga.
Herido en la Carne —— Notuque.
Herir con la mano —— Cutzpa.
Herida assi actiue —— Cutzoycuy.
Herida assi passiue —— Cutzatecuy.
Heridor con la mano —— Cutzoysgaque.
Herir con Vara —— Cuyput nacsga.
Herida assi actiue —— Cuyput Nacsoycuy.

Herida assi passiue —— Cuyspit nacsteculy
Heridor con Vara —— Cuyspit nacsoyeque.
Herir Vna cosa con otra —— Naycutzetzetega. Nay nacsetega
Herida de ttamanoas —— Naycutzetzeteculy, Naynacsetecuy
Herir con Hierro —— Jenguy pit nacsga.
Herida assi —— Jenguy pit nacsoyecuy
Heridor que hiere —— Jenguy pit nacsoyeque.
Herir aestocadas —— Vzga.
Herida assi actiue —— Vzoyecuy.
Herida assi passiue —— Vzetecuy
Heridor assi —— Vzoyeque
Herir de cuchilladas —— Nacsga.
Herida assi —— Nacsoyecuy.
Herir con aguijon —— Jegga.
Herir con Rayo —— Muesa nacsga.
Herrada p.ª sacar agua —— Negulcuy.
Herrar —— Notga.
Herror assi —— Notcuy.
Herrar Camino —— Soaga hung, angsotoyga.
Herrado, o perdido enel Camino —— Soaque hung, angsotoyeque.
Hervir —— Yucga
Hervor assi —— Yucuy.
Herrado estar —— Notga.
Herrado assi —— Notuque.
Herradura de Bestia —— Jenguy queac
Herrar las Bestias —— Jenguy queac fatecay ga.
Herrador de Bestias —— Jenguy queac fatecay gaque.
Herrar ganado, L. señalar —— Payga.
Herrador de ganado —— Payoygaque
Herrada cosa —— Payuque. Payeteveque
Hierro de fuego —— Payga.



H ante E

Herrero — Fenguy tayo
Herreria — Fenguy hecalegama
Hirviendo diminuirse — Iumhetzga.
Herver, o Hervir — Yumba.
Hirviente cosa — Iumbaque.
Hervor — Yumguy.
Hervir a borbollones — Ioesga.
Hevilla — Tacua tenguy
Hez — Sinu, Lini, Lini.
Heziente cosa con hezes — Siniezaque.
Herbazal — Paa comue.
Herbecer — Paa quecuga.
Herbaje — Paa.
Herir el pecho quando esta uno mui enfermo — Aatzaca.

Soy de Fr. Luis de Molina

H ante Y

Hidalgo — Iumimanac
Hidalguia — Iumimanacacuy.
Hiel — Tzysnibi.
Hierro metal — Fenguy.
Higa — Pintzioycuy.
Higas dar — Pinzioga.
Higado — Pat.
Higo fruta — Idem.
Higo passado — Tetzupue Higos.
Higuera arbol — Higos cuy.
Higuera del Infierno — Castilan taqui.
Hilo generalmente — Une manac.
Hila — San.

Hijo de Principal ——— Fuimimanac, l, manacis Vne.
Hijo Ilegitimo, l bastardo — Num Vne.
Hilar ——— Vtga, Sutga.
Hilar torcer ——— Kiçyga, pitga.
Hilas para herida ——— Suti. Jeni.
Hilo ——— Piti, Suti, picri.
Hilo a hilo adu.o ——— Juma Vti, Juma Vti.
Hilo de pita ——— Mavin picri.
hincar ——— Kung Seyga, toheyga.
Hincar las Rodillas ——— Cutnayga.
hincar Juntamente ——— Neçung Seyga, Netjotheyga.
Hincar como Cuchillo ——— Vizga.
hincar traspasando ——— Kung Socatega, Vtzuquetecga
Hincar palos ——— Paga, pung Seyga.
hincado palo ——— Cay pay.
Hinchar soplando ——— Sutasga.
hinchamiento assi ——— Sutasoycuy.
Hinchado assi ——— Sutasuque.
hinchador assi ——— Sutasoygaque
Hincharse de podre ——— Singba.
hinchado ——— Singbaque
Hinchazon ——— Sive.
hinchar a otra cosa ——— Jasingba
Hincharse las yemas en el arbol — Singbulga.
hinchir ——— Jatasga.
hinchim.to actiue ——— Jatasoycuy.
hinchim.to passiue ——— Jatasabecuy.
hinchido ——— Jasuque, Jatasetevegue.
Hinchidor ——— Jatasoyeque.
hinchir lo que falta ——— Jatamba.
hinchim.to assi ——— Jatanoycuy
hinchidor assi ——— Jatanoyeque

H ante Y.

hinchido assi —— tanuque.
hinchir Recalcando — Matzgaqa
Ginchimiento assi —— Matzgacoycuy.
Ginchidor assi —— Matzgacoyeque.
Ginojo yerua conocida — Ydem.
higar —— tucaqa.
higo —— tucacuy.
hipocrita —— Macoyeque, angtayoquen
hipocresia —— Sandiachequiqueacuy macoye[...]
Historia —— otovetzay.

H ante O.

Hocico de puerco o de mula — quiqa.
hogar donde se hace fuego — ocotza
hoguera llamas de fuego — Sucatecnema.
hoyo —— tahaynas, tabaytzatec
hoja de Mazorca de maiz — toco oc.
hoja de papel —— Juma ang toobo:
hoja de metal —— tenguy naca.
hoja de arbol —— hay.
hojas. coger —— hay tucqa.
hojas criar los arboles — hayeyqa
hojosa cosa —— hay hayuque.
holgar, l. dejar de trabajar — Iosang cheqa, l. heqa
holgura assi —— Iosang heeuy.
holgar Recibir contento — tzocoyqacqa, tzocoysaqa.
holganca o holgura — tzocoyqacuy.
hollar —— Mang. heqa. mangba.
holladura —— Mang seeuy. mangeuy

hollejo de qualquiera cosa — Naca.
hollin de la chimenea — Oco quenque.
hombre generaliter — haya. Vt distinguitur a muliere
hombre in comuni — Puen.
hombre del mundo — Nas caryque Puen.
hombre del campo — Camaque Puen, Tiamaque Puen
hombre antiguo — Pecaque Puen, Paxeque Puen
hombre dado a vicios de carne — Xis motoyeque Puen.
honda para tirar — Nas tengui.
honda tirar — Nas tengba.
hondero tirador assi — Nas tengbaque
honda cosa profunda — Senguque.
hondura — Sengui
hondo estar — Sengba.
hondon, l. cimiento — Sucu.,
hongo — Mom.
honestidad — Vincoquengui.
honesto — Vincoquenque.
honrrar — quenaheyba
honrra actiue — quenaheoycuy.
honrra passiue — quenahelecuy.
honrrado digno de honrra — quenaheleyque,
hora de comer — Vicuy Soya, Vicanamba. Cengoy-
horadar — Notpa, Vohga, fatzga.
horadado — Notuque: fatzuque
horca para ahorcar — Motoycuy
hormiga pequeña — ac nuco.
hormiga cagalo — Idem.
hormiga grande — Nuco.
horno de cozer pan — Idem.
horno de cal — Tzatec, Pongui.

H ante O

Hortolano —— Nippi Coqueneque.
Hortiga Yerba —— apitaiy.

H ante V

Hueco dalgo —— Vi S.
huevos —— Soca.
Huevo fresco —— homaque Soca
Huevo guero, o podrido —— Putique Soca.
Huella —— queandec
Huerfano —— Tambac.
Huerta d Verdura —— Zeque nas.
Huerta d hortaliza —— Nippinas
Huerta Jardin —— Seya nas.
Hueso —— Pac.
Hueso del hombro —— Pequi pac
Huero dalgo —— Tus.
Huesped Recivido —— Copatca.
Huesped Recipiendus —— Copatque eni.
hueso del Espinaco —— Vcapac.
Huesa —— Zazec ta Say-
Huested de gente —— Puen anftumuey.
huir —— Poyga.
Huir mucho —— Vepoyga
huir ascondidas —— quepoyga, Nupoyga
huir hazer a otro —— Tapoyga.
Huir atras —— aspoyga.
Huida in comuni —— Poyeuy
Huidor —— Poypaque
huir amenudo —— Poymenega.

Huid dexando atras — Hoy chacga
Huir de otro — quehoyoyga, Hoychacga
Huidor que huye a menudo — Hoymenegaque.
Huida assi — Hoymeneoycuy.
Huida de escondidas — quehoycuy, Numhoycuy.
Huidor que huye assi — quehoygaque, Numhoygaque.
Huidor que hace huir a otro — Tahoygaque.
Huidor que huye atras — ashoygaque
Huida assi — ashoycuy.
Huidor que huye dexando atras — Hoychacgaque.
Huida assi — Hoychacuy.
Humilde — Caay queis Chocoy.
Humildad — hocoy caayacuy.
Humillar — Caayaga hocoy.
Humillar a otro — Tacaayaga, Tanamaaga
Humo — Oco.
Humosa cosa — Oco Jayuque
Humear — Ocoaga.
Humedecerse — hocoaga, niquiquecga.
Humedad — hocoacuy, Niquiquecyoycuy,
Humedo — hocoque, niquic heyuque.
Hundirse la tierra — Cotzga, Humba.
Hundimiento assi — Cotzoycuy, Humoycuy.
Hundir echar a lo hondo — Yahucatacayga
Hundidor assi — Yahucatacaygaque
Hundimiento assi — Yahucatacaycuy.
Hundir debaxo de el agua — Yahengba.
Hundirse assi — hengba
Hurtar — Numba, Nummayga.
Hurtador — Numbaque, numoyeque
Hurtado — Numatevegue, numi.

H ante V

Hurtable cosa — Numabeyque.
Huso para hilar — Petet.

De Incipientibus yn I

Y ante A

Y. Coniunció — quet.
Ya, presencia, l. idad actualiter — hami, cum pretexito semper.
Ya, l. aunque — Ya.
Ya. adu.º temporis — Engba.
Yacer.

Y ante D.

Yda — Manguy.
Ydolo — tzaquen, Cuyquen, Ocoisquips...
Ydolatrar — Ocoisto conucsqa.
Ydolatra — Ocoisto conucspaque
Ydropesia — Lmg cacuy.
Ydropico — Lmg capaque.

Y ante E

Yegua ——— Ydem, l. pomaque Cauato

Yelo ó Elada ——— Pacac tesso.

Yema de Huevo ——— Rocais putz putz.

Yermo ó desierto ——— Nas chaqui.

Yerro Error ——— Tucuy

Yermo ——— Muet.

Yerva ——— Paa.

Yerua de S.ta Maria ——— aco say.

Yervabuena ——— Ydem.

Yerva de la Bibora ——— Can corono Paa.

Y ante G

Yglesia ——— Diosis tac, masan tec.

Ygnorante que no sabe ——— Sane musoyeque.

Ygualar ——— quippa, Ya angtung pa.

Igual ó pareçido ——— angtung que, quipsique

Igualmente ——— quipsi, tunbachi.

Igualdad ——— quiproycuy, angtungacuy.

Igual de Edad ——— Naquenatec tane.

Igualar en peso ——— tunbacaga.

Igualarse a ——— Zoaaga.

Igualado a ——— Zaraaveque.

Igualar una cosa con otra ——— Ya tunbacaga.

Igualdad ——— tumbacoycuy.

Iguana de agua ——— Natuqui.

Iguana de tierra ——— Patz.

Y ante L

Yllicita cosa ———— Yatzique tzequi.
Ylluminar ———— Sayzpa.
Ylluminador ———— Sayzpaque.

Y ante M

Ymagen de alg. cosa — quipsa
Ymaginar ———— quipsa.
Ymaginacion ———— quipsoycuy
Ymaginada cosa ——— quipsatecuy.
Ymitar ———— Tsany quipstucpa, Tuga
Ymmortal cosa ———— Sane cae que.
Ymmortalmente ——— Sane cacuy pt.
Ymmortalidad ———— Sanacacuy.
Ympaciente ———— Sanazhoy, Enemoyeque, quiscaq... l. Enea...
Ympaciencia ———— quiscacuy, Eneacuy.
Ympacientemente ——— Eneacuy pt.
Ympedir ———— Tavintucpa
Ympedidor ———— Tavintucpaque
Ympedimento actiue —— Tavintucoycuy.
Ympedimento pasiue —— Tavintucatecuy.
Ympedido ———— Tavintucateveque.
Ympedir, l. detener —— Tatzecpa.
Ympedimento atri —— Tatzecoycuy, l. Tatzecatecuy
Ymperio ———— Tiumiacuy.
Ymperial Cosa ———— Tumique.
Ympetrar alcançar —— Batpa Sumbaque.

Y ante M

Ympetrar Rogando —— Conuccpatpa.
Ympetracion assi —— Conucpatrycuy
Ymportuno sintiempo —— Sane ang seng ayque.
Ymportunidad —— Saneang sengacuy.
Ymportunar —— Nivacoypa, quetzongoypa
Ymportuno —— Nivacoyeque, quetzongoyeque.
Ymportunamente —— Nivacoyptz.
Ymponer —— Yaangnuneypa.
Ymposicion —— Jaangnuneycuy.
Ymposible q no puede ser —— Sanetequique, SaneVeayque, Sanecheca teyque
Ympotente cosa no poderosa —— Sane Veayque,
Ympotencia —— Sana Veacuy.
Ymprimir libros —— Fenguy patzpa.
Ymprecion —— Denguy patze.
Ympresor —— Denguy patzuque.

Y ante N

Ynabil —— Notique, tzocoymone.
Ynabilidad —— Notiacuy
Ynabilmente —— Notiacuy ptz.
Ynclinar ——
Ynclinar hacia otracosa —— Yamuepa.
Ynclinarse hacer Reuerencia —— Cotnaypa.
Ynclinar la cabeça —— Mucnaypa.
Ynclinacion de Cabeça —— Mucnaycuy
Ynconsiderar —— Sanequipspa.
Ynconsideracion —— Sane quipsoycuy.

Inconsiderado —— Sanequig soyeque.
Inconstante ser —— Tzocoy Vituga, Vitu Vituney pa ...
Inconstante cosa —— Tzocoy Vitugaque.
Inconstancia —— Tzocoy Vitueycuy.
Inconstantemente —— Tzocoy Vituy pot
Inconveniente cosa que no conviene —— Sane luneteyque
Incitar como forcando —— Soquitey pa
Incitar Rogando —— Conucs Seypa.
Incitamiento acti —— Conucs Seyoycuy
Incitamiento passiue —— Conucs Setecuy.
Incitado —— Conucs Seteveque.
Incitador —— Conucs Soyeque.
Indicion —— Cobatoycuy.
Indigesto —— Sanuque.
Indigestion —— Sanaguy, l, Sanacuy.
Indigesto estar —— Sanba.
Industrioso —— Jayuaque quen, Musoy paque
Industria —— Jayuacuy, Musoycuy.
Indulgencia perdon —— Jacotocoyeuy.
Inducir por Razones —— Otong Soquitecpa
Inducim.to actiue —— Otong Soquiteyoycuy.
Inducim.to passiue —— Otong Soquiteyatecuy.
Inducido —— Otong Soquiteyateveque.
Inducidor —— Otong Soquitey paque.
Infamar —— Tatzi cotzamba.
Infamia actiue —— Tatzi cotzamoycuy.
Infamia passiue —— Tatzi cotzamatecuy.
Infamado —— Tatzi cotzamateveque.
Infamador —— Tatzi cotzamoy paque.
Infame —— Tatzi cotzamateveque.

Ynfernal cosa —— Cacuy Somasegue
Ynfierno —— Cacuytac.
Ynficionada cosa, o Corrompida —— Putzugue.
Ynfiel gueno Cree —— Sane tang Samoyegue.
Ynfidelidad assi —— Sane tang Samoycuy.
Ynfiel, l. mentiroso —— Putzgague.
Ynfruto en tiempo —— Sane Saegue -
Ynfinidad —— Saneyacuy, Sane coputcuy -
Ynfinito en numero —— Sane mayeleygue -
Ynformar —— Nicotzamueygua, Jaqueaygua.
Yngenio, l. Entendimiento —— Malongoycuy, neeleyoycuy, quigsoycuy
Yngeniosa cosa de Yngenio —— Hocoyeyugue.
Yngeniosamente —— Cayuacuygot, Musoycuygot.
Yngenioso, o tracador —— quigsoygague.
Yngenio assi —— quigsoycuy -
Yndle —— Vec Vec.
Yngrato —— Saneconucsoyegue,
Yngratitud —— Sane conucsoycuy -
Ynjuriar —— Soycuyagua, Jacutzeegua
Ynjuria actiue —— Soycuyaoycuy, Zacutzecoycuy -
Ynjuria pasiue —— Soycuyatecuy. Zacutzecatecuy -
Ynjuriado —— Soycuyatevegue -
Ynjuriador —— Soycuyaoygague -
Ynjuria de palabras —— Zamba gatzicotzamba
Ynjuria assi actiue —— Zamaoycuy.
Ynjuria assi pasiue —— Zamatecuy.
Ynjuriado —— Zamatevegue.
Ynjuriador assi —— Zamoyegue.
Ynjusto —— Sane Virungue.
Ynjusticia assi —— Sane Virunacuy -

Injustamente	Sane Vrunacuy pit marvelà.
Inocente cosa	Gaytaqueis coa
Inocencia	Sana coaycuy.
Inocentemente	Sana coaycuy pit.
Inquietar	Chocos yatocoyaypa.
Inquietadora cosa	Chocos yatocoyay paque
Inquieto	Zocos Senpaque.
Inquietud	Zocos henicuy.
Insignias dla Soranra	queenatzeyoycuy is quecuy.
Instancia priessa	Seneacuy.
Instrumento musico	Zay coa.
Intentar ahacer algo	Zecispa, tecquippa, isquipa.
Interprete, ó faraute	Cotova
Interpretar	Cotongpa otove Vrunapa
Interpretacion	Cotonquy otoveis Vrunacuy.
Intratable cosa dsamorada	Sana payamoyeque.
Intricar	Tasutpa.
Intolerable	VeVeng Saque yatzi.
In humana cosa sin charidad	Veng Saqpaque
In humanidad assi	Veng Saacuy.
Inventario	Idem.
Inventar	quipspa, metzpa.
Invencion	quips metzoycuy.
Inventor	quips metzoyeque
Invernica fruta	Tu Sang tem.
Invernar	tu Sang seng Jaquetecpa
Invernal cosa dl Invierno	tu Sang seng Somaque
Invierno	Pacac ang seng Soy, tu Sang seng

Y ante R

Yr	Mangba.
Yr para volver	Mangtuqua.
Yr y volver	Mangba, tiqa.
Yr por leña	Mangba capave
Yr por agua	Mabqa, naqueqa
Yr por yerba	Soc zemba.
Yr a llamar	Mangba vega.
Yr llevando algo	Nemangba.
Yr al encuentro	Mangzongba
Yr a ver	Mangba Ysu.
Yr a menudo	Mang menega.
Yr a escondidas	quemangba, num mangba.
Yr por debaxo	Camangba.
Yr de algun lugar	Zucumba.
Yr presto	Roymangba.
Yr delante	Vinaaga, Vinsayga
Yr haciendo	Mangzeqa.
Yr a traer	Mangba queqa.
Yr arrastrando, o de llaberetro	Sity nemangba-
Yra	quiscacuy, Eneacuy
Yra envejecida	Yaacque quiscacuy.
Yra de Dios	Diosy Eneacuy-
Yra tener	quiscaga, Eneaga.
Yrregular cosa sin regla	Gay quig salevaque
Yrregularidad	Ganaquig salecuy.
Ysopo	Ydem,
Yteria enfermedad	Kuhza cacacuy.
Ysquisuchil flor	Zeteheya.

Y ante V

Yugo para Uñir —— Yocɀenguy. ɀenguy, ɀemcuy.
Yunque d. Herrero —— Ɀenguy pungcuy chá.
Yunta d. Bueyes —— Vacas anɀumueyauy.
Yzquierdo d. la mano —— angnayque.

De Incipientibus In J

J ante A

Jaula —— Cuy pacbec.
Jardin —— Ɀeyaniqi, Ɀeyanas.
Jardinero —— Ɀeyaniqqi. Ɀeyanas coquenegue
Jarro —— Idem.
Jaspe Piedra —— Ɀiquinque tza.

J ante O

Joya —— Namɀemi.
Joyel —— Idem quod Joya.
Joyero que las Vende —— Namɀemi maey paque
Jornada camino —— Ɀuma Sama Viteuy.
Jornal, l, precio —— Yoscuy is coyova, Coyoycuy
Jornal pequeño —— Namaque coyova.
Jornalero el q. l. gana —— Nucnque.

Juca —— Pispi.
Jubon —— Idem
Jubonero —— Jubonacpaque
Jugar à la pelota —— Coppa fecopa
Jugar in Comuni —— Sipa.
Jugador —— Sipaque.
Juego in Communi —— Siciuy.
Jugar con otro —— Nasipa.
Jugar a las bolas —— Supopa.
Juego de bolas —— Cuy Supocuy.
Juego de palabras —— Otong Sicuy
Juego de placer —— Muechi, Muechegoycuy, Sengquizcuy
Jugete —— Muechi.
Juebes —— Idem.
Juez —— Otove Sacpaque, Sacoyeque.
Juicio del Juez —— Sacoycuy.
Juicio de el Censor —— Comueyoycuy.
Juicio, l, Razon —— Muey.
Julio mes —— Idem.
Junco —— Castilan Suec,
Juncia —— Popo.
Junio mes —— Idem.
Juntarse en alg. parte —— Tumueyspa, angtumueyspa.
Juntar, o ayuntar —— Taangtumueyspa.
Junto, l, Juxta —— ang.
Juntar Uno con otro —— Tatzongba, neepa, netzongba.
Juntar Uno sobre otro —— Nenecispa, Nitengba.
Juntar algo con las manos —— Saspa, Sasangtumueyspa.
Juntar las manos p.ª Rezar —— Pacspa.

Junta de dos Ríos —— Natzoa, nequena.
Juntamente —— Fungbachi
Juntar dos cosas como tablas —— Tabecqua, gatzongba.
Junta de caminos —— Fungtzoa, Fungtzova
Juntos estar —— Natzoa.
Juntura de los artesos —— Coma.
Jurado que juro —— Checuguesj Juramento —
Juramento —— Idem
Juramentar, tomar Juram.to —— Puecqa Juramento —
Jurar —— Zecqa Juramento.
Jurar mucho —— Vetzecqa Juram.to
Jurar falso —— Mayetzecu Juram.to
Jurar con Verdad —— Viun Zecqa Juram.to
Jurisdicción —— Nas Jaque.
Justa cosa —— Viunque.
Justo —— Viunque Puen, Veque puen
Justamente —— Viuenti.
Justicia, l. Rectitud —— Viunacuy.
Justicia hacer, l. Recte iudicare —— Viun Sacqa
Justiciar —— Sacoycuy checqa.
Justicia el q. sentencia —— Sacoyqaque, Sacoyeque
Justiciero, l. Recte iudicans —— Viyun Sacqaque
Juzgar —— Sacqa, Sacoyqa.
Juzgar Justam.te —— Viun Sacqa.
Juzgado —— Sacateveque
Juzgar, l. Lugar dó se juzga —— Sacatecqama
Juzgador —— Sacqaque, Sacoyqaque, Sacoye
Juzgar por pecado —— Coase mueysqa.

De Incipientibus In L

L ante A

Labor —— Joscuy.
Labrar madera, o piedras — Hetzpa,
Labrar con hacha —— Hopa, nipopa
Labrar huerta, o sembrarla — Nipopa.
Labrar con aguja —— Nacpa
Labrar ropa —— Sippa.
Labrar tierra —— Nas Vecpa. Juhpa.
Labrador —— Ju Sique puen.
Labranza de tierra —— Jusi, l. Cama.
Labrar de martillo —— Pungba.
Lacio, o marchito —— Juyupue.
Lacio estar —— Juypa.
Ladera de cuesta —— angboya
Lado diestro —— saaquebec.
Lado siniestro —— saaquebec.
Ladrar los perros —— Vohpa, l, Vepa.
Ladrido de perros —— Vohcuy, l, Vecuy.
Ladrillo —— Idem, l, nas povesamitl.
Ladrillar —— Capipa.
Ladron —— Numique puen.
Ladronia —— Numquy.
Lagaña —— Vitem tene -
Lagarto de agua —— Vrpi.
Lagartija —— Hatzi.
Lago de agua, o laguna — Mea.
Lagrima de los ojos —— Vitem na.
Lagrimosa cosa —— Vitem na hayupue -
Labrar piedras con pico — Jecppa.

L ante A

Lagrimar, l. Llorar —— Seyppa, Putppa Vitemna.
Lagrimal del ojo —— Vitem natung.
Lama —— NaVin zeque.
Lamer —— Catppa.
La mitad —— Cuchi, CutVene.
Lampara —— Idem.
Lamparones —— Moncaq.
Lampiño sin barbas —— Naca tacsqaque.
Lamprea pescado —— Zam coque.
Lana de ovejas —— Castillan zova. zovaquec.
Lana de Cabras —— Jentzunis quec.
Lanca —— Jengrey tacus, l. pangdec.
Lançada herida de lanca —— Pang Sozcuy.
Lancear —— Pangba.
Lancero —— Pangbaque.
Lançadera de texer —— Ritot.
Lançar tirar —— Tuppa
Lançar en la mar —— Maisam mea Soma gatacaypa
Lanceta de Sangrar —— Suitzcuy tenguy.
Lapidario que vende piedras —— Zamaacypaque.
Lardear —— Niaspa.
Largo liberal —— Monoypaque.
Largueza asi —— Monoycuy.
Largamente asi —— Monoycuy pit.
Largo Camino —— Jaaypue Lengacuy.
Largo —— Puey.
Larguera —— Pueyacuy.
Lastar, l. pagar —— Coyopa.
Lastima tener —— Joyppa zocoy.
Laton metal —— Roopo tenguy.
Lavar la boca haciendo Gargarismos —— angsotzepa, otzepa, angpaca.

L ante A

Lavar paños ——— hega cohega. Theoygia
Lavar mucho ——— Vehega
Lavar el Rostro ——— Vinthega.
Lavar por dedentro ——— Ochega
Lavar por de fuera ——— Cohega, nithega
Lavar platos ——— Cuyac tzega
Lavador que lava ——— theoyepue.
Lavarse las manos ——— Cahega
Lavarse la cabeza ——— Cohega, Copacthega
Lavadero lugar dose lava ——— Cohcatepama
Lazar algo, atar ——— Vim sitzga.
Lazada de la cadena ——— Vinsthi.
Lazo para coger algo ——— Cosuoycuy.
Lazeria, y mezquindad ——— Thutzacuy.
Lazerado, o mezquino ——— Thutzaapaque.
Lavar Ropa ——— Cohega, theoygia
Labio de la Boca, Beço ——— ang xis.

L ante E

Leal cosa de q̃ⁿ se fia ——— O tovecoquenbaque.
Lealtad ——— O tove coquenecuy.
Lebrel ——— huy.
Leccion del que lee ——— angmaioycuy,
Leccion que da el Discipulo ——— angmay chioycuy.
Leccion dar el Discipulo ——— angmay chupa.
Leche ——— Thutzina
Leche dar ——— Ya thutzga.
Lecho o cama ——— Enguy tzeel.
Lecho hacer ——— Tatuega Enguy.

L ante E

Lechon	Yoya
Lechuga	Idem
Lechuza	ʒuchavi
Leer	toolomayga.
Leer hasta el cabo	Maytucga.
Legacia	queveoyacuy.
Legible cosa	Mayateyque.
Legista, o letrado	Musoygaque.
Legitima cosa	Viumque.
Legitimar	Dava Vneaga.
Legumbre	ʒeque.
Ley generalites	Idem. angquincuy.
Ley quitar	angquincuy satocoyga.
Leible lo que se puede leer	Maycuzateyque.
Ley dar	angquinba.
Leydo hom.e que lee mucho	Vemayoyeque.
Leyenda	otovemaycuy
Lenzal cosa de lienco o lino	lienco hayuque
Lenzero que lo vende	lienco maeygaque.
Lenzero que lo texe	lienco tacgaque.
Lendroso lleno de liendres	ʒiltz hayuque.
Lengua	totʒi.
Lenguage proprio	Nayotove.
Leña hacer	Cagiaga
Leña para quemar	Cagi.
Leñador que haze leña	Manghaque cagiave.
Leon animal	Cang, hagas cang.
Leonado Mestico	Yococque cang.
Leonado Color	Airiquevi.
Lepra	putzi cacuy
Leproso	putzi caeque
Lerdo	Motzique.

Letra, Carta, omensagería — Tosto Sayzeque.
Letrina, l, priuada — Tzacoycuy tec
Leudar el pan — Taca tzuaneaga.
Levadura — Catzu Vaye.
Levantar algo conlamano — Cum tenay gga.
Levantar con otra cosa — Jatenay gga.
Levantadura assi actiue — Jatenayoycuy.
Levantadura pasiue — Jatenatecuy.
Levantador — Jatena Soyeque.
Levantar a dignidad — Jatenay gga.
Levantar testimonio — Niangbotga.
Levantarse — tenay gga, tzucumba
Levantamiento assi — tenayoycuy, tzucumcuy.
Levantar en Vano — Monaagga, noting.
Levantamiento assi — Monaacuy.
Levantar enderecando — Vryun gatenay gga
Levantamiento assi — Viyunpie gatenayoycuy.
Levantar de lugar — Jatenay gga, gatzucumba
Leuante p.te oriental — Saama gutga muetzut ggama.
Levante Viento Oriental — tzotam Sarra.
Lexia — Samane.
Lexos — Veca gaay.

Sietep. dió p. mi Fr Luis Molina

L, ante Y.

Libra, l, peso — Idem, l. quiegroycuy.
Libelo infamatorio — Jatzicotzama Soyggaque tostio
Liberal — Monoyeque
Liberalmente — Monoycuy.

Liberalidad	Monoyquy.
Liberal ser	Monoyqa.
Libertar Esclava	Tatzutzuquenaqa.
Libertarse por precio	Suyquiqa, Coyoquiqa.
Libertar de Seruidumbre	Yacotzocqa.
Libramiento assi actiue	Yacotzocoyquy.
Libramiento passiue	Yacotzocotequy.
Librador assi	Yacotzocoyeque.
Librarse escabulliendo	Yacotzocqa lin.
Librar de peligro	Yacotzocqa.
Libre como quiera	Cutzuquen, Cotzutzuquen
Libreria	Pooto ytima
Librero q̃ Vende libros	Pootama Sayqaque
Librero q̃ Escriue libros	Pooto Sayuque
Libro	Pooto Saye.
Lisa grande	Vey coque
Lisa pescado	Vei coque
Licencia	anaquimcuy, Veacuy.
Licenciar, ó dar licencia	anaquimba, Veacuy chiqa
Lid, ó pelea	Duchacuy, quiqcuy.
Liebre animal	Coya.
Liendres de Cabellos	Eris.
Lienço	Ydem
Liga para tomar Aves	Necpoycuy, ó Nescuy.
Ligar, ó atar	Ritqa, ó Vatqa.
Ligadura actiue	Ritoycuy, Vatoycuy.
Ligadura passiue	Ritetequy, Vatetequy.
Ligador	Ritoyeque, Vatoyeque
Ligera cosa	Sembaqaque
Ligeramente	Royeti, Semqati.

Ligereca ——— Hen Henacuy, Hana Hemetzacuy
Ligero ——— Henbaque, Hane Hemetzque
Ligero ser ——— Henba.
Ligera cosa de hacer ——— Hanetaiyuchecatey.
Lima para limar yerro ——— Idem, Itenguymeoycuy.
Limar yerro cortando lo ——— tenguy hacpa, mehacpa.
Limaduras de yerro ——— tenguy comeang.
Lima, o limon ——— Idem.
Limosna ——— octoyoycuy.
Limosnero ——— octoyoyeque.
Limosna dar, o hacer ——— Octoyppa, octoyoyppa
Limpia cosa ——— Hane Iimique.
Limpiamente ——— Hana Iimioycuy pt.
Limpiar ——— Comocpa.
Limpiar como Narices ——— quinamocpa. Litmocpa
Limpiadero de Narizes ——— quinamocuy, Litmocuy.
Limpiar la basura, o pozo ——— ocpetzpa, ocepspa.
Limpiadura assi ——— ocquetzoycuy. ocepsoycuy.
Limpiador assi ——— ocquetzoyeque, oc epsoyeque.
Limpiar aderecando ——— Covetzecpa.
Linaje ——— Puen angucu, Puen angtzay.
Linda cosa ——— Veqpepaque, Jataaque.
Lindeca ——— Jataacuy.
Lindamente ——— Japoti.
Lindar entre heredades. ——— tzuvintzecpa.
Linde entre heredades ——— tzuvin.
Lindero ——— tzuvin.
Liquidambar arbol ——— teri cuy.
Liquidambar el azeite ——— teri cuy ys tene.

L ante Y

Lyrio cardeno	Sayeum
Lyrio blanco, o azuzena	Idem, L, Castilan gac Seya
Lisiar odañar	Jayuega.
Lisiado	Yucuque
Lision	Yucuy
Lisongear	Comequetzamba, angtayutzamba
Lisongero	angtayutzambaque.
Lisonja	Comeque otove, angtayutotove
Liso, L, cosa llana, y rasa	Dacseque, dacse.
Lisura assi	dacseuy.
Lizar	Idtaeqqa.
Lista cosa d' diversos colores	Tziquimque.
Liviana cosa	Sane Semetzque.
Liviandad assi	Sane Semetzacuy.
Livianamente	Sana Semetzacuy pit. L, Seng
Livianos, o bofes d'asadura	Sevpat.

L ante O

Loar	Vetzamba.
Loable cosa	Vetzamuetzyque.
Loablemente	Vetzamoycuy pit
Loador	Vetzamoyeque.
Lobanillo	Suta.
Lobo o loba	
Lobrego, L, obscuro	Pitza.
Loco d'atar	Noti, Sina.
Locura desta manera	Notiacuy. L, Sinacacuy.
Loco estar desta manera	Notqa, Sinaaqa.
Loco, o bobo	Noti.

L ante O

Locura assi ——————— Notiacuy
Loco estar assi ——————— Notqa.
Loca de barro ——————— Nasmueqqi, nas platos.
Lozano ——————— Sasaque.
Lozania assi ——————— Sasaacuy.
Lodo hacer ——————— Mote tzeqqa.
Lodo tierra mojado ——— Mote.
Lodoso ——————— Mote Sayuque.
Lodazal ——————— Mote nes, puena.
Lombriz de estomago ——— tot.
Lombriz como quiera —— Totot.
Lomo de el animal —— Tzemi xis, Sirquy.
Longaniza ——————— Yoya pittu, Sirquy.
Longura ——————— Pueyacuy.
Lonja de Mercaderes —— Maacuy.
Loor activo ——————— Vetzamayoyuy.
Loor passivo ——————— Vetzamatecuy.
Loriga armadura de malla — Tensuy tegz.
Losa ——————— Tzapatas, tzeatza.
Losado de losas ——————— Tzaoc capsuque.
Losar ——————— Tzaoc capsqa.

L ante V

Luchar ——————— Naquiqqa
Lucha ——————— Naquiqqoycuy.
Luchador ——————— Naquiqqaque.

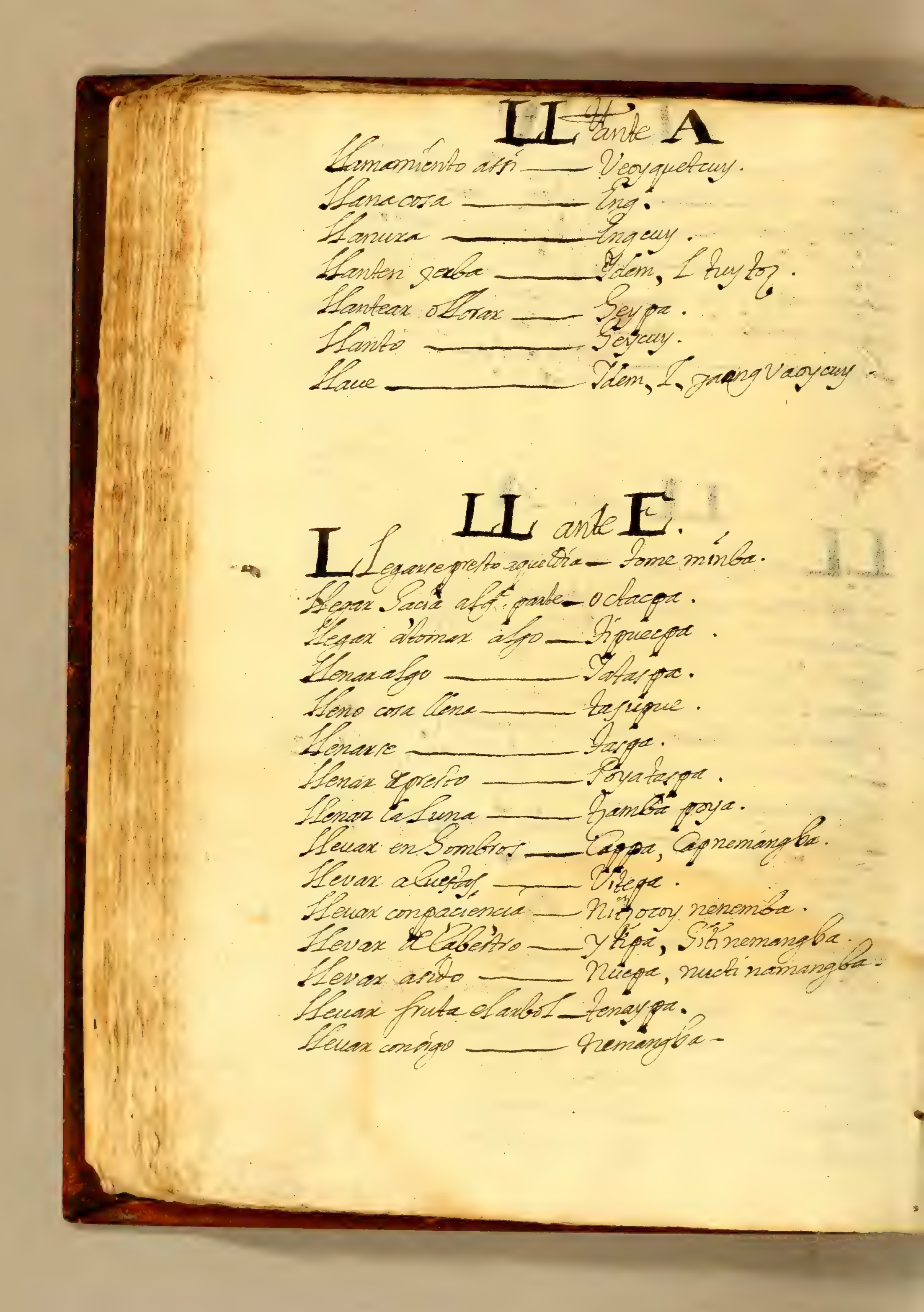
Ludir ó stregar Una cosa con otra — Naymeatega.
Luego, ahora — Yrooyzi, Sohoyzi.
Luego presto — Sanuzi, tecati, tumasavati, &c.
Luego q. Conjuncion — Ca, post Verbum.
Luenga cosa — puecque.
Luegar — Socgeuy.
Lugar, l. Pueblo — Cungay
Lugar donde se come — Vcanambama.
Lugar malo — Yatzimuey.
Lumbre — Gucata.
Lumbrera — Sengatacayeuy.
Lumbrosa cosa — Sengbaque.
Lumbral d. puerta — Setze Vin, Sengavin.
Luminar libros — Sayppa toto.
Luminacion assi — Toto Sayeuy.
Luna — Poya.
Lunes — Ydem
Luna d. mediada — Zamuque Poya. Cucapque Po...
Luna llena — Zamba poya
Luna Nueva — Yava poya, Zavaque poya.
Lunar que no nacen con el — Pac tzutzutin.
Lunar que nacen con el — Vsevas, Yecyame.
Lustre en la pintura, Lustre — Sacgeuy, Senguy
Luto traer — Yecyame Seyppa
Luxuria — Sisy mocoyeuy, Sisycoa Zecoye...
Luxuriosa cosa — Sisy mocoyeque.
Luxuriosamente — Xisy mocoyeuy pt.
Luxuriar — Sisy mocoyeuy Zeppa.
Luz — Senguy.
Luzero d. la mañana — Zuqui matza, l. mue Saque matz...

L ante V

Luzio ——— Daespaque, sengagapa
Luzir ——— Daespa, senba.
Luzir hazer ——— Yataespa, ya senba.
Luzim.to actiue ——— Ya senguy, yataespyuy.
Luzio con piedras ——— Yataespa,
Luzir mucho ——— Vesenba, Vetaespa.
Luziernaga ——— Inga quei quei.

LL ante A

LLaga Reciente con sangre ——— Noto.
Llaga comunmente ——— putzi.
Llaga pequeña ——— Namaquenbo.
Llaga, l, herida ——— Noto.
Llagar hiriendo ——— Yanotpa.
Llagoso lleno de llagas ——— putzicapaque, putzicae
Llaga como lepra ——— putzi, putzicae, putzicacuy.
Llagado estar ——— putzicapa.
Llama fuego ——— nema, nemguy.
Llamas echar ——— nembae.
Llamar ——— Vepa.
Llamamiento actiue ——— Veoyeuy.
Llamamiento passiue ——— Veabecuy.
+. Llamador ——— VeBoyeque, Vepaque
Llamar de lexos ——— Yaay Vepa.
Llamar de lexos con la mano ——— Yemba
Llamamiento assi ——— Yemoyeuy
Llamar otra Vez ——— Vequetpa.



LL ante A

Llamamiento assi —— Veoyquetcuy.
Llana cosa —— Eng.
Llanura —— Engcuy.
Llanten yerba —— Idem, l. tuytoz.
Llantear o llorar —— Seyga.
Llanto —— Seycuy.
Llave —— Idem, l. gnang Vaoycuy.

LL ante E.

LLegarse presto aquel dia — Jome minba.
Llegar hacia alg.ª parte — Octacqa.
Llegar a tomar algo — Yquecqa.
Llenar algo —— Tatasqa.
Lleno cosa llena —— tasique.
Llenarse —— Tasqa.
Llenar de presto —— Poyatasqa.
Llenar la Luna —— Zamba poya.
Llevar en hombros —— Caqqa, Cagnemangba.
Llevar a cuestas —— Vitega.
Llevar con paciencia —— Nitzocoy nenemba.
Llevar de cabestro —— Ytqa, Sitznemangba.
Llevar asido —— Nuqqa, nuchi namangba.
Llevar fruta el arbol — tenaygqa.
Llevar conmigo —— Nemangba.



LL ante O.

LLorar —— Ṡeyga

Lloroso ó Lloron —— Ṡeygague.

Lloro —— Ṡeycuy.

Llorosamente —— Ṡeycuy gat.

Llorar hacer a otro —— Ta Ṡeyga

Llorar con otro —— Ne Ṡeyga.

Lloro assi —— Ne Ṡeycuy.

Llorar por algo —— Co Ṡeyga.

Llovérse la Casa, et similia —— Vetzga.

Llover —— Inṡ Ṡaga, Inṡ Ṡanamba.

Llovisnar —— Inṡ guega

Llover poco gotas grandes —— pin vpa

Llover Recio —— guemiaga Inṡ. guemiaga Inṡ

Lluvia —— Inṡ, l. Inṡ Ṡacuy.

Lluvioso —— Inṡ Ṡayugue.

Lluvia sangre —— Napin cae.

De Incipientibus In M

M ante A

Maçizo —— Ṡaquigue, Camgue.

Maza para maſſar —— Totzoycuy.

Maçonear —— Totzga.

Maçonadura —— Totzoycuy.

Maçorca de Cacao —— Cacavanaca.

Maçorca de Maiz —— Moc.

M ante A

Mazorca sin maiz — Hezac
Macho en cada specie — Saya.
Machorra, l, Esteril — Mage
Madero, omadera — Cuy.
Maderada casa — Cuyatevegue Iec, l Cuytec —
Maderamiento — Cuyayoycuy.
Madera recia — paquique Cuy
Madesa — Muni Vti, Vtimuni.
Madrarda — Comama.
Madre — Mama.
Madre dl Rio — Nais hung.
Madriguera — tzatec
Madrina dl Baptismo — Na Saycuy casyque mama —
Madrina dl boda — Hongucy Casyque mama.
Madrugar — Namtzu engsaga
Madurarse — quengba.
Madura cosa — quengueque, tzamoque.
Madura a otra cosa — Saquengba.
Maestro dalguna arte — Sayo
Maestro dl Canto — Idem, l, Vantayo
Maestro que enseña — angmayoyeque.
Magnifico engastos, y dadivas — tzioyqaque.
Magnificencia assi — Monoycuy.
Magnificencia hacer — Monoyga
Magro carne gorda — Vesis
Magra cosa gorda — Niqacaque.
Magreca — Niqacacuy.
Maguey yerba — Oo.
Magullar — pungba.
Magullar carne — sirocengba.
Magulladura assi — Ocqueve
Mayo mes — Idem.
Maiz Moc Ecsi

Mayor cosa, y mas grande — Coquetecoy gaque.
Mayor ungozo — Vime, Sime Saque.
Mayor en edad — Gatu.
Mayoral — Vinaapaque, Covina.
Mayordomo — Idem.
Mayor Sisso — Vinaque Une.
Massar con Maco — Sotzga.
Massadura actiue — Sotzoycuy.
Massadura passiue — Sotzatecuy.
Massadero — Sotzoycuy
Magestad — Muesaacuy.
Malafama — Yatzique Ney, yatziquetzama tecuy.
Mala cosa — yatzique.
Malamente — Yatziti.
Mal aventurado — Saytequeys coseng Say, cosengaque.
Malo estar enfermar — Caga, l, Caega.
Malolor — Vesga
Malolor — Vescuy.
Mal de bubas — Nucu cae.
Mal de Sigado — seugat caeuy.
Maldad — Yatziacuy.
Maldecir de otro — Yatzicotzamba.
Maldiciente assi — Yatzi cotzamaoyqaque.
Maldecimiento assi — Yatzicotzamaoycuy.
Maldecimiento passiue — Yatzicotzamatecuy.
Maldecir algo — Yatzicotzamba.
Malearse — Yucga
Malear a otro — Yayucga.
Melancolia — Suy cacuy.
Maleficio, l, malhecho — Yatziacuy.
Malicia — angtayuacuy.
Malicioso — angtayuquen.

Maliciosamente —— angtayuacuy qot.
Malo en vivir —— Jatzi, l. gatzique.
Mal querer —— Jatzi isqa.
Mal querencia —— Jatzi qsoycuy, ormetzoycuy.
Maltratar de palabra —— Tzemba.
Maltratar, l. echar a perder —— Tayucqa.
Maltratar —— Jacqutzecqa
Mal fin —— Nohique, Sovique.
Malvado —— Jatzique quen.
Malla arma —— Jerquis teqqi.
Mamar —— Tzutzqa.
Mamon —— Tzutzqaque.
Manada de ganado —— Coquen angtumuey.
Manar agua de fuente —— Mutqa.
Mancar de mano —— Vincaquitqa
Manco de manos —— Vincaquitoque
Mançano arbol —— Idem.
Mançana —— Idem.
Mancebo por casar —— Socca.
Manceba mala muger —— Numyoma, Caayoma.
Mancebia, l. puteria —— Jismocoyecuy tec.
Mancharse —— Siniaqa.
Manchar a otro —— Ja Siniaqa.
Mancha —— Siniacuy.
Mandar —— angquimba.
Mandamiento —— angquimcuy.
Mandamiento de Juez —— angquimcuy
Mando dexar —— angquim tzacqa.
Mando, l. Imperio —— Jumiacuy.
Mandar, l. prometer algo —— tzam tzeqa
Manda assi —— tzam tzoycay.
Mandador assi —— tzam tzioyeque —
Manear bestias —— Ca S. Vatqa, ocaqa

Manera, modo, forma — Nicaya, l. Vicaya
Manga de Vestidura — Ydem, l. ca.
Mango de Cuchillo — Cuchilloy ca.
Maniatar Caballo — Ocaqa.
Manifestar — Yaquega.
Manifestacion — Yaqueoycuy.
Manifiestamente — Yaqueoycuy gue.
Manifiesto ser — Vequega.
Manifiesto — Vequepaque.
Manilla — Cavate
Manjar — Citcuy, l. Vicuy
Manjar desmenucado — Citcuy tuytuy.
Maña — Ytcuy. Zequi.
Mañear — Ytcuyaqa
Mañana del dia — Nanhu.
Mañana despues de oy — Soymi.
Mano de hombre — Zamqui cas.
Mano diestra — Zenang mac. Zenangque cas.
Mano siniestra — angnay mac
Manojo, o, omanada — garti.
Manso — Yococque is chocoy
Manso cosa — Yococque.
Mansedumbre — Yococacuy.
Manso ser — Yococaqa
Manta de lama — Enguiy gote. Zovay gote
Manta de hilada — ang sin sin sayuque gote.
Manta de tributo — Ydte Veque.
Manteca — Ydem, l. Sem sem.
Manteles — Ydem.
Mantener — Yacutqa yavicqa.
Mantenimiento actiue — Yavicoycuy.
Mantenimiento passiue — Yavicatecuy.

Mantenim.to sustento — Vicevy, Cutcuy.
Manto ó Vestidura — Idem, L. game.
Mancilla tener — Iacsucorsga.
Mancilla actiue — Iacsucorsoycuy
Mancilla pasiue — Iacsucorsetcuy.
Mar — Masan mea.
Maravilla — quentuycuy, Saymacacuy.
Maravillosa cosa — quentuycuy chequi, Saymacacuy.
Maravillosamente — quentuycuy pt.
Maravillarse — quentuyga.
Maravillas hacer — quentuycuy chequa.
Marañarse — Sutga
Marañado — Sutuque
Marañar — Tasutga
Maraña — Sutcuy.
Marzo Mes — Idem.
Marchito — Tuuque
Marchitarse — Tuyga, Samatuyga.
Marchitadura — Tuyoycuy.
Marea Viento occidental — Segang Sava.
Margen del libro — acagoya
Marfil —
Marido de muger Casada — Saya, l. nahova.
Marido de la hermana — gini.
Maridar o Casar — Tahongba.
Maridarse, o casarse — hongba.
Maridados, o Casados — hongupue.
Maridable cosa — Cotecque.
Marino cosa del mar — Masan Somaque.
Marmol la piedra — hacon.
Mariposa — Candan.

Fr. Luis Molina

Maxomas ——— Jeon.
Maxxar, l. Errar ——— Jucqa, tocoyqa.
Marro, l. Gerro ——— Jucuy trocuy tocoycuy.
Marrano o lechino ——— Joya o Joya.
Martillar ——— Pungba.
Martillo ——— Idem, l. pungoycuy.
Martyr ——— Idem, l. toyaisuque.
Martirio ——— Toyaiscuy.
Mas conjuncion ——— Zycomaya
Mas Valer ——— Coquetecqa.
Mas querer ——— Coqueti Sumba.
Mascar ——— Vasqa.
Mascadura actiue ——— Vasoycuy.
Mascadura passiue ——— Vasetccuy.
Mascador ——— Vasoyqaque, Vasoyeque
Mascara, o larabula ——— Covin.
Mascarado con laratula ——— Covin Sayuque
Masa generaliter ——— Vare.
Masa de que se hace la bebida ——— Chizul Vaye.
Mastin de ganado ——— Huy.
Matalotaje ——— Puequi.
Mata o breña ——— Vinyavatec. es mi amo
Matar agotradas ——— Pung caqa.
Matar in communi ——— Jacaqa.
Matador in communi ——— Jacaoyqaque
Matar despedaçando ——— Ventucu tucu Seyqa
Matador assi ——— Ventucu tucu Seyqaque.
Matar despedaçando con los dientes ——— quesiucutucu Seyqa.
Matar a pedradas ——— Zyatencaqa.
Matar a traicion ——— Numyacaqa. tayoyacaqa
Matar a estocadas ——— Vzcaqa.
Matar a lançadas ——— Pangcaqa.

Matracas para tocar — M ante A — Pequez peqiez

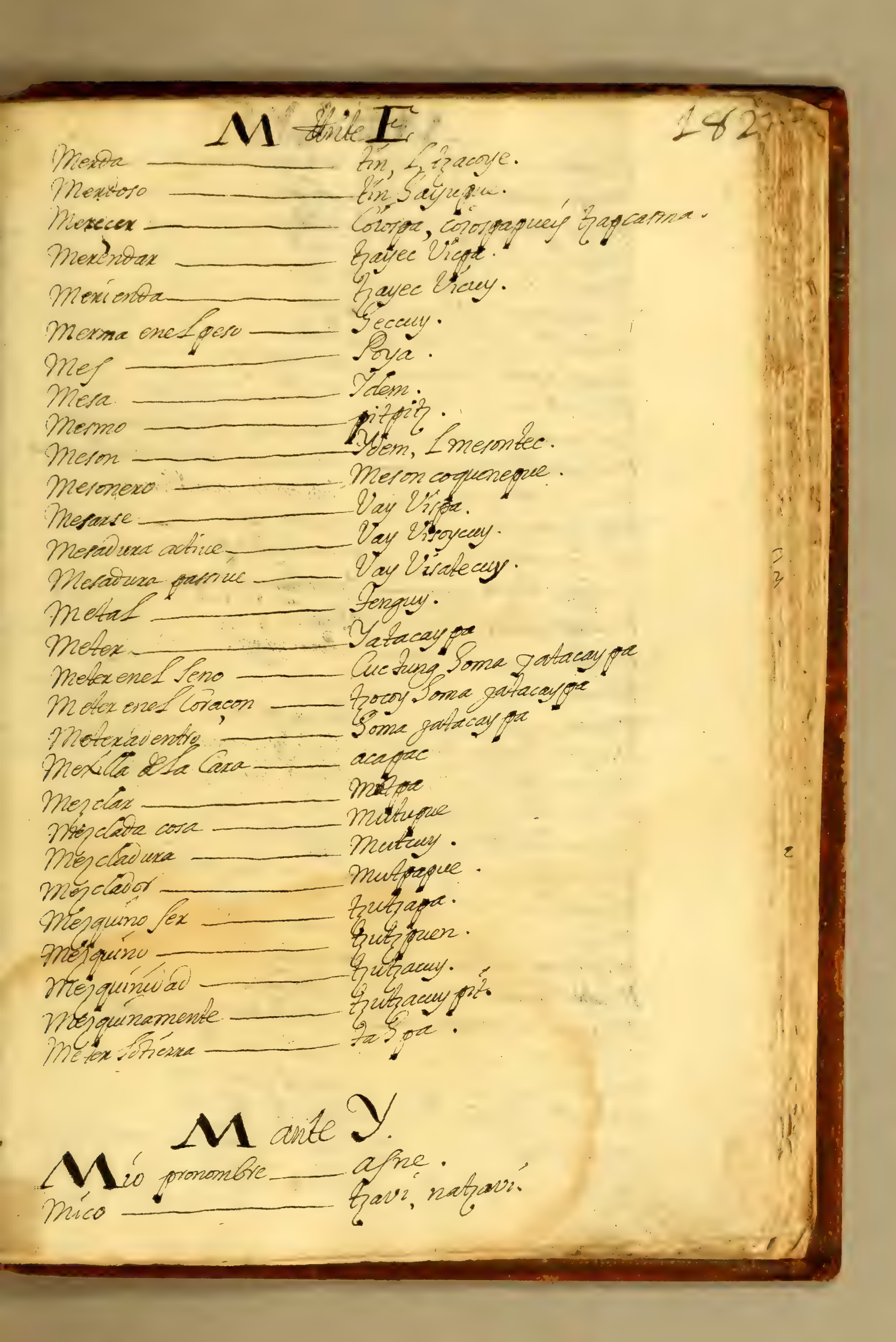
Matar con Saetas —— Pepcaga
Matar degollando —— Peccaga
Matarse assimesmo —— Vmasacaga
Matadera —— Putzi.
Materia, l, exemplar —— guagra, Hangguestuc.
Materia, o podre —— Puna.
Materia tener —— Punba, punaaga.
Matrimonio —— Nonguy. Cotec.
Matrimonial cosa —— Cotecacuy que.
Mazmorra, o prision —— Tzatec, Pitoycuy.
Massa d Maiz que se lleuan
Cas molenderas, d la tortilleria, se llama —— acangho.

M ante E.

Mear —— tzemba.
Mear a otro —— mitzemba.
Meados la Vrina —— tzeme.
Mecate —— tzay.
Mecer Niños —— Pemba.
Mecer Vno con otro —— Nas Semetega.
Mecedero, l, Cuna —— Peti.
Mediano entre chico y grande —— Cuc Soyque.
Mediania assi —— Cuc Soypueacuy.
Mediana, l, templadamente —— Samueli, cucamti.
Mediano en Edad —— Vincuquique
Medianero —— Cotzongoypaque.
Medico —— tzoytayo.
Mediana arte —— tzoytayo acuy.
Mediana —— tzoy.
Medida —— tzuigsa, l, quipsoycuy.
Medio cosa d en medio —— Cuc Soyque, l, cuequi.

Medio, l, la mitad —— Cuc vane.
Medio dia, l, a medio dia —— Cuc Sama, ganqua Sama.
Media noche —— Cuc hu, Sanqua hu.
Medio maduro —— Say ve quenaque.
Medio Vivo —— Say ve caeque.
Medio quemado —— Say ve govaque.
Media fanega —— Idem, l, muqui.
Medir —— quiosga.
Medir —— gaveyga.
Medidor —— Paveygaque.
Medir como Maiz —— Mucga.
Medrar, l, mejorar —— Sengavin quesga.
Medra, l, mejoria —— Songavin quescuy.
Medroso —— Nahequa, l natzgaque
Melancolico estar —— Jaang Suenba
Melancolia —— Suenacuy, mayacuy.
Mellado en los dientes —— Ich meque.
Melcocha —— Gino, hay.
Melon —— Castilan gason. nigga.
Membrillo —— Idem.
Memoria —— Samueoycuy, Samue hecoycuy
Memorial —— Ja Samue hecoycuy.
Membrudo —— Mizque Saque.
Mencion —— Samue hecoycuy.
Mendigar el Pobre —— Vacoyga,
Mendigo asi —— Vacoyeque. l limosna Vacgaque
Menearse algo —— Mixga. micsga
Menear algo —— Jamixga Jamicsga
Menguante de Luna —— Foyais asang quetcuy.
Menguar la Luna —— Foya asang quetga.
Menguar —— Teega.

Mengua ——— Ɉeccuy.
Menguado ——— Ɉecuque.
Menguar a otra cosa ——— Taang Ɉeqa.
Menguar sirviendo ——— Ɉum Ɉeqa.
Menester ser ——— Sonaga, Sonateqa
Menesteroso ——— Sonagaque.
Menor de todos los hombres ——— Nucu.
Menor de Edad ——— Potzo.
Menospreciar ——— Conocqa, nocqa, inquega
Menosprecio active ——— Conocoycuy, Nocoycuy.
Menosprecio passive ——— Conocalecuy, Nocalecuy.
Menospreciador ——— Conocoyeque, Nocoyeque.
Mensajero embiar ——— queveqa.
Mensajero ——— queveoyqaque.
Mensaje ex parte mitentis ——— queveoycuy.
Mentar ——— Ɉamba.
Mentir ——— Sutzqa.
Mentira ——— Sutzcuy.
Mentiroso ——— Sutzqaque. Sutzique.
Menudo de encias ——— Namaque tia.
Meollo o tuetano de huesos ——— pacmoya.
Meollo de la cabeça, l, sesos ——— Cochaman.
Mercar ——— Ɉuyqa, Ɉuyayqa.
Mercaderia ——— Maa.
Mercader ——— Ɉuyoyqaque.
Mercader ——— avata.
Mercado lugar donde se vende ——— Maaycuy ma
Mercadear ——— avata Ɉecqa, avataaqa.
Merced, l, Misericordia ——— Octoycuy chequi.
Merced, l, beneficio ——— Octoycuy.
Merced hacer o misericordia ——— Octoyqa.



M ~~ante~~ E.

Merda ——— Tin, l. tzacoye.
Merdoso ——— Tin Saiquequi.
Merecer ——— Cotosqa, cotosqaqueis tzaqcatma.
Merendar ——— Tzaiyec Viqqa.
Merienda ——— Tzayec Vicuy.
Merma en el peso ——— Seccuy.
Mes ——— Poya.
Mesa ——— Idem.
Mesmo ——— Pitpitz.
Meson ——— Idem, l. mesontec.
Mesonero ——— Meson coquenequi.
Mesarse ——— Vay Visqa.
Mesadura actiue ——— Vay Visoyecuy.
Mesadura passiue ——— Vay Visatecuy.
Metal ——— Senguy.
Meter ——— Yatacayqqa
Meter en el seno ——— Cuesung Soma gatacayqa
Meter en el Coraçon ——— Tzocoy Soma gatacayqa
Meter adentro ——— Soma gatacayqa
Mexilla de la Cara ——— acaqac
Mezclar ——— Mutqa
Mezclada cosa ——— Mutuque
Mezcladura ——— Mutuy.
Mezclador ——— Mutqaque.
Mezquino ser ——— Tzutzaqa.
Mezquino ——— Tzutzquen.
Mezquindad ——— Tzutzacuy.
Mezquinamente ——— Tzutzacuy pt.
Meter so tierra ——— Ta Sqa.

M ante Y.

Mio pronombre ——— asne.
Mico ——— Tzavi, natzavi.

Miedo —————— Natzcuy:
Miedo auer —————— Natzga.
Miedo poner —————— Santatzga.
Miel —————— Ezmo.
Miembro del cuerpo —————— Nitec.
Mientras que —————— Naps.
Miercoles —————— Idem.
Migas de pan —————— ane tuptug.
Mil numero —————— Vettecmone comaips.
Mil en orden —————— Vettecmone comaips somaque -
Mil cada uno —————— Vettecmone comaips tuma tuma -
Mil veces —————— Vettecmone coma naca.
Milagro —————— quentaycuy.
Milagrosamente —————— quentuycuy pit.
Milagros hacer —————— quentuycuy tzecga.
Milano ave —————— Sapi.
Milpa —————— Cama nippi.
Mina so tierra —————— tzatec.
Minar —————— Sasayga.
Minero de alguen metal —————— Pengiuy tzecuy.
Minero de oro —————— Putza samatin tzecuy
Minero de plata —————— Samatin tzecuy.
Minero de cobre —————— tzagas tengiuy tzecuy.
Minero de piedra azufre —————— Puna cana yduma
Mirarse unos a otros —————— Nay ysatecuy.
Mirar —————— quenba.
Miradura —————— quencuy.
Mirador lugar do se mira —————— quencuy.
Mirador que mira —————— quenbaque, quenoypaque
Mirar al traves —————— Neang quenba.
Mirada assi —————— Neang quenoy cuy.
Mirar al cielo —————— Casma quenba
Mirada assi —————— Casma quenoycuy, quencuy,
Mirador que mira assi —————— Casma quenbaque -

Mirar atras	asquenba
Mirada assi	asquenoyeuy.
Mirador assi	asquenoyeque.
Mirar atras de atras	ocneque neyga
Mirar de lexos	Jaay quenba.
Miracion assi	Jaay quenoyeuy
Mirador assi	Jaay quenbaque.
Mirar Cabiz baxo	mucna quenba
Mirar Viuamente	Jacu quenba.
Mirar en rededor	Suyu quenba
Mirada assi	Suyu quenoyeuy.
Mirador assi	Suyu quenoyeque.
Mirar con enojo, o ceño	quisisga, Eneisga, Enequisga.
Miseria passar	Jacsuaga.
Miseria	Jacsu acuy
Misericordia haver	octoyga, jacsucoisga.
Misericordia actiue	octoyoyeuy, jacsucoisoyeuy
Misericordia passiue	octoyateuy, jacsuqisateuy.
Misericordioso	octoyoyeque, jacsucoisoyeque.
Misericordiosamente	octoyoyeuy pit.
Miseria, l, pobreça	Jacsuacuy.
Miserable assi	Jacsuque quen
Miserablemente	Jacsubi.
Missa	Idem.
Missa decir	Missa hecga.
Mitra de Obispo	Obispo is Cotumé.
Mienbro, o natura del hombre	Can.

M ante O

Mocos de narizes	Sit.
Mocos limpiar	Siteomoega.

Mocoso lleno d mocos — Sit Sayuque
Mozo por casar — Socca.
Moça por casar — Paquen yoma.
Mocedad assi — Soccaacuy, paquen yomaacuy.
Moço, o Criado d Seruicio — Coyosa, coyama.
Moça d Seruicio — Coyosa.
Mochila como talega — Tzuno
Mochar o desmochar — Tengba.
Mocha cosa sin cuernos — Vaytucuque.
Modorro, o bobo — Noti.
Modorrear, o bobear — Notqa.
Modorreria, o bobería — Notiacuy.
Modorra enfermedad — Ruenique rutza.
Mofar escarneciendo — Cary queyqa
Mofadura assi actiue — Cariqueyoycuy.
Mofadura passiue — Cariqueyatecuy
Mofador assi — Cariqueyoyeque
MoSo d pan o d Simil^te — Somguoy.
MoSoso — Somuque
MoSotener, o moSecerse — Somba.
Mojinete — Jutoycuy.
Mojinete dar — Jutqa.
Mojarse — Muqa.
Mojar con el d edo en agua — pitmuqa.
Mojarse por dedentro — Somamuqa.
Mojar otra cosa — Tamuqa.
Mojado — Muqaque
Mojadura — Tamuoycuy.
Mojar en otra cosa — Jospa, papgba
Mojon piedra — tza
Mojon o Linde d Heredad — tzovin.
Mojonar, o Lindar — tzovintzecqa.

Mi amo
fr Luis
Molina

Molde ———— Cubutoycuy.
Moler harina ———— Potga.
Moledura actiue ———— Potoycuy.
Moledura passiue ———— Pototecuy.
Moledor ———— Potoague
Mojonar ó lindar ———— Bungzhova zhecga.
Moler colores ———— quenquivayga.
Moledor de colores ———— quenquivaygaque
Moledura de colores ———— quenquivaycuy.
Molestar ———— Iachuzhecga.
Molestia actiue ———— Iacuzhecoycuy.
Molestia passiue ———— Iacuzhecatecuy.
Molestador ———— Iacuzhecoyeque.
Molestar enojando ———— Iaquiscaga Ialnecga. fr Luis Molina
Molesta cosa ———— Iaquiscagaque.
Molestador assi ———— Iaquiscaoyeque.
Molino ———— Potcuy tec.
Molinero que lo guarda ———— Potcuy tec coquenegue.
Molinero que muele ———— Potgaque.
Mollera de cabeca ———— Coyave, cogacave.
Molleja de Aue ———— Chacu.
Mollir ———— Iapungba.
Mollido ———— Pungoque
Mollidor ———— Pungoygaque.
Mollidura ———— Pungoycuy.
Mona ———— zhavi.
Mondar cosa q tiene cascara ———— zhicga.
Mondadura assi ———— zhicuy.
Mondador ———— zhicoyeque.
Mondarguera ———— zhicuy becga, zhicuy vecga.
Mondar, l, limpiar pozo ———— Ocquezhga.
Mondador assi ———— Ocquezhoyeque.

Mondadura actiue ——— Ocquetzoyquy, Pasiue, ocquetzatecuy
Mondar orejas ——— Satzec, ocutzga.
Mondadura assi ——— Satzec oc Utzquy.
Mondar dientes ——— Setzque Utzga.
Mondadientes ——— Setzque Utzquy.
Moneda ——— Samatin
Moneda de oro ——— Putza Samatin.
Moneda de plata ——— Soopo Samatin.
Monasterio ——— Idem.
Montar, Letrar cabal. ——— Samba.
Monte, l Cerro ——— Cotzec.
Monte, l, arboleda ——— tzama.
Montaña ——— Cotzec nas
Montero Caçador ——— Copuen macpaque, Copuen metzgaque
Montear ——— Copuen macga. Copuen metzga.
Montería, Caça de fieras ——— Copuen macoyquy.
Montera para la cabeça ——— Covoya
Monton de cosas ——— anghumueyque
Monton de tierra ——— Nas anghumuey, nas Sumi-
Momento ——— Usans.
Morar ——— Itga
Morada ——— Pac.
Morador ——— Itgaque, Ituque
Morar con otro, ——— Naitga.
Morador assi ——— Naitgaque
Morar en el Campo ——— tzama oma itga.
Morador assi ——— tzama Soma itgaque.
Morar en el Cielo ——— tzaplasma itga
Morado Color ——— Catzu queve.
Morçielago ——— Sasi
Morcilla ——— Nepin
Mordaça ——— Cotzgonegsoyquy.
Morder ——— quesga.
Mordedura ——— quesoycuy, pasiue, quesatecuy
Mordedor ——— quesyeque.

Moreno cosa negra ——— Yecque.
Morir ——— Capa.
Morir ahogue ——— Nacapa.
Morir cayendo ——— Pacapa
Morir de Repente ——— Poycapa.
Morir de hambre ——— Tu Scapa
Morir de sed ——— Yoelezcapa.
Mortajar ——— Nimonba, Cavepa.
Mortal q. esta para morir ——— Caetoyu
Morta l cosa q. mata ——— Jacaypaque, l. gacaoyeque.
Mortandad ——— Cacuy.
Mortero ——— Votzoycuy.
Mortecino ——— Tu Scapaque.
Moscardon ——— Nocuy.
Mosca ——— Gee.
Mosca que pica a las Bestias ——— Pinu.
Moscarda Verde ——— Zutque gee.
Moscadero p. quitar el calor ——— Yemguy, quiloy
Mosquear ——— Yemba
Mosqueador p. hacer ayre ——— Yemcuy.
Mosquito ——— Usu.
Mosquito zancudo ——— Ce.
Mostaca ——— Idem.
Mostrar alg. cosa ——— Jaispa gaquepa.
Mostrar con el dedo ——— quiproypa, Vindeypa capit.
Mostrar, l, enseñar ——— angmaypa.
Mostrarse ponerse delante ——— Vinyaquepa.
Mote, o motete ——— Idem.
Mover anqueando ——— Yamiespa.
Moverse ——— Miespa.
Mover a pantax ——— Jay gatzucumba.
Mover dabaxo, arriba ——— angmiepa.
Mover Camugea ——— Yavamangba
Movido assi ——— Yavamanguque.
Movedura assi ——— Yava manguy.

M ante O

Movediza cosa q̃ se mueve — Micspaque.
Movible cosa — Yamicsatequé.

M ante V

Muchacho — Tzasi.
Muchacho pequeño — Nengue.
Muchas Vezes — Sone naca
Muy muchas Vezes — Vesonenaca.
Muchedumbre — Soneacuy.
Muchas diferencias — Sonenivoya.
Muchos en número — Sone.
Muchíssimo — Veangutucu Sone.
Mucho a — Veyaac.
Mudable cosa q̃ se muda — Tzocoy vitugaque.
Mudança assí — Tzocoy Vitoycuy.
Mudar dientes — Quesoygatetz.
Mudar, L. trocar — queyóga, quecaga
Mudecer — Sumaaga.
Mudo — Suma.
Mudecer actio — Ta Sumaaga.
Mudecimto. active — Ta Suma acuy.
Muela de la boca — Ocaca
Muela pa. amolar — Mueoycuy cha.
Muermo de bestias — Coquens sitcacuy.
Muermoso assí — Sitcagaque Coquen
Muerte — Cacuy.
Muerte Repentina — Soycacuy.
Muerto — Cavaque.
Muerto atraición — Numgacavaque.
Muger — Toma.
Muger casada — Cotecquen goma, Tzonguque Toma.
Muger Viuda — Toma seangque.

Muger q̃ guarda castidad —— Vin coquenbaque yoma.
Muger Casadera —— Hamuque Soma.
Muger machorra —— Soma magepue.
Muy grande —— Ve mue Sagpue
Muy hermosa cosa —— Vesasaque.
Muy estimado Padre —— Veyambaque Saata.
Muy mucho, &ri. —— Vesone.
Muy d̃ mañana —— Vetzuibi.
Mula —— Ydem.
Muladar Estiercol —— Putzi Soma.
Mulato, o mulata —— Secquen.
Multar o penar —— Jacoyoaga.
Multa, o pena —— Jacoyraoycuy.
Multiplicar —— Jacoquesga, Jasoneaga
Multiplicarse —— Coquesga, soneaga, querga.
Mundo —— Nasacopaqui, nas Vintuma.
Mundano —— Nas Vintumaque quen, nasacopaqui quen
Muñeca d̃ la mano —— Caqueno.
Muñeca d̃ Niños —— Cay Vne.
Murmullo hacer —— angeyga.
Murmurar —— Num otongba, quetzamayga.
Murmuracion actiue —— quetzamayoycuy.
Murmuracion passiue —— quetzamabecuy.
Murmurador —— quetzama oyepue.
Muro d̃ Ciudad —— ang notze
Murado —— angnotzabevaque.
Musica d̃ Canto —— Vane. Vane.
Musica —— tzaycoa angSeycuy.
Muslo —— Ruy.
Mustia cosa —— Suyu.
Mustio estar —— Suyuque.

De Incipientibus In N.

N. ante A

Nabo	Idem.
Nacer el Sol	Putza Sama, Etotzpa Sama.
Nacer el hombre	Puenappa.
Nacer la planta	Naaysppa.
Nacer los dientes	tetzputppa.
Nacer Vivo	Sasaquenappa.
Nacer en Rededor	Seuyunayppa.
Nacido de pies	Nenzegaepit, Puenappapue Vne.
Nacido de Materia	Putzi.
Nacimiento del hombre	Puenacuy
Nacimiento del Sol	Samatotzcuy, Sama putcuy
Nacimiento de Yerua	Naaycuy.
Nacimiento de Rio	Nais Chotzcuy.
Nada, ninguna cosa	Sane tia.
Nadar	Punba.
Nadar por enzima	Carma punba.
Nadar pasando al otro cabo	Pun Sacpa.
Nadar abas	asnapunba.
Nadando salir	punputppa.
Nadadero donde se nada	puna nambaque.
Nadie por ninguno	Sane, Iva.
Naguas	Secsi.
Nalga	ocpac.
Nalguear	ocpac tzanba.
Nalgada o herida	ocpac tzancuy.
Nalgada de tozino	Soya puy.
Nao	aa.
Naranjo	Idem, Lnaranjas cuy.
Naranjas	Idem.
Narrar, o contar	tzamayppa.
Nariz	quina
Narigado	quina Sayuque
Nariz aguileño	quina puey.

N. ante A

Nariz Homo —— quina getzi.
Nasa para pescar —— gacuy
Natura, onaturaleza —— acuy.
Natura de hombre —— haya acuy, haya titec.
Natura de muger —— homa acuy, jomatitec
Navaja de Barbero —— Idem, l, biuy.
Navajas aguzar —— mega.
Naval cosa de Naves —— aa hayuque.
Nave incomuni —— aa.
Naveta de Yncienso —— homo cutuy.
Navegable cosa —— aatungagaque
Navegar —— Natungaga mea homa, aatungaga.
Navegacion —— mea homa tungacuy, aatungacuy.
Navidad —— Huenacuy.
Desde que nació hasta que murió, —— Huenahuasanghomac, cou gsanghoy.

N. ante E

Neblina, onieblla —— hoogo ona.
neblina hacer —— hoogo onaaga.
Necedad —— Notiacuy.
Necedades hacer —— Notiacuy tzega.
Necessario ser —— funatega. l. funategaque.
Necessaria cosa —— funategaque,
Necessaria, l, priuada —— haacuy tec.
Necessidad —— Vin casy hunatecuy.
Necesidad tener —— Vin casy funaaga,
Necio —— Noti, hanemusoyeque.
Necio ser —— Notga, l, notiaga.
Neciamente —— Noti.
Negar —— Neaga. hanenaaga
Negacion —— hane neacuy.
Negador —— hane neagaque.

N. ante E.

Negar con la cabeça —— Mitipa.
Negacion assi —— Mitiacoycuy.
Negador assi —— Mitiacoypaque
Neguijon de dientes —— Dolz paupi.
Negligente, l. descuidado —— Jenayepue.
Negligente ser —— quevayecapa.
Negligencia —— quevayeacuy.
Negligentemente —— quevayeti, l. quevaryeacuy pit.
Negocio —— Joscuy, l. mayacuy.
Negociado, lleno de negocios —— Ptequeys goscuy, gospaque.
Negociar —— Josauyapa.
Negociacion —— Joscuy.
Negra cosa —— Tecpue.
Negro de Guinea —— Tecpue guen.
Negregura —— Tecacuy.
Negro poner —— Tayecapa.
Negro ponerse —— Tecapa.
Nervio —— Jutu.
Nervioso —— Jutu Seyrupue.
Nevar —— deSo Sayupue, deSoapa.
Nevada cosa de Nieve —— deSo Sayupue.

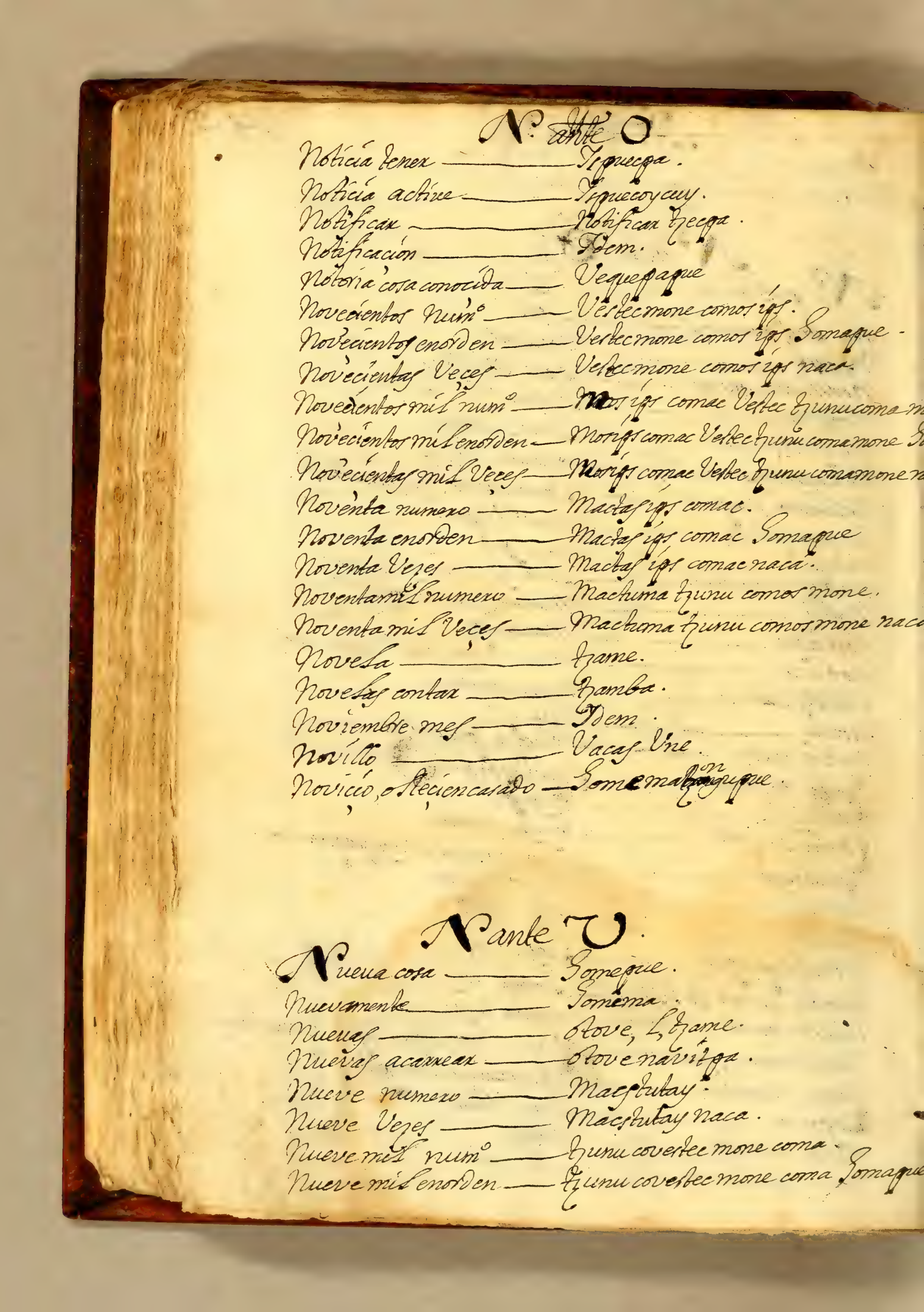
N ante Y.

Ni. conjuncion —— Ya.
Ni uno, ni otro —— Yahuma, gayepue, galtipue.
Ni alguna gente, ni otra —— Yaluta.
Ni en un lugar, ni en otro —— Ya Uta.
Nidal, o nido —— Nose.
Nido hacer el Ave —— Nospa.
Niebla, o neblina —— Nasona.
Niño —— Une tjasi.
Niñez edad de años —— Uneacuy, tjasiacuy.

Nivel ——— Idem
Nieto, Nieta de muger ——— Oco Vne.

N ante O

No prohibiendo ——— Suy.
No. adu. negantis ——— Sane.
Noassi ——— Sanebese.
Noassi como quiera ——— Sane Vtsi Vtsi.
Noay ——— Sandia, l. Say ythe.
No es necessario ——— Sane funabey.
No te acontezca otra vez ——— anguti, Is Soy
No llueva vengo reto ——— Sanuti mina, toy minutas.
No qualquiera ——— Sane Vtique.
No aqui ——— Sane gey.
No tengo necessidad ——— Sane ay Vincasy funabey.
Noble ——— Manac, zumimanac
Noble ser ——— Manacapa.
Nobleza ——— Manacacuy, zumimanacacuy.
No dar credito ——— Sane eangmay.
Noche ——— thu.
Noche media ——— Cuchu, pacuchu.
Noche obscura ——— pitsaapaque thu.
Noche es ——— thuyape
Noche hacerse ——— thuya nemba.
Nombrarse ——— Ney thamba, Ney paquenba.
Nombrar ——— Ney Seyepa.
Nombre ——— Ney, Ney.
Nombre proprio ——— Nay, Ney.
Nombre tomado del Padre ——— Saaba Ney.
Nombre tomado del abuelo ——— apuba Ney.
Nombre bueno, fama buena ——— Veque Ney, Veque Veque thamabecuy.
Nono, o Noveno ——— Macstutay Somaque.
No poder ——— Sane Veay.
Norte estrella ——— Idem.
Notar señalando con algo ——— Payeypa.



N. ante O.

Noticia tener — Ʒiquecga.
Noticia adquirir — Ʒiquecoycuy.
Notificar — Notificar ʒecga.
Notificacion — Idem.
Notoria cosa conocida — Vequeʒaque
Novecientos Numº — Vetecmone comos igs.
Novecientos en orden — Vetecmone comos igs Somaque.
Novecientas Veces — Vetecmone comos igs naca.
Novecientos mil numº — Mos igs comac Vetec ʒunucoma m
Novecientos mil en orden — Morigs comac Vetec ʒunu comamone S
Novecientas mil Veces — Morigs comac Vetec ʒunu comamone n
Noventa numero — Mactas igs comac.
Noventa en orden — Mactas igs comac Somaque
Noventa Vezes — Mactas igs comac naca.
Noventa mil numero — Machima ʒunu comos mone.
Noventa mil Veces — Machima ʒunu comos mone naca
Novela — ʒame.
Novelas contar — ʒamba.
Noviembre mes — Idem.
Novillo — Vacas Vne.
Novicio, o Reciencasado — Somemaʒonquque.

N ante V.

Nueva cosa — Somaque.
Nuevamente — Somema.
Nuevas — Stove, l. ʒame.
Nuevas acarrear — Stove navitga.
Nueve numero — Macstutay.
Nueve Vezes — Macstutay naca.
Nueve mil numº — ʒunu covertec mone coma.
Nueve mil en orden — ʒunu covetec mone coma Somaque

Nueue mil Vezes	Izuru covettec mone comoenaca.
Nuera inordine al Suegro	Enuri.
Nuera inordine ala Suegra	Saque.
Nuez fruta	Idem.
Nuez dela garganta	queenagoc.
Nunca, oenningun tiempo	Gane Vtoy
Nutria animal	Nacang.
Nube	ona.
Nube del ojo	Vitem ona.
Nudo	Sitzi.
Nudosa cosa	Sitzuque.
Nudo de madera	Cuy opac.
Nudo de Caña	Capeis Coma.
Nudar o hacer Nudo	Sitzpa.
Nublado	ona Sayuque. onatasu.
Nublado estar	ona apa, taspa.

De Incipientibus In O

O. adu.º para llamar	Seey.
O. conjuncion	Vca.
O en algun tiempo	Vca Vtzec, Vca Vtzoy.
O si, l. Vtinam	Ia.
O de preferentia	Si.

O ante B

Obedecer	Puen ang Samapa, Cang Samapa.
Obediente	Puen ang Samoyspaque.



O ante B.

Obediencia ——— Eangsamoycuy, quenangsamoycuy
Obedientemente ——— Eangsamoycuy p.t.
Obispo ——— Idem.
oblacion, o ofrenda ——— Venti.
obligar ——— Cocangba.
Obligacion ——— Cocangoycuy.
Obligar a otro por deuda ——— Jacocangba.
obligado assi ——— Cocangoyeque.
Obligacion assi ——— Cocangoycuy.
obra ——— Ziequi.
obra trabajo ——— Joscuy.
Obra maravillosa ——— aymac ziequi.
Obrar ——— ziequa.
Obrar acabando ——— Jatuequa.

O ante C

Occidente ——— Sama teqqama.
ocio, Vicio ——— quevayeacuy.
Ocioso ——— quevaye, maveitqaque
Ociosamte. ——— quevayeti.
Ociosidad ——— quevayecuy.
Ocioso estar ——— quevayecqa, maveitqa.
Octavo en orden ——— Jucututay Somaque.
Octava parte ——— Jucututay Somaque.
Ocho en numero ——— Jucututay.
Ocho Veces ——— Jucututaynaca.
ocho cientos en numero ——— Vestec mone.
ochocientos en orden ——— Vestec mone Somaque
ochocientos mil numero ——— Morigs ziunu.

O ante C

ochocientos mil en orden —— Mos ips tzunu Somapue
ochenta en numero —— Macbas ips.
ochenta en orden —— Macbas ips Somapue.
ochenta Vezes —— Macbas ips naca.
ochenta mil en numero —— Mac tzunu.
Ochenta mil Vezes —— Mac tzunu naca.
ocho mil en numero —— tzunu.
ocho mil en orden —— tzunu Somapue.
ocho mil Vezes —— tzunu naca.
Ocupar —— Toscuy tzipa.
Ocupacion —— Toscuy.
Ocupador —— Toscuy tzioypapue.
Ocupar, l, Estorvar —— Javintuepa.

O ante D.

Odio Enemistad —— Ducsiacuy.
odio tener —— Ducsiapa, ocmuspa.
odioso —— Ducsiapapue,
odre, por Vino —— Naca tzunu.

O ante F.

Ofender —— Jacsu tzecpa, jatzicotzecpa
Ofension actiue —— Jacsu tzecoycuy,
Ofension passiue —— Jacsutzecabecuy.
Ofensor —— Jacsutzecoyepue.
oficio —— Toscuy.
oficial —— Jayo, l. Josgapue.
ofrecer —— Ventiapa.
ofrecimiento —— Ventiacuy.

O ante F.

Ofrenda — Venti.
Ofrecerse con maldiciones — Ocoysto tzipa Vin.
Ofrecimiento assi — Ocoysto, Casyque Vin tzioycuy.
Ofrenda de muertos — Venti.

O ante Y.

Oy. ablo — Isoy.
oy a tres dias — tucayam.
oy a quatro dias — Mactasiam.
oy a cinco dias — Mosayam.
Ogaño — Tepue Sameoy.
Oyr como quiera — Matongba.
Oydo sentido para oyr — Matongoycuy.
Oydor el que oye — Matongbaque. Matongoyeque.
Oydor Juez del Rey — Idem.
Oyr escuchando a escondidas — Num matongba, quematong Sey
Oyr hacer — Jamatongba.
oyr palabras deshonestas — Vacsi matongba.

O ante J

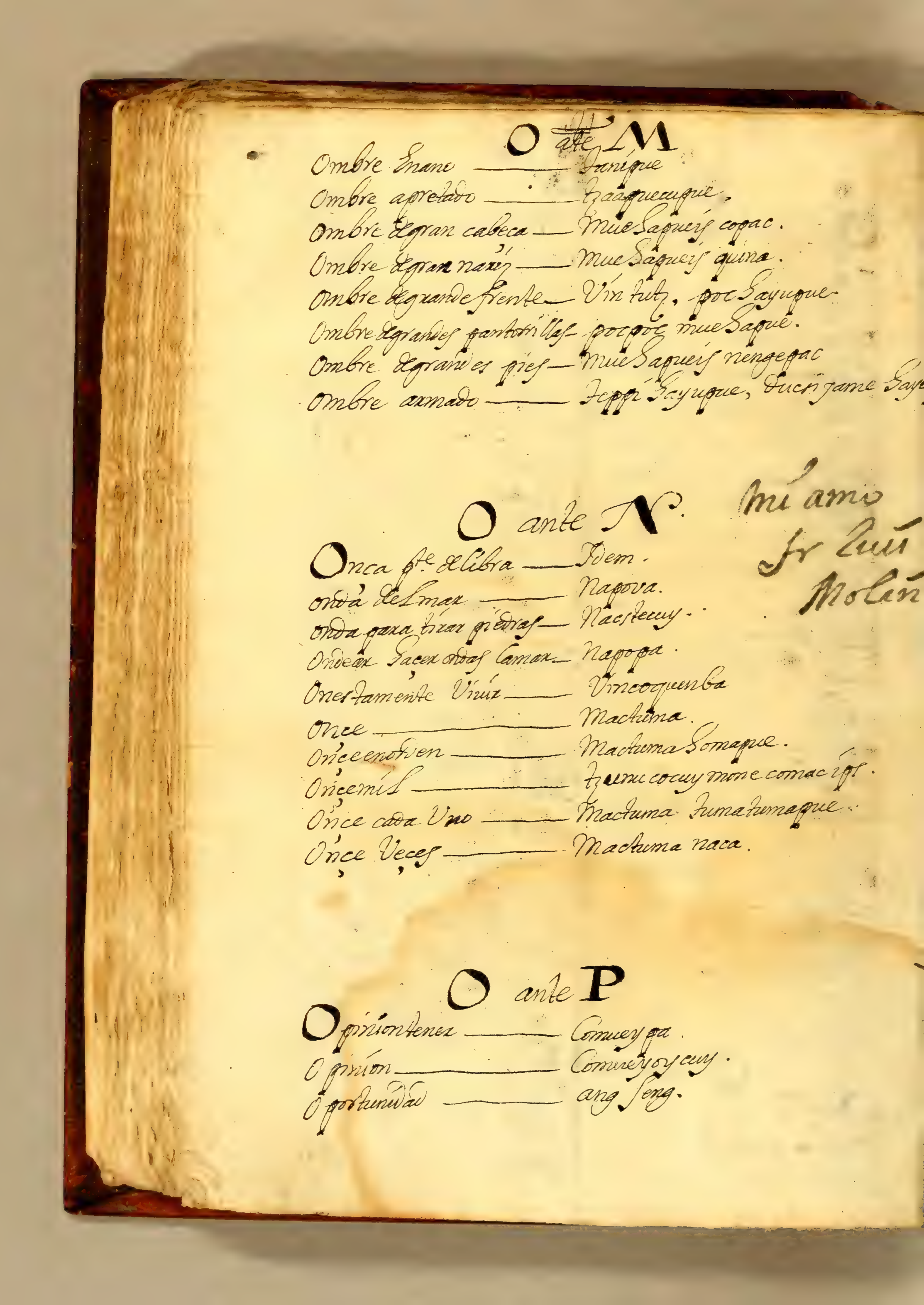
Ojear — quencae tzipa
ojear hacer del ojo — Ytzaypa.
Ojeras hundidas — Vitem Vsti.
Ojo con que vemos — Vitem.
Ojo saltado — tzutzuque Vitem. Vitem tzutzu
Ojos lagañosos — Vitem tena, tepa Sayuque Vite
Ojos vermejos — tzapasque Vitem.

O ante L

Ola Sonda de agua —— Napova.
Olas Sacer —— Napopa
Oler Sechandosi olor —— omba.
Oler a Cabruno —— tentzunse omba.
Oler para sacar de Rastro —— Sucpa, Sucaypa.
Oler reciviendo olor —— Sucpa.
Oler bien —— omba.
Oler mal —— Vespa.
Oledor que Suele —— sucpapue, sucoyepue.
Olorosa cosa que Suele —— ombapue.
Olfato Sentido —— Soc gioycuy.
Oleo, o aceite —— Idem.
Olla ~~de barro~~ —— Zica.
Olla de Cobre, o metal —— Denguy zica.
Ollero —— Zicamuecpapue.
Olor —— omcuy.
Olor bueno —— oyepue omcuy.
Olores como perfumes —— Pomo.
Oler Sacer, o dar perfume —— Taomba.
Olor malo, o Sedor —— VeScuy.
Olvidar —— Sambuepa
Olvido —— Sambue oycuy.
Olvidadiço —— Sambue oyepue.

O ante M

Omblígo —— Junu.
Ombre o muger —— Puen.
Ombre Varon —— Saya..



O ante M

Ombre Enano —— Daniqüe
Ombre apretado —— tzaaquecuquie.
Ombre de gran cabeca —— Mue Saqueis copac.
Ombre de gran nariz —— Mue Saqueis quina.
Ombre de grande frente —— Vin tutz, poc Sayuque.
Ombre de grandes pantorrillas —— pocpoc mue Saque.
Ombre de grandes pies —— Mue Saqueis nengepac
Ombre armado —— Feppi Sayuque, Ducri jame Say

O ante N.

Onca pte. de libra —— Idem.
Onda del mar —— Napova.
Onda para tirar piedras —— Nacsteuy.
Ondear hacer ondas lamar —— Napopa.
Onestamente Vivir —— Vincoquenba
Once —— Machima.
Once en orden —— Machuma Somaque.
Oncemil —— tzumu cocuy mone comac ips.
Once cada Uno —— Machuma humahumaque.
Once Veces —— Machuma naca.

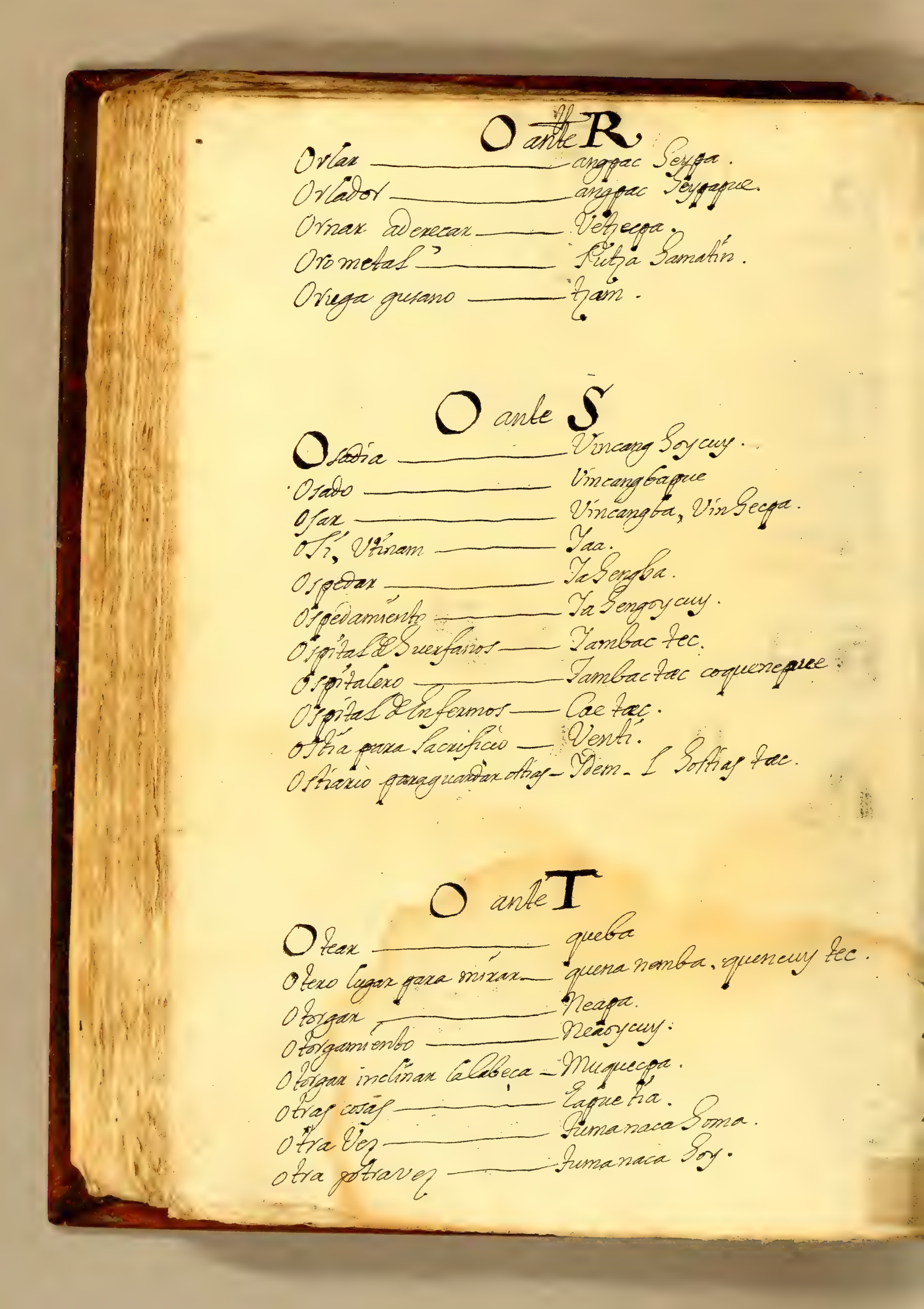
Mi amo
fr Luis
Molin

O ante P

Opinion tener —— Comueypa.
Opinion —— Comueyoyeuy.
Oportunidad —— ang Seng.

O ante R

Ora sea	Ya.
Ora sea Saga, ora sea obispo	Ya Saga, ya Obispo.
Ora parte del dia	Idem.
Ora de Comer	Vicuyoya, Vicanamba sengSoya
Orar	Conuesga
Oracion	Conuesoyacuy.
Orador assi	Conuesoyqaque.
Orca, o picota	Mocoycuy cuy, nacsoyacuy cuy.
Ordenar en	Nengba.
Orden assi	Nenguee.
Ordenadamente	Nengueti.
Ordenarse assi	Nengba.
Ordeñar Cabras et similia	Muecga.
Ordeñador	Mueoyqaque, mueoyeque.
Ordir tela	Munba.
Ordiembre	Muni.
Ordidura assi	Muniacuy.
Orear poner algo a orear	Jeyga.
Oreja	tatzec.
Oresudo de luengas orejas	Puey puey tatzec.
Orfandad	Tambacacuy.
Oriente	Sama quepa mue.
Origen o principio	Caniueii.
Orilla de Mar	Masanmeaes angboya.
Orilla de Vestidura	angboya acapoya.
Orilla de paño	acapoya paños.
Orilla de Rio	Nais angboya, na angnaca.
Orina	Yeme.
Orinar	Yemba.
Orinal	Yemeuy chica.
Orin de Yerro	Someuy.



O ante R

Orlar — anggac Seyga.
Orlador — anggac Seygague.
Ornar aderezar — Vetzecga.
Oro metal — Putza Samatin.
Oruga gusano — Tzam.

O ante S

Osadia — Vincang Soycuy.
Osado — Vincangbague
Osar — Vincangba, Vin Secga.
O si, Utinam — Yaa.
Ospedar — Ya Sengba.
Ospedamiento — Ya Sengoycuy.
Ospital de Guerfanos — Yambac tec.
Ospitalero — Yambac tac coquenegue.
Ospital de Enfermos — Cae tac.
Ostia para Sacrificio — Venti.
Ostiario para guardar ostias — Idem. l Sostias tac.

O ante T

Otear — queba
Otero lugar para mirar — quena nemba, quencuy tec.
Otorgar — Neaga.
Otorgamiento — Neaoycuy.
Otorgar inclinar la cabeca — Muquecga.
Otras cosas — Eaque ta.
Otra vez — Sumanaca Soma.
Otra y otra vez — Sumanaca Soy.

O ante I

Otro poco mas	Useema, Uimerima.
Otro	Eyaque
otro tanto	Tepiese tesang-
Octubre mes	Idem.
Ova q̃ nace en el agua	Navindeque
Ovar las Aves	Pocaapa, tutpa poca
Ovesa animal	Zovamuea.
Ovesero, o pastor	Zova muea coquenepue.
Ovillo	Utivoye
Oxear aves	Macpuepa, Sonmacpa.

De Incipientibus In P

P ante A

Pacaya	tiñum Seya Soma
Pacer el ganado	Cutpa.
Pacedura del ganado	Cuti.
Paciencia tener	Nitzocoy nanamba
Paciente	Nitzocoy nanamaoyeque.
Pacificar	Ia ang Sega
Pacificacion active	Iaang Seyoycuy -
Pacificador	Iaang Seyoy paque
Pacificar el enojado	Iayucapa.
Pacificador assi	Iayucoc oyeque
Pacifico que esta en paz	ang Seycuy Soy ytuque.
Padecer	Soyaispa.

Padecimiento assi — Toyaisseuy.
Padecedor que padece — Toyaisqaque
Padecer, hasta el cabo — Toyaistuqa.
Padecimiento assi — Toyaistucuy.
Padecedor q padece — Toyaistucqaque.
Padecer hacer — Jatoyaisqa
Padrastro — Co Saata.
Padre — Saata.
Padre Santo — Santoque Saata, ~~[illegible]~~
Padrino de Boda — Gonguey casy Saata
Padrino de Baptismo — Na Soycuy casyque Saata, Lmasancasiqa
Padron, o matricula — Idem.
Pagar deuda — Toqa, coyoqa.
Pago, o pago — Coyova, Lcoyoseuy.
Pagar pena — Coyoqa.
Pagar lo Recevido — Jaanguetqa coyova.
Paga assi — Coyovais jaanguetcuy.
Pagador assi — Coyovais jaanguetqaque.
Pagano, o gentil — Recaque Puen.
Paje — Coyosa, Cochesi.
Pasa — Muc.
Pasar — Muctec, muc coquenegama.
Pala para traspalar — Ciuy Etang.
Pala de Remo — aa tacuy.
Palabra — Otove tame
Palabrero — Otovetayo
Palabras fingir — Comecqa otove
Palabras fingidas — Comeque otove.
Palacio Real — Yumi tac.
Palaciero — Yumitec Yomaque Puen.
Paladar de la boca — Ytcuy.
Paladear el Niño q mama — Poesisqa.

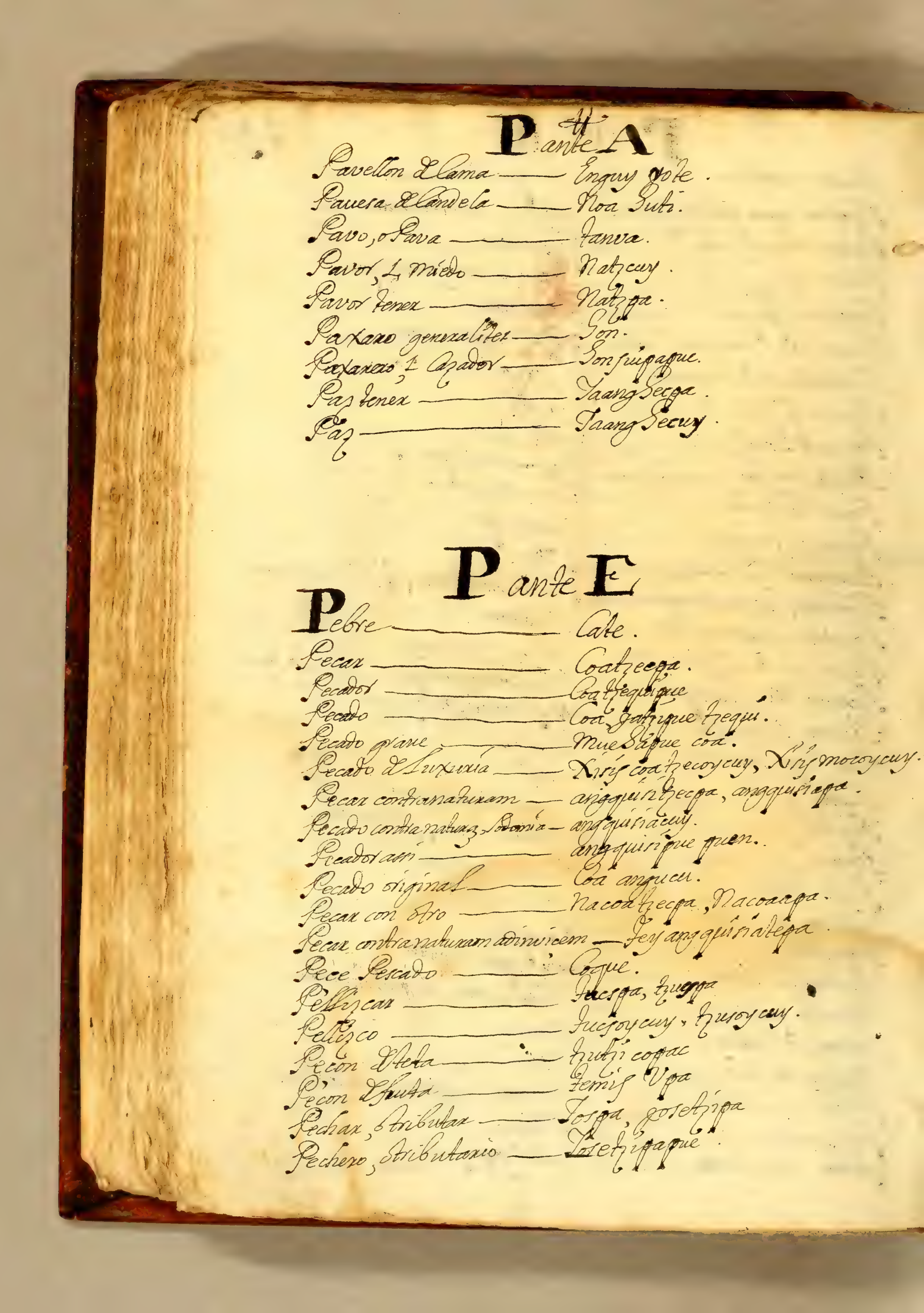
Palancar —— Cuy muetspa.
Palanca —— Muetsoycuy.
Palma arbol conocido —— Cuma cuy.
Palmito —— Cumayona
Palmadas dar —— tzamicuyca conaspa -
Palmos de la Vara —— tzate.
Palo —— Cuy.
Palio para el Ssmo Sacramto —— Vaeg cane
Palicada defension de basos —— Cuy Veque
Picota o Palo —— Mucoycuy Cuy.
Paloma —— Cucu, Castilan Cucu-
Pasar —— Checispa, asipa.
Pampano de Vid —— Castilla Cundoys Jama.
Pan in comuni —— ane.
Pan de Castilla de trigo —— Castilan Moc
Pan de maiz, de Maiz —— Moc.
Pan Vizcochado —— Vizcocho Castilan paquiane
Pan de Castilla —— Castilan ane.
Pan desmenucado —— ane tup tup, anemut mut.
Pan azedo —— Catuque ane.
Panadero, o Panadera —— aneapaque, ane tzecpaque
Pan tortilla —— ane taque
Panaderia dose Vende —— ane maacuy tec.
Pan hacer —— aneapa, anetzecpa, anetacpa, anem...
Panal de avejas —— tzino teppi.
Panarico de la Vña —— Catuqui.
Panca de Vientre —— tzec Sayuque
Pancudo —— tzec Sayuque.
Pandero —— Coa.
Panzuelo para guardar maiz —— Vatec
Panecitos de Chocolate —— Cacava tzave.
Pañales de Niños —— Vneis namatoye -

Pañicuelos de mesa —— Viccuy comoccuy.
Paño de lino —— Idem.
Paño de lana —— Zova pama.
Paño de manos —— Cácomoccoycuy.
Pantorrilla de la pierna — Poc poc.
Papagayo, o guacamaya — Zapas napa.
Papagayo Verde y amarillo — O Va.
Papagayo pequeño — quie.
Papada de puerco — Yoyais neven.
Papa Higo —— pama Cuvin.
Papel —— Tobto
Papel que se passa —— oque tecpaque tobto.
Papel de estraça —— Puenengbaque tobto.
Papel escrito —— Tobto Saye, tobto Sayuque.
Papirote —— Picsoycuy.
Papirote dar —— Picspa.
Papo a Riba estar —— Van Sana Seypa.
Papo de las Aves —— Sonis neVeng.
Papuda cosa q̃ tiene gran guirguero —— Neveng Sayuque.
Par de dos cosas —— Metzing.
Paramento de Cama —— Enguey yote.
Paramentos de pared — Yote tec.
Paramentar paredes — Yote Semba.
Para siempre ser —— Ytvinquiba, Vinquiba, Vinquin
Para siempre —— ocatáqui.
Para si trabajar —— Vincasy sospa.
Pararse lo q̃ anda —— tzeypa
Parar blanco algo — Sapoopo apa.
Parar lo que anda — Tatzeypa.
Para que[?] dando Razon — Veay pit pit
Parcialidad o Barrio — Vintec.
Para que eres tu, menospreciando — tzaacuy Sepue.

Pardo color ——— Somaque
Pardo animal tigre ——— tiquin cang.
Pardo leon ——— tagas cang.
Parecer ——— quega
Parecer bien ——— Vequega
Parecer a su Padre ——— Toga Seata.
Pared de paja ——— nohe.
Pared de Piedra ——— tza nohe
Pared de Barro ——— Nea nohe
Pareja cosa Igual ——— ang tingque.
Parentesco ——— taveacuy.
Parentesco hacer ——— Nataveaga.
Pares de muger ——— Metz.
Paryamino ——— Idem, l naca tooto
Parir la muger ——— Taquenaga, Tavneaga, Vneaga.
Parida ——— Puenavaque
Parir dos ——— Ta metza Vneaga
Paricion de muger ——— Tavneacuy, Taquenacuy.
Parir el arbol ——— Tenba.
Pariente ——— Nitec tava.
Parlar, o hablar ——— otongba, tzam tzamayga
Parla ——— otove tzame.
Parlador ——— otongbaque
Parlero ——— otovetayo
Parpado del ojo ——— Vitem naca.
Parpadear con los parpados ——— itz itzmayga, mex mex nayga
Parra ——— Cathilan Cuindo.
Parrillas para asar ——— Somoyeuy palec
Parte del todo ——— Vene.
Parte dar ——— Vene tziga
Parte como de tiempo ——— quiti Viquiti Sama

Partear ——— Vnepingba
Partera ——— Vnepingbaque
Particular cosa ——— Nay nivoyati.
Partida d. lugar ——— Tzucumcuy.
Partido en partes ——— Venuque Venatevaque.
Partir en partes ——— Ta Venba.
Particion, o partim.to ——— Venoycuy.
Partidor ——— Venbaque.
Partirse ——— Venba.
Partir Vendiendo ——— Tapopa ga Venba.
Partir por medio ——— Cue Venba.
Partirse del lugar ——— Tzucumba.
Particion por medio active ——— Cue Venoycuy, Passive, Cue Venatecu
Partidor assi ——— Cue Venbaque, Cue Venoyeque.
Parto ——— Puenacuy.
Pascua d. Resurreccion ——— Vmracuy Pascua.
Pascua d. Espiritu S.to ——— Espiritu S.to Pascua.
Pascua d. Navidad ——— Puenacuy Pascua.
Pasmo ——— Pacac nacscuy
Pasmado ——— Pacac nacsuque.
Pasage d. nave ——— aaris coyova.
Pasagero assi ——— aaris tungapaque.
Pasarse a otro sitio ——— Seguepa.
Pasar Rio ——— Saepa
Pasar nadando ——— Pun Saepa.
Pasar a pie Rio ——— Ten Saepa
Pasar la noche ——— Coquenba tzu.
Pasar a la otra parte ——— Rutpa.
Pasar como barreno ó lo simili[?]a ——— Soquetecpa
Pasar tiempo, holgarse ——— Tzocoy Japa.
Pasatiempo assi ——— Tzocoy Jacuy.

Pasado mañana ——— Verlequi, Verlecmay.
Pasadero lugar por do se pasa — quereca nambama.
Pasar sobrepujando ——— Coquetecpa.
Pasar algo al Sol ——— Sama Soma yatetzpa.
Pasarse el papel ——— Ocatecpa.
Pasar a otro dexando lo atras — Poy chacpa, tzacpa
Pasar a otro de la otra parte ——— Ta Bacpa.
Pasarse la Vasija ——— Vetzpa.
Pasar de Hora ——— Comuenba
Pasar con Tiro ——— Sus Soquetecpa.
Pasar la Herida ——— Soquetecpa.
Pasar, l, exceder ——— Coquetecpa
Pasearse ——— Vitpa
Paseadero, lugar do se pasea ——— Vitanambama, l, Vitecuyma.
Paseador el que se pasea ——— Vitpaque.
Paso ——— Canguy, manguy.
Pasión del Cuerpo ——— Nitecis mayacuy, l, Nitecis toya.
Passión, l congoja ——— Mayacuy, nitoycuy.
Paso de que se pasea ——— Mave.
Pasto ——— Cuti.
Pastor ——— Tzova coquenepue
Pastel ——— Sifane mone, Sisgo So.
Pata Hendida ——— Faqui Sayuque.
Patada, o Huella ——— Queang tec.
Patastle ——— Cangba.
Pastastle Verde ——— Hutzuque cangba.
Patastle podrido ——— Sova cangba, l, putzicangba.
Patear, o Hollar ——— Mangapa.
Patena del Caliz ——— Ydem.
Patio ——— angque, l, anque, l, ang Soma.
Pato o ansar ——— Peño.
Patron o defensor ——— Cocotzongoya.



P ante A

Pavellon d'cama —— Enguy gote.
Pavera d'candela —— Noa Suti.
Pavo, o Pava —— Janva.
Pavor, l. miedo —— Natzcuy.
Pavor tener —— Natzga.
Paxaro generaliter —— Son.
Paxarero, l. Cazador —— Son siigague.
Paz tener —— Jaang Secga.
Paz —— Jaang Secuy.

P ante E

Pebre —— Cate.
Pecar —— Coatzecga.
Pecador —— Coatzequigue
Pecado —— Coa, gatzigue tzequi.
Pecado grave —— Mue Sague coa.
Pecado d'Luxuria —— Xiris coatzecoycuy, Xiris morcoycuy.
Pecar contra naturam —— angquintzecga, angquisiaga.
Pecado contra natura, Sodomia —— angquisiacuy.
Pecador assi —— angquinque quen.
Pecado original —— Coa anguicu.
Pecar con otro —— Nacoatzecga, Nacoaaga.
Pecar contra naturam adinvicem —— Jeys angquisiatega
Pece Pescado —— Coque.
Pellizcar —— Sucsga, tzusga
Pellizco —— Sucsoycuy, tzusoycuy.
Peon d'tela —— tzutzi cogac
Peon d'fruta —— Femis Vpa
Pechar, o tributar —— Josga, gosetziga
Pechero, o tributario —— Josetzigague

Pecho, tributo —— Tose
Pecho del cuerpo —— Cuegae, cuc tuxy.
Pechuga de Ave —— Cuegae sif.
Pechuguera Enfermedad —— Ebucae, Ebucacuy.
Pedaço —— Vene, l quiti.
Pedernal —— ave.
Pedigueño —— Vecoyegue, Vecoygague
Pedir licencia —— ang quimba
Pedir in Comuni —— Vacga.
Pedir prestado —— Nuerga, Nuer Vacga.
Pedir consejo a otro —— Vacga btong eyoycuy.
Pedimiento —— Vacoycuy.
Peerse —— Sitga
Pedo —— Sitcuy
Pedorro —— Sitgague.
Pedregal lugar de piedras —— Zaboma.
Pedrero que labra piedras —— Zabecgague.
Pegarse como enfermedad —— Miuc Seyga
Pegar con pez —— Zaga necga.
Pegadura assi —— Zaoycuy, Necoycuy.
Pegar soldando —— Suhongba.
Pegadura assi —— Suhongoycuy.
Pegar con engrudo —— Zaga.
Pegar con liga et similia —— Sanecga.
Pegado assi o pegajoso —— Necgague, necuque.
Pegarse algo assi —— Necga.
Pegado quedar a la mano —— Zeyga
Peynar la cabeça —— Vezga.
Peyne —— Vezcuy.
Peynar cardando —— Vez genba.
Pelado cosa sin pelos —— Vinque.
Pelar sacar los pelos —— Nivisga. Visga.
Pelar hacer lampiño —— Nitacsga.
Pelado lampiño —— Nitacsgague.

Pelear, l. guerrear ——— Naduc yaga, Duchaga, Duchzecga
Pelea ——— Duchacuy.
Pelear uno con otro ——— quiecga, naquiecga
Pelea assi ——— quiecuy.
Pelear por otro ——— Coquiega
Pelea assi ——— Coquiecuy
Pelear a fuerça de braços ——— quiecga
Peligrar ——— Tacsuaga, Natzcuyaga.
Peligro ——— Natzcuy.
Peligroso ——— Natzcuy comeyaque
Pelo de la Cabeça ——— Vay.
Pelo de animal ——— Sueac.
Pelo de barba ——— ang vay.
Pellejo de animal ——— Naca
Pellejo curtido ——— quenguque naca.
Pellegero que los vende ——— Naca quengbaque.
Pellejo curado ——— hoyeguque naca.
Pellejero que los cura ——— Naca hoyeyagaque.
Pena generaliter ——— Mayacuy.
Pena Corporal ——— Coyarcuy.
Penar en dinero ——— Tacoyoga.
Pena de dinero ——— Coyova, l. pena.
Penar dar pena ——— Zatoyaycga, Tamayaga.
Penar, dar tormento ——— Zatoyaycga.
Pena Recivir ——— Doyagzecga, Mayaga.
Pena Sentir ——— Doy ang Tamaga.
Pendon ——— queca
Penitencia tener ——— hocoy toyga, huaga.
Penitencia ——— Idem, huacuy, hocoy toycuy.
Penitente ——— hocoy toyeque
Pensar ——— Tamueoyga. Uhzga hocoy
Pensamiento ——— Tamueoycuy.
Pensar mal o bien ——— Comueyga
Pensativo ——— hocoy maygaque.
Penna verdias ——— Tacutga.

Pena quest	quetz
Peon Sombre de a pie	Nas tanzbaque, Nas Vitzaque
Peon Jornalero	Tozpaque
Peor Comparativo	Tatzima.
Peoria	Tatziacuy
Pepino	Idem.
Pepita	Pus.
Pequeño	Namaque, Chicque,
Pequeño de Cuerpo, o Enano	Tani Taniqué.
Peras	Idem.
Percebir algo, o entenderlo	Necteyga
Percha o perdiga	Vacstec Emoycuy.
Perder	Tatocoyga, gatocoyayga.
Perderse	tocoyga.
Perder la Verguenza	Tzaa ang Sepa.
Perdida, o perdicion	Docoycuy.
Perder derramando	Sum gatocoyga.
Perdida assi active	Sum gatocoycuy.
Perder el miedo	Natz ang Sepa.
Perder el Camino	Juzg ang tocoyga.
Perdiz Ave	Cuchi.
Perdiguero Perro	Cuchi macgaque tuy.
Perdonar	Tacotocoyga gatocoyga
Perdon active	Tacotocoyoycuy.
Perdon passive	Tacotocoyatecuy.
Perdonador	Tacotocoyeque.
Perdurable	Itvinquinpaque
Perecer	tocoyga.
Perecimiento	tocoycuy.
Peregrinar	Vitga.
Peregrinacion	Vitcuy.
Peregrino	Vitique.
Peregrina cosa fuera de sus tierras	Vitique
Perenal cosa perdurable	Itvinquimbaque.

Perejil yerva —— Idem.
Pereça —— quevayeacuy.
Perecâtener —— quevayeapa.
Perezosamente —— quevayeti, quevayeacuy pit.
Perfecto en todo —— Vintanuque, huma coputuque.
Perfecto ser assi —— Vintanba, huma coputuepa.
Perfectamte. hacer algo —— huma coput hepa.
Perfeccion —— huma coputcuy.
Perfumar —— Ta Sombo.
Pelado, o Pelado —— Covina.
Perlesia enfermedad —— Comicpacuy, nitzuc mue Sacapapa
Perlatico —— Comicpaque, nitzuc mue Sacapaque
Permitir, consentir —— Tapaepa, na Saaypa.
Permision —— Tapacoycuy, na Saoycuy.
Pernil de tocino —— Yoyapuey.
Perpetuar, Continuar —— Socatequiapa.
Perpetuo, continuamente —— Socatequi.
Perpetua, Continua —— Socatequipue.
Perpetuo, Eterno —— Avinquimbaque, Socataquique.
Perro, o Perra —— huy.
Perseguir —— quemetzpa, toycuy Japa.
Perseguimiento activo —— quemetzoycuy. toycuy gaoycuy.
Perseguimto. pasivo —— quemetzatecuy, toycuy Jatecuy.
Perseguidor —— quemetzoyepue, toycuy Japaque.
Perseverar en bien —— Natungapa, oyepue tequi.
Perseverancia assi —— Natungaoycuy.
Persona —— Puen.
Persuadir, o inducir —— angmaypa.
Persuacion assi —— angmayoycuy.
Persuadir forzando —— Soqui tepa
Pertenecer —— Mayepa, Mayatepa.
Pertenecer, Ser necesso. —— Lunatepa.

Pervertir ——— Jayucqa.
Pesada cosa ——— Semetz Semetzque.
Pesadumbre assi ——— Semetzacuy.
Pesar enesta manera ——— Semetzaqa.
Pesar, 1, arrepentirse ——— Joyqa tzocoy.
Pesar, o pesadumbre assi ——— tzocoy toya.
Pesar con balanca ——— quipsqa.
Peso, o balanca ——— quipsoyeuy.
Pesador assi ——— quipsoyeque
Pesado hacerse estriviendo ——— Mang tzeyqa
Pesarse de algo, o por algo ——— Comayaqa, mayaqa.
Pescado fresco ——— tzutzuque Coque.
Pescadillos pequeños ——— Namaque coque puno
Pescado salado ——— Cana Sayuque coque.
Pescar con anzuelo ——— Suiqa.
Pescar con Red ——— Macqa coque.
Pescar con barbasco ——— tzeqa na.
Pescar con Sargon, o lança ——— Coque pungba.
Pescar con flecha ——— Seqqa.
Pescaderia dose Vende ——— Coque maateqama.
Pescador que lo Vende ——— Coque maayqaque.
Pesquisar, o preguntar ——— ang vacqa.
Pesquisa o pregunta ——— ang vacoyeuy.
Pescuezo o cerviz ——— queena.
Pescoçada herida ——— queena cotzanguy.
Pescoçadas dar ——— queena cotzangba.
Pesebre ——— tzees.
Pescador que pesca ——— Coque macqaque, coque macoyeque — con
pediz ——— guaca

P ante Y

Piar el Ave —— Vespa.
Piadoso, l, Clemente —— Octoyoyeque, Jaquicoisoyeque
Piedad, l, Clemencia —— octoyoyeuy,
Piadosamente —— octoyoyeuy pt.
Picar el Ave —— Nocspa, cuspa.
Picada dAve —— Nossoyeuy, Cusoyeuy.
Picar la comida —— Soypa.
Picar pellizcando —— Tzaeppa.
Picar la Culebra —— quespa, quesoyppa.
Picar alacran —— Deppa, Deppoypa
Pico dAve —— Songquina.
Pie dhombre, oanimal —— Mangrey ca.
Pie dbanco —— Ca.
Pie dmonte —— Cotzec caay.
Pie dbaso, etSimilia —— Socseuy.
Pieza —— Vene.
Pieza dArtilleria —— Dengrey Tuscuy.
Piedra —— Tza.
Piedra arenisca —— Tzamutza.
Piedra Verde —— Uuun tza.
Piedra damolar —— Meoyeuy cha.
Piedra que setrasluce —— Sengbaque tza.
Piedra preciosa —— Jambaque tza
Piedra dqhacian sus navajas —— Tzus cha.
Piedra para moler colores —— quevui Vayeuy cha
Piedra para moler —— Vayeuy cha.
Piedra conq muelen maiz —— Tzamanac
Piedra azufre —— Piuna cana.
Pielago de Rio, omar —— mea.
Piel opelleja —— Muesanaca.
Pierna dhombre, danimales —— Nengbac, Nenquepac.

Pierna de manta —— anquee.
Pila de Bautizar —— Na Saycuy
Pilar de piedra —— Tzacom
Pilar de madera —— Cuycom.
Pilar ne comun —— Com.
Pimienta especie —— Moquitem
Pimiento arbol —— Moqquicuy.
Pimiento, o chile —— Nivi.
Pimiento q̃ quema mucho —— Coyquepue nivi.
Pimpollo, la coronilla del arbol —— Cuy coqa.
Pimpollo, o Renuevo —— Tona.
Pimpollo echar —— Tonba
Pino arbol —— Hin.
Piñol Bebida —— Pote.
Piñon —— Hinis tem
Pintar —— Sayqa.
Pintor —— Sayqapue.
Pintura —— Saye.
Pintado, o de muchos colores —— Tziquinque.
Piojo de la Cabeza —— avat.
Piojo del Cuerpo —— Pet.
Piojoso de la Cabeza —— avat Sayuque.
Piojoso del Cuerpo —— Pet Sayuque.
Pisada del pie —— quiang tee.
Pisar con pie —— Mangaqqa.
Pisar con pison —— lotiqa.
Pisar otra cosa —— Mangoqac Seyqa.
Pisar matando —— Mangeaqa.
Piojo. —— avat.

P ante L

Plaça lugar dose Vende — ang Soma, maaycuy Soma

Planta dpie — Caotja.

Plantar arboles — Nippa.

Planta — Nippi.

Plata metal — Poopo Samatin.

Platear — Poopo Samatin Sayppa.

Platero — Samatin tayo.

Platano — Castilan Sabani.

Platica — Otong Seyoycuy.

Plato d barro — Ydem

Plato d madera — Cuyac.

Placer o deleite — Hocoypacuy, mocoycuy.

Placentera cosa — Mocoyeque.

Placer o agradar a otro — Yathocoypacpa.

Placer saber — Hocoypacpa.

Plaço — Sacateveque, ang seng.

Plegar doblando — Pacspa.

Plegadura — Pacsoycuy.

Pleito — Ydem.

Pleitear — Pleito hecpa.

Pleitista — Pleito puen.

Pliegue d Vestidura — Pama Vej.

Plomo metal — amochin.

Plomar con sello — Patppa.

Plumasse — Ydem.

Pluma d Ave — Puec.

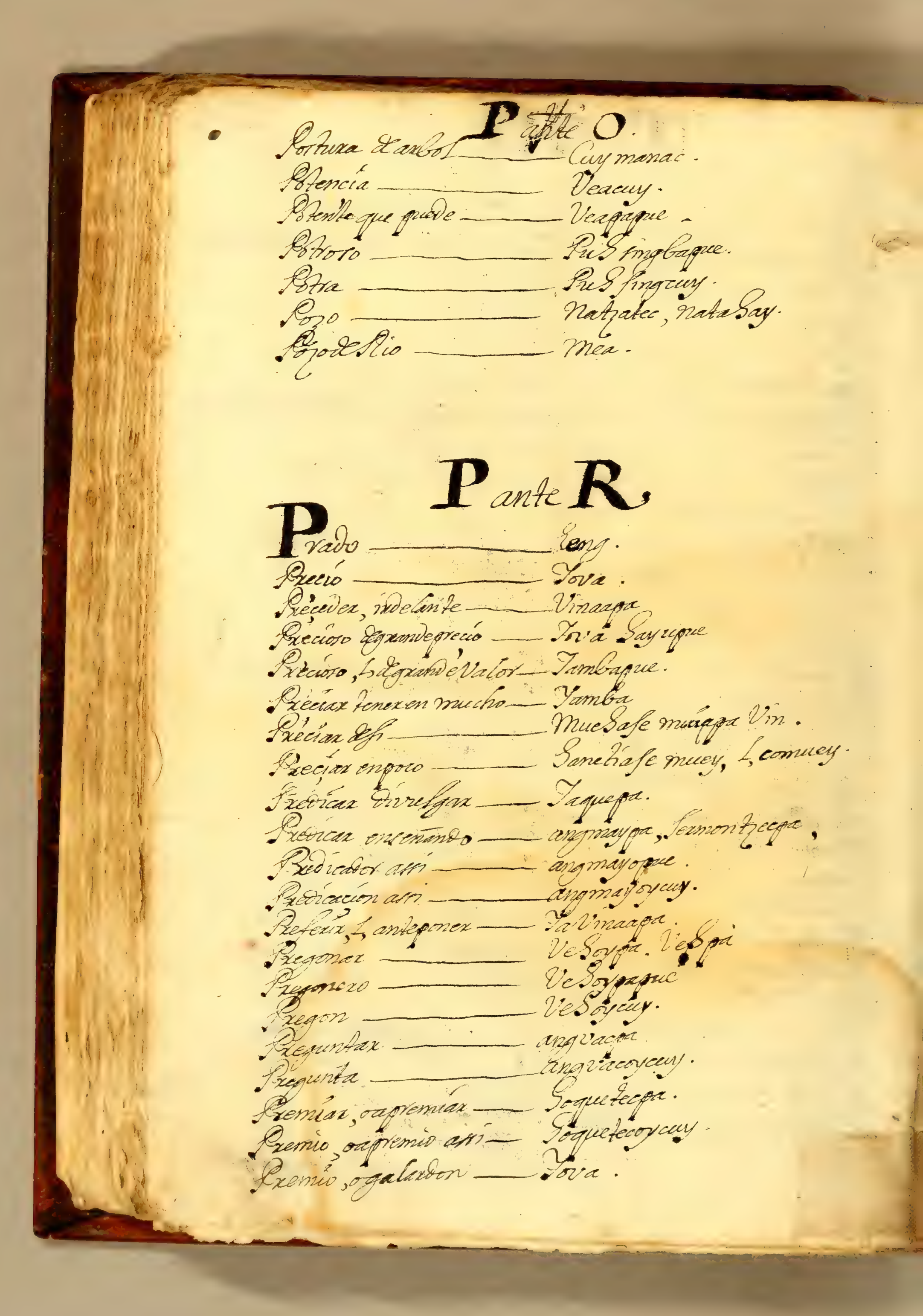
Pluma Verde — Cuun.

Pluma para escrivir — Saycuy pac pac.

Poblacion ——— Cunguy.
Poblar ——— Cunguy tzeqpa.
Pobre ——— Yacsuque guen.
Pobreca ——— Yacsuacuy.
Poliga dodiecmen quezos ——— Yoyaveque, Toyatec.
Poco en tiempo ——— Vsang.
Poco en cantidad ——— Viang Vsimesi, Vsangti, Vsec.
Poco tiempo ——— Vsimesi, angseng mueti angseng.
Poco antes ——— Vsti, Vsoyma.
Poco despues ——— Vsecma.
Poco mas ——— Vsimesi ma.
Poco a ——— Ysoyma.
Poco a poco ——— Poni ponisti, chocoy chocoyti.
Pocos ——— ~~muesti~~ Visang.
Podar ——— Ni Suecpa.
Poder Verbo ——— Veapa.
Poder Nombre ——— Veacuy.
Poderio ——— Veacuy.
Poderoso ——— Veapaque.
Poderoso en todo ——— Ysang Veapaque.
Poderio assi ——— Ysang Veacuy.
Poder mas que otro ——— Coquitecpa
Podrecerse algo ——— Putzpa, ~~Suqpe~~. Putzqa - Putzquepa
Podrecimiento ——— Putzcuy.
Podre, omateria ——— Puna.
Poyo para sentarse ——— Poyscuy.
Polirse ——— Vin Vetzeqpa.
Policia ——— Vin Vetzecuy.
Polida cosa ——— Vin Vetzecoque.
Polilla ——— Sisis.
Polvo ——— Sona
Polvo hacer ——— Sonba
Polvoroso ——— Son Sayuque

Polvorear desmenuçando	Nipiseypa
Polvora	Idem, ó Vcatacpote, Vcatac motze.
Pollo	Idem.
Ponçoña	Yacacoypapue tzoy
Ponçoñoso	Yacacoypapue
Ponçoñar, ó dar ponçoña	Yacacoypapue tzoy tzipa.
Poner como quiera	Cotpa. Votpa
Poner çebo p. pescar	Cutcauy Cotecpa.
Poner en deposito	coquenoycuy Soma cotpa
Poner Messa	Cotpa Mankeles, ó tuecpa.
Poner al Sereno	Muec Soma cotpa.
Poner faldas en Cinta	quitz quimba
Poner abaxo	Cama Cotpa.
Poner question	ang Vacpa.
Poner añadiendo	Yacoquetecpa,
Poner delante	Vinang Soy cotpa
Ponerse en orden, ó hinglera	Nengba.
Poner huevos las aves	Poca chacpa, poca tutpa
Poner terminos	tzovin tzecpa.
Ponerse el Sol	Yecpa Sama
Poner precio	Tovatzamba, Tovacotzamba.
Ponton, ó puente de Madera	Cuy tung.
Poquedad de animo	Tzocoy ismotziacuy.
Poquito	Vsang, Vsimesi, Vsangti
Por aquí adv.	Yema.
Por ay	Yema.
Por alli	Sicama.
Por donde	Vta?
Por Ventura	Vca.
Por Ventura no	Vca Sane.
Por donde adv.	ma post Verbum.
Por donde tu pasares, pasare yo	Mi Scatacoma, quetecoaS.
Por donde quiera	Talvtimuey.

Por tanto	Pitcotoya
Porque? preguntando	Ziacotoya.
Porque, antesque	Joy cum preterito.
Porque causa &c.	Coanachequi, l. angmaca post Verbum
Por donde concluyendo	Pitebtoya.
Porfiar	quig btongba.
Porfia	quig btongcuy.
Por la mañana	Nantzu, l. nantzubi.
Por poco no murio	Usang Joy Saycaa, et sic de singulis.
Porquero	Toya coquenegue.
Portero	Idem, l. puerta coquenegue.
Porra para aporrear	Conacstec.
Porradas dar	Conacsga
Porrada, o herida assi	Conacsoycuy.
Porradas dar matando	Conacsceaga
Portada de Casa	Vos.
Por tanto	Pitcotoya
Porte de cartas	tooto is queveatecuy ir coyova.
Portillo	Vos.
Por tu Vida deprecantis	tzui nembaac.
Por Dios gratificantis	Dios cotoya.
Por Dios Rogando	Dios cotoya.
Posada o Meson	Meson oma.
Poseer	Coquenba, neaga.
Posesion assi	Coquenoycuy, neacycuy.
Possible ser	Veaga.
Possible cosa que puede ser	Veagaque
Possibilidad	Veacuy.
Poste q.a sustener pared	Con.
Poste de Madera	Cuycon. de Piedra-tzacon.
Postilla de sarna	Getze.
Postilloso	Getze sayuque.
Postrarse	abnayga.
Postrero	Vcan camacque, Sermacque.



P ante O.

Postura de arbol —— Cuy manac.
Potencia —— Veacuy.
Potente que puede —— Veagaque.
Potroso —— Pus fingbaque.
Potra —— Pus fingcuy.
Pozo —— Natzatec, natabay.
Pozo de Rio —— Mea.

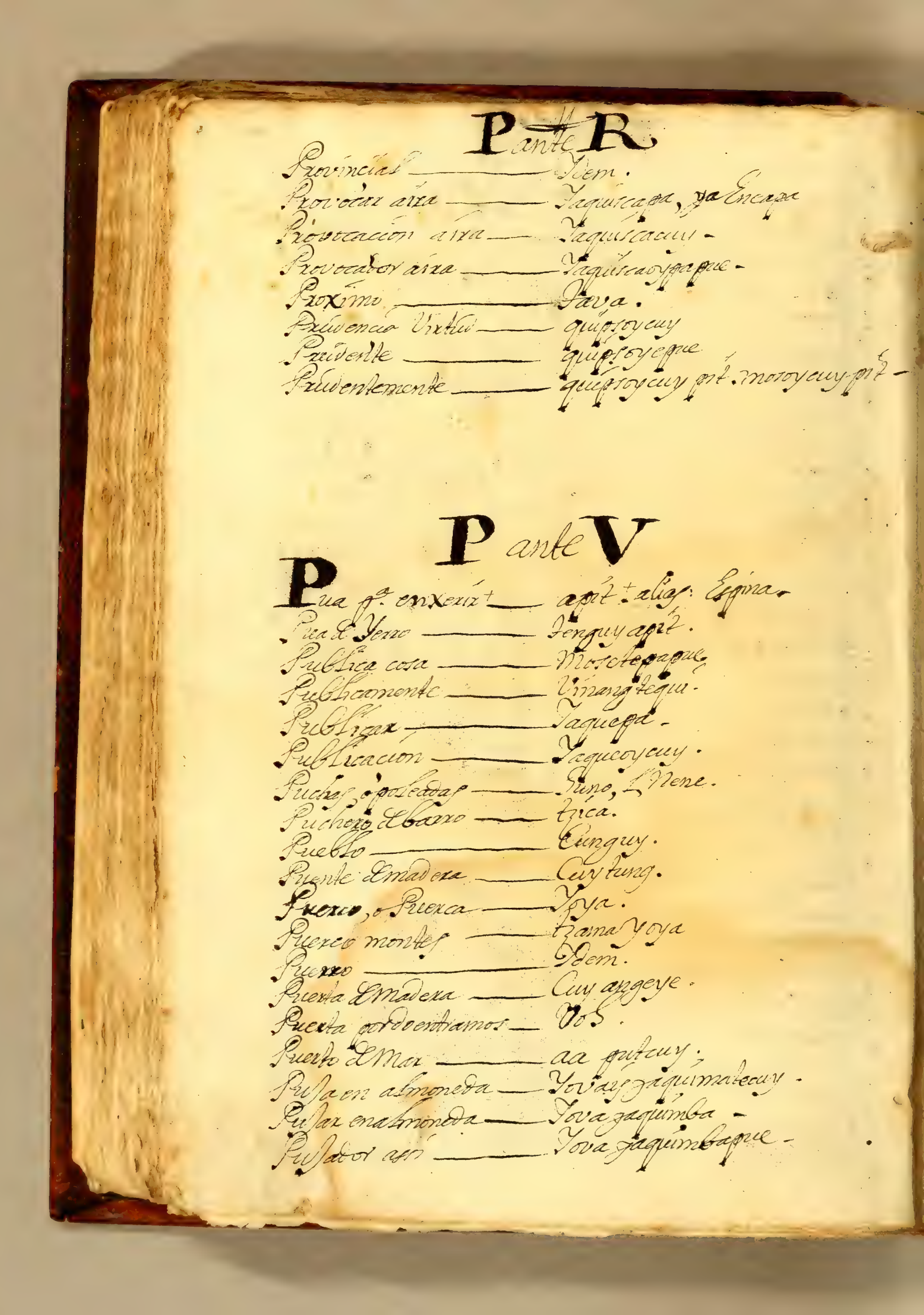
P ante R

Prado —— Ieng.
Precio —— Iova.
Preceder, ir delante —— Vinaaga
Precioso de grande precio —— Iova bayzique
Precioso, l. de grande valor —— Iambaque.
Preciar tener en mucho —— Iamba
Preciar de si —— Muebase muzaga Vm.
Preciar en poco —— Banebase muey, l. comuey.
Predicar divulgar —— Iaquega.
Predicar enseñando —— angmayga, semontzecga;
Predicador assi —— angmayoque.
Predicacion assi —— angmayoycuy.
Preferir, l. anteponer —— Ia Vinaaga.
Pregonar —— Vebozga. Vebga
Pregonero —— Vebozgaque
Pregon —— Veboycuy.
Preguntar —— angvacaga
Pregunta —— angvacoycuy.
Premiar, o apremiar —— Soquetecga.
Premio, o apremio assi —— Soquetecoycuy.
Premio, o galardon —— Iova.

Premiar, galardonar — Covova tiiga.
Prender, cautivar — Matiigue, jamuniaga
Prendar — Jaguitayga, ocnucsoyga.
Prender, l. asir — Nucga,
Prenda — ocnucsoycuy.
Prender — Pitga, pitoycuy Soma yatacayga -
Prendimiento activo — Pitoycuy. Passivo = Pitatecuy -
Prender planta — Tiocga, nayga.
Preñada muger — Puengeyuguesjoma.
Preñez — Puenang Seoycuy.
Prensa — Punbacacuy, patgacacuy -
Pregararse — Maqueaga.
Presa del Río — Pacuy notze, Pacuy setze.
Presentar ponerdelante — Jaysga.
Presente cosa — Vinangdaquegue.
Presente que se da — Tioycuy.
Presentar dar presente — Tioycuyaga.
Presente estar — Vinangdaqui itga -
Presidencia tener — Covinaaga.
Presidente que preside — Idem, l. Covina -
Preso, l. cautivo — Matze
Preso atado — Pitogue,
Prestar — Janucsga, nucsayga.
Prestado, o prestito — Nucsi.
Prestado tomar — Nucsga.
Prestador — Janucsoyegue
Prestada cosa — Nucsi, Gatzi.
Prestamente o presto. — Sanuti, goyeti-tumasavati.
Presteca — Sen Senacuy.
Presumir — Vingmayga.
Presumpcion — Vingmaycuy
Presumptuoso — Vingmaygague.
Presumptuosamte — Vingmaycuy pte.

Prenomir mal dato — Zatzi comayga.
Pretal — Idem.
Pretender — Joscuy metzga.
Pretension — Joscuy metzoycuy.
Prevenir, ó antecipasse — Vinaapa.
Previlegiar — Yzipa Veacuy.
Prieto — Jec, jecque.
Priesa — Jen Jenacuy.
Priesa dar — Ja Janaapa.
Prima noche — Muqga ac tzu.
Prima, ó la primera — Vinaque.
Primero en Cuenta — Juma Somaque
Primero, ó mas principal — Jumi manac.
Primera cosa — Vinaque.
Primeramente — Vinati.
Primeros del Pueblo — Vinatambue Covima.
Primo hijo de herm.° — tzeni tava
Primo hijo de herm.ª — Poopo tava.
Prima assi — Poopo tava.
Primo hijo de herm.ª de m.e — aputava
Prima assi — aputava tava
Primo hijo de herm.ª de Madre — Emetava.
Primos hijos de dos herm.os — tzenitava
Primos hijos de dos herm.as — Emetava.
Primicias de Cada cosa — Vinaitquebaque
Principe — Jumi
Princesa — Jege.
Principal, hom.e, ó muger — Jomimanac, Vinquinamanac
Principado — Jumiacuy
Principio de linage — Juen anquicu.
Principio de qualquiera cosa — tzotzcuy, Jucu, anquicu.
Pringar — Manteca tzunba.
Pringue — tzuguy.
Prision de pies, ó grillos — Idem, tenguy grillos, Pitoycuy.

Prision de manos	Capitcuy
Prisionero	Pitoyyaque.
Privada, letrina	Ziacoycuy tec.
Privar de alg. cosa	Tazhaqa.
Privado de alg. cosa	Tazhacabevaque.
Procurar, l, buscar	Metzqa.
Procuracion assi	Metzoycuy.
Procurador assi	Metzoyeque.
Procurar ayudando	Castzonzba.
Processo en Pleito	Idem.
Procession	Idem.
Profeticar	tzoca tzamba
Profeta	Idem.
Profissar	Nay Une tzecqa.
Prolixo, l, cosa luenga	Sunque.
Prolixidad assi	pueyacuy.
Prolixo en hablar	angnacaque.
Prometer	tzam tziqa, ang Suyeyqa
Promesa	tzam tzioycuy.
Prometedor	tzam tzioyeque.
Pronunciar	tzam pitqa.
Pronunciacion	tzam pitcuy
Proponer	Ziqueqa.
Propria cosa	Nayne.
Propriedad	Nayneacuy.
Probar comida	Cutisqa.
Probança	Idem, l otovemuey.
Probar, o intentar alg. cosa	Isquiqqa, Isquipsqa.
Probar a hacer algo	tzenisqa
Probar dicho	otove gapaquiaqa
Provecho	ocboycuy.
Proveerse	tenba.
Provisor	Idem
Provision	Idem.



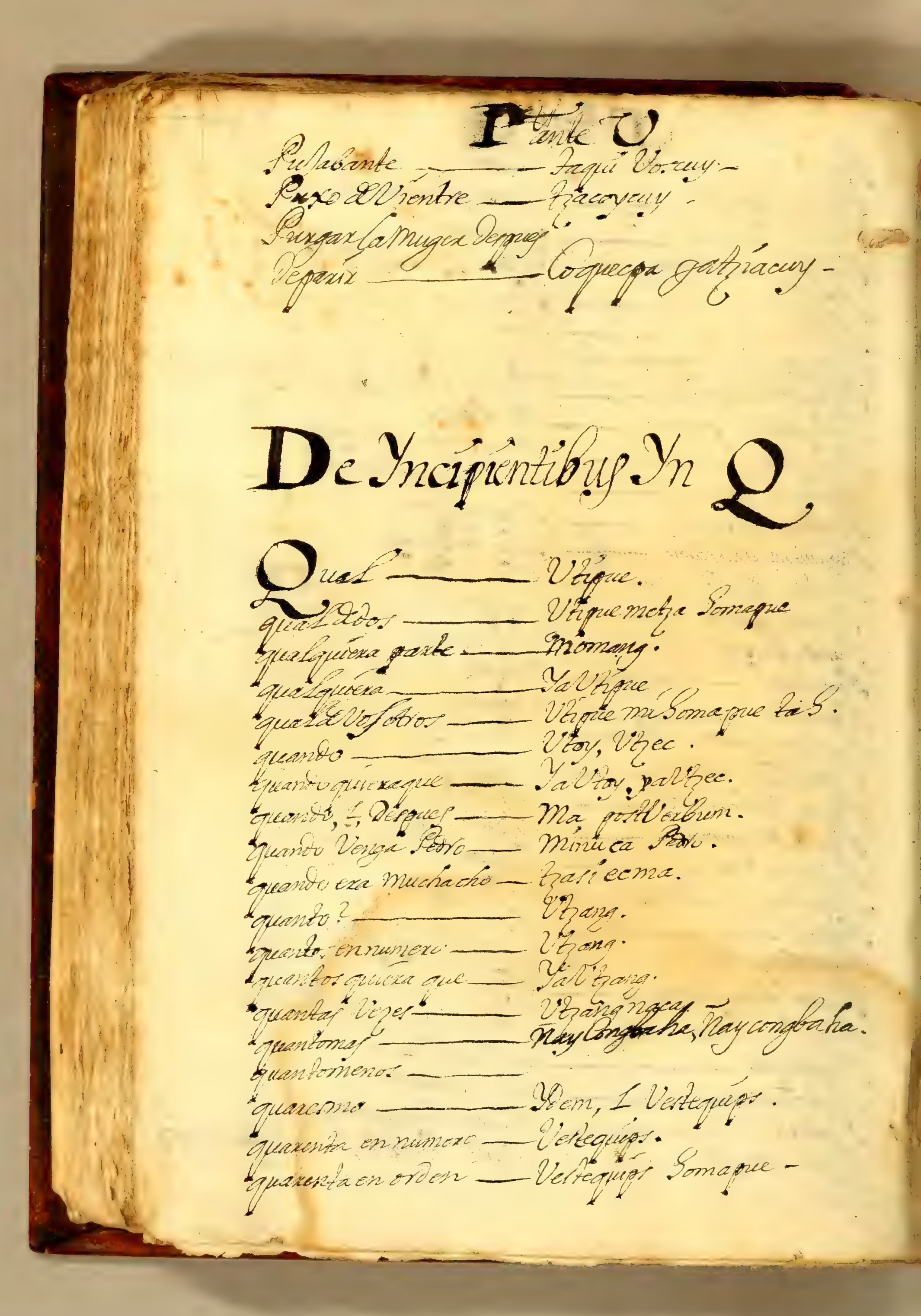
P ante R

Provincial ———— Idem.
Provocar a ira ———— Yaquicapa, ya Encapa
Provocacion a ira ——— Yaquicacuy -
Provocador a ira ———— Yaquicaoyapaque -
Proximo ———— Paya.
Prudencia Virtud ——— quiposoyeuy
Prudente ———— quiposoyeque
Prudentemente ———— quiposoyeuy pit. motoyeuy pit -

P ante V

Pua p.a enxerir + —— apit + alias: Espina.
Pua de Yerro ———— Penguy apit.
Publica cosa ———— Moscotepaque,
Publicamente ———— Vinang tequi.
Publicar ———— Yaquepa -
Publicacion ———— Yaquecoyeuy.
Puchas, o poleadas ———— Suno, l. Nene.
Puchero de barro ——— tica.
Pueblo ———— Cunguy.
Puente de madera ———— Cuy tung.
Puerco, o Puerca ———— Yoya.
Puerco montes ———— tzama Yoya
Puerco ———— Idem.
Puerta de Madera ———— Cuy angeye.
Puerta por do entramos —— Vos.
Puerto de Mar ———— aa putcuy;
Pusa en almoneda —— Yovaye yaquimatecuy -
Pusar en almoneda ——— Yova yaquimba -
Pusador assi ———— Yova yaquimbaque -

Pulga —— Pitec.
Pulgar d(e)l pie —— Mayquy camama
Pulgar d(e)l mano —— Camama.
Pulpa carne sin gueso —— Veque lif, lifmuequeti
Pulpito —— Ydem -
Pulso —— Ydem
Puncar —— Vtga, notga -
Puncadura activa —— Vtzitecuy, Notecuy. Vtzeuy notcuy.
Puncadura pasiva —— Vtzetecuy,
Puncador —— Vtzoyqaque - Notoyqaque -
Puncon —— Vtzi Vo Socuy tenguy.
Punir, Castigar —— Satoyaisga.
Punidura, o castigo —— Satoyaitoyeuy.
Punta d(e) alguna cosa —— Von.
Punta aguda —— Caygue Vincay.
Punta Sacar —— Vinyaquitga
Puntar —— Nacga.
Puntada —— Naque.
Puntero para señalar —— Vin Secoyeuy
Puntillas andar —— Neq guega.
Puño d(e)l a mano —— Nitzcay.
Puño d(e) espada —— Espadas poc
Puñadas dar —— Cutga -
Puñada, o herida assi —— Cutoycuy -
Puñal —— Ydem.
Puñaladas dar —— Vtzga tenguy git -
Purga para purgar —— Eoy.
Puta Ramera —— Sinimotoyeque gona,
Putañero —— Catzima quen
Putañear —— Catzimaaga.
Puteria —— Sinimotoycuy tec.
Puto agens —— anaquitique quen, anaquiti eeepay
Puto patiens —— anaquisatevaque



Pusabante	Jaqui Vo.ruy -
Puxo del Vientre	Ziacoyruy -
Purgar la Muger despues de parir	Coquecpa gatziacuy -

De Incipientibus In Q

Qual	Utique.
qual de dos	Utique metza Somaque
qualquiera parte	Momang.
qualquiera	Ya Utique
qual de Vosotros	Utique mi Somaque tai S.
quando	Utoy, Utzec.
quando quiera que	Ya Utoy, yaltzec.
quando, l., despues	Ma post Verbum.
quando Venga Pedro	Minuca Pedro.
quando era Muchacho	tzasi ecma.
quando?	Utzang.
quanto, en numero	Utzang.
quantos quiera que	Yall tzang.
quantas Vezes	Utzang ngacay.
quanto mas	Naylongbaha, Naycongbaha.
quanto menos	
quarcoma	Idem, l. Vertequips.
quarenta en numero	Vertequips.
quarenta en orden	Veltequips Somaque -

quarenta Vezes —— Vestequips naca.
quarenta mil hombres —— Mos chuno.
quarenta mil cada uno —— Mos chuno humatumaque.
quarenta mil Vezes —— Mos chuno naca.
quarenta y un mil Vezes —— Moschuno Covestec mone comac naca
quarenta y dos mil Vezes —— Moschuno comosnaca
quarenta y tres mil Vezes —— Mos chuno cotauy mone comacnaca
quarenta y quatro mil Vezes —— Mos chuno comac mone naca
quarenta y 5 mil Vezes —— Moschuno comac Vestec mone comacnaca
quarenta y 6 mil Vezes —— Moschuno coyet naca
quarenta y 7 mil Vezes —— Mos chuno coyet covestec monecomac naca
quarenta y 8 mil Vezes —— Julay chuno naca.
quarenta y 9 mil Vezes —— Jot chuno covestec mone comac naca.
quarta parte de qualquiera cosa —— Mactas Somaque
quarto en orden —— Macsuy Somaque, mastas Somaque.
quarto de carne —— Ruey.
quatro numero —— Macsuy.
quatro Vezes cada Uno —— Mactasnaca humatumaque.
quatro tantos —— Mactas naca tesang.
quatrocientos numero —— Mone.
quatrocientos cada Uno —— Mone huma humaque.
quatrocientas Vezes —— Mone naca.
quatro mil —— Mac mone.
quatro mil cada Uno —— Macmone huma humaque
quatro años —— Macsuy Same, mactas Same.
quatro meses —— Macsuy poya, mactas poya.
quatro dias —— Macsuy Sama, mactas Sama
quatro partes —— Mactas Vene
quatro dias, cosa de —— Mactas Samaque
quatro dias ha —— Mac tasi.

Q ante E

Quebrantar, o quebrar — quitsga, quit Venba, quitaysga -
quebrar como Xicara — Yacatzga
quebrarse Xicara — Catzga -
quebrar rrajando Madera — Pogga.
quebrar en partes menudas — Pungcatzga, Pung Venba.
quebrar desmenuzando — Pung hucuhucu Seyga.
quebrar la palabra — otorquipsga.
quebrar hueso p. sacar el tuetano — quetz Venba -
quebrar con el barro — Venba, popa.
quebrarse la piedra — Nenboc quitsga
quebrarse la cabeza — Copac Venba.
quebrarse o hendarse — Venba.
quebrarse terrones — Venbanas, tetganas.
quebrarse madera — popa, quetga.
quebrar huevos — Yatocsga, zalatocsga
quebrarse huevo — Tocsga
quebrar una cosa con otra — Nags quetga
quebrarse por medio — Culequitsga.
quebrantar los mandamientos — quitaysga.
quebrantarse con el trabajo — Jos nituyga
quebrada de monte — ang nongovaca.
quedo estar — Veitoa
quedarse — heyga
quemarse — Ponaba
quemadura assi — Pongui
quemar el chile o el humo — toyga.
quemar el sol — Pitaga Sama.
quemado ser — Pongcaga.
quemar en derredor — Guyupongba.
quemar mal ando — Pongcaga.

Q ante E.

Querellarse	Nicothamieyqa, Nivac queyqa
querella	Nicothamieyoycuy
querellar de otro acusando lo	Nicothamieyqa
querer	funba, ang funba
querer bien amando	Jayamba.
querencia asi	Jayamoycuy.
querer mas	Jabiriqa, duesiriqa
queso	Idem.
question poner	ang vacqa.
question o pregunta	ang vacoycuy.
question de tormento	foya bioycuy
queja	Vide querella.
quexarse como enfermo	Fuengba.

Q ante Y.

Quien	Xva.
quien quiera	Ja Vtique
quiza, o por ventura	Vca.
quiza no	Vca bane.
quicio, o quiceo de puerta	anqueiyca Vtoycuy.
quien eres tu, menospreciando	Hacuy mi?
quintal de cien libras	Macscuy auolas, 1 mos ipo libras
quinto en orden	Moray Somaque
quinientos en numero	Monecomos ipo
quinientos en orden	Monecomos ipo Somaque.
quinientas vezes	Monecomos ipo naca.

quinientos mil numero — Ʒetecipa comatzuno covestecimonecom.
quince numero — Ʒetay.
quince en orden — Ʒetay Somaque.
quince veces — Ʒetay naca, Ʒetnaca
quince mil numero — Ʒunu coyot covestecmone.
quitar por fuerza — Sud queepa.
quitar la silla a la bestia — Silla gaputpa.
quitar del peso — Ʒaang Seypa.
quitar ley — Ʒatocoypa anquimcuy
quitador de ley — ang quimcuy ʒatocoy gaque.
quitar por sentencia — Sentencia pit gaputpa
quitarse la ropa — Nivo Spa.
quitar de la mente — Ʒaampeepa.
quitamiento assi — Ʒaampueoycuy.
quitar la honrra y afrentar — Ʒatʒaapa
quitar la honrra q se deve — Ʒatocoyaypa quenatʒeycuy.
quitar el cuero — Napca tʒiapa.
quitamiento assi — Naca tʒicuy, L naca putcuy
quitar la espuma — Suppu gaputpa.

R

R abadilla — Etʒ tec.
Rabo de animal — Ʒetʒ.

Rabo, Ł culo	com.
Raca del sol	Sama tacuy
Raçon	quecotoycuy
Razimo	Coma.
Raer incomuni	Vorga. Sigga
Raedura	Vosoycuy, Siggoycuy.
Raer letra	Sigga, Vorga,
Raer dela memoria	Jambuega
Raedura assi	Jambueoycuy.
Ray pescado maxino	
Raya para diuidir	Raye.
Rayas dlas manos	Sacevate.
Rayar hacer Raya	Rayeyga.
Rayada cosa	Rayeyugue
Rayador con que Rayan	Rayoycuy.
Rayo del sol	Sama Vintzisi.
Rayo que trae fuego	Muesabucala, Ł muesa.
Raygar hacer Raiz	angvatzi Seyga.
Raiz dearbol, oyerva	angvatzi.
Raiz sacar	Virgutga. Virguega.
Raja dmadera	hatzugue.
Rajar madera	hatzga.
Rajar en pedacos	Sahatzga.
Rajar como tablas	Venba.
Rala cosa no espesa	tzusne.
Ralear hacer Ralo	Satzusneaga.
Rallar	Jamega.
Ralli	Mecicuy, Jamegcuy.
Ramo dearbol	ang mang.
Ramada sombra dearboles	Sayte c
Ramo dpalma	Cuma Say.
Ramo del renuevo	Sona.
Ramoso lleno de Ramos	ang mang Sayugue

R ante A

Ramera — Seiç motoyegue Joma.
Rana — Suni nac.
Rancio cosa de Carne — Pecaavaque. Seiç.
Rancho — Idem.
Rapar como bello — Uspa
Rasar la medida — Vintaspa.
Rasadura de medida — Vintacscuy.
Rasero de medida — Vintasoycuy.
Rascar — Etzpa.
Rascadura — Etzoycuy.
Rasgar — Ritzpa.
Raspar — Messpa, nimespa, Usspa, nivospa.
Raspador con que Raspan — Nimesoycuy, nivosoycuy.
Rastrillar — Setzgenba.
Rastrillo — Setzgenoycuy.
Rastrillado — Setzgeni.
Rastro de pisada — quicandec.
Rasura quitam.to de Cabellos — Usoycuy.
Rasura, o Raedura — Usoycuy, mesoycuy.
Ratoa — Malec, maac.
Raudal de Rio — Saa.
Ravano — Idem.
Rabiar de Enojo — Veng Seypa.
Rabia — Veng Seycuy.
Rabiosa cosa — Veng Seypaque.
Ravino — Vincum.
Razonar — Otong Seypa.
Razonamiento — Otong Seyoycuy.
Razonable cosa — Yimen, oyecoyetme.
Raton — Tzuc.

Real cosa — Tumique.
Real Cata — Reyiglec.
Real moneda — Tumin
Realmente, l. d'Verdad — tenang. Vdenang.
Rebaño ganado — Coquen mighumuey.
Rebosar — Tugga Sugguegga.
Rebosamiento activo — Sugguey.
Rebañar — apecqa
Rebañamiento — apecoycuy.
Rebelde — Naymuey checqa
Rebeldia — Naymuey checuy
Reblandecer — Tongbuegga.
Reventar — Vequigquisagqa
Reventar Viento — Tulocqa, Jacotocqa, higque tocqa
Reventar, ñigua el animal — Tocqa cotocqa
Reventar ñigua &c — Vinsaqa.
Revivir — quecqa
Rebotar — Pitiqa.
Rebolcarse — Pitcuy.
Rebolcadero — Ta Sutqa.
Revolver, menear algo — Ta Sutcuy.
Revolvimiento assi — Tasutqa, Vinyatocoyqa.
Revolver marañando — Tamicqa.
Revolver Pueblo — Tayucqa.
Revolver algo con otro — Nipiqa.
Revolver atando — Tamoqa.
Revolver mezclando — ang menba.
Rebosar Collerio — ang menoycuy.
Rebosadura assi — Vinyatocoyqa.
Rebotar Loaquedo — Vinyatocoycuy.
Rebotadura assi — Vintoyqa.
Rebotarse — Vintoycuy.
Rebotadura assi —

R. ante E.

Rebuscar ——— Setzpa
Rebusco ——— Setzi.
Recabar, o Recaudar ——— Copatpa.
Recaer otra vez ——— Caequetpa.
Recalcar ——— Matzquecpa. Matzpacpa.
Recalcadura ——— Matzquecuy, Matzpacoycuy.
Recatarse ——— Songba, Songti Songtimangbapa
Recatado ——— Songti Songti mangbeque –
Recaton de lanca ——— Pangtec Veu..
Recobrar lo perdido ——— Puequetpa.
Recojer ——— Taangtumuepa.
Recogimiento ——— Taangtumueyoycuy. –
Recompensar ——— angmonba.
Recompensacion ——— angmonoycuy.
Reconciliar al enemigo – Tatavaapa, ang Sepa.
Reconciliacion ——— Tatavaacuy –
Reconocer ——— Tzquecpa.
Reconocimiento ——— Tzquecoycuy.
Reconvalecer ——— Tzoquetpa
Recordar al dormido – Sapa, ong Sapa.
Recordarse, l acordar ——— Samue tzecpa.
Recrear ——— Tatzocoypacpa, Tatzocoysapa.
Recreacion assi ——— Tatzocoypacuy. tzocoysacuy.
Recrecerse ——— Sing tzotzquetpa
Recrecimiento assi ——— Seng tzotzcuy.
Recivir, tomar ——— Puecpa, puecaypa –
Recivimiento active ——— Puecoycuy – puecaycuy.
Recivimiento passive ——— Puecatecuy.
Recivir, o encontrar en camino – tzongba, mangtzongba.
Recivimiento assi ——— tzonguy, mangtzonguy.
Recclarse ——— Natze itpa –
Recongar ——— angtzongba.
Recuesto, o cuesta arriba – gurna.
Red ——— maqui.

Red echar al agua	Matzeyoqa maqui.
Redecilla, o maltale	Nuli.
Redemir	Yacotzoqqa.
Redemptor	Yacotzocoyeque.
Redempcion	Yacotzocoycuy.
Redoblar	Pacsquetqa.
Redondo	Suyuque.
Redondez	Suyuacuy.
Redondo como Ruedo	Suyuque.
Redondo como Rosca	Sequel.
Redondear Vertiduras	Suyutzeqqa, Suyu Sacqa.
Reflorecer	Seya Seyqa.
Reformar	Vetzecqa. Vecotzeqqa
Reformación	Vecotzecoycuy.
Refregar	Matzcoyocaqa.
Refregamiento	Matzcoyozacuy.
Refrescar	Pacae Seyqa.
Refrenar	Zavintucqa.
Refrenamiento	Zavintucoycuy.
Regacar	quitz quinba
Regacado	quitz quimoque.
Regalar con cuidado	Comayaqa, natzinba.
Regalamiento assi actiue	Comayacoycuy,
Regalamiento passiue	Comayakecuy.
Regalarse uno aquern	Zuinba.
Regalamiento assi	Zunguy.
Regar Guerta	Fecqana.
Regamiento assi	Nalecuy.
Regar casa	Vacsqa.
Regamiento assi	Vacsoycuy.
Regatonear	Niva coyqa.
Regaton	Nova coyqaque
Regañar el perro	Fetzquitzqa.
Regaño assi	Fetzquitzcuy

Regañar —— Zigga.
Regla de madera, Línea común — Quigra.
Reglar —— Quigga.
Regularmente —— Quigsoti
Regoldar —— Secaga.
Regueldo —— Secacuy
Regir poner en orden —— Tanengba.
Regimiento así —— Tanenguy.
Regimiento —— Idem.
Regidor —— Idem.
Regocijarse —— Tzocoysaga.
Regocijado alegre —— Tzocoysagaque
Regocijo —— Tzocoysacuy. Tzocoygacuy.
Rehusar —— Tarimtucga
Rey —— Timi, L Idem
Reyna —— Sefe, L Idem.
Reyno —— Timiacuy.
Reynar —— Timiaga.
Reyrse —— Sicga.
Reyr con otro —— Nasicga.
Risa así —— Nasicuy.
Reyrse de otro —— Casngueyga
Risa así —— Casyqueyoycuy.
Reydor así —— Casyqueygaque
Reyr hacer —— Tasicga.
Reja de hierro —— Tenguy Vergas, Tenguy maqui.
Relamerse —— angcatga.
Relampaguear —— Nemba, nemanamba.
Relampago —— Nemguy.
Relatar —— Tzamguega, mayquetga.
Relación —— Tzamgueoycuy, mayqueoycuy.
Relieves de la mesa —— Cutangtzaca, Vicangtzaca.
Relinchar el Caballo —— Vesgat.

Relox de Sol ——— Simaquegscuy.
Relumbrar, o Relucir ——— Sengbu.
Relumbramiento ——— Sengcuy.
Relleno ——— Sanque
Remanso de Rio ——— Mea.
Remanecer ——— quegsa.
Remar ——— aatacqa, aa Semba.
Remador, o Remero ——— aatacqaque, aa Sembaque.
Remo ——— aatacuy.
Remedar ——— ang Sotezqa
Remedamiento assi ——— ang Soteczoycuy.
Remediar ——— Fatzoqa
Remedio ——— Fatzocoycuy.
Remembrar, o acordarse ——— Samue tzecqa
Remembranza assi ——— Samue tzecoycuy.
Remendar ——— Sanacqa, onacqueyqa
Remiendo ——— Sanaque
Remolino de Viento ——— Suqusi Xava
Remolino de agua ——— Natunu, meatunu.
Remolino de Cabellos, o pelos ——— Suquo.
Remolinearse ——— Suquqa.
Rempujar ——— Matzqa.
Remudar ——— queyoqa.
Rendirse el Vencido ——— tzocoy Vayqa,
Rendimiento ——— tzocoy Vaycuy.
Rendido ——— Coquetecavaque.
Renegado ——— tzaqa eang Samatecuy Diosis.
Renegador ——— Diosis eang Samatecuy tzacqaque
Renglon de Escritura ——— Suma nenge.
Renombre de Linage ——— aquta ney.
Renovar ——— Some tzecqa, Ja Someaqa
Renovacion ——— Some tzequi, ga Somea oycuy.
Renovador ——— Some tzecqaque.
Renovarse ——— Someaqa, Some tzecateqa.
Renovar el arbol, o yerva ——— Ja Someaqa.

Renuevo	Tona
Rentar el Censo, o Hacienda	Ocnuespa.
Renunciar dignidad	Hzaepa Veacuy, Hzaepa Yocuy.
Renunciacion assi	Veacuy hzacuy,
Rencilla, o Riña, o enojo	quipcuy, angjucuy.
Reñir o forçar	quippa
Reñir	Vosaypa, angjuepa
Reñir de palabras	hzembatava, Vospa, pueni ctongba
Reparar	Vehzeepa
Reparacion	Vehzecoycuy
Reparos de Casa	Yecis Vehzecatecuy
Repartir	Venba.
Repartimiento	Venguy. Venoycuy.
Repelar	Vrepa Vay.
Repetir algo	hzamguetpa, mehzocquepa.
Repicar la campana	quin Sononba
Repique assi	quin Sonoycuy.
Replicar	anghzonpa
Replicacion	anghzongoycuy, anghzonguy.
Reposar	Sepa. pocspa. Sapuecpa
Reposo	Secuy, pocscuy, Sapuecuy.
Repostero	Nohze gote.
Representar	VoSaypa.
Representacion	VoSacuy. Pamue = VoSatecuy
Representaa	angSofetzpa.
Repulgar	angbatspa.
Repulgo	angbaese
Resbalar o deslizar	Mang atzpa.
Resbaladero	Parat.
Rescatarse	Suyupupa.
Rescatar	Suyuputpa, CoSuypa, Coyoputpa
Rescate	CoSuyoycuy
Recostado	Nuspape Sam.
Residir, o Estar	Spa, pocspa.

Resina de arbol ——— Cuvis tena.
Rennacuajo ——— tzinis tena
Renir ——— Tzimtuepa
Residencia ——— Tz Vintucoicuy.
Resolar ——— Secpa, Secanaypa.
Resollo ——— Secuy.
Respetar ——— quenatzeyppa.
Respeto, o Reverencia ——— quenatzeyoycuy.
Respirar ——— Tepuecpa.
Respiracion ——— Tepuecuy, Tepuecoycuy.
Resplandecer ——— Sengba, tacispa.
Resplandor ——— Senguy.
Resplandeciente ——— Sengbaque. tacispaque.
Responder ——— angtzongba.
Responder con enojo ——— Eneangtzongba.
Respuesta ——— angtzongoycuy. angtzonguy.
Resquebrajarse ——— tetpa, puespa.
Resquebrajadura ——— tetcuy.
Resquicio, o Hendedura ——— tetcuy.
Restallar el fuego ——— mitzipa
Restriñir ——— Tavintuepa.
Restituir ——— Coyopa, jaanguetpa.
Restitucion ——— Coyoycuy.
Restituidor ——— Coyopaque.
Resucitarse a si ——— Vinsapa.
\+ Resucitar a otro ——— Tavinsapa
Resurreccion ——— Tavinsacuy.
Retablo ——— quipsa, L. Idem.
Retardarse ——— Taypa, tzeypa.
Retardar a otro ——— Tatzeypa.
Retratarse ——— Olove javitopa
Retener ——— Tatzeypa.
Retencion ——— Tatzeyoycuy.
Retiñir ——— Taquenguetpa.
Rebocar ——— Namue tzecpa.
Rebozo ——— Namue tzeyoycuy

R ante E.

Retoñar los arboles —— angyonba.
Retorcer cordel et similia — Teqqa.
Retorcedura —— Teqsoycuy.
Retorcimiento —— Teqsuy.
Retorcido —— Teqsi, teqsa.
Retorcer Cabello —— Vitqa.
Retorcer Ropa —— Covitqa.
Retratarse de lo dicho —— otuezavitqa.
Revanada —— Sueqqa.
Revanada Una —— Suma Sueqqa.
Revelar —— Taqueqa
Revelacion —— Taqueoycuy
Reverencia hacer —— Cutnayqa.
Reverencia assi —— Cutnaycuy.
Reves —— Vinoco.
Revesar o Gomitar —— Setqa
Revosar lo lleno —— ang Sonuenba.
Ressa —— ang Sueque.
Recar —— Conuesqa, conuesoyqa.
Reco —— Conuesoycuy.
Rezentar, o Comenzar —— Tabetqa.
Reciente cosa —— tutzique
Recio, o firme estar —— Paquaqa, Camamaqa.
Rezia cosa —— Paquque, Camam.
Rezia enfermedad —— Quemique caeacuy.
Reziamente —— Paquti, paque, quemi
Rezumirse —— ocquetecqa, Vetqa.

R ante Y.

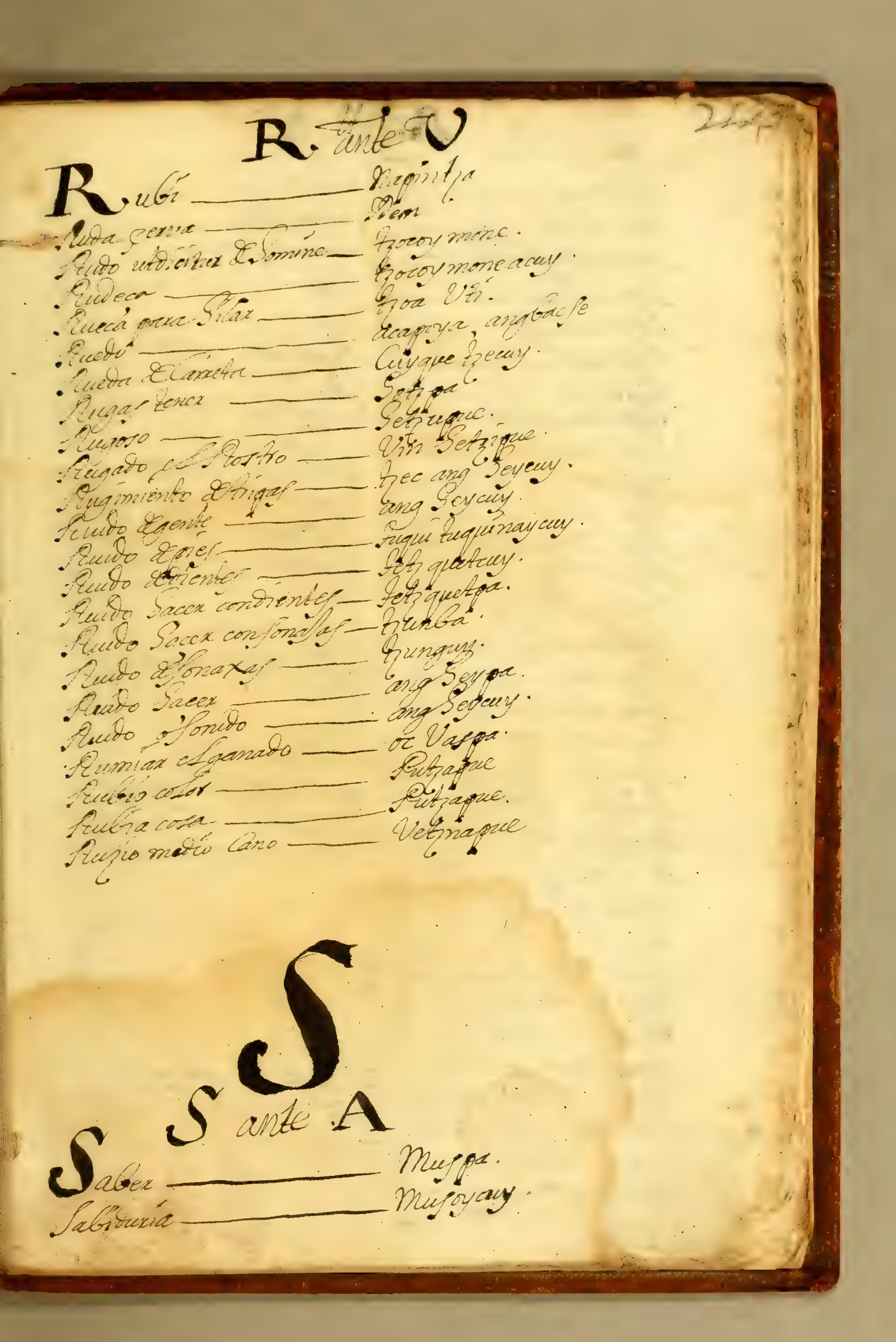
Ribera de Rio —— naangboya
Ribera de Mar —— Masan meais angboya.

Ribete ——— angoaejé.
Rico estar ——— Sengavinayga
Rico ——— Sengavin, Sayuque guen.
Ricamente ——— Sasati.
Riendas d freno ——— Idem.
Riestra d ajos ——— ajos chay
Rincon d tierra ——— Sotus, Sogacatec.
Rincon d caxa ——— Soc Vintec.
Riñon ——— Jecocpus.
Rio ——— Na-l gac.
Rio caudaloso ——— Mueša na.
Rio que se navega ——— Fungatepaguena.
Rio abajo ir ——— Naoc guanaepa.
Rio arriba ir ——— Naoc quimba.
Rigido ——— Namatza, tzaVene.
Riqueza ——— Sengavin.
Risa ——— Sicuy.
Risco ——— Cotzec quetz.

R ante O.

Robar ——— Numba, Numguecpa, Supuecpa.
Robo ——— Numi. numguy.
Robador ——— Numiqueguen, numoyjpaque
Robar, l Cautivar ——— Matzpa
Roble ——— Camaycuy
Roca en la mar ——— Mea Soma puequetz.
Rocar ——— Fuspa
Roca ——— Fusi.
Rocador ——— Fuspaque.
Rozar arboles grandes ——— Otpa
Rociar con la boca ——— Napupa.
Rociada cosa ——— Nanique Seyuque
Rocio d la mañana ——— Muec.
Rociarse, mojarse d'el Rocio ——— Muec Seypa.

Rodar ———— Sitipa.
Rodear ———— Tavitopa
Rodearassi ———— Tavitoycuy.
Rodear andar ala Redonda ———— anguy topa.
Rodela en comun ———— Siqui.
Rodesno del Molino ———— Cuy Vitoycuy
Rodilla, ó trago ———— Pamatucu.
Roer ———— Niquetzpa, NiVosspa.
Roer como Guesso ———— Nivo Sipa
Rogar ———— Conucyspa, Conucoyspa
Rosthza cosa Redonda ———— Suyuque.
Rollo ———— Mocoycuy cuy
Romo de narizes ———— quina getzi.
Romadiço ———— Sitcacuy, Sitcae.
Romadicarse ———— Sitcapa.
Romper ———— tzitzpa
Rompimiento activo ———— tntzcuy = Passivo tzitzatecuy
Rompido ———— tzitzoque.
Roncar ———— Coespa
Ronquedo ———— Coescuy.
Ronco dela garganta ———— Sitiquers quena, quena situ
Ronchas tener ———— Napin quingba.
Ronchas ———— Napin, quenguy
Rondar ———— tziwitpa
Roña o Sarna ———— Setze cae, Setzecacuy.
Ropa Viesa ———— Pamatucu.
Ronoso ———— Setzecapaque.
Ropa ———— Pama jote.
Ropa de Cama ———— Enguy jote.
Rosa flor ———— Seya.
Rosal ———— Seya acuy.
Rosca de pan ———— Sequell ane.
Roto ———— Putzaque.



R. ante U

Rubi ———— Napintza
Ruda yerva ———— Item
Rudo ud dicitur de homine ———— Tzotoy mone.
Rudeza ———— Tzotoy mone acuy.
Rueca para hilar ———— Tzoa Vti.
Ruedo ———— Acapiya, angbacse
Rueda de Carreta ———— Cuyque tzecuy.
Rugas tener ———— Setzpa
Rugoso ———— Setzuque.
Rugado el Rostro ———— Vin Setzique.
Rugimiento de tripas ———— Tzec ang Seyeuy.
Ruido de gente ———— ang Seycuy.
Ruido de pies ———— Fuqui tuquinaycuy.
Ruido de dientes ———— Setz quatcuy.
Ruido hacer con dientes ———— Setz quetpa.
Ruido hacer con sonajas ———— Tzunba.
Ruido de sonajas ———— Tzunguy.
Ruido hacer ———— ang Seypa.
Ruido o sonido ———— ang Seycuy.
Rumiar el ganado ———— oc Vaspa.
Rubio color ———— Putzaque
Rubia cosa ———— Putzaque.
Rugio medio cano ———— Vetznaque

S

S ante A

Saber ———— Muspa.
Sabiduria ———— Musoycuy.

Sabio o Sabidor —— Musoy paque,
Sabiamente —— Musoycuy pit.
Saber Leer —— Mussa tooto-
Saber con dificultad —— Soquite mussa
Saber el manxar —— omba.
Sabor de manjar —— omguey.
Saborearse —— ang pacsa.
Sacabuche —— Idem.
Sacar Una cosa de otra —— ocne poyecsa
Sacar Cabando —— Ias putsa.
Sacar agua con Xicaras —— Catz putsa Cimasit
Sacar afuera —— Assa.
Sacar lo hincado como clavo —— Ius putsa.
Sacar de Raiz —— Vitz putsa
Sacar pollos las Aves —— Posa.
Sacar manchas —— Comotsa cotesa
Sacerdote —— Masan sutzique, I. Idem-
Sacar o escarbar la tierra —— Semba.
Sacadura, Escarbadura —— Semguey.
Sacrificar —— ocoisto casy tzuoyssa.
Sacrificar hombre —— Ocoisto Casy Ventiasa puen
Sacrificio assi —— Ocoisto casy que Ventiacuy.
Sacrilego el q comete sacrilegio —— Dioscasy que numbaque-
Sachristan —— Idem
Sachristia —— Idem.
Sacudir —— Copusa
Sacudimiento assi —— Copusoycuy
Sacudir la Cabeca —— Cositisa.
Sacudimiento assi —— Cositoycuy.
Sacudir con Vara —— Conatssa, nagssa cuy pit.
Saeta tirar —— Sessa
Saeta —— Sescuy
Sagrada cosa —— Masan Sayuque.

Sagrario ——— Idem.
Sacramento ——— Item.
Sahumar ——— Ta Zoco omba.
Sahumadura ——— Zoco omguy.
Sahumerio ——— Ta omoycuy.
Salpar ——— Vecpa.
Saxar pescado ——— Jetpa.
Sayal ——— Item;
Saya de muger, naguas ——— Tecp.
Sal ——— Cana.
Salar ——— Cana bayqa. l. canaheypa.
Salada cosa ——— Cana Sayque
Sala ——— Tec. L. Idem
Sala alta ——— Casmaque tec.
Salabasa ——— Camaque tec
Salario ——— Coysa.
Salamanquesa animal ——— Pobzi
Salero ——— Cana cotcuy.
Salirse ——— Putpa.
Salida ——— Putcuy.
Salir arrebatadamente ——— Ticemi putpa.
Salir fuera del camino ——— Treng notpa
Salir a Recibir ——— Mang zongba.
Salir el Sol ——— Putpa Sama. tzhopa Sama -
Salir debaxo del agua ——— Na Somaputpa-
Salida dem ——— Na Somac putcuy. -
Salirse el Vaso ——— Vetzpa.
Salir enojado ——— Ene putpa.
Salinero que hace sal ——— Cana tzecpaque
Salinas ——— Cananama
Salitre ——— Nascana-
Salitral ——— Nascananama
Saliva dela boca ——— Tzeis
Salmorexo ——— Zombaque cate.
Salmuera ——— Canana.
Salsa de tomates ——— Cosa cate.

S ante A

Salsa encomun ——— Cate
Saltar arroyo ——— Jocs Saqqa
Saltar ——— Joqqa
Saltar el macho sobre la hembra — quimba
Saltar sobre otra cosa ——— Nisioes Seyqa
Saltar de arriba ——— Joce queeqa
Saltar abalançandose ——— Joce queeqa
Saltar de abajo hazia arriba — Joce quimba.
Saltar de atras ——— as Joeqqa.
Saltar adelante ——— Vma joeqqa.
Saltear alguno ——— Suqqa.
Salteador ——— Suqqaque
Salto generaliter ——— Joccuy.
Salto, y saltos ——— Sumayoecuy, sumayoecuy
Saludar a alguno ——— Otong Seyqa, cutvintiongba.
Salutacion ——— Otongeyoecuy.
Salud ——— Sasaacuy.
Saludable cosa ——— Sasaque.
Salvar ——— Jacotzoeqa.
Salvacion activè ——— Jacotzoeoycuy,
Salvacion passivè ——— Jacotzocalecuy.
Salvador ——— Jacotzocoyeque.
Salvarse ——— Cotzoeqa.
Salvar de peligros ——— Jacotzoeqa.
Sana cosa ——— Sasaque.
Sanar a otro ——— Jasasaaqa.
Sanarse assi mesmo ——— Sasaaqa, Veaqa
Sana a otras ——— Pu S singbaque, jasasaaqaque
Sangre ——— Napin.
Sangre lluvia ——— Napin caeuy.
Sangre corrompida ——— Napin pitzuque.
Sangrar ——— Vtzqa, notqa.
Sangria ——— Vtzcuy, notcuy.
Salpullido enfermedad ——— Joqa muera, oqoqamar,

S ante A

Sangradera, o lanzeta ——— Idem, l. noteuy.
Sanguissuela ——— Sot sot.
Sanidad ——— Safaacuy
Santa casa ——— Mafan Sayuque.
Santos del Cielo ——— zapcafmaque santos.
Santidad ——— Mafanacuy.
Santificar ——— Nimafan zeega, nimafan Sayga.
Santiguarse ——— Vinquipga.
Saña o furor ——— zocoy ponguy
Saña envegecida ——— Saacque zocoy ponguy
Saña poner ——— Tabzocoy pongba, gaquitcapa
Sañudo ——— zocoy pongbaque
Sapo ——— Nac.
Sarmiento ——— Aundo zay.
Sarna ——— Setze cae, Setzecacuy.
Sarnoso ——— Setzecapaque.
Sarta, o sartal ——— Nam cemi.
Sarten ——— Saesoycuy.
Sastre ——— Nacoyeque, nacoypaque, nactayo.
Satisfacer de algo ——— zocoy pacpa
Satisfacion ——— zocoy pacuy.
Satisfacer ——— Tabzocoypacpa.
Satisfacer por la deuda ——— Coyopa.
Satisfacion assi ——— Coyoa.
Sauco arbol ——— Oocuy.
Sauce arbol ——— Vecsacuy
Sabana ——— Enguy gote.
Sazon ——— ang seng.

S ante E

Sea assi ——— Tatesecoa.

S ante E

Secar al Sol	Sama zayqa, Sama cary zatetzqa
Secarse	tetzqa.
Secar al fuego	ong tetzqa.
Seco al fuego	ong tetzuque.
Secarse Lincha zon	Sitz Secqa.
Secarse con enfermedad	tetzcaque.
Secarse la yerua al Sol	Sama tetzqa
Seco, cosa Seca	tetzuque
Seco un poco	tetzuque Some.
Secreta cosa	Numque.
Secretamente	Num Numti.
Secreto	Numtovo.
Secretario	Gaytayo, l. Idem.
Secretas	tzacoycuytec.
Secrestar	Sengavin copuecqa
Secrestación	Sengavin co puecuy
Sed	Toc tetzcuy
Sed tener	Toc tetzqa.
Seda	Idem.
Sedal para pescar	Suycuy.
Segar las Mieses	Vecqa.
Segador	Vecqaque
Seguir,	Vca goyqa, Vcanec goyqa.
Seguimiento	Vca goycuy, Vcanec goycuy
Seguirse de otra cosa	Eaque cary ocgoyeyqa.
Seguir acompañando	Nabungaqa, namangba.
Seguimiento assi	Nabungacuy
Seguidor assi	Nabungaqaque.
Segun propos.[on]	Se, post nomen, l. Verbum.
Segundo en orden	Metza Somaque.
Segunda Vez	Metzanaca.
Segur para cortar	Vecoycuy.
Seis	tutay.
Seis en orden	tutay Somaque
Seis cada Vno	tutay tzoma tumaque.

Seiscientos —— Mone comacips
Seis mil —— Yetmone
Seiscientos mil —— locips Coyetchuno.
Seiscientas mil Veses —— locips coyet Sunonaca.
Sellar —— Patspa
Sello —— Pats
Selladura —— Patsjouy.
Semana —— Idem.
Semblante de Cara —— Vin Vinaca
Sembrar —— Nippi.
Sembrado —— Nippi, I nippinas.
Sembradura —— Nippoycuy.
Sembrar derramando —— Pungpa.
Semejarse a otro —— YoSpa.
Semejar, Comparar —— quipspa, coquipspa
Semejanca assi —— quipsoycuy
Semejar, yqualar —— Yatunbocapa
Semejante ser assi —— Junbocapa.
Semejanca assi —— Junbocacuy
Semejantemente assi —— Junbacti.
Semilla grano de qualquiera cosa —— Pus. tanbu.
Semiente de Varon —— Sayaacuy.
Semiente de Muger —— Yomaacuy
Senda, o Senderos —— Nama tung cotung.
Sendos —— Metsa
Seno, o Golfo de mar —— Mea. Soma
Sentarse a la sombra —— qiemung Sopa pocspa
Sentarse en cuclillas —— Oynaypa.
Sentarse en comun —— Pocspa
Sentar a otro —— Yapocspa.
Sentenciar —— Sacpa Sacoyspa.
Sentencia —— Sacoycuy.
Sentenciado —— Sacatevaque
Sentencia de los sentimos —— Comueyoycuy.

Sentir —— Mueyqa, comueyqa
Sentir mal de alguno —— Yatz mueyqa
Sentidos corporales —— Vitecis comueyoscuy.
Sentido con q̃ sentimos —— Comueyoscuy.
Sentir algo con pena —— Soy ang Samba.
Sensible cosa —— Comueyalequae
Sencillo sin mezcla —— Say motuque
Senzilla cosa no doblada —— Say paesaque
Senzillo ut dicitur de Domine —— Tzusnaqueis chocoy.
Señal —— quissa quecuy.
Señal dar en el comprar —— Ysang tziqa.
Señal en la compra —— Ysang tzioscuy.
Señal de Virtud —— oyecuy is quecuy
Señalar con la palma —— Tzang quissqa
Señalar con el dedo —— Capit quessceyqa
Señal de pie —— que ang dec
Señal de herida —— Sas
Señal de golpe, o azote ——
Señalar con fuego, o yerro —— Sayqa.
Señal hacer con los ojos —— Ytzqa, Ytzayqa
Señor —— Coymi.
Señor de vasallos —— Sumi
Señorío —— Sumiacuy.
Señoría —— Sepe.
Señorear —— Sumiaqa, Coymiaqa
Señoría ut de Episcopo —— Cosumia.
Señor hacer —— Sumi treqa.
Sepulchro —— tzatec.
Sepultar —— ta Sayqa nipqa.
Sepultura —— tzatec.
Sequedad, o Sequera —— tehcuy.
Ser, nomen —— acuy. Ytcuy.
Ser, Verbum —— aqa.
Ser siempiterno —— Tevinquimba

Soy de Dn
Luis Caga
Molina
Sendito

Ser dulce ——— Saaceqa
Ser tisno ——— tzoapa.
Ser abariento ——— Pzutzaqa
Ser lampiño ——— Naca tacqa
Ser enclavado ——— Pacamaleqa.
Ser peccoso, o descuydado ——— Que vaseqa.
Ser de mañana ——— Natihuaqa
Ser blando de coraçon ——— Ponomqa tocoy
Ser Verdad ——— Vunaqa, tzenanaqa.
Ser Pobre ——— Jacslaqa.
Ser diligente ——— Seseaqa.
Sereno de la Noche ——— tzumuecte So.
Sera, o seron de esparto ——— Castilan mue tzendec
Serenidad ——— Vayay, naycuy.
Sermonear ——— Sermon tzecqa
Sermon ——— angmavoycuy otove.
Serpiente ——— Ocorito tzain.
Serrania ——— Cotzec
Serrania cosa de sierra ——— Cotzec Soyque.
Seruir el esclavo ——— Tospa.
Seruidumbre de esclavo ——— Muniacuy
Seruicio ——— Toscuy.
Seruir el libre ——— Tospa.
Seruicio, o bacin ——— Fengiey chica
Seruir a la Mesa ——— Mesacay Jospa
Sesenta ——— tucips.
Sesenta en orden ——— tucips Somaque
Sesenta mil ——— Cuyay chuno comac mone.
Seso, o sentidos ——— Mueyoycuy.
Sesos meollo ——— Cochama.
Sentido maduro de juicio ——— quipsoyeque
Sestear dormir siesta ——— Cuc Sama Engbe.
Setenta ——— tucips comacay

Fr Luis Molina

S ante E

Setenta mil ——— Iucuhotay chuno coyetmone
Setecientos mil ——— Mone.
Septima parte ——— Cuyaypue.
Seso ——— Cuy Veque, cuy angveque
Severo, grave ——— Vinmaypaque, Vinmuc hecpaque
Severidad ——— Vinmaycuy.
Sevo ——— Idem.
Sevoso ——— Sevo hayupue.

S ante Y.

Sy condicional ——— Ia
Sy adu.º para afirmar ——— aa.
Sy conjuncion condicional ——— Vca ga.
Si en alguñ lugar ——— Vca Vti, L. Jalti. Vta, L. gallamuey
Si dalgun lugar ——— Jallac, Vca Vlac.
Siempre ——— Ocalaqui.
Sierra para aserrar ——— Idem, L. Suecoycuy.
Siervo Esclavo ——— Muni, motze.
Siervo con otro assi ——— Namuni, namotze
Siervo Criado q̃ sirue ——— Coyosa,
Siervo de Dios ——— Diosis Coyosa
Sieso ——— Coni.
Siete ——— Cuyay
Signar ——— quipssa
Significar ——— Nemitoyu queciuy Seyssa
Significacion ——— Semitoycuy, quecuyeycuy
Silencio tener ——— Otong Sessa, Itongang Sessa.
Silencio ——— Otong Secuy, Itongang Secuy
Silla para sentarse ——— Pocscuy, L. Idem.
Silvar ——— Suspa
Sin provecho ——— Maveti.

S ante Y

Sin proporcion —— Yayta ec Sandia ec.
Sin ser hermano —— ananayca.
Sino conjuncion —— Vca Sanc.
Sin mirar, ni pensar allegas —— Vinca pitza.
Sitio jaderado —— Secapac.

S ante O

Sobaco —— saa quetec
Sobaquina hedor —— saa quetec Ve Scuy
Sobacar, ó sobarcar —— saaque nepsqa.
Soberbia —— Vinmaycuy.
Soberuia tener —— Vin mayqa
Soberbio —— Vinmay paque.
Soberuiamente —— Vin maycuy pit.
Soberbiá en hablar —— Vinmay otonguy.
Sobornar —— Ca Suyeyqa
Sobra —— angtzaca
Sobra de la comida obeuida —— Cutangtzaca, Vcangtzaca
Sobrar —— angtzaqa, Cotzacqa
Sobrada cosa —— angtzacati.
Sobre proposicion —— Cary, L Casma.
Sobrenombre —— Ney ang copac.
Sobrepujar —— Coquetecpa, coquetecoyqa
Socorrer —— Cotzongba
Socorro —— Cotzongoycuy, cotzonguy
Sofrenar, dar sofrenadas —— Freno Suppa.
Sofrenadas —— Supoycuy
Soga —— Tzay
Sol —— Sama
Sol salir —— Samapulqa.

Sol ponerse ——— Samatepa.
Sola cosa ——— Naytumapue.
Solamente ——— Ti, post nomen, Languih.
Solano viento ——— Samaxava.
Solar de casa ——— Nas poyeuy tee.
Solar echar suelo à la casa ——— Tatuegpa, tecomang Seypa.
Soldada ——— Yoa Toseuyis Yoa.
Soldar ——— Sutzongba, gatzongba.
Soldada cosa assi ——— tzongupue.
Soldar trabando ——— Tatzongba.
Soldadura assi ——— tzonguy.
Soledad ——— Naytuma acuy, Sengiteuy.
Solemne cosa ——— Seng Sayupue.
Solemnemente ——— Seng Sacuy pt.
Solemnidad ——— Sengacuy.
Soler acostumbrar ——— Yteuyapa, angnung Seypa.
Solisimo estar, y con plo Joso ——— Mayapa.
Solicitar ——— Cotzytuqua
Solicita cosa cuidadosa ——— Tengquen
Solicitar Lo pesado ——— Ta Semba Semetzpue
Solicito assi ——— Ta Senem acuy.
Solo ——— Naytumati, tumati
Sollozar llorar ——— Seypa
Sollozo assi ——— Seycuy
Sollozando assi ——— Seyeuy pt., mayacuy pt.
Soltar tiro ——— Iuspa
Soltar deuda ——— Satze yatacuypa.
Soltar de prision ——— Piqpa.
Soltar lo atado ——— Piqpa, copuapa.
Soltura de lo atado ——— Piuycuy, copuoycuy.
Soltero ——— Sayataca
Soltera ——— Somataca.
Sombra ——— Camung.
Sombria cosa ——— Camung Sayupue.

Sombrero	Idem. coquia
Somera cosa	asmaque.
Son, o sonido	ang Seyoycuy.
Son de trompetas	muers ang Seyacuy.
Sonajas	Zumguy.
Sonar agua	Ingeipiana:
Sonar mocos	Sitmyspa
Sonadero de mocos	Sitmuscuy
Sonar quebrando	tampangba.
Sonar dando Vozes	ang quessa
Sonar como quiera	ang Seyya.
Sonido	ang Seycuy.
Sonar	Maqasi Seyssa
Soñoliento	Enguque quen.
Sopa de pan	ane muy.
Sopear	ane muga.
Soplar	Suga.
Soplo	Sucoycuy.
Soportar	Taco pacpa. Tapacpa
Sordo que no oye	Coviqae quen.
Sordez	Coviacuy.
Sordecer	Coviaqa
Sorber	Suessa
Sorbo	Sucuy. Suma Sucuy.
Sospechar	queng ba tzocoy, queongba
Sospecha	queonguy, queongoycuy
Sospirar	Tequimba.
Sospiro	Tequimguy
Sosegarse	tzocoy pacpa.
Sosiego assi	tzocoy pacuy
Soterrar	Ta Sayssa.
Sotil cosa delgada	tzea.
Soto	tzama.
Sobar camassa	Vaye matzssa.
Sobar qualquiera cosa	Matzssa.

S ante O

Sobaxera assi —— Matzeuy.
Sobassar —— Matzaa.

S ante V

Subir —— quimba
Subida —— quimguy
Subita cosa —— goytz, goyque.
Subitamente —— goygit.
Suceder a otro que precede —— queyoppa
Suchil como cosa de Platon —— Azucu dux, Seya.
Suchil oresuelas —— Guy Seya.
Suchil Vaynillas —— Cani Cani Seya.
Sucio —— Gini Sayuque.
Sudar —— Suessa.
Sudor —— Suescuy, Suesa.
Suela de Capato —— Idem.
Suelo de ladrillos —— Caquque dacse.
Suelo de argamasa —— dacse.
Suelo de Losas —— tzapata Sayuque dacse
Sueltas de Mula —— Occacoyeuy.
Suelto o ligero —— Seseque quen.
Sueño —— Enguy, I Evi.
Sueño que soñamos —— Mapaseycuy.
Sufrir a otro —— Nitzocoy nanamba. gapaapa.
Sufrimiento —— Nitzocoy nananguy
Suma en la cuenta —— May tucoyeuy.
Sumar cuenta —— May tucapa.
Sumidero de agua —— Natocoyeuy.
Sumir debaxo de agua —— Natocoyppa.
Suplicar —— Conucppa, Conucoyppa.
Suplir lo que falta —— Tatamba.
Suplimiento assi —— Tatamguy.

Suxcir ——— nactzongba
Sustituir en lugar d'otro — quetzoga
Suzia cosa ——— Gimique.
Suziedad ——— Gimacuy.
Suzio estar ——— Gimiapa.

De Incipientibus in T

T ante A

Taberna ——— Vinomaaycuy tec.
Tabique o pared ——— Notze.
Tabla ——— Cuy chetze. Vapale.
Tablado ——— Cuy chetze tzetz
Taca ——— Idem.
Tassar ——— Tecspa.
Tassada cosa ——— Tecuque.
Tassadura ——— Tecsiuy, tecsoycuy.
Tassar pluma ——— Vospa. Seppa.
Tal cosa ———
Talar o destruir ——— Tatocoyppa
Taladura assi ——— Tatocoycuy.
Taladro ——— tzatz tec.
Taladrar ——— tzatz ppa, ntopa, Vospa
Talega ——— Zuno.
Tallo d'Yerba ——— Pona
Tallecer ——— tzamba.
Tallecida cosa ——— tzamoque.
Tamaño ——— Tesang.

T ante A

Tamal ———————— anepone.
tan adv.º ———————— Utzi
Tambien adv.º ———————— queet.
Tambien Conjuncion ———— Tesequet
Tantear algo ———————— mueypa, quippa.
Tampoco negative ———— Sanequet.
Tan solamente ———————— angtti.
Tanto ———————— Tesang.
Tantas Veses ———————— Tesangnaca.
Tañer guitarra ———————— Naqqa tzaycoa
Tañer atabal, tambor ———— Naqqa coa. tzangba
Tañer flautas ———————— Susqa
Tañer trompetas ———————— Muqa
Tañer Campanas ———————— Tzang Seypa, quingba.
Tapar, o letrar puerta ———— angnotzpa, angnotzangamba.
Tapar Vbiza ———————— angmuepa, Taangamba.
Tapador o cobertor ———————— angmue tec.
Tapar, la boca ———————— angmatzpa.
Tapia ———————— Notze
Tapiar ———————— Notzpa.
Tardarse ———————— Tayppa.
Tardanca assi ———————— Tayeuy.
Tardar hacer a otro ———— Tayaypa, Yatzeypa.
Tarde de Dia ———————— tzayec
Tarde hacerse ———————— tzayecapa;
Tarea de obra ———————— Toreuy, quipi.
Tartamudo, Balbuciento — Otove canbaque.
Tartamudear ———————— otove canaba. angquecque otongba.
Taxugo Clavo de Madera — Ary mamoveuy.
Tasar ———————— Saepa.
Tasa ———————— Sacoyeuy.
Tabano ———————— Poru pinu
Tapicar maiz ———————— Moctzicpa

T ante E

Tea de pino —— Ezin.
Techar casa —— Tecuy Sagga, Tec Vatpa.
Techo —— Tec Vate, Tec copac.
Teeoma Saca —— Suqui pomo
Techumitle —— quevi.
Teja de Barro —— Idem.
Texar Sacar texas —— Texas tecalepoma
Texero que las hace —— Tejas muecpague
Tela —— Tagua, tacuy.
Telar —— Tacuy cuy.
Tela del Coracon —— Tzocoy maqui.
Telaraña —— Samo tague.
Tema opporfia —— quiq stonguy
Temblar —— Mieppa.
Temblor —— Miepcuy -
Temblar la Carne Viva —— Mieppa.
Temblar Cabeza —— Nar Mieppa
Temblor de tierra —— Nas miecuy
Temblar de miedo —— Natzepit, natzcuy pit mieppa
Tematico —— quiq stongbaque
Tema tener opporfiar —— Mieppa, neng neng Saypa
Temer —— Natzpa.
Temeroso andar —— Natzeitpa, L, Vitpa
Temer a otro —— Natzpa
Temer con Pavor —— Conatzpa.
Temer de Verguenca —— Natz tzaapa.
Temeroso —— Natzeque, natzpaque
Temor activo —— Tanatzcuy
Temor pasivo —— Natzatecuy.
Temerosa cosa espantable —— Vgnutza.
Templar —— Samuey, Samueypa
Templanca —— Samuey Samueycuy.
Templadamente —— Samuey Samueyti.
Templado —— Samuey Samueyque.
Temascal bañarse —— Estec. Estecoy. Estec

Templado no caliente —— Nusnusspie Tococque
Templar el Vino —— Vino na Sayga.
Templanca en el Comer —— Samuey Samueyde Cutcuy.
Temoso —— Diongtec, Masantec.
Temporal con el tiempo —— ana seng Soytoe
Temprano presto —— Poy Sanuti.
Temprano aun no tarde —— Sanema hayec, cueSamama
Tenacas —— Neps putoyeuy, L. Idem.
Tenacear —— Neps putspa.
Tender como Ropa —— Semba.
Tender en el Suelo —— Tocpa.
Tendedero —— Semoycuy.
Tender como el Santo —— Pupa, pupanquaca.
Tenderse, estenderse persona —— Tesnaypa, Vepnaypa
Tener Salud —— Sasaapa, Sasatspa.
Tener miedo —— Natzpa.
Tener Sambre —— Tu Spa, Tu Saapa.
Tener fiestas —— Ipa seng.
Tener por señor —— Coyumiapa, Coyumiase mueypa
Tener por pecado —— Coase mueypa.
Tener como quiera en los manos —— Hongapa:
Tener dos Mugeres —— Metzayoma naitpa.
Tener en Comun —— Ipa
Tener en poco —— Sanemaye
Tener en mucho —— Maypa, muemuecpa, mue Sacbtzamba
Tener hijo —— Pacac Seypa.
Tener buena fama —— Vepue Ney, Vepue tzamaleuy.
Tener mala fama —— Tatzipue ney. Tatzipue quenba.
Tener Misericordia —— Jacsucoispa, Jacsuispa, octoypa.
Tener mala Voluntad —— Tatzi ispa, ocmuespa.
Tener Respecto —— quenatzeypa.
Tener asido a alguno —— Nuepa.
Tener lo que se cae —— Mati Vmduepa.
Tener gota —— Casingba
Tener ciudad de algo —— Comayapa.

T ante E

Tener a sus venturas	Nutzuypa.
Tener Comezon	tziorpa
Tenebroso	Ritza, pitzuagapue
Tentar con las manos	asitzpa, tzecispa
Tentacion assi	asisoyecuy, tzecysoyecuy
Tentador assi	asisoyepue,
Tentar al bueno como el malo	Tsquispa.
Tentacion assi	Tsquisoyecuy.
Tentador assi	Tsquisoyepue
Teñir	Taquengba.
Teñido	quengupue.
Teñir de amarillo	putza quengba.
Teñir de negro	Tayecapa, Teczaquengba.
Teñir de Colorado	tzapas quengba.
Trementina	tzinis tena.
Tercera parte	Tucag Vene, tucay Vene Somac.
Terciana	Tucay Sama cary minbapue nutza
Termino	ana seng tziatcvapue.
Ternero o ternera	Vacas Vne
Terrenal	Nascary, nasacopac quepue, nasyndomapue
Terron pedaço de tierra	Nas patze.
Terrible espantoso	Venutzapue.
Terrible de condicion	Veng apapue.
Tesoro	Tengarin Cote, Tamatin cote.
Testar hacer testamento	tzeypa testamento.
Testificar	Testigoapa
Testificar falso	Tutz testigoapa
Testimonio activo	Niangbatoycuy.
Testimonio levantar	Niangbatpa.
Teta	tzutzi
Tetuda de grandes tetas	Mue Sapueis tzutzi.
Texido	Tecnecse.
Texer	Tacpa.
Texedor o texedora	Tacpapue.
Texon animal	tzico.

T ante Y

Tibia cosa ——— Nus nusque, goco que, Tocuyoc.
Tibiamente ——— Nus nusti, gocoti.
Tibieça ——— Nus nus acuy, goco acuy.
Tiempo ——— angseng.
Tiempo de Sembrar ——— Nipcuy angseng, Tuchi angseng.
Tiempo oportuno ——— Nay angseng.
Tiempo passado ——— Taacque angseng.
Tiempo de Comer ——— Vicuy angseng.
Tienda ——— Maacuy tec.
Tierno como fruta ——— Tavaque.
Tierno de Coraçon ——— Ponon queis chocoy.
Tierna Cosa ——— Tavaque, pononque, el de Somine dice (Cavaque
Tierra ——— Nas
Tierra fria ——— pacac que nas.
Tierra natural ——— Nay nas, Nay cunguy.
Tierra amontonada ——— Sumi.
Tierra caliente ——— Ris pa que nas
Tierra Humeda ——— Tzocu que nas.
Tiesa cosa ——— Paquique Camam.
Tigre en Comun ——— Tzequin cang.
Tigre de manchas negras ——— Tee, cang.
Tilde en la escritura ——— tzini.
Tinaxa ——— Na Vno.
Tiña de la Cabeça ——— Cotzi tzum
Tinte ——— quevi, tzecuy, quenguy.
Tintura ——— queng Tocoy. quen Soycuy.
Tinta para escrevir ——— Tec mutza.
Tinta de Humo ——— tzini tec
Tinta de grana ——— Tzequin quevi.
Tintero ——— Sayecui poc, Tecpoc
Tirar de algo ——— Suppa, Saptecpa
Tirar como con honda, o piedra ——— tengba.
Tirar con flecha ——— teppa
Tirar con Cerbatana ——— suppa.

T ante I

Tirar tirar de arcabuz	Tu Sope
Tirar como tirando de Vallesta	Ypiça.
Tizar Cozes	Seespa Seesoyspa.
Tiro de arcabuz	Tu Socuy.
Tiro, l. la action	Tu Soycuy.
Tixeras de texedor	Yrua.
Tixeras de despauilar	Noa negroycuy
Tixeras de Cortar	Negroycuu, Negrilee, Negrocuy.
Tiznar	Tayec Seyspa
Tizne	otoyec.
Tizon	Yesan Suy, Vete.

T ante O

Tocar con la mano	Piçpa, piçayspa
Tocarse Una cosa con otra	Naytic tocaspa
Tocar con el dedo	Yiçpa
Tocar Juntamente	Nabiçpa.
Tocar con la cabeza en alguna parte	Pacumtucpa,
Tocar Libianamente	Samuey piçpa
Tocar algo y quedarse asido	Camba, Canbeyspa
Tocar, l. pertenecer	Mayespa.
Tocino	Toya
Todas las Veces	Tsangnaca.
Todo en cantidad discreta	Mumu.
Todo en cantidad Continua	Tsang.
Todo el tiempo que	Tsang tsang Soy.
Todo poderoso	Tsang Veapaque.
Todo poder Verbo	Tsang Veapa
Todo poder nombre	Tsang Veacuy.
Todo entero	Comumaque.
Tolondron	Copoca.

Todo ——— Camung tec, Jote tec.
Tomar ——— puecpa, puecaypa
Tomar en los brazos ——— Obznuepa, obzpa
Tomar por fuerza ——— Oquite puecaypa.
Tomar de Memoria ——— Copac soma coquenba, I puecpa
Tomar a logro ——— Ocnuepa.
Tomar consejo consigo ——— Olong Seypa Vin.
Tomar consejo con otro ——— Na olong Seypa.
Tomar algo prestado ——— Nugpa, Nuts puecpa. Satzpa
Tomar sobre los ombros ——— Cappa.
Tomar previniendo ——— Nuepa.
Tomar fuerzas ——— Camueypa, paquapa.
Tomar primero ——— Vinapuecpa.
Tomar asir con ambas manos ——— Metzang Ca nuepa.
Tomar a pecango ——— Joscuy apa, joscuy puecpa.
Tomar enojo ——— Seneapa, quicapa.
Tomarse de orin ——— Somba.
Tomar color los semblane ——— quengba.
Tonto ——— Vicri.
Topetear, topar con cuerno ——— Emba.
Topar en caminos ——— Jongba, mantzongba.
Topo animal conocido ——— Tembitz.
Toque, tocamiento ——— ticoscuy, picoscuy.
Torcer como hilo ——— pitpa.
Torcido hilo ——— piti.
Torcer la ropa ——— Colitpa.
Torcerse la madera ——— Sot ac tpa megüapa.
Torcer lo que esta derecho ——— Tatoypa.
Torcer cordel ——— Depipa.
Torcida cosa, como cordel ——— Depi.
Torcida cosa como madera ——— Volequi, Joyuque.
Tortura de tripas ——— Techoya.
Tordo ——— dcsi.
Tormenta de mar ——— Mea Somaque, yacquacuy.

tormento —— tormento, l ... .
tormento dar —— Taboyaispa, gatoyaispa
tormento eterno —— tosuis in Vmquincuy.
tornar de viaje, volver —— anguetspa.
tornar algo a la memoria —— Camue tzecpa.
tornar atras —— as anguetspa
tornarse en su ser —— Muey minlia.
tornarse del camino —— tzeypa, angueypa
tornear —— Vorpa.
torneada cosa —— Vorupue, Vorateuapue.
tornero —— Cuy Vorpapue
torno —— Vorsycuy, l Idem.
toro animal —— Idem.
torpe cosa deshonesta —— Vacsique
torpedad assi —— Vacsicuy.
torpe en el andar —— Semetz Vitsapue
torpeza assi —— Semetz Vitcuy.
torre para defender —— Senatsi
torre para campanas —— Campanas tec, l Idem.
torta de pan —— ane, l anetaque.
tortilla —— anetaque.
tortilla de huevos —— poca taque, l Idem.
tortuga —— Juqui
tortola —— Cuchi.
torvellino —— Juis xava. quemi tuis sava.
tose —— Eucacuy.
tose tener —— Eucapa
toser —— Eucapa.
tostar en el comal —— Setspa.
tostada cosa assi —— Setupue
tostar maiz en el comal —— Cacuapa, l tzaypa.
tostado maiz —— Cacu, tzayupue moi.

T ante R

Trabajo, ó ociosidad —— Yoscuy
Trabajo, ó, miseria —— Yacsuacuy
Trabajoso assi —— Yacsuacuy gue
Trabajo en valde —— Mave yoscuy.
Trabajar —— Yosga
Trabajar con otro —— Nayosga.
Trabajador con otro —— Nayosa
Tracar —— quipsga.
Traca —— quipsoyscuy
Traer —— Naminba.
Traer por fuerza —— oquite naminba, Ysinaminba
Traer guardado —— Ysz naminba.
Traer a cuestas —— tzemba.
Traer nuevas —— Otove naminba
Traer aciassi —— Vincasy naminba.
Traer agua —— Namasga
Traer en derredor —— Gueyu havitga.
Traer en la manga —— Sumba.
Traer sobre los hombros —— Caoga.
Traer arrastrando —— Yiga.
Tragar como la gallina —— Sucquega
Tragar el hombre —— Sucga.
Tragazon —— Sicuy, Socoyscuy
Tragar —— Vengba, Vengbuega
Trago —— Vengbugoyscuy.
Tragador —— Vengbague.
Tragar saliva —— Vengba
Trage de vestido —— Yameyytcuy.
Traicion —— Num tzegu.
Traicion hacer —— angtayo tzecga
Trama de tela —— Vicaapague.
Tranca de puerta —— ang Seyatoscuy.
Trançado de muger —— Vay vitegue.
Trapo —— Sama tucu.
Trampa para coger liebres —— Moca.
Tempe...

Tragero — Pamzabucu maxuy pqque.
Traquear — Tzrespa.
Tras proporcion — Vcan camac.
Trasera parte — Vcan camacque.
Trasera pte, ↓, Ultima — Asmacque, Vcan camacque
Trasero por el Saluonon — Coni.
Traslador — Sayqutpa
Traslacion — Sayquitcuy.
Traslucirse — Oc sengba
Trasluciente Cosa — Oc sengbaque.
Trasnochar — Coquecpa tzu tzuispa
Traspaler con pala — Muetpa.
Traspasar palabra — Otove quitpa.
Traspasar abio señorio — Tumiacuy tzepa.
Traspasar haciendo aguxero — Oquetecpa
Traspasar como Siruendo — Otoque tecpa.
Traspasar dexando atras — Poy tzacpa
Trasponer plantas — Nippa.
Trasquilar — Vspa
Trasegar — Sepr Vitopa.
Trastejar la Casa — Veneccpa tec
Trastejador — Tec Venecpaque.
Trastejadura — Tec Veneccuy.
Trastornarse Canoa — Muecpa
Trastornar — Tamucpa
Trastornadura — Tamucoycuy, mucVicoycuy.
Trastornar baso — angmuecpa.
Trastornarse todo arriba abaxo — Muecpa
Tratar bien — Comayappa.
Tratar mal — Tacpu tzecpa.
Tratar con algo — Naitpa, naotongba.
Tratar sobajando la cosa — aspa.
Tratar negocios — Toscuy tzecpa.

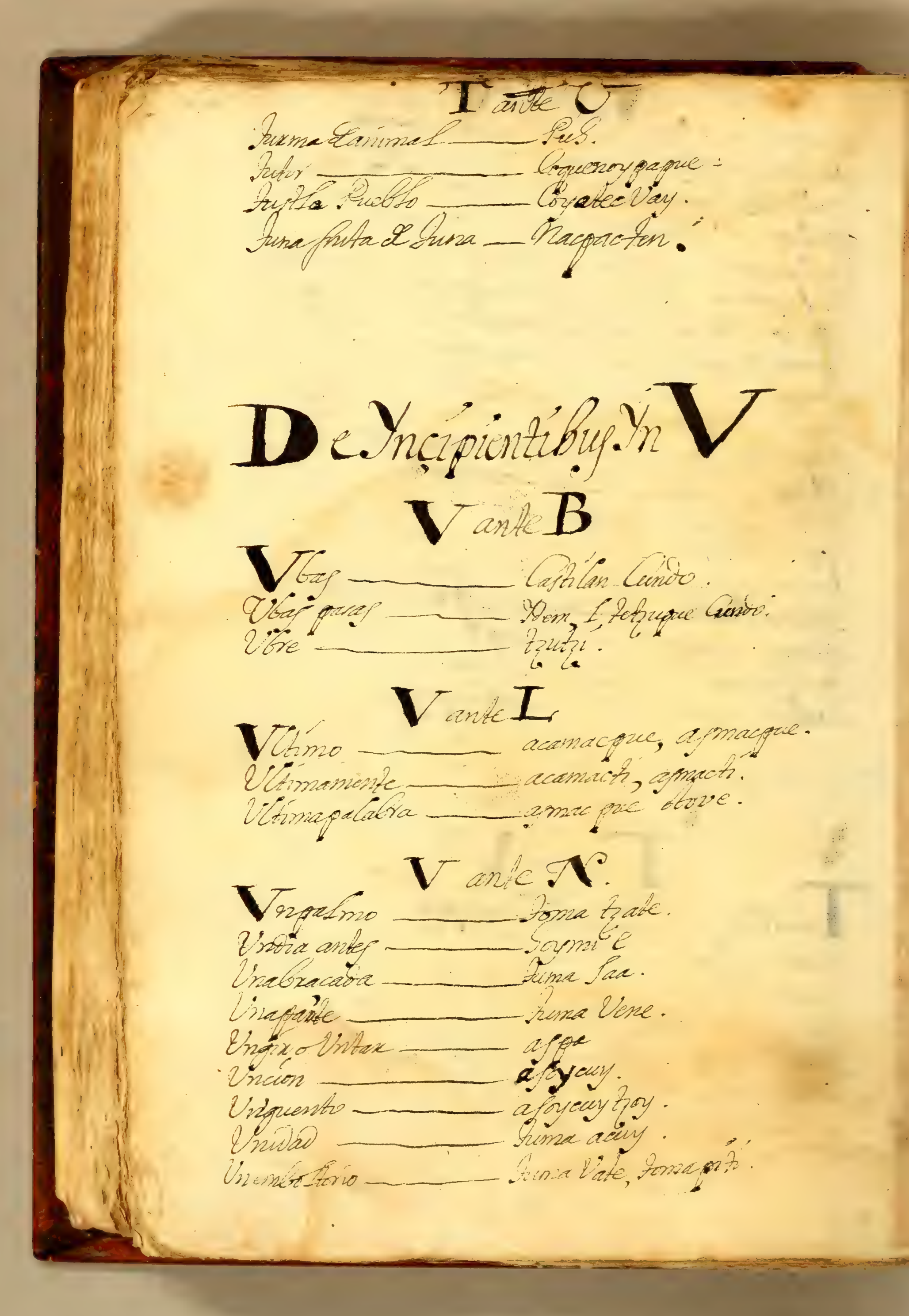
Tratante assi	Toscuy zhecgapue.
Tratar mercadurias	avataaga, avata zhecga
Tratante assi	avata, avata zhecgapue
Trato assi	avataacuy.
Trabar pelea	uesitzecga
Trabesar	Ves Vintuega
Travessear	Muengaga
Travessura	Muengacuy.
Travieso	Muengbapue, Ovipue zhasi.
Treinta	gos comac.
Treinta en orden	gos comac Somapue.
Treinta mil numero	Ducaychuno coyet mone.
Tremesina cosa	Ducaygoya Somapue, L. Soypue
Trementina	Zinis Lena
Trenca de sombrero	Coqueya zhay.
Trepar	oyga.
Tres	Ducay
Tres mil	Cuymone Comac
Trece	Machucay.
Trece mil	zuno Coma Vestecmone comacy
Trecientos	Vetios.
Trecientos mil	gos coyet Cuestechuno coyet mo
Tribunal do se Juzga	Sacoyanambaina.
Tributo	Tose
Tributar	Tosga, Coyaga.
Tributario	Tosgapue, Tosepue puen
Trigo general	Castilan moc.
Trigas	Piuus tinpuus.
Triste estar	Mayaga.
Tristeza	Mayacuy
Triste andar	Toyga Vitga.
Trocar	Cacga, Cacquega
Trocamiento	Cacquevycuy.
Trocar mudar Ropa	gueyoga

T ante R. Jonguy mue

Trompeta — Mucuy ~~...~~
Trompetero q las hace — Mucuy thezaque
Trompetero que las toca — Mazaque
Trompa d Elefante — tiquiuy quina.
Trompecar — Caneza
Trompecadura — Canezoycuy
Troncos dealgo — anguicu
Tronco d arbol — Cuy anguicu.
Tronar — Mazza muesa.
Tronido d trueno — Muesa anz Seycuy.
Tropellar — Mimanz Soyza
Trotar — Toes cangba.
Troti — Toes canguy.
Troxe d trigo — Valec, moccotec.
Trozo — Cuy taque.
Trucha Pescado — Vecoque, o Veycoque.
Trueco d trueque — Caque
Trubanear — Tasicza.
Truhan — Tasicoyzaque

T ante V

Tuerto — Joyuque
Tuerta playa o pared — Viti.
Tuerto d los ojos — Vitem zuaque, Vitem tequi.
Tuerto hacerse d los ojos — Vitem gayuza
Tuetano — Pamoya.
Turbarse — Notza.
Turbarse meneandose — Micza.
Turbada cosa assi — Micuque.



T ante U

Iuzma ô animal ——— Pueg.
Iutor ——— Coquenoy gaque.
Iuylla Pueblo ——— Coyatee Vay.
Iuna fruta ô Iuna ——— Nacpacten.

De Incipientibus In V

V ante B

Vbas ——— Castilan Cundo.
Vbas pasas ——— Idem, l. tetuque Cundo.
Vbre ——— tzutzi.

V ante L

Vltimo ——— acamacque, asmacque.
Vltimamente ——— acamach, asmach.
Vltimapalabra ——— asmac pac ctove.

V ante N

Vnpalmo ——— Toma tzate.
Vndia antes ——— Soymi e
Vnabracada ——— Tuma Saa.
Vnapartte ——— Iuma Vene.
Vngir o Vntar ——— asse
Vncion ——— asoycuy.
Vnguento ——— asoycuy tzoy.
Vnidad ——— Iuma acuy.
Vnemisfterio ——— Iuma Vate, Toma pitz.

Union	Nay choalcuy.
Universal cosa	Vritanepue, Iumacoputique
Universal en todas artes	Vnitanepue tayo.
Uno	Iuma.
Uno de Vosotros	Iumami Somatambue.
Uno en orden	Iuma Somapue.
Uno de ellos	Pit Sornuetambue Iuma.
Uno solo	Iumati tese tumati, naytumati.
Un solo hijo	Tecstumati Vne, Naytumati Vne.
Un par	Metza.
Un poco	Vsimesi, Vsangti.
Untar	assa.
Untadura	asoycuy.
Unto	asoycuy.
Untador	asoyepue, asoypapue
Uña del dedo	Catzus.
Uña de qualquier animal	Catzus.
Unir bueyes	Tataveapa.
Unzidura assi	Tataveacuy.

V ante R

Vrdir tela	Mumba.
Vrdiembre, l. tela	Muni.
Vrdiembre, l. illa actio	Munoycuy.
Vrinar	tzemba.
Vrina	tzeme.
Vsar de assi como Vestido	Tamba.
Vsado assi	Tamatevapue.
Vsar de officio	tzecpa Joscuy.
Vsanca o costumbre	Itcuy.
Vsura o logro	Ocnuesoycuy.
Vsurario	ocnuespapue, ocnuesoyepue.

V consonante ante A

Vaca ——— Idem.
Vacar el officio ——— Yoscuy Sepa.
Vacacion assi ——— Yoscuy Secuy.
Vacia cosa ——— Otacaque, oesengbaque.
Vaciar ——— Umbuepa.
Vadear Rio ——— Sacpa na.
Vado del Rio ——— Sacuy.
Vagamundo ——— Mave Vitpaque.
Vagar, andar Vagueando — Mave Vitpa.
Vayna del cuchillo ——— Cuchillois Ñaca.
Valer mucho en estima — Veyamba
Valer poco ——— Saneyame.
Valer mucho en precio — Vevovaapa
Valiente ——— Paguique, Mangbuan
Valentia ——— Paguiacuy
Valientemente ——— Paguiti.
Valle ——— Teng.
Vallesta ——— Tenguy te puei.
Vanidad ——— Maveacuy.
Vana cosa no llena — Otacaque.
Vanidad assi ——— Otacaacuy.
Vana cosa, de poco precio — Saneyameque.
Vanagloria ——— Mavetzoioypacuy.
Vanaglorioso ——— Mave tzoioypacque.
Vanagloriarse ——— Mavetzoioypacpa.
Vanas palabras ——— Mave otove.
Vancear en palabras ——— Maveotongba.
Vañarse en Rio ——— Tzingba
Vañarse en temascal ——— Otzecapa
Vaño, o temascal ——— Otzee.
Vandera ——— queca gotequeca
Vando en el pueblo ——— Naydueshacuy
Vapor ——— oco.

V ante A.

Vagtora cosa q̃ hace Vagos — oco a pague.
Vaquero — Vacas coquenapue.
Vara, Tmoen — Vein, P quijayuy tacy
Vara de Justicia — Jacy
Varal — Cuy
Varca — ca.
Varon — Saya
Varon hacerse — Sayaaga
Varquero q̃ haçe Varcos — aatayo.
Varquero que Voga — aatacpague.
Varsar — Cotoycuy.
Vasallo — que quen.
Vasallo ser — quequenaga
Vaso generaliter — Ezica.
Vaso de barro — Nas Ezica
Vaso de Vidrio —
Vaso para beber —
Vasura — Kutzi.
Vaciar — Ymbuega.
Vaciar echando agua de Cantaro, et Similia — Cotecga.
Vaciador — Ymbueoy pague.

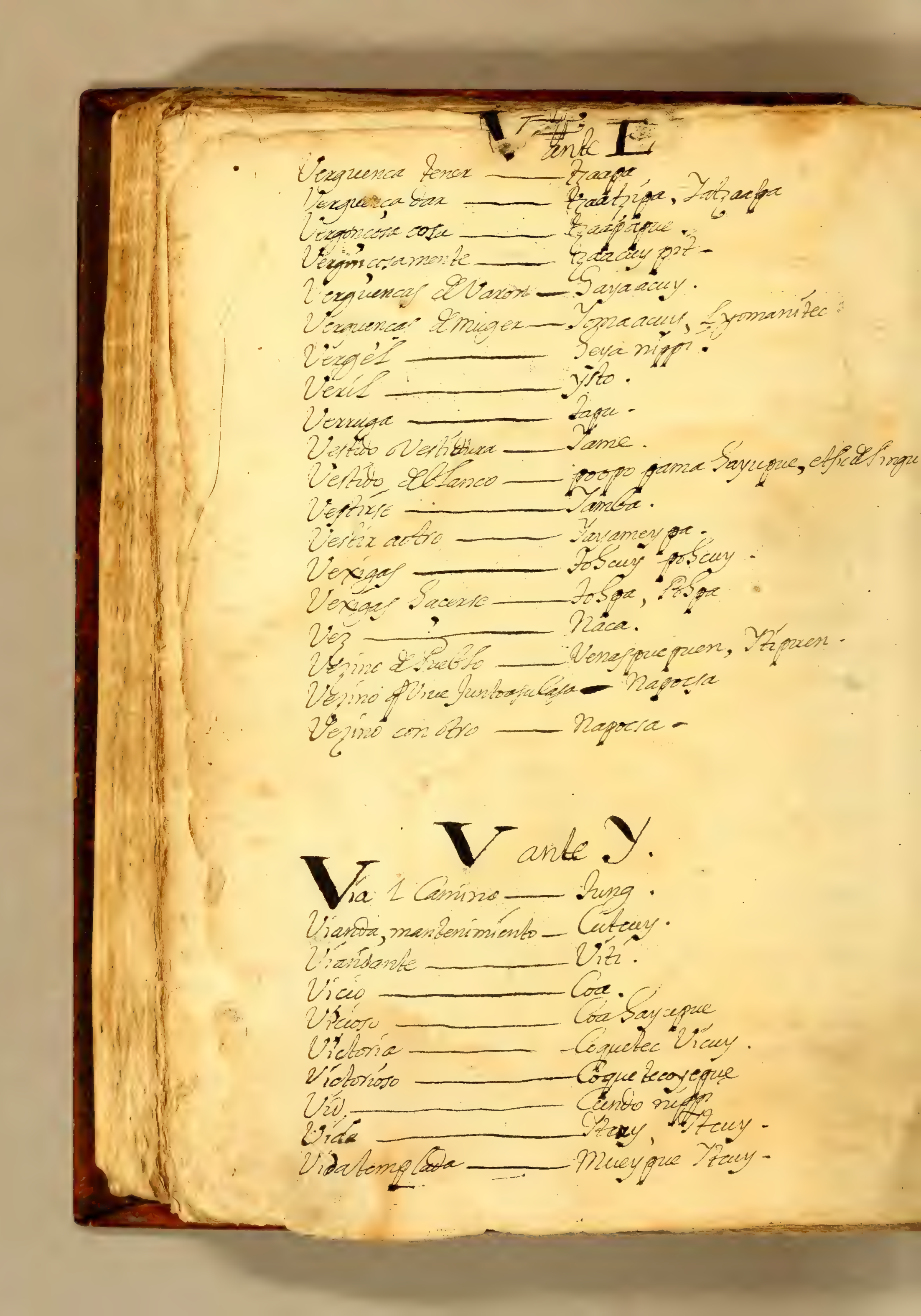
V ante E.

Vedar — Javintuega, angquinba.
Vedamiento actiue — Javintucoycuy
Vedamiento passiue — Javintucatecuy
Ver, omirar — Ypa, quenba, tunba
Ver, l Sentire — quenba.
Ver, l Visitar — Cotunba colsga
Vega, Campo llano — Eeng.

Veinte numero —— zos vale
Veinte entlon —— zos Somaque.
Veinte Vezes —— zos naca.
Veinte mill —— Veltec tzuno comac mone.
Veinte años cosa d Veinte —— Zos Sameque.
Vejez d tiempo —— Zaac acuy.
Vejez d hombre —— atzi quen acuy.
Vejez d muger —— tzile quen acuy.
Vela, l Candela —— Noa, l Idem.
Velar d noche —— tzuisga, tzuquenba.
Velador assi —— tzuisoyeque
Velar enfermo —— ang Soega
Velar Novios —— Nimejan Sayga, nimejantzecga
Velarse Novios ——
Velo d Retablo —— Vintegue, Vintucoycuy.
Vellaco —— Zatzique quen, Notique quen.
Vellaquería —— Zatziacuy, notiacuy -
Vello d animal —— Rieec, Niqueec
Vello del hombre —— Niqueec.
Velludo d mucho Vello —— Niqueec Sayeque
Vena generaliter —— Napin tzay
Vena d la Cabeça —— Copac napin tzay.
Vencer —— Coquetecga. Coquetecoyga
Vencimiento actiue —— Coquetecoycuy.
Vencimiento passiue —— Coquetecabicuy
Vencedor —— Coquetecoyeque.
Vender al fiado —— Satzga Satzmaaga.
Vender —— Maaga, Maayga.
Vender por menudo —— Nama maay ga
Vendedor, l, Mercader —— aVabe.
Vendedor de Siervos —— Muni maay gaque -
Vengarse —— Sayoga Sayotzongba -
Vengança —— Sayoacuy.

VE

Venador — Sariopaque
Veneno, ponçoña — Yacaopaque tzoy.
Venenoso — Yacoypaque.
Venir cantando — Vanbatiminba.
Venir — Minba.
Venida — Minguy.
Venir subida — Vatpa Sama.
Venir deprisa — Semuti minba, poy minba
Venir comiendo — Vicpati minba, Vic minba.
Venir a la Memoria — Samue tzecpa, Samueoycuy cay minba.
Venir para no Volver — Mintuepa.
Venta, vt actio Vendendi — Maacuy. maaoycuy.
Ventalla hacer — Coquetecpa. Coquetecoypa
Ventalla asi — Coquetecoycuy.
Ventana de Mariz — quina Vis.
Ventana — Idem, Itonguy.
Ventar Viento — Savaapa.
Ventar hacer aire a otro — Semba
Ventosa cosa de Viento — Sava Sayuque.
Ventura — Coseng cosengacuy.
Verano — Sama angseng.
Verano ser — Sama angsengapa.
Veras, no burla — Tzenangacuy
Verdad — Tzenangacuy.
Verdad decir — Tzenang tzamba
Verdadera cosa — Tzenang que.
Verdad hacer algo — Tzenang Seypa, Tzenangapa
Verde color — Tzutzuque quenguy
Verde generaliter — Tzutzuque.
Verde esmeralda, o piedra — Cuuptza.
Verdear — Tzutzuapa.
Verdolaga — Petzu Petzu.
Vereda — Nama tung.
Verguença — Tzaacuy.



V ante E

Verguença tener —— Izaaqa
Verguença dar —— Izaatzipa, Iotzaaqa
Vergonçosa cosa —— Izaaparque
Vergonçosamente —— Izaacuy ...
Verguenças del Varon —— Sayaacuy.
Verguenças de Muger —— Iomaacuy, Lyomanitec
Vergel —— Seya niqqi.
Veril —— ysto.
Verruga —— Iaqu.
Vestido Vestidura —— Iame.
Vestido de blanco —— poopo jama Sayeque, el hi de lingu
Vestirse —— Iamba.
Vestir a otro —— Iayamey pa.
Verigas —— Ioscuy poscuy.
Verigas Sacerte —— Iospa, Pospa
Vez —— Naca.
Vezino del Pueblo —— Venasque quen, Itipuen.
Vezino q Vive junto a su Casa —— Napocsa
Vezino con otro —— Napocsa.

V ante Y.

Via l Camino —— Ising.
Vianda, mantenimiento —— Cutcuy.
Viandante —— Viti.
Vicio —— Coa.
Vicioso —— Coa Sayeque
Victoria —— Coquetec Vicuy.
Victorioso —— Coque tecoyeque
Vid —— Cendo niffe
Vida —— Itcuy, Itcuy.
Vida templada —— Mueyque Itcuy.

V. [illegible]

Vida Humilde —— Tacri Itouv
Vida d. Soneta —— Vacji Itouv
Vida dar —— Itouv ti..a
Vidaltar al muerto —— Tavinjaga
Vidrio —— Itro.
Vidriero q lo hace —— Itro tzecfaque
Vidriero q los vende —— Itro mayfaque
Vieja cosa, l antigua —— Jaacque, pecque.
Vieja cosa ya traida —— Jucuque -
Viento —— Sava.
Viento Recio —— Ruemi que Sava
Viento llevar —— Sava tenoba
Viento del oriente —— Rotang Sava
Viento del poniente —— Teppan Sava.
Viento del medio dia —— Sama Sava.
Viento d hacia el norte —— Ju.. Sava, tenguy Sava
Vientre —— tzec
Vientre lugar do recive la muger —— Unetuno.
Viga —— Idem, l. Jacse
Vigornia —— tenguy Hunguy
Vigilia, Velada —— Huisoyciuy -
Vil como gaño Viejo —— Jucu.
Villano —— Camaque quen -
Vimbre —— Vecfacuy -
Vinagre —— Idem, l catzu.
Vino —— Idem.
Vino aguado —— Na Sayoque Vino.
Vino pidia —— Samaltatu [illegible]
Viña —— Cugioc nijoi
Virgen doncella —— Saquenyoma ~~[illegible]~~ yoma
Virgo doncella —— Paquenyoma acuy.
Virginidad —— Paquenyoma acuy.
Virtud —— oyeacuy, Veacuy.
Virtuoso —— oyeque quen, Veque quen



V ante Y.

Visitar ir a Ver —— Cotumba gegoa
Visible cosa q̃ se puede Ver —— Ysategue, Ysategague.
Viaje —— Embueoycuy.
Visosa —— Vitem Vita, Vitem fava.
Vita —— quenguy quecycuy.
Vituallas —— Cutcuy.
Vivir —— Ysoa.
Vivir humildemente —— Yaquitga.
Vizcocho —— Ydem.
Volar —— quecga, quecgaega.
Voluntad —— Gunoycuy.
Votar hacer —— Coneaga, ang Suy Seyga
Voto —— Coneoycuy, ang Suy Seyoyauy
Voz —— VeSca, VeScuy.
Vozinglero —— VeSgague, quemi otonglague
Vihuela —— Zaycoa.
Vulgar cosa comun —— Cucque.
Vacamaya paxaro —— Zaaga.

De Incipientibus In X

X ante A

Xabon —— Ydem, Castilan Vonquin
Xabonar —— Coaega, tiega.
Xabonero q̃ lo hace —— Xabon tiecgague
Xabon de la tierra —— Vonquin.
Xaquima —— Ydem.
Xarau —— [illegible]
Xavia —— [illegible]

